
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse) 000001

2. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse) 000002

3. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse) 000003

4. 《便士朝圣之旅》或《约翰·(the Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第1/4页

[-] NOTES1 .
TRANSCRIBER'S NOTES1 .
转录员的 NOTES1 .

转录员注释1.

[k'wəʊts] , [pə'renθəsiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [mɪspleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Quotes , parentheses and other punctuation are sometimes missing or missplaced in the original .
引号 , 括号 和 其他 标点 是 有时 丢失的 或者 错放 在 这 原来的 .

原文中，引号、括号和其他标点符号有时会缺失或位置错误。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
These have been made consistent with modern convention . 2 .
这些 有 到过 制成 持续的 和 现代的 习俗 . 2 .

这些都已与现代惯例保持一致。2.

[ə'pɒstrəfiːz] , [weə(r)] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] . [θriː] .
Apostrophes , where missing in the original , have been added . 3 .
撇号 , 在哪里 丢失的 在 这 原来的 , 有 到过 额外 . 3 .

原文中缺少撇号的地方，已添加。3.

['fʊtnoʊt] [hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] . [fɔːr] .
Footnotes have been numbered sequentially and moved to the end of the book . 4 .
脚注 有 到过 编号 按顺序 和 已搬 到 这 结尾 的 这 书 . 4 .

脚注已按顺序编号并移至书末。4.

[ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] ['nəʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
Misspelled words have been corrected and such changes noted at the end of the book .
拼写错误 字 有 到过 已更正 和 这样的 变化 著名的 在 这 结尾 的 这 书 .

书中拼写错误的单词已更正，相关更改已在书末注明。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

-
PENNYLES
-

便士

['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
PILGRIMAGE ,
朝圣 ,

朝圣，

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛsiː] [pəˌræmbju'leɪʃn] ,
The Money - lesse perambulation ,
这 钱 - 较少 步行 ,

无钱漫步，

[ɒv; əv][dʒɒn]['teɪlə(r)] , ['eɪliəs]
of John Taylor , Alias
的 约翰 泰勒 , 别名

约翰·泰勒，别名

[ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒistiz]
the Kings Majesties
这 国王 陛下

国王陛下

['wɔ:tə(r)] - ['pəʊɪt] .
Water - Poet .
水 - 诗人 .

水之诗人。

[haʊ] [hi:; hi]['træveil, trə'v-] [ɒn] [fʊt]
HOW HE TRAVAILED ON FOOT
如何 他 饱经风霜 在 脚

他是如何徒步旅行的

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [ɛdənbɝoʊ] [ɪn] ['skɒtlənd] , [nɒt] ['kæriɪŋ]
from London to Edenborough in Scotland , not carrying
从 伦敦 到 爱登伯勒 在 苏格兰 , 不是 携带

从伦敦到苏格兰的爱登伯勒，不携带

['eni] ['mʌni] [tu:; tə][ɔ:(r)][frəʊ] , ['naɪðə(r)] ['begɪŋ] , ['bɒrəʊɪŋ] ,
any Money to or fro , neither Begging , Borrowing ,
任何 钱 到 或者 弗 , 两者都不 乞讨 , 借贷 ,

任何金钱往来，既不乞讨，也不借贷

[ɔ:(r)] ['ɑ:skɪŋ] [miːeɪt] , [drɪŋk] [ɔ:(r)]
or Asking Meate , drinke or
或者 问 肉类 , 喝 或者

或者询问肉类、饮料或

['lɒdʒɪŋ] .
Lodging .
住宿 .

住宿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnmənt]
With his Description of his Entertainment
和 他的 描述 的 他的 娱乐

他对娱乐的描述

[ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] [rɪ'pɔ:t]
in all places of his Journey , and a true Report
在 全部 地方 的 他的 旅行 , 和 一个 真的 报告

在他旅途中的所有地方，以及一份真实的报告

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'mætʃəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['breɪə]
of the unmatchable Hunting in the Brea
的 这 无与伦比 打猎 在 这 布雷亚

布雷亚无与伦比的狩猎

[ɒv; əv] [mɑːr] [ænd; ənd]['beɪ.də.nɑːk]
of Marre and Badenoch
的 母马 和 巴德诺赫

马雷和巴德诺赫

[ɪn]
in
在

在

['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

苏格兰。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]
With other Observations , some serious and
和 其他 观察 , 一些 严肃的 和

以及其他一些观察结果，其中一些是严肃的，

['wɜːði] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['meri]
worthy of Memory , and some merry
值得 的 记忆 , 和 一些 欢乐

值得铭记，还有一些欢乐

[ænd; ənd][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] .
and not hurtfull to be Remembred .
和 不是 伤人的 到 是 铭记 .

被铭记并不伤人。

['lɑːstli] [ðæt] ([wɪtʃ] [ɪz][reə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trə'veɪlər])
Lastly that (which is Rare in a Travailer)
最后 那 (哪个 是 稀有的 在 一个 旅行者)

最后一点（这在旅行者中很少见）

[ɔːl][ɪz] [truː] .
all is true .
全部 是 真的 .

一切属实。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [baɪ]['ɛd,dʌbəljuː] : - , [æt; ət][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Printed by Edw : Allde , at the charges of the
打印 经过 edw : - , 在 这 收费 的 这

由 Edw: Allde 印刷，费用由

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['ɔːθə(r)] . -
Author . 1618
作者 . -

作者。1618年

[tuː; tə][ðə; ði]['truːli]
To the Truly
到 这 真的

致真正的

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt]
Noble and Right
高贵 和 正确的

高尚而正义

['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['mɑːkwɪs]
Honorable Lord GEORGE MARQUIS
尊敬的 主 乔治 侯爵

尊敬的乔治侯爵

[ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] , ['vaɪkaʊnt] ['vɪl.jərz] , ['bærən][ɒv; əv]
of Buckingham , Viscount Villiers , Baron of
的 白金汉 , 子爵 维利尔斯 , 男爵 的

白金汉的维利尔斯子爵，男爵

['wɑːdən] , ['dʒʌstɪs][ɪn] [eə] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]
Whaddon , Justice in Eyre of all his Majesty's
沃顿 , 正义 在 艾尔 的 全部 他的 陛下的

沃顿，陛下所有巡回法庭的法官

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [p'ɑːks] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [trent] , ['mɑːstə(r)]
Forests , Parks , and Chases beyond Trent , Master
森林 , 公园 , 和 追逐 超过 特伦特 , 掌握

特伦特大师之外的森林、公园和追逐

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]
of the Horse to his Majesty , and one of the Gentlemen
的 这 马 到 他的 威严 , 和 一 的 这 先生们

陛下马厩的一位绅士

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['rɔɪəl] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [naɪt]
of his Highness Royal Bed - Chamber , Knight
的 他的 高度 皇家 床 - 商会 , 骑士

殿下皇家寝宫骑士

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːtə(r)] ,
of the most Noble Order of the Garter ,
的 这 最多 高贵 命令 的 这 袜带 ,

嘉德勋章中最尊贵的勋章获得者

[ænd; ənd]
and
和

和

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l]
one of his Majesty's most Honorable
一 的 他的 陛下的 最多 尊敬的

陛下最尊贵的臣子之一

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]
Privy Council of both the
私处 理事会 的 两个都 这

枢密院

['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
Kingdoms of England
王国 的 英格兰

英格兰王国

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] .
and Scotland .
和 苏格兰 .

还有苏格兰。

[aɪt] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜːði] ['ɒnəd] [lɔːd] , [æz; əz] [ɪn] [maɪ] ['trævlz] , [ai] [wɒz; wəz]
ight Honorable , and worthy honoured Lord , as in my Travels , I was
光线 尊敬的 , 和 值得 荣幸 主 , 作为 在 我的 旅行 , 我 曾是
[entə'teɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,

尊敬的阁下，尊敬的上司，正如我在旅途中所受到的款待一样，

['welkəm] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['meni] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːdz] , ['wɜːʃɪpfl] [naɪts] ,
welcomed , and relieved by many Honourable Lords , Worshipful Knights ,
欢迎 , 和 松了口气 经过 许多 尊敬的 领主 , 崇拜的 骑士 ,
[i'skwaiə, 'eskwaiə] , ['dʒentlmən] ,
Esquires , Gentlemen ,
绅士们 , 先生们 ,

受到众多尊敬的勋爵、骑士、乡绅和绅士的欢迎和慰问。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [bəuθ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] .
and others both in England and Scotland .
和 其他的 两个都 在 英格兰 和 苏格兰 .

以及英格兰和苏格兰的其他地区。

[səʊ] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hæθ] [in'sait] ,
So now your Lordship's inclination hath incited ,
所以 现在 你的 领主的 倾角 有 煽动 ,

既然阁下的意愿已经激起了……

[ɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mjuːz] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
or invited my poor muse to shelter herself under the shadow of your
或者 受邀 我的 贫穷的 沉思 到 庇护所 她自己 在下面 这 阴影 的 你的
['ɒnərəb(ə)l] ['pætrənɪdʒ] ,
honorable patronage ,
光荣的 赞助 ,

或者邀请我可怜的缪斯女神躲藏在您尊贵的庇护之下，

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wɜːθ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['steraɪl] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
not that there is any worth at all in my sterile invention ,
不是 那 那里 是 任何 值得 在 全部 在 我的 无菌 发明 ,

并非说我这项毫无价值的发明有什么用处，

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ək'septəns] ,
but in all humility I acknowledge that it is only your Lordship's acceptance ,
但 在 全部 谦逊 我 承认 那 它 是 仅有的 你的 领主的 验收 ,

但我谦卑地承认，这仅仅是阁下的认可。

[ðæt] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] ['evə(r)] .
that is able to make this nothing , something , and withal engage me ever .
那 是 有能力的 到 制作 这 没有什么 , 某物 , 和 此外 从事 我 曾经 .

它能够将虚无变成某种东西，并且始终让我着迷。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ,
Your Honors ,
你的 荣誉 ,

尊敬的各位法官阁下，

[ɪn] [ɔːl] [əb'zɜːvəns] ,
In all observance ,
在 全部 观察 ,

在所有观察中，

[dʒɒn] ['teɪlə(r)] .
JOHN TAYLOR .
约翰 泰勒 .

约翰·泰勒。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [æd'ventʃəəz] ,
TO ALL MY LOVING ADVENTURERS ,
到 全部 我的 爱 冒险者 ,

致我所有亲爱的冒险家们：

[baɪ] [wɒt] [neɪm] [ɔː(r)]['taɪt(ə)l][səʊ'evə(r)] ,
BY WHAT NAME OR TITLE SOEVER ,
经过 什么 姓名 或者 标题 无论如何 ,

无论以何种名义或头衔，

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
MY GENERAL SALUTATION .
我的 一般的 问候 .

我向各位致以崇高的敬意。

[-] , [ðiːz] ['trævlz] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɪntuː] ['skɒtlənd] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌndə'teɪkən] , ['naɪðə(r)] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
eader , these Travels of mine into Scotland , were not undertaken , neither in imitation ,
读者 , 这些 旅行 的 矿 进入 苏格兰 , 是 不是 已 , 两者都不 在 模仿 ,

读者，我这些苏格兰之旅并非模仿而来。

[ɔː(r)] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] [maɪ'self] ,
or emulation of any man , but only devised by myself ,
或者 仿真 的 任何 男人 , 但 仅有的 设计 经过 我 ,

或模仿任何人，而仅仅是我自己构思的。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
on purpose to make trial of my friends both in this Kingdom of England ,
在 目的 到 制作 审判 的 我的 朋友们 两个都 在 这 王国 的 英格兰 ,

故意使我在英格兰王国的朋友们受审，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
and that of Scotland ,
和 那 的 苏格兰 ,

以及苏格兰的，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ;
and because I would be an eye - witness of divers things which I had heard of that Country ;
和 因为 我 会 是 一个 眼睛 - 证人 的 潜水员 事物 哪个 我 有 听到 的 那 国家 ;

因为我将亲眼见证我所听说的关于那个国家的各种事情；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] ['meni] ['ʃæləʊ] - [brein] ['krɪtɪks] , [duː; də] [leɪ] [æn; ən] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
and whereas many shallow - brained Critics , do lay an aspersion on me ,
和 然而 许多 浅的 - 脑子 评论家 , 做 躺 一个 诽谤 在 我 ,

尽管许多肤浅的评论家对我进行诽谤，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][set][ɒn][baɪ]['ʌðə(r)z] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ai][dɪd][ˌʌndə'gəʊ] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
that I was set on by others , or that I did undergo this project ,
那 我 曾是 放 在 经过 其他的 ， 或者 那 我 做过 经历 这 项目 ，

我是否是被他人指使，或者我是否真的参与了这个项目，

['aɪðə(r)][ɪn] ['mælɪs] , [ɔ:(r)] ['mɑːkɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['bendʒəmɪn]['dʒɒnsən] , [ai] [vaʊ] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ]
either in malice , or mockage of Master Benjamin Jonson , I vow by the faith
任何一个 在 恶意 ， 或者 模拟 的 掌握 本杰明 约翰逊 ， 我 发誓 经过 这 信仰
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
of a Christian ,
的 一个 基督教 ，

无论出于恶意，还是为了嘲讽本杰明·琼森大师，我以基督徒的信仰发誓：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [waɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
that their imaginations are all wide , for he is a gentleman ,
那 他们的 想象力 是 全部 宽的 ， 为了 他 是 一个 绅士 ，

他们的想象力都很丰富，因为他是一位绅士。

[tu:; tə] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] ['kə:tisiz] [ðæt] [ai][hæv; həv]
to whom I am so much obliged for many undeserved courtesies that I have
到 谁 我 是 所以 很多 有义务 为了 许多 不应得的 礼貌 那 我 有
[rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
received from him ,
已收到 从 他 ，

我非常感激他给予我的许多不应得的优待。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][baɪ][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ðæt] [ai] [dɜ:st] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['ɪmpjədənt]
and from others by his favour , that I durst never to be so impudent
和 从 其他的 经过 他的 偏爱 ， 那 我 杜斯特 绝不 到 是 所以 厚颜无耻
[ɔ:(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
or ungrateful ,
或者 忘恩负义 ，

也因他的恩惠，我从其他人那里得知，我再也不敢如此厚颜无耻、忘恩负义。

[æz; əz]['aɪðə(r)][tu:; tə]['sʌfə(r)] ['eni] [mænz] [pə'sweiʒən] , [ɔ:(r)] [maɪn] [əʊn] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] , [tu:; tə][ɪn'saɪt]
as either to suffer any man's persuasions , or mine own instigation , to incite
作为 任何一个 到 遭受 任何 男人的 说服 ， 或者 矿 自己的 煽动 ， 到 煽动
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ，

无论是受任何人的劝说，还是受我自己的唆使，来煽动我，

[tu:; tə] [meɪk] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [rɪ'kwaɪtl] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ]
to make so bad a requital , for so
到 制作 所以 坏的 一个 还礼 ， 为了 所以

做出如此恶劣的报复，因为……

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[mʌtʃ] ['gʊdnəs] ['fɔ:məli] [rɪ'si:vd] ; [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ri:də(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ]
much goodness formerly received ; so much for that , and now Reader , if you
很多 善良 以前 已收到 ； 所以 很多 为了 那 ， 和 现在 读者 ，如果 你
[ɪk'spekt]
expect
预计

过去曾获得诸多恩惠；就此打住吧，读者朋友，如果您期待

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] - [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
That I should write of cities ' situations ,
那 我 应该 写 的 城市 - 情况 ,

我应该写写城市的状况，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['kʌntriz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] :
Or that of countries I should make relations :
或者 那 的 国家 我 应该 制作 关系 :

或者说，我应该与哪些国家建立关系：

[ɒv; əv] [brʊks] , [krʊks] , [nuk] ; [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [buən] [ænd; ənd] [ril] ,
Of brooks , crooks , nooks ; of rivers , bournes and rills ,
的 布鲁克斯 , 骗子 , 角落 ; 的 河流 , 伯恩斯 和 小溪 ,

溪流、弯道、角落；河流、港湾和小溪，

[ɒv; əv] ['maʊntənz] , ['faʊntɪnz] , ['kɑːslz] , ['taʊəz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
Of mountains , fountains , castles , towers and hills ,
的 山脉 , 喷泉 , 城堡 , 塔楼 和 丘陵 ,

群山、喷泉、城堡、塔楼和丘陵，

[ɒv; əv] ['ʃaɪəz] , [ænd; ənd] [pɪrz] , [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [θɪŋz] ,
Of shires , and piers , and memorable things ,
的 郡 , 和 码头 , 和 难忘 事物 ,

郡县、码头和令人难忘的事物，

[ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['deθs] [ɒv; əv] [greɪt] [kə'mɑːndɪŋ] [kɪŋz] ,
Of lives and deaths of great commanding kings ,
的 生活 和 死亡人数 的 伟大的 指挥 国王 ,

伟大君王的生与死，

[ai] [tʌtʃ] [nɒt] [ðəʊz] , [ðeɪ] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I touch not those , they not belong to me ;
我 触碰 不是 那些 , 他们 不是 属于 到 我 ;

我不会碰那些东西，它们不属于我；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] ,
But if such things as these you long to see ,
但 如果 这样的 事物 作为 这些 你 长的 到 看 ,

但如果你渴望看到这样的景象，

[leɪ] [daʊn] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [riːd]
Lay down my book , and but vouchsafe to read
莱 向下 我的 书 , 和 但 vouchsafe 到 读

放下我的书，但保证会读。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kæmdən] , [ɔː(r)] [lə'bɔːriəs] [spiːd] .
The learned Camden , or laborious Speed .
这 学习 卡姆登 , 或者 费力的 速度 .

博学的卡姆登，或勤奋的斯皮德。

[ænd; ənd][səʊ] [gɒd] [spiːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [waɪlst] [ai] [rest]
And so God speed you and me , whilst I rest
和 所以 上帝 速度 你 和 我 , 而 我 休息

愿上帝保佑你我，而我则安息。

[jɔːz] [ɪn][ɔːl] ['θæŋkfulnəs] :
Yours in all thankfulness :
此致 在 全部 感恩 :

谨致以最诚挚的谢意：

[dʒɒn]['teɪlə(r)] .
John Taylor .
约翰 泰勒 .

约翰·泰勒。

['teɪlərz]
TAYLOR'S
泰勒的

泰勒

['peniləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
PENNILESS PILGRIMAGE .
身无分文 朝圣 .

身无分文的朝圣之旅。

[ɪst] ['lɔːdlɪŋ] , [lɪst] ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌst] [tuː; tə][lɪst])
ist Lordlings , list (if you have lust to list)
是 贵族们 , 列表 (如果 你 有 欲望 到 列表)

领主们，请列出（如果你有列出清单的欲望的话）

[ai] [raɪt] [nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hæd; həd][ai][wɪst] :
I write not here a tale of had I wist :
我 写 不是 这里 一个 故事 的 有 我 维斯特 :

我在此不写一个如果我当初……的故事：

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] ['trævlz] , [ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
But you shall hear of travels , and relations ,
但 你 将 听到 的 旅行 , 和 关系 ,

但你将听到关于旅行和亲戚的故事，

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][streɪndʒ] ([jet] ['ɪŋglɪʃ]) ['fæʃnz] .
Descriptions of strange (yet English) fashions .
描述 的 奇怪的 (然而 英语) 时尚 .

对奇特（但却是英国式的）时尚的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [nɒt] [bɪ'liːvz] [wɒt] [hɪə(r)][ɪz] [rɪt] ,
And he that not believes what here is writ ,
和 他 那 不是 相信 什么 这里 是 写 ,

凡不信这里所写的，

[let] [hɪm] ([æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn]) [meɪk] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Let him (as I have done) make proof of it .
让 他 (作为 我 有 完毕) 制作 证明 的 它 .

让他（像我一样）拿出证据来。

[ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] , [ə'kaʊntɪd] ([æz; əz][ai] [wiːn])
The year of grace , accounted (as I ween)
这 年 的 优雅 , 已记录 (作为 我 温)

恩典之年，据（我）

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [twaɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ,
One thousand twice three hundred and eighteen ,
一 千 两次 三 百 和 十八 ,

一千零两千三百一十八年

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)]['djuːli] ,
And to relate all things in order duly ,
和 到 涉及 全部 事物 在 命令 正式地 ,

并按顺序恰当地叙述所有事情，

- [twɒz] ['tjuːzdeɪ] [lɑːst] , [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
' Twas Tuesday last , the fourteenth day of July ,
- 那是 周二 最后的 , 这 第十四 天 的 七月 ,

那是上周二，七月十四日，

[seɪnt] ['revlz] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɒlmənæk] [wɪl] [tel] [jiː; ji]
Saint Revels day , the almanack will tell ye
圣 狂欢 天 , 这 年鉴 将要 告诉 是的

圣雷维尔节，年鉴会告诉你。

[ðə; ði] [saɪn] [ɪn] ['vɜːgəʊ] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['beli] :
The sign in Virgo was , or near the belly :
这 符号 在 处女座 曾是 , 或者 靠近 这 腹部 :

处女座的标志是，或者靠近腹部：

[ðə; ði] [muːn] [fʊl] [θriː] [deɪz] [əʊld] , [ðə; ði] [wɪnd] [fʊl] [saʊθ] ;
The moon full three days old , the wind full south ;
这 月亮 满的 三 天 老的 , 这 风 满的 南 ;

月龄三天，南风盛行；

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ai] [bɪ'gæn] [ðɪs] [trɪk] [ɒv; əv] [juːθ] .
At these times I began this trick of youth .
在 这些 时代 我 开始 这 诡计 的 青年 .

正是在这段时间里，我开始了这种年轻时的把戏。

[ai] [spiːk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stænd] ,
I speak not of the tide , for understand ,
我 说话 不是 的 这 潮 , 为了 理解 ,

我说的不是潮汐，因为要知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[maɪ] [legz] [ai] [meɪd] [maɪ] [ɔːz] , [ænd; ənd] [rəud] [baɪ] [lænd] ,
My legs I made my oars , and rowed by land ,
我的 腿 我 制成 我的 桨 , 和 划船 经过 土地 ,

我用双腿做桨，在陆地上划行。

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ]
Though in the morning I began to go
尽管 在 这 早晨 我 开始 到 去

虽然早上我开始离开

[gʊd] ['feləʊz] ['truːpɪŋ] , [flɒkt] [ˌem 'iː] [səʊ] ,
Good fellows trooping , flocked me so ,
好的 伙伴们 军队集结 , 成群结队的 我 所以 ,

一群好伙伴蜂拥而至，把我团团围住。

[ðæt] [meɪk] [wɒt] [heɪst] [ai] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] ,
That make what haste I could , the sun was set ,
那 制作 什么 匆忙 我 可以 , 这 太阳 曾是 放 ,

我尽我所能地加快速度，但太阳已经落山了。

[ɪr] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ai] [kʊd; kəd] [get] .
E're from the gates of London I could get .
我们是 从 这 大门 的 伦敦 我 可以 得到 .

我能找到的，就是伦敦城门那边的人。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [tʊk] [maɪ] ['leɪtɪst] [liːv] [ðʌs] [leɪt] ,
At last I took my latest leave thus late ,
在 最后的 我 采取 我的 最新的 离开 因此 晚的 ,

最后，我还是这么晚才递交了最后一次休假申请。

[æt; ət] [ðə; ði] [bel] [ɪn] , [ðæts] ['ekstrə] ['ɔːldərzˌgeɪt] .
At the Bell Inn , that's extra Aldersgate .
在 这 钟 客栈 , 那就是 额外的 奥尔德斯盖特 .

在贝尔旅馆，这笔费用是额外的奥尔德斯盖特。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [maɪ]['prɑːvənt] [[wʌn]] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ,
There stood a horse that my provant [1] should carry ,
那里 站立 一个 马 那 我的 普罗旺斯 [1] 应该 携带 ,

那里站着一匹马，我的牧人[1]应该牵着它，

[frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['feɪgəri] , [[ˌtuː'tuː]]
From that place to the end of my fegary , [2]
从 那 地方 到 这 结尾 的 我的 费加里 , [2]

从那个地方到我生命的尽头，[2]

[maɪ] [hɔːs] [nəʊ] [hɔːs] , [ɔː(r)][meə(r)] , [bʌt; bət] [geld] [næg] ,
My horse no horse , or mare , but gelded nag ,
我的 马 不 马 , 或者 母马 , 但 阉割 唠叨 ,

我的马不是马，也不是母马，而是一匹阉割过的驮马。

[ðæt] [wɪð] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɔː(r)][maɪ][bæg] :
That with good understanding bore my bag :
那 和 好的 理解 钻孔 我的 包 :

凭借良好的理解力，我背着我的包：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [ʃəʊ] ,
And of good carriage he himself did show ,
和 的 好的 运输 他 他自己 做过 展示 ,

他本人也展现了良好的举止。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ɪn][ə; eɪ] [biːst] [juː; jʊ] [nəʊ] .
These things are excellent in a beast you know .
这些 事物 是 出色的 在 一个 兽 你 知道 .

你知道，这些东西对这种猛兽来说非常出色。

[ðeə(r)] [ɪn][maɪ] ['næpsæk] , ([tuː; tə] [peɪ] ['hʌŋgərz] [fiːz])
There in my knapsack , (to pay hunger's fees)
那里 在 我的 背包 , (到 支付 饥饿的 费用)

我的背包里装着（用来充饥的）

[ai][hæd; həd] [gʊd] ['beɪkən] , ['bɪskɪt] , [niːts] - [tʌŋ] , [tʃiːz]
I had good bacon , biscuit , neat's - tongue , cheese
我 有 好的 熏肉 , 饼干 , 整洁的 - 舌头 , 奶酪

我吃了上好的培根、饼干、牛舌和奶酪。

[wɪð] ['rəʊzɪz] , ['bɑːb(ə)ri] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [kən'sɜːvz] ,
With roses , barberries , of each conserves ,
和 玫瑰 , 小檗果 , 的 每个 保护 ,

玫瑰、小檗，以及各种果酱，

[ænd; ənd] ['mɪθrɪdeɪt] , [ðæt] ['vɪgərəs] [helθ] - :
And mithridate , that vigorous health perserves :
和 米特里达特 , 那 蓬勃 健康 - :

而米特里达特，则能保持旺盛的健康：

[ænd; ənd][ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] - [laɪz] ,
And I entreat you take these words for no - lies ,
和 我 恳求 你 拿 这些 字 为了 不 - 谎言 ,

我恳请你们相信我所说的话，绝无谎言。

[ai][hæd; həd] [gʊd] ['ækwə] , ['rəʊzə][səʊ] - [laɪz] :
I had good Aqua vitæ , Rosa so - lies :
我 有 好的 水 vitæ , 罗莎 所以 - 谎言 :

我喝了很好的Aqua vitæ，Rosa so-lies：

[wɪð] [swiːt] [æm'brəʊziə] , ([ðə; ði][gɒdz] - [əʊn] [drɪŋk])
With sweet Ambrosia , (the gods ' own drink)
和 甜的 安布罗西亚 , (这 神 - 自己的 喝)

带着甘甜的神酒（众神之饮）

[məʊst] ['eksələnt] [ɡɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] ,
Most excellent gear for mortals , as I think ,
最多 出色的 齿轮 为了 凡人 , 作为 我 思考 ,

我认为，这是凡人能用的最棒的装备。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [hæd; həd] [bəuθ] ['vɪnɪɡə(r)] [ænd; ənd] [ɔɪl] ,
Besides , I had both vinegar and oil ,
除了 , 我 有 两个都 醋 和 油 ,

此外，我还有醋和油。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['sɔːsi] ['stʌmək] [fɔɪl] .
That could a daring saucy stomach foil .
那 可以 一个 大胆 风骚的 胃 挫败 .

那可能会引发一场大胆的、略带挑逗意味的胃部冲突。

[ðɪs] ['fɔːˌsed] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] - [twɪkst] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] ,
This foresaid Tuesday night ' twixt eight and nine ,
这 前述 周二 夜晚 - 中间 八 和 九 ,

上述事件发生在周二晚上八点到九点之间，

[wel] [rɪɡd] [ænd; ənd] ['bæləstid] , [bəuθ] [wɪð] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Well rigged and ballasted , both with beer and wine ,
出色地 作弊 和 压载 , 两个都 和 啤酒 和 葡萄酒 ,

装备齐全，压舱物也充足，啤酒和葡萄酒都装在船上。

[ai] ['stʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] , [ðʌs] [maɪ] [dʒɔːnt] [bɪ'ɡʌn] ,
I stumbling forward , thus my jaunt begun ,
我 踉跄 向前 , 因此 我的 短途旅行 开始 ,

我踉跄着向前走，我的旅程就此开始。

[ænd; ənd] [went] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['ɪzlɪŋtən] .
And went that night as far as Islington .
和 去 那 夜晚 作为 远的 作为 伊斯灵顿 .

当晚，他们一路南下到了伊斯灵顿。

[ðeə(r)] [dɪd] [ai] [faɪnd] ([ai] [deə(r)] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [bəʊld])
There did I find (I dare affirm it bold)
那里 做过 我 寻找 (我 敢 确认 它 大胆的)

我在那里找到了（我敢大胆地说）

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['meɪdnhed] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,
A Maidenhead of twenty - five years old ,
一个 梅登黑德 的 二十 - 五 年 老的 ,

一位二十五岁的梅登黑德

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔː(r)] ,
But surely it was painted , like a whore ,
但 一定 它 曾是 绘 , 喜欢 一个 妓女 ,

但它肯定是被画成妓女的样子。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] , [ɔː(r)] ['wʌndə(r)] , [hæŋd] [æt; ət] [dɔː(r)] ,
And for a sign , or wonder , hanged at door ,
和 为了 一个 符号 , 或者 想知道 , 绞刑 在 门 ,

而门上悬挂着的，则象征着某种标志或奇迹。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['meɪdnhed] , [ðæts] [kept] [səʊ] [lɒŋ] ,
Which shows a Maidenhead , that's kept so long ,
哪个 演出 一个 梅登黑德 , 那就是 保留 所以 长的 ,

这表明，一个少女的处女膜，保存了这么久。

[meɪ] [biː; bi] [hæŋd] [ʌp] , [ænd; ənd] [jet] [sə'steɪn] [nəʊ] [rɒŋ] .
May be hanged up , and yet sustain no wrong .
可能 是 绞刑 向上 , 和 然而 维持 不 错误的 .
可能会被吊死，但却不会受到任何伤害。

[ðeə(r)] [dɪd] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['frendli] [həʊst] [bɪ'gɪn]
There did my loving friendly host begin
那里 做过 我的 爱 友好的 主持人 开始
我的亲切友好的主人就此开始了

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] ['friːli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn] :
To entertain me freely to his inn :
到 招待 我 自由 到 他的 客栈 :
他热情地招待我到他的客栈去：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
And there my friends , and good associates ,
和 那里 我的 朋友们 , 和 好的 同事 ,
还有我的朋友们，以及我的好伙伴们，

[iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [mɜːθ] [hɪm'self] [ə'kɔmədeits] .
Each one to mirth himself accommodates .
每个 一 到 欢笑 他自己 容纳 .
每个人都自娱自乐。

[æt; ət] [wel] - [hed] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] ['welkəm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɪə(r)] ,
At Well - head both for welcome , and for cheer ,
在 出色地 - 头 两个都 为了 欢迎 , 和 为了 欢呼 ,
在井头，既是为了欢迎，也是为了欢呼。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [njuː] [tʌn] , [ɒv; əv] [gʊd] [steɪl] [bɪə(r)] :
Having a good New ton , of good stale beer :
拥有 一个 好的 新的 吨 , 的 好的 陈旧 啤酒 :
喝上一吨好的牛顿啤酒，那种陈年啤酒：

[ðeə(r)] [dɪd] [wiː; wi] ['trʌndl] [[θriː]] [daʊn] [helθ] , ['ɑːftə(r)] [helθ] ,
There did we Trundle [3] down health , after health ,
那里 做过 我们 滚动 [3] 向下 健康 , 后 健康 ,
我们一路走来，健康状况每况愈下[3]，

([wɪtʃ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [im'pɛəz] [bəuθ] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] .)
(Which oftentimes impairs both health and wealth .)
(哪个 经常 损害 两个都 健康 和 财富 .)
（这往往会损害健康和财富。）

[tɪl] ['evriwʌn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] [trʌŋk] ,
Till everyone had filled his mortal trunk ,
直到 每个人 有 已填 他的 凡人 树干 ,
直到每个人都把他的凡躯填满为止，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [nəʊ] - ['bɒdi] [[θriː]] [wɒz; wəz] [θriː] [pɑːts] [drʌŋk] .
And only No - body [3] was three parts drunk .
和 仅有的 不 - 身体 [3] 曾是 三 部分 醉 .
只有 No-body[3] 喝了三分之二的酒。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [nekst] , ['wenzdeɪ] [seɪnt] ['swɪθɪnz] [deɪ] ,
The morrow next , Wednesday Saint Swithin's day ,
这 明天 下一个 , 周三 圣 斯威辛的 天 ,
接下来的第二天，星期三，圣斯威辛日，

[frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['ɪzlɪŋtən] [ai] [tʊk] [maɪ] [wei] .
From ancient Islington I took my way .
从 古老的 伊斯灵顿 我 采取 我的 方式 .
我从古老的伊斯灵顿出发。

[æt; ət] ['hoʊliˌwɛl] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːst] [kə'raʊz] ,
At Holywell I was enforced carouse ,
在 霍利韦尔 我 曾是 强制执行 旋转木马 ,

在霍利韦尔，我被迫参加了狂欢派对。

[eɪl] [haɪ] , [ænd; ənd] ['maɪti] , [æt; ət][ðə; ði] [blaɪndmənz] [haʊs] .
Ale high , and mighty , at the Blindman's House .
艾尔啤酒 高的 , 和 强大的 , 在 这 盲人 房子 .

在盲人之家，麦芽酒浓烈醇厚。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][help][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
But there's a help to make amends for all ,
但 有 一个 帮助 到 制作 修改 为了 全部 ,

但是，有一种方法可以帮助所有人弥补过错。

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [eɪl] [biː; bi] [greɪt] , [ðə; ði] [pɒts] [biː; bi] [smɔːl] .
That though the ale be great , the pots be small .
那 尽管 这 麦芽酒 是 伟大的 , 这 锅 是 小的 .

虽然啤酒很好，但酒壶太小。

[æt; ət] ['haigit] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] [ai][went] ,
At Highgate Hill to a strange house I went ,
在 海格特 爬坡道 到 一个 奇怪的 房子 我 去 ,

我去了海格特山上一栋陌生的房子，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['iːtɪŋ] [bent] ,
And saw the people were to eating bent ,
和 锯 这 人们 是 到 吃 弯曲 ,

看见人们弯腰吃饭，

[ɪn]['aɪðə(r)] ['bɒrəʊd] , [kreiv] , [ɑːskt] , [begd] , [ɔː(r)] [bɔːt] ,
In either borrowed , craved , asked , begged , or bought ,
在 任何一个 借来的 , 渴望 , 问 , 乞求 , 或者 买 ,

无论是借来的、渴望的、请求的、乞求的还是购买的，

[bʌt; bət][məʊst] [lə'bɔːriəs] [wɪð] [maɪ] [tiːθ] [ai] [rɔːt] .
But most laborious with my teeth I wrought .
但 最多 费力的 和 我的 牙齿 我 锻 .

但我用牙齿费了九牛二虎之力才把它做完。

[ai][dɪd][nɒt] [ðɪs] , - [kɔːz] [miːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [wɒz; wəz][skænt] ,
I did not this , ' cause meat or drink was scant ,
我 做过 不是 这 , - 原因 肉 或者 喝 曾是 稀少 ,

我没有这样做，因为肉和水都很匮乏。

[bʌt; bət][ai][dɪd] ['præktɪs] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][wɒnt] ;
But I did practise thus before my want ;
但 我 做过 实践 因此 前 我的 想 ;

但我在需要之前就已经这样做了；

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɪltə(r)] [ðæt] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][praɪz] ,
Like to a Tilter that would win the prize ,
喜欢 到 一个 倾斜器 那 会 赢 这 奖 ,

就像一个会赢得奖金的倾斜者一样，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [hiːl] ['ɒf(ə)n]['eksəsaɪz] .
Before the day he'll often exercise .
前 这 天 地狱 经常 锻炼 .

在那天之前，他通常会锻炼身体。

[səʊ][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɪn][juːz] , [æt; ət][fɜːst]
So I began to put in use , at first
所以 我 开始 到 放 在 使用 , 在 第一的
所以，我开始使用它，起初

[ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] - [genst] ['hʌŋgə(r)] , - [genst] [θɜːst] .
These principles ' gainst hunger , ' gainst thirst .
这些 原则 - 对抗 饥饿 , - 对抗 口渴 .
这些原则是“对抗饥饿”、“对抗口渴”。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [[fɔːr]] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] ['wɜːði] [mæn] ,
Close to the Gate , [4] there dwelt a worthy man ,
关闭 到 这 门 , [4] 那里 居住 一个 值得 男人 ,
城门附近[4]住着一位品德高尚的人，

[ðæt] [wel] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɪf] , [ænd; ənd] [kwɒf] [hɪz; ɪz][kæn; kən] ,
That well could take his whiff , and quaff his can ,
那 出色地 可以 拿 他的 闻 , 和 畅饮 他的 能 ,
那口井能让他闻到酒味，也能让他畅饮一罐啤酒。

[raɪt] ['rɒbɪn] [gʊd] - ['feləʊ] , [bʌt; bət] ['hjuːmə(r)] ['iːv(ə)l] ,
Right Robin Good - fellow , but humours evil ,
正确的 罗宾 好的 - 同伴 , 但 体液 邪恶的 ,
没错，罗宾是个好人，但他性情邪恶。

[duː; də][kɔːl] [hɪm] ['rɒbɪn] ['pluːtəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] .
Do call him Robin Pluto , or the devil .
做 称呼 他 罗宾 冥王星 , 或者 这 魔鬼 .
你可以叫他罗宾·冥王星，或者叫他魔鬼。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ['friːli] [hɑːtɪd] ,
But finding him a devil , freely hearted ,
但 寻找 他 一个 魔鬼 , 自由 心地 ,
但发现他是个心地善良的魔鬼，

[wɪð] ['frendli] ['fɛə'welz] [ai] [tʊk] [liːv] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ,
With friendly farewells I took leave and parted ,
和 友好的 告别 我 采取 离开 和 分手了 ,
我友好地道别后告别。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'lɔːŋst] [ai][dɪd][maɪ] ['dʒɜːni] [teɪk] ,
And as alongst I did my journey take ,
和 作为 沿着 我 做过 我的 旅行 拿 ,
随着我的旅程继续，

[ai][dræŋk][æt; ət] [bruːmz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['fæʃənz] [seɪk] ,
I drank at Broom's well , for pure fashion's sake ,
我 喝 在 扫帚的 出色地 , 为了 纯的 时尚的 清酒 ,
我纯粹是为了赶时髦才去布鲁姆斯井喝水的。

[tuː] [maɪlz] [ai] ['trævld] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [beɪt] ,
Two miles I travelled then without a bait ,
二 英里 我 旅行 然后 没有 一个 饵 ,
我当时没有带诱饵就走了两英里。

[ðə; ði]['særəsənz] [hed] [æt; ət] ['wetstəʊn] ['entərɪŋ] [streɪt] ,
The Saracen's Head at Whetstone entering straight ,
这 撒拉逊人的 头 在 磨石 进入 直的 ,
进入直道时，位于惠特斯通的萨拉森人头像，

[ai] [faʊnd] [æn; ən][həʊst] , [ðæt] [mait] [liːd] [æn; ən][həʊst][ɒv; əv][men] ,
I found an host , that might lead an host of men ,
我 成立 一个 主持人 , 那 可能 带领 一个 主持人 的 男人 ,
我找到了一位主人，他或许能带领一群人。

[ɪk'siːdɪŋ] [fæt] , [jet] [nemd] [liːn] , [ænd; ənd] [fen] . [[faɪv]]
Exceeding fat , yet named Lean , and Fen . [5]
超过 胖的 , 然而 命名 倾斜 , 和 分 . [5]

脂肪含量过高，却被命名为瘦肉和芬。[5]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪk] [smɔːl] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [hɪə(r)] ,
And though we make small reckoning of him here ,
和 尽管 我们 制作 小的 清算 的 他 这里 ,

虽然我们在这里对他的评价微不足道，

[hiːz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] [ðeə(r)] .
He's known to be a very great man there .
他是 已知 到 是 一个 非常 伟大的 男人 那里 .

他在那里是一位公认的杰出人物。

[ðeə(r)] [ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['kʌmpəni] ,
There I took leave of all my company ,
那里 我 采取 离开 的 全部 我的 公司 ,

在那里，我向所有同事告别。

[beɪd] [ɔːl] [ˌfeə'wel] , [jet] [speɪk] [tuː; tə] [nəʊ] - ['bɒdi] .
Bade all farewell , yet spake to No - body .
巴德 全部 告别 , 然而 说 到 不 - 身体 .

道别之后，却对着空气说了些什么。

[gʊd] ['riːdə(r)] [θɪŋk] [nɒt] [streɪndʒ] , [wɒt] [ai] [kəm'paɪl] ,
Good reader think not strange , what I compile ,
好的 读者 思考 不是 奇怪的 , 什么 我 编译 ,

好的读者不会觉得我整理的内容很奇怪，

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] - ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
For No - body was with me all this while .
为了 不 - 身体 曾是 和 我 全部 这 尽管 .

因为这段时间里，一直没有人陪伴着我。

[ænd; ənd] [nəʊ] - ['bɒdi] [dɪd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , [wɪŋk] , [ænd; ənd] ,
And No - body did drink , and , wink , and scink ,
和 不 - 身体 做过 喝 , 和 , 眨眼 , 和 斯金克 ,

而且没人喝酒，眨眨眼，啧啧称奇。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['friːli] [spent] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] .
And on occasion freely spent his chink .
和 在 场合 自由 花费 他的 裂缝 .

他有时还会毫不犹豫地挥霍自己的钱财。

[ɪf] ['eniwʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] ,
If anyone desire to know the man ,
如果 任何人 欲望 到 知道 这 男人 ,

如果有人想了解这个人，

[wɔːk] , ['stʌmb(ə)l] , ['trʌndl] , [bʌt; bət] [ɪn] ['bɑːbɪk(ə)n] .
Walk , stumble , Trundle , but in Barbican .
走 , 绊倒 , 滚动 , 但 在 巴比肯 .

走，跌跌撞撞，蹒跚而行，但都是在巴比肯。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðeəz; ðəz] [æz; əz] [gʊd] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [eɪl] [æz; əz] ['evə(r)] - ,
There's as good beer and ale as ever twang'd ,
有 作为 好的 啤酒 和 麦芽酒 作为 曾经 - ,

这里有品质一如既往的好啤酒和麦芽酒，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [striːt] [kaɪnd][nəʊ] - ['bɒdi] [[sɪks]] [ɪz] [hæŋd] .
And in that street kind No - body [6] is hanged .
和 在 那 街道 种类 不 - 身体 [6] 是 绞刑 .

在那条街上，没有人[6]被吊死。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [feɪm] ,
But leaving him unto his matchless fame ,
但 离开 他 到 他的 无比 名声 ,

但让他享有无与伦比的盛名吧。

[ai][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,
I to St . Albans in the evening came ,
我 到 英石 . 圣奥尔本斯 在 这 晚上 来了 ,

我傍晚抵达圣奥尔本斯，

[weə(r)] ['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['særəsənz] [hed] ,
Where Master Taylor , at the Saracen's Head ,
在哪里 掌握 泰勒 , 在 这 撒拉逊人的 头 ,

泰勒大师在撒拉逊人头酒吧

[ˌʌn'ɑːskt] ([ˌʌn'peɪd][fɔː(r); fə(r)]) [ˌem 'iː][bəʊθ] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [fed] .
Unasked (unpaid for) me both lodged and fed .
未经询问 (未付 为了) 我 两个都 已提交 和 美联储 .

他们主动（无偿）为我提供食宿。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði]['tæpstə(r)] , ['hɒslə(r)] , ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
The tapsters , hostlers , chamberlains , and all ,
这 酒馆老板 , 牧马人 , 张伯伦 , 和 全部 ,

酒保、马夫、侍从等等，

[seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪbə(r)] , [ðæt] [ai] [niːd] [nɒt] [kɔːl] ,
Saved me a labour , that I need not call ,
已保存 我 一个 劳动 , 那 我 需要 不是 称呼 ,

省了我一大笔力，我本不必打电话了。

[ðə; ði][dʒʌgz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ænd; ənd] [fɪld] , [ðə; ði] [kʌps] [went] [raʊnd] ,
The jugs were filled and filled , the cups went round ,
这 水罐 是 已填 和 已填 , 这 杯子 去 圆形的 ,

水罐被斟满又斟满，杯子被传递着，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ðeə(r)][ai] [faʊnd] ,
And in a word great kindness there I found ,
和 在 一个 单词 伟大的 仁慈 那里 我 成立 ,

总之，我在那里感受到了极大的善意。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [bəʊθ][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
For which both to my cousin , and his men ,
为了 哪个 两个都 到 我的 表哥 , 和 他的 男人 ,

为此，我要感谢我的表兄和他的手下。

[aɪl] [stɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪn] [wɜːd] , [diːd] , [ænd; ənd][pen] .
I'll still be thankful in word , deed , and pen .
患病的 仍然 是 感恩 在 单词 , 契据 , 和 笔 .

我仍将以言语、行动和笔墨表达我的感激之情。

[tɪl] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][ai] [meɪd] [maɪ] [steɪ] ,
Till Thursday morning there I made my stay ,
直到 周四 早晨 那里 我 制成 我的 停留 ,

我一直待在那里直到周四早上。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [pleɪn] [dʌnstəbəl] ['haɪweɪ] .
And then I went plain Dunstable highway .
和 然后 我 去 清楚的 邓斯特布尔 公路 .
然后我就沿着邓斯特布尔公路走了。

[maɪ] ['veri] [hɑ:t] [wɪð] [draʊt] [mɪ'θɔ:t] [dɪd] [ʃrɪŋk] ,
My very heart with drought methought did shrink ,
我的 非常 心 和 干旱 我的想法 做过 收缩 ,
我觉得我的心都因为干旱而萎缩了。

[ai] [went] [twelv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [beɪd] [ˌem 'i:] [drɪŋk] .
I went twelve miles , and no one bade me drink .
我 去 十二 英里 , 和 不 一 巴德 我 喝 .
我走了十二英里，没有人劝我喝酒。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] , [ðæt] ['ɪnstənt] [taɪm] ,
Which made me call to mind , that instant time ,
哪个 制成 我 称呼 到 头脑 , 那 立即的 时间 ,
这让我立刻想起了那一刻，

[ðæt] ['drʌŋkənnəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪnfl] [kraɪm] .
That drunkenness was a most sinful crime .
那 酒醉 曾是 一个 最多 罪恶的 犯罪 .
那种醉酒行为是最严重的罪行。

[wen] ['pʌd(ə)l] - [hɪl] [ai] ['fʊtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [pɑ:st]
When Puddle - hill I footed down , and past
什么时候 水坑 - 爬坡道 我 有脚的 向下 , 和 过去的
当我沿着水坑山往下走，经过

[ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðens] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [æt; ət] [lɑ:st] .
A mile from thence , I found a hedge at last .
一个 英里 从 因此 , 我 成立 一个 对冲 在 最后的 .
离那里一英里远的地方，我终于找到了一排树篱。

[ðeə(r)] [strəʊk] [wi:; wi] [seɪl] , ['aʊə(r)] ['beɪkən] , [tʃi:z] , [ænd; ənd] [bred] ,
There stroke we sail , our bacon , cheese , and bread ,
那里 中风 我们 帆 , 我们的 熏肉 , 奶酪 , 和 面包 ,
我们扬帆起航，带着培根、奶酪和面包。

[wi:; wi] [dru:] [laɪk] ['fidlə] , [ænd; ənd] [laɪk] ['fɑ:rmərz] [fed] .
We drew like fiddlers , and like farmers fed .
我们 画 喜欢 小提琴手 , 和 喜欢 农民 美联储 .
我们画画就像拉小提琴的人，又像喂饱食物的农民。

[ænd; ənd] [waɪlst] [tu:] ['aʊəz] [wi:; wi] [ðeə(r)] [dɪd] [teɪk] ['aʊə(r)] [i:z] ,
And whilst two hours we there did take our ease ,
和 而 二 小时 我们 那里 做过 拿 我们的 舒适 ,
虽然我们在那里悠闲地待了两个小时，

[maɪ] [næg] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [mʌmp] [gri:n] [pʌls] [['sɛvən]] [ænd; ənd] [pi:z] .
My nag made shift to mump green pulse [7] and peas .
我的 唠叨 制成 转移 到 腮腺炎 绿色的 脉冲 [7] 和 豌豆 .
我的马改喂了红豆、绿豆[7]和豌豆。

[ðʌs] [wi:; wi] ['aʊə(r)] ['hʌŋgri] ['stʌməks] [dɪd] [sə'plaɪ] ,
Thus we our hungry stomachs did supply ,
因此 我们 我们的 饥饿的 胃 做过 供应 ,
于是，我们饥肠辘辘的肚子便开始进食。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] [hɑ:d] [baɪ] .
And drank the water of a brook hard by .
和 喝 这 水 的 一个 溪 难的 经过 .
然后喝了附近小溪里的水。

[ə'weɪ] [tə'wɔːd] ['hɑːkli] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] , [wiː; wi] [meɪk] ,
Away toward Hockley in the Hole , we make ,
离开 朝向 霍克利 在 这 洞 , 我们 制作 ,

我们朝着霍克利洞的方向前进，

[wen] [streɪt] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [dɪd][ˌem 'iː] [ˌəʊvə'teɪk] ,
When straight a horseman did me overtake ,
什么时候 直的 一个 骑手 做过 我 超过 ,

当一个骑马的人超过我时，

[huː] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [kɔɪn] ,
Who knew me , and would fain have given me coin ,
WHO 知道 我 , 和 会 欣然 有 给定 我 硬币 ,

认识我的人，都乐意给我钱。

[ai] [sed] , [maɪ] [bɒndz] [dɪd][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [kɔɪn] [ɪn'dʒɔɪn] ,
I said , my bonds did me from coin enjoin ,
我 说 , 我的 债券 做过 我 从 硬币 责成 ,

我说，我的债券让我无法用硬币赎回，

[ai] [θæŋkt] [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɪŋk] ,
I thanked and prayed him to put up his chink ,
我 谢谢 和 祈祷 他 到 放 向上 他的 裂缝 ,

我感谢他，并祈祷他能把裂缝堵上。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [ɪn] [drɪŋk] .
And willingly I wished it drowned in drink .
和 心甘情愿 我 希望 它 溺水 在 喝 .

我真心希望它被酒淹没。

[ə'weɪ] [rəʊd] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
Away rode he , but like an honest man ,
离开 骑 他 , 但 喜欢 一个 诚实的 男人 ,

他骑马走了，但他像个诚实的人一样，

[ai] [faʊnd] [æt; ət] ['hɑːkli] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swɒn] ,
I found at Hockley standing at the Swan ,
我 成立 在 霍克利 常设 在 这 天鹅 ,

我在霍克利站着天鹅酒店时发现了他，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['tæpstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] [glɑːs] ,
A formal tapster , with a jug and glass ,
一个 正式的 塔普斯特 , 和 一个 水壶 和 玻璃 ,

一位衣着考究的酒保，手里拿着水壶和酒杯。

[huː] [dɪd] [ə'rest] [ˌem 'iː] : [ai][məʊst] ['wɪlɪŋ] [wɒz; wəz]
Who did arrest me : I most willing was
WHO 做过 逮捕 我 : 我 最多 愿意的 曾是

谁逮捕了我：我最乐意。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [streɪt] [pʊt][ɪn][beɪl] ,
To try the action , and straight put in bail ,
到 尝试 这 行动 , 和 直的 放 在 保释 ,

为了尝试这种行动，直接交保释金。

[maɪ] [fiːz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] ['sɪkspəns] [eɪl] ,
My fees were paid before , with sixpence ale ,
我的 费用 是 有薪酬的 前 , 和 六便士 麦芽酒 ,

我的学费早就付清了，用六便士的啤酒换来的。

[tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [ai][məʊst] ['wɪlɪŋ] [ˌeɪ 'em] ,
To quit this kindness , I most willing am ,
到 辞职 这 仁慈 ， 我 最多 愿意的 是 ，

我非常乐意放弃这份善意。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dæm] ,
The man that paid for all , his name is Dam ,
这 男人 那 有薪酬的 为了 全部 ， 他的 姓名 是 坝 ，

那个为这一切买单的人，他的名字叫达姆。

[æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['drægən] , [ə'genst] [greɪz] - [ɪn] [geɪt] ,
At the Green Dragon , against Grays - Inn gate ,
在 这 绿色的 龙 ， 反对 格雷斯 - 客栈 门 ，

在绿龙旅店，靠近灰衣旅店大门处，

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [gʊd] [rɪ'pjuːt] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [steɪt] .
He lives in good repute , and honest state .
他 生活 在 好的 声誉 ， 和 诚实的 状态 .

他生活品行良好，为人正直。

[ai] ['fɔːwəd] [went] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['rəʊvɪŋ] [reɪs] ,
I forward went in this my roving race ,
我 向前 去 在 这 我的 漫游 种族 ，

我继续向前，开始了这场流浪之旅。

[tuː; tə]['stəʊni] ['strætfəd] [ai] [tə'wɔːd] [naɪt] [dɪd] [peɪs] ,
To Stony Stratford I toward night did pace ,
到 石质 斯特拉特福德 我 朝向 夜晚 做过 步伐 ，

我朝着斯托尼斯特拉特福德的方向踱步，走向夜色。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪkst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [pɑːs] ,
My mind was fixed through the town to pass ,
我的 头脑 曾是 固定的 通过 这 镇 到 经过 ，

我的心思全在穿过小镇上，

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ɔː(r)] [grɑːs] ,
To find some lodging in the hay or grass ,
到 寻找 一些 住宿 在 这 干草 或者 草 ，

为了在干草或草丛中找个栖身之处，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [ɑːmz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ,
But at the Queen's Arms , from the window there ,
但 在 这 女王大学 武器 ， 从 这 窗户 那里 ，

但是从女王武器旅馆的窗户望出去，

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [vɔɪs] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
A comfortable voice I chanced to hear ,
一个 舒服的 嗓音 我 偶然 到 听到 ，

我偶然听到一个令人感到舒适的声音，

[kɔːl] ['teɪlə(r)] , ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [kʌm] ['hɪðə(r)] ,
Call Taylor , Taylor , and be hanged come hither ,
称呼 泰勒 ， 泰勒 ， 和 是 绞刑 来 这里 ，

叫泰勒，泰勒，过来，然后被吊死。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [went] ['ðɪðə(r)] ,
I looked for small entreaty and went thither ,
我 看起来 为了 小的 恳求 和 去 那里 ，

我寻找一个可以稍作恳求的地方，然后就去了那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [frendz] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,
There were some friends , which I was glad to see ,
那里 是 一些 朋友们 ， 哪个 我 曾是 高兴的 到 看 ，

见到几个朋友我很高兴。

[huː] [njuː] [maɪ] ['dʒɜːni] ; [lɒdʒd] , [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ˌem 'iː] .
Who knew my journey ; lodged , and boarded me .
WHO 知道 我的 旅行 ; 已提交 , 和 登机 我 .

谁了解我的旅程；收留了我，为我提供了食宿。

[ɒn] ['fraɪdeɪ] [mɔːn] , [æz; əz] [ai] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [wei] ,
On Friday morn , as I would take my way ,
在 星期五 早晨 , 作为 我 会 拿 我的 方式 ,

星期五早上，当我走上我常走的路时，

[maɪ] ['frendli] [həʊst] [in'triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] ,
My friendly host entreated me to stay ,
我的 友好的 主持人 恳求 我 到 停留 ,

热情好客的主人恳求我留下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Because it rained , he told me I should have
因为 它 下雨了 , 他 讲述 我 我 应该 有

因为下雨了，他告诉我我应该

[miːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [hɔːs] - [miːt] [ænd; ənd] [nɒt] [peɪ] [ɔː(r)] [kreɪv] .
Meat , drink , and horse - meat and not pay or crave .
肉 , 喝 , 和 马 - 肉 和 不是 支付 或者 渴望 .

肉、酒和马肉，既不付钱也不渴望。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] ,
I thanked him , and for his love remain his debtor ,
我 谢谢 他 , 和 为了 他的 爱 保持 他的 债务人 ,

我感谢了他，并将永远感激他的爱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] , [ai] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [hɪm] ['betə(r)] .
But if I live , I will requite him better .
但 如果 我 居住 , 我 将要 报答 他 更好的 .

但如果我活下来，我会更好地报答他。

([frɒm; frəm] ['stəʊni] ['strætfəd]) [ðə; ði] [wei] [hɑːd] [wɪð] [stəʊnz] ,
(From Stony Stratford) the way hard with stones ,
(从 石质 斯特拉特福德) 这 方式 难的 和 石头 ,

（来自斯托尼斯特拉特福德）道路崎岖难行，布满石头。

[dɪd] ['faʊndə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [veks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊnz] .
Did founder me , and vex me to the bones .
做过 创始人 我 , 和 烦恼 我 到 这 骨头 .

这让我彻底崩溃，让我恼怒不已。

[ɪn] ['blʌstərɪŋ] ['weðə(r)] , [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
In blustering weather , both for wind and rain ,
在 虚张声势 天气 , 两个都 为了 风 和 雨 ,

在狂风暴雨的恶劣天气中，

[θruː] ['təʊstə] [ai] [trɔt] [wɪð] [mʌtʃ] [peɪn] ,
Through Towcester I trotted with much pain ,
通过 托斯特 我 小跑 和 很多 疼痛 ,

我忍着剧痛，小跑着穿过托斯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðens] , [wiː; wi] [sæt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [daind] ,
Two miles from thence , we sat us down and dined ,
二 英里 从 因此 , 我们 卫星 我们 向下 和 用餐 ,

离那里两英里远的地方，我们坐下来吃饭。

[wel] ['bulwək] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] , [frɒm; frəm][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] .
Well bulwarked by a hedge , from rain and wind .
出色地 堡垒 经过 一个 对冲 , 从 雨 和 风 .
四周有树篱遮挡，可以抵御风雨。

[wiː; wi] ['hævɪŋ] [fed] , [ə'weɪ] [ɪn'kɒntɪnənt] ,
We having fed , away incontinent ,
我们 拥有 美联储 , 离开 失禁 ,
我们喂饱了失禁者，

[wɪð] ['wɪəri] [peɪs] [tə'wɔːd] ['dævəntɹi] [wiː; wi] [went] .
With weary pace toward Daventry we went .
和 厌倦 步伐 朝向 戴文特里 我们 去 .
我们拖着疲惫的步伐向戴文特里方向走去。

[fɔː(r)] [maɪlz] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] - [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
Four miles short of it , one o'ertook me there ,
四 英里 短的 的 它 , 一 - 我 那里 ,
还有四英里的时候，我被一辆车超过了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)] ,
And told me he would leave a jug of beer ,
和 讲述 我 他 会 离开 一个 水壶 的 啤酒 ,
他还告诉我他会留下一壶啤酒。

[æt; ət] ['dævəntɹi] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz] .
At Daventry at the Horse - shoe for my use .
在 戴文特里 在 这 马 - 鞋 为了 我的 使用 .
在戴文特里马蹄铁酒吧供我使用。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [gʊd] ['mænəz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
I thought it no good manners to refuse ,
我 想法 它 不 好的 礼仪 到 拒绝 ,
我认为拒绝是不礼貌的。

[bʌt; bət] [θæŋkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˌʌn'ɑːskt] [gɪft] ,
But thanked him , for his kind unasked gift ,
但 谢谢 他 , 为了 他的 种类 未经询问 礼物 ,
但我还是感谢了他，感谢他这份意想不到的慷慨礼物。

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [leɪm] [æz; əz] [skeəs] [ə; eɪ][leg][kʊd; kəd][lɪft] ,
Whilst I was lame as scarce a leg could lift ,
而 我 曾是 瘸 作为 稀少 一个 腿 可以 举起 ,
虽然我当时瘸得连腿都抬不起来，

[keɪm] ['lɪmpɪŋ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['stəʊni] [taʊn] ,
Came limping after to that stony town ,
来 跛行 后 到 那 石质的 镇 ,
他一瘸一拐地跟在后面，来到了那个石头镇子。

[huːz] [hɑːd] [striːts] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][hɔːlt] [raɪt] [daʊn] .
Whose hard streets made me almost halt right down .
谁 难的 街道 制成 我 几乎 停止 正确的 向下 .
那些崎岖的街道几乎让我停下了脚步。

[ðeə(r)] [hæd; həd][maɪ] [frend] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] ,
There had my friend performed the words he said ,
那里 有 我的 朋友 执行 这 字 他 说 ,
我的朋友在那里表演了他所说的话，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]['lɪkə(r)] [steɪd] ,
And at the door a jug of liquor staid ,
和 在 这 门 一个 水壶 的 酒 稳重 ,
门口放着一壶酒。

[ðə; ði][fəʊks][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'fɔːmd] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] ,
The folks were all informed , before I came ,
这 各位 是 全部 知情的 , 前 我 来了 ,

在我来之前，所有人都已经知道了。

[haʊ] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] [ai][dɪd] [freɪm] ,
How , and wherefore my journey I did frame ,
如何 , 和 因此 我的 旅行 我 做过 框架 ,

我如何以及为何构建了我的旅程，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪn] ['həʊstəs][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [kʌm] [aʊt] ,
Which caused mine hostess from her door come out ,
哪个 导致 矿 女主人 从 她 门 来 出去 ,

这导致女主人从门口走了出来。

(['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːt] ['ræmpənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [snaʊt] .)
(Having a great wart rampant on her snout .)
(拥有 一个 伟大的 疣 猖獗 在 她 鼻子 .)

（她的鼻子上长了一个很大的疣子。）

[ðə; ði]['tæpstə(r)] , ['hɒslə(r)] , [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl] ,
The tapsters , hostlers , one another call ,
这 酒馆老板 , 牧马人 , 一 其他 称呼 ,

酒保、马夫，彼此呼喊着，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl] ,
The chamberlains with admiration all ,
这 张伯伦 和 钦佩 全部 ,

侍从们都赞叹不已。

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wʌndəf(ə)l] ,
Were filled with wonder , more than wonderful ,
是 已填 和 想知道 , 更多的 比 精彩的 ,

充满了惊奇，远胜于美妙。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['mɒnstə(r)] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊgl] ,
As if some monster sent from the Mogul ,
作为 如果 一些 怪物 发送 从 这 大亨 ,

仿佛是莫卧儿帝国派来的某种怪物，

[sʌm; səm] ['elɪfənt] [frɒm; frəm]['æfrɪkə] , [ai][hæd; həd] [biːn] ,
Some elephant from Africa , I had been ,
一些 大象 从 非洲 , 我 有 到过 ,

我曾是来自非洲的一头大象，

[ɔː(r)][sʌm; səm][streɪndʒ] [biːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæmə'zəʊnjən] [kwiːn] .
Or some strange beast from the Amazonian Queen .
或者 一些 奇怪的 兽 从 这 亚马逊 女王 .

或者是亚马逊女王创造的某种奇异野兽。

[æz; əz] ['bʌzəd] , ['widʒən] , ['wudkɔk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [faʊl] ,
As buzzards , widgeons , woodcocks , and such fowl ,
作为 秃鹰 , 赤颈鸭 , 山鹬 , 和 这样的 鸡 ,

像秃鹰、赤颈鸭、丘鹬之类的鸟类，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[duː; də] [geɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] - [feɪst] [aʊl] ,
Do gaze and wonder at the broad - faced owl ,
做 目光 和 想知道 在 这 广阔 - 面对 猫头鹰 ,

请凝视并惊叹于这只宽脸猫头鹰，

[səʊ][dɪd] [ðiːz] ['breɪnləs] ['æsɪz] , [ɔːl] [ə'meɪzd] ,
So did these brainless asses , all amazed ,
所以 做过 这些 没脑子 亚斯 , 全部 惊叹 ,
这些没脑子的蠢货也一样，全都惊呆了。

[wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [tɔːkt] [ænd; ənd] [geɪzd] ,
With admirable Nonsense talked and gazed ,
和 令人钦佩的 废话 谈话 和 凝视 ,
带着令人钦佩的胡言乱语和凝视，

[ðeɪ] [njuː] [maɪ] [steɪt] ([ɔːl'ðəʊ] [nɒt][təʊld][baɪ][ˌem 'iː])
They knew my state (although not told by me)
他们 知道 我的 状态 (虽然 不是 讲述 经过 我)
他们知道我的州（虽然我没有告诉他们）。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [gəʊ] , [ðeɪ] [ɔːl][kʊd; kəd] [siː] ,
That I could scarcely go , they all could see ,
那 我 可以 几乎 去 , 他们 全部 可以 看 ,
他们都看得出来，我几乎走不动了。

[ðeɪ] [dræŋk][ɒv; əv][maɪ][bɪə(r)] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
They drank of my beer , that to me was given ,
他们 喝 的 我的 啤酒 , 那 到 我 曾是 给定 ,
他们喝了我别人给我的啤酒，

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ][drɒp][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['iːv(ə)n] ,
But gave me not a drop to make all even ,
但 给予 我 不是 一个 降低 到 制作 全部 甚至 ,
但他却没给我一滴水来弥补这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][məʊst] [ə'mɪs] ,
And that which in my mind was most amiss ,
和 那 哪个 在 我的 头脑 曾是 最多 错误 ,
而我心中最大的错误，

[maɪ]['həʊstəs][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ,
My hostess she stood by and saw all this ,
我的 女主人 她 站立 经过 和 锯 全部 这 ,
我的女主人就站在一旁，目睹了这一切。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [sed] , [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [maɪ] [frend] ,
Had she but said , come near the house my friend ,
有 她 但 说 , 来 靠近 这 房子 我的 朋友 ,
她若只是说：“朋友，到房子附近来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .
For this day here shall be your journey's end .
为了 这 天 这里 将 是 你的 旅程 结尾 .
今天，你的旅程将在此结束。

[ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [[ʃiː; ʃi]] [dɪd][nɒt] ,
Then had she done the thing which [she] did not ,
然后 有 她 完毕 这 事物 哪个 [她] 做过 不是 ,
那么，如果她做了她没有做的那件事呢？

[ænd; ənd][ai][ɪn]['kɪndə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ʃɒt] .
And I in kinder words had paid the shot .
和 我 在 幼儿园 字 有 有薪酬的 这 射击 .
而我，用比较委婉的说法，已经付出了代价。

[ai][duː; də] [ɪn'triːt] [maɪ] [frendz] , ([æz; əz][ai][hæv; həv][sʌm; səm])
I do entreat my friends , (as I have some)
我 做 恳求 我的 朋友们 , (作为 我 有 一些)
我恳求我的朋友们（因为我有一些朋友）。

[ɪf] [ðeɪ] [tuː; tə] ['dævəntɹi] [duː; də] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] ,
If they to Daventry do chance to come ,
如果 他们 到 戴文特里 做 机会 到 来 ,
如果他们有机会去戴文特里，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɔːk] [ðæt] [ɪn] ; [ɔː(r)] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] ,
That they will baulk that inn ; or if by chance ,
那 他们 将要 阻挡 那 客栈 ; 或者 如果 经过 机会 ,
他们会拒绝光顾那家旅店；或者如果碰巧，

[ɔː(r)]['æksɪdənt]['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [ðeɪ] [glɑːns] ,
Or accident into that house they glance ,
或者 事故 进入 那 房子 他们 瞥一眼 ,
或者他们无意中瞥见了那栋房子，

[kaɪnd] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [baɪ][juː; jʊ] [riːp] ['prɒfɪt] ,
Kind gentlemen , as they by you reap profit ,
种类 先生们 , 作为 他们 经过 你 收割 利润 ,
善良的先生们，你们从你们身上获得了利益，

[maɪ]['həʊstəs][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [preɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [[eit]]
My hostess care of me , pray tell her of it , [8]
我的 女主人 关心 的 我 , 祈祷 告诉 她 的 它 , [8]
我的女主人照顾我，请告诉她这件事，[8]

[jet] [duː; də][nɒt]['naɪðə(r)] ; [lɒdʒ] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Yet do not neither ; lodge there when you will ,
然而 做 不是 两者都不 ; 小屋 那里 什么时候 你 将要 ,
但你也可以两者都不做；想住的时候就住那里吧。

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [stɪl] .
You for your money shall be welcome still .
你 为了 你的 钱 将 是 欢迎 仍然 .
您的钱我们依然欢迎。

[frɒm; frəm] [ðens] [ðæt] [naɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] ,
From thence that night , although my bones were sore ,
从 因此 那 夜晚 , 虽然 我的 骨头 是 疮 ,
从那天晚上起，虽然我浑身酸痛，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə]['hɒb(ə)l]['sev(ə)n][maɪlz][mɔː(r)] :
I made a shift to hobble seven miles more :
我 制成 一个 转移 到 跛行 七 英里 更多的 :
我调整了步伐，又蹒跚地走了七英里：

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʌnˌtʃɜːrtʃ] , [faʊl] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd]['maɪə(r)] ,
The way to Dunchurch , foul with dirt and mire ,
这 方式 到 邓彻奇 , 犯规 和 污垢 和 沼泽 ,
通往邓彻奇的路，泥泞不堪。

['eɪb(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːs] [tuː; tə]['taɪə(r)] .
Able , I think , both man and horse to tire .
有能力的 , 我 思考 , 两个都 男人 和 马 到 胎 .
我认为人和马都会疲倦。

[ɒn] [hiːθ] , [ə; eɪ] [hedʒ] [dʌθ] [ðeə(r)] [ɪn'kləʊz]
On Dunsmoor Heath , a hedge doth there enclose
在 邓斯穆尔 希思 , 一个 对冲 确实 那里 括
在邓斯穆尔荒原上，有一道树篱围着

[graʊndz] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðeə(r)][ai][dɪd] [rɪ'pəʊz] .
Grounds , on the right hand , there I did repose .
理由 , 在 这 正确的 手 , 那里 我 做过 休息 .
在右侧的地面上，我安然长眠。

[wɪts] [ˈwetstəʊn] , [wɒnt] , [ðeə(r)] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈkwɪkli] [lɜːn] ,
Wit's whetstone , Want , there made us quickly learn ,
机智的 磨石 , 想 , 那里 制成 我们 迅速地 学习 ,

智慧的磨刀石，欲望，让我们迅速学会了

[wɪð] [naɪvz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ˈrʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [fɜːn] ,
With knives to cut down rushes , and green fern ,
和 刀具 到 切 向下 冲刺 , 和 绿色的 蕨类 ,

用刀砍伐灯芯草和绿色蕨类植物，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fiːld] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
Of which we made a field - bed in the field ,
的 哪个 我们 制成 一个 场地 - 床 在 这 场地 ,

我们在田里用这些材料做了一个田埂，

[wɪtʃ] [sliːp] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈkɒntent] [dɪd] [jiːld] .
Which sleep , and rest , and much content did yield .
哪个 睡觉 , 和 休息 , 和 很多 内容 做过 屈服 .

睡眠、休息和愉悦感带来了丰沛的满足感。

[ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɜːθ] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪt]
There with my mother earth , I thought it fit
那里 和 我的 母亲 地球 , 我 想法 它 合身

与我的大地母亲在一起，我觉得很合适。

[tuː; tə] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [ˈɪnsest] [dɪd] [kəˈmɪt] :
To lodge , and yet no incest did commit :
到 小屋 , 和 然而 不 乱伦 做过 犯罪 :

借宿，但并未犯乱伦罪：

[maɪ] [bed] [wɒz; wəz] [ˈkɜːt(ə)nd] [wɪð] [ɡʊd] [ˈhəʊlsəm] [eəz] ,
My bed was curtained with good wholesome airs ,
我的 床 曾是 帘幕 和 好的 健康 播出 ,

我的床铺弥漫着清新宜人的气息，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪəri] , [ai] [went] [ʌp] [nəʊ] [steəz] :
And being weary , I went up no stairs :
和 存在 厌倦 , 我 去 向上 不 楼梯 :

由于疲惫，我没有上楼梯：

[ðə; ði] [skaɪ] [maɪ] [ˈkænəpi] , [braɪt] [ʃaɪnd]
The sky my canopy , bright Phœbe shined
这 天空 我的 树冠 , 明亮的 菲比 闪耀

天空是我的华盖，明亮的菲比闪耀着光芒

[swiːt] [bɔːl] [ˈzefərəs] [briːðd] [ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] ,
Sweet bawling Zephyrus breathed gentle wind ,
甜的 嚎啕大哭 西风 呼吸 温和的 风 ,

甜美的西风吹拂着温柔的微风，

[ɪn] [ˈhɛvənz] [stɑː(r)] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ai] [dɪd] [lɒdʒ] [ðæt] [naɪt] ,
In heaven's star - chamber I did lodge that night ,
在 天 星星 - 房间 我 做过 小屋 那 夜晚 ,

那晚，我栖身于天堂的星空之中。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [stɑːz] , [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [dɪd] [lait] ;
Ten thousand stars , me to my bed did light ;
十 千 明星 , 我 到 我的 床 做过 光 ;

万颗星星，照亮了我的床；

[ðeə(r)] [ˌbærɪ'keɪdoʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋk] [leɪ] [wiː; wi]
There barricadoed with a bank lay we
那里 路障 和 一个 银行 躺 我们

我们被银行封锁了。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lɒfti] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
Below the lofty branches of a tree ,
以下 这 高远 分支 的 一个 树 ，

在高耸的树枝下，

[ðeə(r)] [maɪ] [bed] - ['feloʊz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ,
There my bed - fellows and companions were ,
那里 我的 床 - 伙伴们 和 同伴 是 ，

我的同床伙伴和同伴们都在那里，

[maɪ] [mæn] , [maɪ] [hɔːs] , [ə; eɪ] [bʊl] , [fɔː(r)] [kaʊz] , [tuː] [stɪə(r)] :
My man , my horse , a bull , four cows , two steer :
我的 男人 ， 我的 马 ， 一个 公牛 ， 四 牛 ， 二 转向 ：

我的男人，我的马，一头公牛，四头母牛，两头阉牛：

[bʌt; bət] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [məʊst] [kən'fjuːzd] [raʊt] ,
But yet for all this most confused rout ,
但 然而 为了 全部 这 最多 使困惑 路线 ，

然而，尽管路线如此混乱，

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [bed] - [steɪvz] , [jet] [wiː; wi] [fel] [nɒt] [aʊt] .
We had no bed - staves , yet we fell not out .
我们 有 不 床 - 杖 ， 然而 我们 跌倒 不是 出去 .

我们没有床杖，但我们没有摔倒。

[ðʌs] ['neɪtʃə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [friː] [ʌp'həʊlstə(r)] ,
Thus nature , like an ancient free upholster ,
因此 自然 ， 喜欢 一个 古老的 自由的 室内装潢 ，

因此，大自然就像一位古老的自由装潢师，

[dɪd] ['fɜːnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['bedsted] , [bed] , [ænd; ənd] ['bəʊlstə(r)] ;
Did furnish us with bedstead , bed , and bolster ;
做过 提供 我们 和 床架 ， 床 ， 和 支撑 ；

给我们提供了床架、床和枕头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [skaɪz] , ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [haɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,)
And the kind skies , (for which high heaven be thanked ,)
和 这 种类 天空 ，(为了 哪个 高的 天堂 是 谢谢 ，)

还有仁慈的天空，（为此我们感谢上苍，）

[ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ;
Allowed us a large covering and a blanket ;
允许 我们 一个 大的 覆盖 和 一个 毯子 ；

允许我们盖上大被子和毯子；

[ɔː'rɔːrəz] [feɪs] - [gæn] [laɪt] ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [dɑːk] ,
Auroras face ' gan light our lodging dark ,
极光 脸 - 甘 光 我们的 住宿 黑暗的 ，

极光照亮了我们黑暗的住所，

[wiː; wi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [lɑːk] ,
We arose and mounted , with the mounting lark ,
我们 出现 和 安装 ， 和 这 安装 云雀 ，

我们起身，像云雀一样飞翔，然后上马。

[θruː] [plæʃ] , ['pʌdlz] , [θɪk] , [θɪn] , [wet] [ænd; ənd] [draɪ] ,
Through plashes , puddles , thick , thin , wet and dry ,
通过 飞溅 ， 水坑 ， 厚的 ， 薄的 ， 湿的 和 干燥 ，

穿过飞溅的水花、水坑、浓稠的、稀薄的、湿的和干的，

[ai] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['kɒvəntri] .
I travelled to the city Coventry .
我 旅行 到 这 城市 考文垂 .

我去了考文垂市。

[ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ['dɒktə(r)] ['hɒlənd] [[naɪn]] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [steɪ]
There Master Doctor Holland [9] caused me stay
那里 掌握 医生 荷兰 [9] 导致 我 停留

霍兰德大师博士[9]让我留了下来

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['sætɜːn; 'sætən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
The day of Saturn and the Sabbath day .
这 天 的 土星 和 这 安息日 天 .

土星日和安息日。

[məʊst] ['frendli] ['welkəm] , [hiː; hi] [ˌem 'iː] [dɪd] [ə'fɔːd] ,
Most friendly welcome , he me did afford ,
最多 友好的 欢迎 , 他 我 做过 买得起 ,

他热情地接待了我，而且确实给了我帮助。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [entə'teɪnd] [æt; ət] [bed] [ænd; ənd] [bɔːd] ,
I was so entertained at bed and board ,
我 曾是 所以 娱乐 在 床 和 木板 ,

我在住宿加餐服务中玩得很开心。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ai] [deə(r)] [nɒt] [bræg] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Which as I dare not brag how much it was ,
哪个 作为 我 敢 不是 吹牛 如何 很多 它 曾是 ,

因为我不敢吹嘘它到底值多少钱，

[ai] [deə(r)] [nɒt] [biː; bi] ['ɪngreɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] ,
I dare not be ingrate and let it pass ,
我 敢 不是 是 忘恩负义的 和 让 它 经过 ,

我不敢忘恩负义，任其溜走。

[bʌt; bət] [wɪð] [θæŋks] ['meni] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
But with thanks many I remember it ,
但 和 谢谢 许多 我 记住 它 ,

但我很感激，我还记得这件事。

([ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz]) [ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [rɪt] ,
(Instead of his good deeds) in words and writ ,
(反而 的 他的 好的 契约) 在 字 和 写 ,

（而不是他的善行）以言语和文字的形式，

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [frend] ,
He used me like his son , more than a friend ,
他 用过的 我 喜欢 他的 儿子 , 更多的 比 一个 朋友 ,

他把我当儿子一样对待，而不是朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hɪz; ɪz] [kə'mend] [dɪd] [send]
And he on Monday his commends did send
和 他 在 周一 他的 赞扬 做过 发送

周一，他确实发出了嘉奖令。

[tuː; tə] ['nuːˌhɔːl] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɪd] [dwel] ,
To Newhall , where a gentleman did dwell ,
到 纽霍尔 , 在哪里 一个 绅士 做过 住 ,

前往纽霍尔，那里住着一位绅士，

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [haɪt] [sæ'ʃɛvərəl] .
Who by his name is hight Sacheverell .
WHO 经过 他的 姓名 是 高度 萨切弗雷尔 .

他的名字是高·萨切弗雷尔。

[ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['dʒʊ'laɪz][wʌn][ænd; ənd] ['twentiəθ] [deɪ] ,
The Tuesday July's one and twentieth day ,
这 周二 七月份的 一 和 第二十 天 ，

7月21日星期二，

[ai][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['litʃ,fiːld] [tʊk] [maɪ] [wei] ,
I to the city Lichfield took my way ,
我 到 这 城市 利奇菲尔德 采取 我的 方式 ，

我前往利奇菲尔德市的路上，

[æt; ət] ['sʌtən] ['koʊldfiːld] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ai][met] ,
At Sutton Coldfield with some friends I met ,
在 萨顿 冷场 和 一些 朋友们 我 遇见 ，

在萨顿科尔菲尔德和一些我认识的朋友在一起，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'duː][ai][hæd; həd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][get] ,
And much ado I had from thence to get ,
和 很多 阿多 我 有 从 因此 到 得到 ，

于是我费了好大劲才从那里得到，

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [trʌmps] ,
There I was almost put unto my trumps ,
那里 我 曾是 几乎 放 到 我的 特朗普 ，

在那里，我几乎被逼到了绝境。

[maɪ] ['hɔːrsɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [pʌmps] ;
My horse's shoes were worn as thin as pumps ;
我的 马匹 鞋 是 磨损 作为 薄的 作为 水泵 ；

我的马蹄铁磨损得像高跟鞋一样薄；

[bʌt; bət]['nəʊb(ə)l] ['vʌlkən] , [ə; eɪ][mæd] - [smɪθ] ,
But noble Vulcan , a mad smuggy smith ,
但 高贵 火神 ， 一个 疯狂的 - 史密斯 ，

但高贵的伏尔甘，一个疯狂自负的铁匠，

[ɔːl] [,repə'reɪʃ(ə)nz][,em 'iː][dɪd] ['fɜːnɪʃ] [wɪð] .
All reparations me did furnish with .
全部 赔偿 我 做过 提供 和 .

已向我提供了所有赔偿。

[ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [rɪ'muːvd] , [maɪ] ['pɔːlfri] [ʃɒd] ,
The shoes were well removed , my palfrey shod ,
这 鞋 是 出色地 已移除 ， 我的 帕尔弗雷 鞋子 ，

鞋子已经脱掉了，我的坐骑也穿上了鞋子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['peɪmənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] .
And he referred the payment unto God .
和 他 指 这 支付 到 上帝 .

他将这笔款项交托给了上帝。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [wen] [ai][tuː; tə] ['litʃ,fiːld] [keɪm] ,
I found a friend , when I to Lichfield came ,
我 成立 一个 朋友 ，什么时候 我 到 利奇菲尔德 来了 ，

我来到利奇菲尔德后，结识了一位朋友。

[ə; eɪ]['dʒɔɪnə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['pɪdək] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
A joiner , and John Piddock is his name .
一个 木工 , 和 约翰 皮多克 是 他的 姓名 .
他是一名木匠，名叫约翰·皮多克。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [maɪ][dʒɔːnt] ,
He made me welcome , for he knew my jaunt ,
他 制成 我 欢迎 , 为了 他 知道 我的 短途旅行 ,
他热情地接待了我，因为他知道我此行的目的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [gʊd] ['prɑːvənt] :
And he did furnish me with good provant :
和 他 做过 提供 我 和 好的 普罗旺斯 :
他确实为我提供了很好的食材：

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , [ai] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He offered me some money , I refused it ,
他 提供 我 一些 钱 , 我 拒绝 它 ,
他给了我一些钱，我拒绝了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] , [wɪð] [θæŋks] [ɪk'skjuːzd][ˌaɪ 'tiː] ,
And so I took my leave , with thanks excused it ,
和 所以 我 采取 我的 离开 , 和 谢谢 已原谅 它 ,
于是我道别了，并表示感谢和歉意。

[ðæt] ['wenzdeɪ] , [ai][ə; eɪ] ['wɪəri] [wei] [dɪd] [pɑːs] ,
That Wednesday , I a weary way did pass ,
那 周三 , 我 一个 厌倦 方式 做过 经过 ,
那年星期三，我疲惫地走过了一段路。

[reɪn] , [wɪnd] , [stəʊnz] , [dɜːt] , [ænd; ənd]['dæb(ə)lɪŋ] ['djuːi] [grɑːs] ,
Rain , wind , stones , dirt , and dabbling dewy grass ,
雨 , 风 , 石头 , 污垢 , 和 浅尝辄止 露水 草 ,
雨水、风、石头、泥土和沾满露水的青草，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['peltɪŋ] ['skætəd] ['vɪlɪdʒ] ,
With here and there a pelting scattered village ,
和 这里 和 那里 一个 投掷 疏散 村庄 ,
这里那里散落着一些被炮弹击中的村庄，

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ˌem 'iː][nəʊ] ['tʃærəti] , [ɔː(r)] ['pɪlɪdʒ] :
Which yielded me no charity , or pillage :
哪个 产生 我 不 慈善机构 , 或者 掠夺 :
这让我既没得到任何施舍，也没得到任何掠夺：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] .
For all the day , nor yet the night that followed .
为了 全部 这 天 , 也不 然而 这 夜晚 那 随后 .
一整天，以及随后的夜晚。

[wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [drɪŋk] [aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] ['gʌlɪt] [sw'ɒləʊd] .
One drop of drink I'm sure my gullet swallowed .
一 降低 的 喝 我是 当然 我的 食道 吞咽 .
我敢肯定我的喉咙吞下了一滴饮料。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['stəʊni] [taʊn] [kɔːld] [stəʊn] .
At night I came to a stony town called Stone .
在 夜晚 我 来了 到 一个 石质的 镇 称为 石头 .
夜里，我来到了一座名叫石头的石头小镇。

[weə(r)] [ai] [njuː] [nʌn] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [nəʊn] [ɒv; əv] [nʌn] :
Where I knew none , nor was I known of none :
在哪里 我 知道 没有任何 , 也不 曾是 我 已知 的 没有任何 :
我无人知晓，也无人认识我：

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [held] [ɒn] [maɪ] [peɪs] ,
I therefore through the streets held on my pace ,
我 所以 通过 这 街道 握住 在 我的 步伐 ,

因此，我沿着街道保持着自己的步伐走着。

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['restɪŋ] [pleɪs] :
Some two miles farther to some resting place :
一些 二 英里 更远 到 一些 休息 地方 :

再往前走大约两英里就到了休息处:

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [spaɪd] [ə; eɪ] ['medəʊ] ['njuːli] [məʊd] ,
At last I spied a meadow newly mowed ,
在 最后的 我 间谍 一个 草地 新 割草 ,

最后，我发现了一片新割过的草地。

[ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ['rɒt(ə)n] , [ðə; ði] [graʊnd] [hɑːf] - :
The hay was rotten , the ground half o'erflowed :
这 干草 曾是 烂 , 这 地面 一半 - :

干草都烂了，地上一半都被水淹没了:

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] , [ænd; ənd] ['entəd] [hɔːs] [ænd; ənd] [mæn] ,
We made a breach , and entered horse and man ,
我们 制成 一个 违反 , 和 进入 马 和 男人 ,

我们攻破了敌军防线，人马进入了敌阵。

[ðeə(r)] ['aʊə(r)] [pə'vɪliən] , [wiː; wi] [tuː; tə] [pɪtʃ] [bɪ'gæn] ,
There our pavilion , we to pitch began ,
那里 我们的 亭 , 我们 到 沥青 开始 ,

我们的展馆就在那里，我们开始搭建帐篷。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'rektɪd] [wɪð] [griːn] [bruːm] [ænd; ənd] [heɪ] ,
Which we erected with green broom and hay ,
哪个 我们 竖立 和 绿色的 扫帚 和 干草 ,

我们用绿扫帚和干草搭建了它,

[tuː; tə] [ɪk'spel] [ðə; ði] [kəʊld] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [reɪn] [ə'weɪ] ;
To expel the cold , and keep the rain away ;
到 驱逐 这 寒冷的 , 和 保持 这 雨 离开 ;

驱寒避雨;

[ðə; ði] [skaɪ] [ɔːl] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] - [gæn] ['ləʊə(r)] ,
The sky all muffled in a cloud ' gan lower ,
这 天空 全部 闷音 在 一个 云 - 甘 降低 ,

天空笼罩在一片低垂的云层中，一片朦胧。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃaʊə(r)] ,
And presently there fell a mighty shower ,
和 目前 那里 跌倒 一个 强大的 淋浴 ,

突然间，下起了瓢泼大雨。

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [daʊn] [dɪd] [pɔː(r)] ,
Which without intermission down did pour ,
哪个 没有 中场休息 向下 做过 倒 ,

大雨倾盆而下，没有丝毫停歇。

[frɒm; frəm] [ten] [ə; eɪ] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [fɔː(r)] .
From ten a night , until the morning's four .
从 十 一个 夜晚 , 直到 这 早晨 四 .

从晚上十点到早上四点。

[wiː; wi] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [kləʊz] [ɪn] ['aʊə(r)] [kaʊtʃ] [dɪd] [laɪ] ,
We all that time close in our couch did lie ,
我们 全部 那 时间 关闭 在 我们的 长椅 做过 说谎 ,

那段时间，我们都依偎在沙发上，躺着。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈkɔmpæktid] [kept] [ˌjuː ˈes] [draɪ] .
Which being well compacted kept us dry .
哪个 存在 出色地 压实 保留 我们 干燥 .

由于土壤压实良好，我们得以保持干燥。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [dɪd] [ˈnaɪðə(r)] [sʌp] [nɔː(r)] [sliːp] ,
The worst was , we did neither sup nor sleep ,
这 最差 曾是 , 我们 做过 两者都不 上 也不 睡觉 ,

最糟糕的是，我们既没吃晚饭也没睡觉。

[ænd; ənd] [səʊ] [ə; eɪ] [ˈtempərət] [ˈdaɪət] [wiː; wi] [dɪd] [kiːp] .
And so a temperate diet we did keep .
和 所以 一个 温带 饮食 我们 做过 保持 .

因此，我们一直保持着温和的饮食习惯。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɔːl] [inˈrəub] [ɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [fɔg] ,
The morning all enrobed in drifting fogs ,
这 早晨 全部 披肩 在 漂流 雾 ,

清晨笼罩在缭绕的薄雾之中。

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈredi] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [dɒgz] :
We being as ready as we had been dogs :
我们 存在 作为 准备好 作为 我们 有 到过 狗 :

我们像狗一样做好了准备：

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [stænd] [əˈpɒn] [lɒŋ] [ˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] ,
We need not stand upon long ready making ,
我们 需要 不是 站立 之上 长的 准备好 制作 ,

我们无需长时间的准备工作，

[bʌt; bət] [ˈgeɪpɪŋ] , [ˈstretʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ɪəz] [wel] [ˈʃeɪkɪŋ] :
But gaping , stretching , and our ears well shaking :
但 张开的 , 伸展 , 和 我们的 耳朵 出色地 摇晃 :

但我们张大了嘴，伸展着身体，耳朵也剧烈地颤抖着：

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ] [həʊst] [ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] [kaɪnd] ,
And for I found my host and hostess kind ,
和 为了 我 成立 我的 主持人 和 女主人 种类 ,

而且我发现我的主人夫妇很友善，

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [left] [maɪ] [ʃiːts] [bɪˈhaɪnd] .
I like a true man left my sheets behind .
我 喜欢 一个 真的 男人 左边 我的 纸张 在后面 .

我像个真正的男人一样，把床单留在了家里。

[ðæt] [ˈθɜːzdeɪ] [mɔːn] , [maɪ] [ˈwɪəri] [kɔːs] [ai] [freɪmd] ,
That Thursday morn , my weary course I framed ,
那 周四 早晨 , 我的 厌倦 课程 我 框 ,

那个星期四的早晨，我疲惫地规划着我的行程，

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ɪz] [ˈnjuːkɑːsl] [nemd] .
Unto a town that is Newcastle named .
到 一个 镇 那 是 纽卡斯尔 命名 .

前往一个名为纽卡斯尔的城镇。

([nɒt] [ðæt] [ˈnjuːkɑːsl] [ˈstændɪŋ] [əˈpɒn] [taɪn])
(Not that Newcastle standing upon Tyne)
(不是 那 纽卡斯尔 常设 之上 泰恩河)

（并非指泰恩河畔的纽卡斯尔）

[bʌt; bət] [ðɪs] [taʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌθ] [kən'faɪn]
But this town situation doth confine
但 这 镇 情况 确实 局限

但这种城镇状况限制了

[nɪə(r)] ['tʃeʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['kaʊnti] ['stæfəd] ,
Near Cheshire , in the famous county Stafford ,
靠近 柴郡 , 在 这 著名的 县 斯塔福德 ,

在柴郡附近，位于著名的斯塔福德郡，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] , [ai] [əʊ] [ðem; ðəm][nɒt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːrt] ;
And for their love , I owe them not a straw for't ;
和 为了 他们的 爱 , 我 欠 他们 不是 一个 稻草 堡 ;

对于他们的爱，我一丝一毫都不欠他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['vɜːrsɪŋ] [mjuːz] [kreiv] [sʌm; səm] [rɪ'pəʊz] ,
But now my versing muse craves some repose ,
但 现在 我的 诗歌 沉思 渴望 一些 休息 ,

但现在我的诗歌灵感女神渴望休息一下，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [aɪl] [spaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prəʊz] .
And whilst she sleeps I'll spout a little prose .
和 而 她 睡觉 患病的 喷口 一个 小的 散文 .

趁她睡觉的时候，我来写点散文。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] , [ai] [ˌəʊvə'tʊk] [æn; ən]['hɒslə(r)] ,
In this town of Newcastle , I overtook an hostler ,
在 这 镇 的 纽卡斯尔 , 我 超越 一个 房东 ,

在纽卡斯尔镇，我超过了一位马夫。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [taʊn] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [wei]
and I asked him what the next town was called , that was in my way
和 我 问 他 什么 这 下一个 镇 曾是 称为 , 那 曾是 在 我的 方式
[tə'wɔːd] ['læŋkəstə(r)] ,
toward Lancaster ,
朝向 兰开斯特 ,

我问他下一个城镇叫什么名字，因为那是我去兰开斯特的路上的一个城镇。

[hiː; hi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [rɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
he holding the end of a riding rod in his mouth ,
他 保持 这 结尾 的 一个 骑术 杆 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着一根马鞭的末端，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fluːt] , [paɪpt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
as if it had been a flute , piped me this answer , and said ,
作为 如果 它 有 到过 一个 长笛 , 管道 我 这 回答 , 和 说 ,

仿佛是一支笛子，吹响了这声回答，说道：

[tɔːk] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl] ; [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ə'gen] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tɔːk] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl] : [ai]
Talk - on - the - Hill ; I asked him again what he said Talk - on - the - Hill : I
讲话 - 在 - 这 - 爬坡道 ; 我 问 他 再次 什么 他 说 讲话 - 在 - 这 - 爬坡道 : 我
[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
demanded the third time ,
要求 这 第三 时间 ,

国会山谈话；我又问了他一遍他说了什么。国会山谈话：我第三次追问，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][bɪ'fɔː(r)] , [tɔːk] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl]
and the third time he answered me as he did before , Talk - on - the - Hill
和 这 第三 时间 他 回答 我 作为 他 做过 前 , 讲话 - 在 - 这 - 爬坡道
.
.
.

第三次他像之前一样回答我：“山顶上的谈话”。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['kɒlərɪk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] ,
I began to grow choleric , and asked him why he could not talk ,
我 开始 到 生长 胆汁质 , 和 问 他 为什么 他 可以 不是 讲话 ,

我开始变得易怒，问他为什么不能说话。

[ɔː(r)] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] [æz; əz] [wel] [ðeə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ; [æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ,
or tell me my way as well there as on the hill ; at last I was resolved ,
或者 告诉 我 我的 方式 作为 出色地 那里 作为 在 这 爬坡道 ; 在 最后的 我 曾是 已解决 ,

或者告诉我该怎么走，就像告诉我该怎么上山一样；最后我下定了决心。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taʊn] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt]
that the next town was four miles off me , and that
那 这 下一个 镇 曾是 四 英里 离开 我 , 和 那

下一个镇子离我四英里远，而且

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tɔːk] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl] : [ai][hæd; həd][nɒt] ['trævld] [ə'bʌv] [tuː] [maɪlz]
name of it was , Talk - on - the - Hill : I had not travelled above two miles
姓名 的 它 曾是 , 讲话 - 在 - 这 - 爬坡道 : 我 有 不是 旅行 多于 二 英里
['fɑːðə(r)] :
farther :
更远 :

它的名字叫“山顶谈话”：我再往前走了不到两英里：

[bʌt; bət][maɪ][lɑːst] [naɪts] ['sʌpə(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]) [maɪ][maɪnd] ['biːɪŋ]
but my last night's supper (which was as much as nothing) my mind being
但 我的 最后的 夜晚 晚餐 (哪个 曾是 作为 很多 作为 没有什么) 我的 头脑 存在
[ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['stʌmək] .
informed of it by my stomach .
知情的 的 它 经过 我的 胃 .

但我昨晚的晚餐（几乎什么都没吃）却让我的胃意识到了这一点。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
I made a virtue of necessity , and went to breakfast in the Sun :
我 制成 一个 美德 的 必要性 , 和 去 到 早餐 在 这 太阳 :

我化无奈为勇，在阳光下享用了早餐：

[ai][hæv; həv] ['feəd] ['betə(r)][æt; ət] [θriː] [sʌnz] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [ɪn] ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] ,
I have fared better at three Suns many times before now , in Aldersgate Street ,
我 有 表现 更好的 在 三 太阳队 许多 时代 前 现在 , 在 奥尔德斯盖特 街道 ,

我以前在奥尔德斯盖特街的三太阳酒吧喝过很多次酒，感觉都比现在好。

['krɪplgeɪt] , [ænd; ənd] [njuː] [fɪʃ] [striːt] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɒdz] ,
Cripplegate , and new Fish Street ; but here is the odds ,
残废门事件 , 和 新的 鱼 街道 ; 但 这里 是 这 赔率 ,

克里普尔盖特和新鱼街；但概率是这样的，

[æt; ət] [ðəʊz] [sʌnz] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tævən] [bɪl] [æz; əz] [ʃɑːp] ['kʌtɪŋ]
at those Suns they will come upon a man with a tavern bill as sharp cutting
在 那些 太阳队 他们 将要 来 之上 一个 男人 和 一个 酒馆 账单 作为 锋利的 切割
[æz; əz][ə; eɪ] ['teɪlərz] [bɪl] [ɒv; əv]['aɪtəmz] :
as a tailor's bill of items :
作为 一个 裁缝 账单 的 项目 :

在那些太阳升起的日子里，他们会遇到一个人，他手里拿着一张酒馆账单，账单上的金额和裁缝的订单一样清晰明了：

[ə; eɪ] ['wɑːtʃmənz] - [bɪl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [welʃ] - [hʊk] [fɔːls] [nɒt] [hɑːf][səʊ] ['hevi] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] ;
a watchman's - bill , or a welsh - hook falls not half so heavy upon a man ;
一个 守望者的 - 账单 , 或者 一个 威尔士语 - 钩 瀑布 不是 一半 所以 重的 之上 一个 男人 ;

守卫的铁锤或威尔士钩锤落在人身上，重量远不及铁锤的一半；

[bɪ'saɪdz] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪntnə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
besides , most of the vintners have the law in their own hands , and have all their actions ,
除了 , 最多 的 这 酿酒师 有 这 法律 在 他们的 自己的 双手 , 和 有 全部 他们的 行动 ,

此外，大多数酿酒商都自行其是，他们的所有行为都由自己掌控。

[keɪsɪz] , [bɪls] [ɒv; əv] [det] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rekəniŋ] [traɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [bɑːrz] ;
cases , bills of debt , and such reckonings tried at their own bars ;
案例 , 账单 的 债务 , 和 这样的 清算 尝试 在 他们的 自己的 酒吧 ;

案件、债务账单和此类账目均由他们自己的法庭审理；

[frɒm; frəm] [wens] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'piːl] .
from whence there is no appeal .
从 何处 那里 是 不 上诉 .

没有上诉的余地。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðiːz] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['sʌnʃaɪn] , [wiː; wi] [iːt] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] ,
But leaving these impertinences , in the material Sunshine , we eat a substantial dinner ,
但 离开 这些 无礼 , 在 这 材料 阳光 , 我们 吃 一个 重大的 晚餐 ,

但抛开这些无礼之举，在物质的阳光下，我们享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][laɪk] ['mɪzrəbl] [gests] [wiː; wi][dɪd] ['bʌdʒɪt] [ʌp][ðə; ði][ri'vəːʃən, -ʒən] .
and like miserable guests we did budget up the reversions .
和 喜欢 悲惨的 客人 我们 做过 预算 向上 这 复归 .

就像可怜的客人一样，我们也把退款预算提高了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [sliːp] [maɪ] [mjuːz] [hæθ] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn]
And now with sleep my muse hath eased her brain
和 现在 和 睡觉 我的 沉思 有 缓解 她 脑

而现在，我的缪斯女神已用睡眠安抚了她的大脑

[aɪl] [tɜːn] [maɪ] [staɪl] [frɒm; frəm] [prəʊz] , [tuː; tə] [vɜːs] [ə'gen] .
I'll turn my style from prose , to verse again .
患病的 转动 我的 风格 从 散文 , 到 诗 再次 .

我将再次把写作风格从散文改为诗歌。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] , [wiː; wi] ['friːli] [speəd] ,
That which we could not have , we freely spared ,
那 哪个 我们 可以 不是 有 , 我们 自由 幸存 ,

我们得不到的东西，我们慷慨地舍弃了。

[ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [drɪŋk] , [məʊst] ['səʊbəli] [wiː; wi] ['feəd] .
And wanting drink , most soberly we fared .
和 想要 喝 , 最多 清醒地 我们 表现 .

而我们最清醒的时候，却都想喝酒。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv] [faʊl] ([bʌt; bət] - [twɒz] [faʊl] [wei])
We had great store of fowl (but ' twas foul way)
我们 有 伟大的 店铺 的 鸡 (但 - 那是 犯规 方式)

我们囤积了大量家禽（但方法很糟糕）。

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['evri] [step] [in'triːt] [ˌem 'iː] [steɪ] ,
And kindly every step entreats me stay ,
和 亲切地 每一个 步 恳求 我 停留 ，

每一步都温柔地恳求我留下，

[ðə; ði] ['klæmi] [kleɪ] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hiːlz] [wʊd] [trɪp] ,
The clammy clay sometimes my heels would trip ,
这 湿冷的 黏土 有时 我的 高跟鞋 会 旅行 ，

黏糊糊的泥土有时会绊倒我的脚后跟。

[wʌn] [fʊt] [went] ['fɔːwəd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bæk] [wʊd] [slɪp] ,
One foot went forward , the other back would slip ,
一 脚 去 向前 ， 这 其他 后退 会 滑 ，

一只脚向前迈，另一只脚就会向后滑。

[ðɪs] ['wɪəri] [deɪ] , [wen] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst][pɑːst] ,
This weary day , when I had almost past ,
这 厌倦 天 ，什么时候 我 有 几乎 过去的 ，

这疲惫的一天，当我几乎走到尽头时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ai] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][sɜː(r)]['jʊəriən] [liːz] [æt; ət][lɑːst] ,
I came unto Sir Urian Leigh's at last ,
我 来了 到 先生 乌里安 莉的 在 最后的 ，

我终于来到了尤里安·利爵士的住处。

[æt; ət] ['ædlɪŋtən] , [nɪə(r)] ['mæklzfild] [hiː; hi] [dʌθ] [dwel] ,
At Adlington , near Macclesfield he doth dwell ,
在 阿德灵顿 ， 靠近 麦克尔斯菲尔德 他 确实 住 ，

他住在麦克尔斯菲尔德附近的阿德灵顿，

[bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [wel] .
Beloved , respected , and reputed well .
心爱 ， 受人尊敬 ， 和 知名 出色地 .

受人爱戴、尊敬，且享有盛誉。

[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] , [maɪ] [steɪ] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [fɪkst] ,
Through his great love , my stay with him was fixed ,
通过 他的 伟大的 爱 ， 我的 停留 和 他 曾是 固定的 ，

因为他深爱着我，我才得以留在他身边。

[frɒm; frəm] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [tɪl] [nuːn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ,
From Thursday night , till noon on Monday next ,
从 周四 夜晚 ，直到 中午 在 周一 下一个 ，

从周四晚上到下周一中午，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l][ai][dɪd] ['deɪli] [iːt] ,
At his own table I did daily eat ,
在 他的 自己的 桌子 我 做过 日常的 吃 ，

我每天都在他自己的餐桌上吃饭。

[weə'æt] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [dɪd] [wɒnt] [nəʊ] [miːt] ,
Whereat may be supposed , did want no meat ,
哪里 可能 是 据称 ，做过 想 不 肉 ，

虽然可以推测，但他并不想吃肉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)]['aɪðə(r)] ,
He would have given me gold or silver either ,
他 会 有 给定 我 金子 或者 银 任何一个 ，

他本来也会给我金子或银子。

[bʌt; bət][ai] , [wɪð] ['meni] [θæŋks] , [rɪ'siːvd] ['naɪðə(r)] ,
But I , with many thanks , received neither ,
但 我 , 和 许多 谢谢 , 已收到 两者都不 ,

但我很遗憾，两样东西都没收到。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] [ai][deə(r)][sweə(r)] ,
And thus much without flattery I dare swear ,
和 因此 很多 没有 奉承 我 敢 发誓 ,

我敢毫不谄媚地发誓，以上种种，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'lʌvɪd] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
He is a knight beloved far and near ,
他 是 一个 骑士 心爱 远的 和 靠近 ,

他是一位深受远近人爱戴的骑士。

[fɜːst] [hiːz] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] [ə'bʌv] ,
First he's beloved of his God above ,
第一的 他是 心爱 的 他的 上帝 多于 ,

首先，他深受上帝的喜爱；

([wɪtʃ] [lʌv] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [kiːp] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [lʌv])
(Which love he loves to keep , beyond all love)
(哪个 爱 他 爱 到 保持 , 超过 全部 爱)

（他最想守护的爱，胜过一切爱）

[nekst] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][ɪz][blest] ,
Next with a wife and children he is blest ,
下一个 和 一个 妻子 和 孩子们 他 是 祝福 ,

其次，他有了妻子和孩子，生活幸福美满。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [gɑːdz][fɪə(r)]['plɑːntɪd][ɪn][ðeə(r)] [brest] .
Each having God's fear planted in their breast .
每个 拥有 神的 害怕 已种植 在 他们的 胸部 .

每个人心中都怀着对上帝的敬畏之心。

[wɪð] [feə(r)] , ['revənjuː][ɒv; əv] [gʊd] [lændz] ,
With fair demaines , revenue of good lands ,
和 公平的 明天 , 收入 的 好的 土地 ,

拥有良好的庄园，丰厚的土地收入，

[hiːz] ['feəli] ['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [hændz] ,
He's fairly blessed by the Almighty's hands ,
他是 相当 蒙福 经过 这 全能者的 双手 ,

他真是蒙受了全能者的眷顾。

[ænd; ənd][æz; əz][hiːz] ['hæpi] [ɪn] [ðiːz] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ,
And as he's happy in these outward things ,
和 作为 他是 快乐的 在 这些 向外 事物 ,

而当他沉浸于这些外在的事物中时，

[səʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [maɪnd][kən'tɪnjuəl] [sprɪŋz]
So from his inward mind continual springs
所以 从 他的 向内 头脑 持续的 弹簧

所以，从他内心深处不断涌现出……

[fruːts] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [diːdz] [ɒv; əv]['paɪəti] ,
Fruits of devotion , deeds of piety ,
水果 的 虔诚 , 契约 的 虔诚 ,

虔诚的果实，虔诚的行为，

[gʊd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,
Good hospitable works of charity ,
好的 好客 作品 的 慈善机构 ,

良好的待客之道，慈善行为，

[dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , ['kɒnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

Just in his actions , constant in his word ,

只是 在 他的 行动 , 持续的 在 他的 单词 ,

他言出必行，始终如一。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] ,

And one that won his honour with the sword ,

和 一 那 韩元 他的 荣誉 和 这 剑 ,

以及一位用剑赢得荣誉的人，

[hiːz] [nəʊ] - , - , ['kɑːpɪt] [naɪt] ,

He's no carranto , cap'ring , carpet knight ,

他是 不 - , - , 地毯 骑士 ,

他不是卡兰托，也不是卡普林，更不是地毯骑士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [faɪt] ,

But he knows when , and how to speak or fight ,

但 他 知道 什么时候 , 和 如何 到 说话 或者 斗争 ,

但他知道何时以及如何开口说话或反击。

[ai] ['kænɒt] ['flætə(r)][hɪm] , [seɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən] ,

I cannot flatter him , say what I can ,

我 不能 奉承 他 , 说 什么 我 能 ,

我无法奉承他，只能说我能说的。

[hiːz] ['evri] [wei] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dʒentlmən] .

He's every way a complete gentleman .

他是 每一个 方式 一个 完全的 绅士 .

他各方面都堪称一位十足的绅士。

[ai] [raɪt] [nɒt] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I write not this , for what he did to me ,

我 写 不是 这 , 为了 什么 他 做过 到 我 ,

我写下这些，并非因为他对我所做的事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[bʌt; bət] [wɒt] [maɪn] [ɪəz] , [ænd; ənd] [aɪz] [dɪd][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ,

But what mine ears , and eyes did hear and see ,

但 什么 矿 耳朵 , 和 眼睛 做过 听到 和 看 ,

但我的耳朵和眼睛所听到和看到的，

[nɔː(r)][duː; də][ai][pen] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪm]

Nor do I pen this to enlarge his fame

也不 做 我 笔 这 到 放大 他的 名声

我写这篇文章并非为了扩大他的名声。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [seɪm] ,

But to make others imitate the same ,

但 到 制作 其他的 模拟 这 相同的 ,

但要让别人模仿，

[fɔː(r); fə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɜː(r); wə(r)][ai] [pliːzd] [tuː; tə] [bləʊ] ,

For like a trumpet were I pleased to blow ,

为了 喜欢 一个 喇叭 是 我 高兴 到 吹 ,

我如吹响号角般欢欣雀跃，

[ai] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['wɜːði] [wɜːθ] [mɔː(r)]['æmpli] [ʃəʊ] ,

I would his worthy worth more amply show ,

我 会 他的 值得 值得 更多的 充足的 展示 ,

我想更充分地展现他应有的价值。

[bʌt; bət][ai] [ɔːl'redi] [fɪə(r)][hæv; həv] [biːn] [tuː] [bəʊld] ,
But I already fear have been too bold ,
但 我 已经 害怕 有 到过 也 大胆的 ,
但我已经担心自己过于大胆了。

[ænd; ənd] [kreɪv] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd][tuː; tə][həʊld] .
And crave his pardon , me excused to hold .
和 渴望 他的 赦免 , 我 已原谅 到 抓住 .
并渴望得到他的原谅，让我得以继续持有。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ['evri] [wʌn] ,
Thanks to his sons and servants every one ,
谢谢 到 他的 儿子们 和 仆人 每一个 一 ,
感谢他的儿子和所有仆人，

[bəuθ] [meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [nʌn] .
Both males and females all , excepting none .
两个都 男性 和 女性 全部 , 除外 没有任何 .
男性和女性，无一例外。

[tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː][rɪ'kwaɪə(r)] ,
To bear a letter he did me require ,
到 熊 一个 信 他 做过 我 要求 ,
他要求我帮忙携带一封信，

[nɪə(r)]['mæntʃestə(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'skwaɪə(r)] :
Near Manchester , unto a good Esquire :
靠近 曼彻斯特 , 到 一个 好的 《时尚先生》 :
在曼彻斯特附近，致一位和蔼的绅士：

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['edmənd] - , [hiː; hi] [ɔː'deɪnd] ,
His kinsman Edmund Prestwitch , he ordained ,
他的 亲属 埃德蒙 - , 他 受戒 ,
他的亲戚埃德蒙·普雷斯特维奇，他被任命为牧师。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]['mæntʃestə(r)] [entə'teɪnd]
That I was at Manchester entertained
那 我 曾是 在 曼彻斯特 娱乐
我在曼彻斯特的时候很开心

[tuː] [naɪts] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [eə(r)][wiː; wi] [ðens] [kʊd; kəd] [pɑːs] ,
Two nights , and one day , ere we thence could pass ,
二 夜晚 , 和 一 天 , 埃雷 我们 因此 可以 经过 ,
我们花了两个晚上和一天的时间才从那里通过。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] [hɔːs] , [rəʊst] , [bɔɪld] , [ænd; ənd] [əʊts] , [ænd; ənd] [grɑːs] ;
For men and horse , roast , boiled , and oats , and grass ;
为了 男人 和 马 , 烤 , 煮沸 , 和 燕麦 , 和 草 ;
给人和马吃烤肉、煮肉、燕麦和草；

[ðɪs] ['dʒentlmən] [nɒt]['əʊnli] [geɪv] ['hɑːbə(r)] ,
This gentleman not only gave harbour ,
这 绅士 不是 仅有的 给予 港口 ,
这位先生不仅提供了庇护，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːbə(r)] ,
But in the morning sent me to his barber ,
但 在 这 早晨 发送 我 到 他的 理发师 ,
但早上他却把我送到他的理发店去。

[huː] [leiv] , [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː] , [stɪl] [ai] [speəd] [maɪ] [pɜːs] ,
Who laved , and shaved me , still I spared my purse ,
WHO 拉韦德 , 和 剃光 我 , 仍然 我 幸存 我的 钱包 ,
谁给我洗了澡，刮了胡子，我还是没把钱包拿出来。

[jet] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ][heə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .
Yet sure he left me many a hair the worse .
然而 当然 他 左边 我 许多 一个 头发 这 更糟 .

但他确实让我损失了不少头发。

[bʌt; bət][ɪn] [kənˈkluːʒn] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [endid] ,
But in conclusion , when his work was ended ,
但 在 结论 , 什么时候 他的 工作 曾是 结束 ,

但总而言之，当他的工作结束时，

[hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪnˈfɔːmd] , [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmendɪd] .
His glass informed , my face was much amended .
他的 玻璃 知情的 , 我的 脸 曾是 很多 修订版 .

他的酒杯告诉我，我的脸色已经大为改观。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː][dɪd] [ʃəʊ] ,
And for the kindness he to me did show ,
和 为了 这 仁慈 他 到 我 做过 展示 ,

而对于他曾对我表现出的善意，

[gɒd] [grɑːnt][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməz] [bɪrdz] [fɑːstə(r)] [grəʊ] ,
God grant his customers beards faster grow ,
上帝 授予 他的 顾客 胡须 快点 生长 ,

上帝保佑他的顾客们胡须长得更快。

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [biː; bi] [dɪə(r)] [ɔː(r)] [tʃiːp] ,
That though the time of year be dear or cheap ,
那 尽管 这 时间 的 年 是 亲爱的 或者 便宜的 ,

不管一年中的哪个时节物价高低，

[frɒm; frəm] [ˈfruːtf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [hiː; hi] [meɪ] [məʊ] [ænd; ənd] [riːp] .
From fruitful faces he may mow and reap .
从 卓有成效 面孔 他 可能 刈 和 收割 .

他可以从一张张丰饶的面孔中收割果实。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [smɪθ] , [wɪð] [ˈʃuːz] , [ænd; ənd] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,
Then came a smith , with shoes , and tooth and nail ,
然后 来了 一个 史密斯 , 和 鞋 , 和 齿 和 指甲 ,

然后来了一位铁匠，带着鞋子、牙齿和指甲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [huːf] , [ˈmendɪŋ] [wɒt] [dɪd] [feɪl] ,
He searched my horse's hoofs , mending what did fail ,
他 搜索 我的 马匹 蹄子 , 修补 什么 做过 失败 ,

他检查了我的马蹄，修补了破损的地方。

[jet] [ðɪs] [ai] [nəʊt] , [maɪ] [næg] , [θruː] [stəʊnz] [ænd; ənd] [dɜːt] ,
Yet this I note , my nag , through stones and dirt ,
然而 这 我 笔记 , 我的 唠叨 , 通过 石头 和 污垢 ,

但我注意到，我的老马，透过石头和泥土，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第2/4页

[dɪd]	[ʃɪft]	['ʃuːz]	[twaɪs]	,	[eə(r)]	[ai]	[dɪd]	[ʃɪft]	[wʌn]	[ʃɜːt]	:
Did	**shift**	**shoes**	**twice**	**,**	**ere**	**I**	**did**	**shift**	**one**	**shirt**	**:**
做过	转移	鞋	两次	,	埃雷	我	做过	转移	一	衬衫	:

我换过两次鞋子，才换过一件衬衫:

[kæn; kən]	[ðiːz]	[kaɪnd]	[θɪŋz]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə'blɪviən]	[hɪd]	?
Can	**these**	**kind**	**things**	**be**	**in**	**oblivion**	**hid**	**?**
能	这些	种类	事物	是	在	遗忘	隐藏	?

这些美好的事物难道会被遗忘吗?

[nəʊ]	,	['mɑːstə(r)]	-	,	[ðɪs]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[dɪd]	,
No	**,**	**Master**	**Prestwitch**	**,**	**this**	**and**	**much**	**more**	**did**	**,**
不	,	掌握	-	,	这	和	很多	更多的	做过	,

不，普雷斯特维奇大师，这以及更多的事情都做到了。

[hɪz; ɪz]	['frendʃɪp]	[dɪd]	[kə'mɑːnd]	[ænd; ənd]	['friːli]	[geɪv]
His	**friendship**	**did**	**command**	**and**	**freely**	**gave**
他的	友谊	做过	命令	和	自由	给予

他的友谊令人信服，而且慷慨无私。

[ɔːl]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪt]	,	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[dɜːst]	[kreɪv]	.
All	**before**	**writ**	**,**	**and**	**more**	**than**	**I**	**durst**	**crave**	**.**
全部	前	写	,	和	更多的	比	我	杜斯特	渴望	.

一切都已成文，远超我所能想象。

[bʌt; bət]	['liːvɪŋ]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[tel]	,
But	**leaving**	**him**	**a**	**little**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**,**
但	离开	他	一个	小的	,	我	必须	告诉	,

但我必须告诉他，我还是会给他留点余地。

[haʊ]	[men]	[ɒv; əv]	['mæntʃestə(r)]	[dɪd]	[juːz]	[ˌem 'iː]	[wel]	,
How	**men**	**of**	**Manchester**	**did**	**use**	**me**	**well**	**,**
如何	男人	的	曼彻斯特	做过	使用	我	出色地	,

曼彻斯特的男人们是如何善待我的，

[ðeə(r)]	[lʌvz]	[ðeɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['tentə(r)]	-	[hʊks]	[dɪd]	[ræk]	,
Their	**loves**	**they**	**on**	**the**	**tenter**	**-**	**hooks**	**did**	**rack**	**,**
他们的	爱	他们	在	这	帐篷	-	钩子	做过	架子	,

他们的爱情如坐针毡，令人揪心。

[rəʊst]	,	[bɔɪld]	,	[beɪkt]	,	[tuː]	—	[tuː]	—	[mʌtʃ]	,	[waɪt]	,	['klærət]	,	[sæk]	,
Roast	**,**	**boiled**	**,**	**baked**	**,**	**too**	**—**	**too**	**—**	**much**	**,**	**white**	**,**	**claret**	**,**	**sack**	**,**
烤	,	煮沸	,	烘焙	,	也	—	也	—	很多	,	白色的	,	红酒	,	解雇	,

烤的，煮的，烘焙的，太多，白色的，酒红色的，麻袋

['nʌθɪŋ]	[ðeɪ]	[θɔːt]	[tuː]	['hevi]	[ɔː(r)]	[tuː]	[hɒt]	,
Nothing	**they**	**thought**	**too**	**heavy**	**or**	**too**	**hot**	**,**
没有什么	他们	想法	也	重的	或者	也	热的	,

他们觉得没有什么东西太重或太热。

[kæn; kən]	['fɒləʊd]	[kæn; kən]	,	[ænd; ənd]	[pɒt]	[sək'siːdɪd]	[pɒt]	,
Can	**followed**	**can**	**,**	**and**	**pot**	**succeeded**	**pot**	**,**
能	随后	能	,	和	锅	成功了	锅	,

罐子接着罐子，锅接着锅。

[ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] , [ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,
That what they could do , all they thought too little ,
那 什么 他们 可以 做 , 全部 他们 想法 也 小的 ,

他们所能做的，他们想得太少了。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði]['trævələ(r)][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] .
Striving in love the traveller to whittle .
努力 在 爱 这 游客 到 惠特尔 .

旅人努力在爱中削木头。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][dʒɒn] ['pɪnə(r)] ,
We went into the house of one John Pinners ,
我们 去 进入 这 房子 的 一 约翰 钉子 ,

我们走进了约翰·平纳斯的家，

([ə; eɪ][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['sɪnəz])
(A man that lives amongst a crew of sinners)
(一个 男人 那 生活 在 一个 全体人员 的 罪人)

（一个与一群罪人生活在一起的人）

[ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪt] ['sevrəl] [sɔːrts][ɒv; əv] [eɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ,
And there eight several sorts of ale we had ,
和 那里 八 一些 排序 的 麦芽酒 我们 有 ,

我们当时有八种不同的麦芽酒。

[ɔːl]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [stɑːk] [drʌŋk] [ɔː(r)][mæd] .
All able to make one stark drunk or mad .
全部 有能力的 到 制作 一 斯塔克 醉 或者 疯狂的 .

所有这些都能使人酩酊大醉或怒不可遏。

[bʌt; bət][ai] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ['breɪvli] [flintʃ] [nɒt] ,
But I with courage bravely flinched not ,
但 我 和 勇气 勇敢地 畏缩 不是 ,

但我勇敢地没有退缩，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [taʊn] [liːv] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [ʃɒt] .
And gave the town leave to discharge the shot .
和 给予 这 镇 离开 到 释放 这 射击 .

并允许镇民鸣枪示警。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [set] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
We had at one time set upon the table ,
我们 有 在 一 时间 放 之上 这 桌子 ,

我们曾一度将以下内容摆在桌上：

[gʊd] [eɪl] [ɒv; əv] ['hɪsəp] , - [twɒz] [nəʊ] - ['feɪb(ə)l] :
Good ale of hyssop , ' twas no Æsop - fable :
好的 麦芽酒 的 牛膝草 , - 那是 不 伊索 - 寓言 :

好喝的牛膝草啤酒，可不是伊索寓言里的故事：

[ðen] [hæd; həd][wiː; wi] [eɪl] [ɒv; əv][seɪdʒ] , [ænd; ənd] [eɪl] [ɒv; əv][mɔːlt; mɒlt] ,
Then had we ale of sage , and ale of malt ,
然后 有 我们 麦芽酒 的 圣人 , 和 麦芽酒 的 麦芽 ,

然后我们喝了鼠尾草啤酒和麦芽啤酒。

[ænd; ənd] [eɪl] [ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] , [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][hɔːlt] ,
And ale of wormwood , that could make one halt ,
和 麦芽酒 的 蒿 , 那 可以 制作 一 停止 ,

还有那苦艾酒，能让人止步不前。

[wɪð] [eɪl] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] , [ænd; ənd] ['betəni] ,
With ale of rosemary , and betony ,
和 麦芽酒 的 迷迭香 , 和 贝托尼 ,

用迷迭香和水苏酿造的麦芽酒，

[ænd; ənd] [tuː] [eɪlz] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [els] [ai] [niːdz] [mʌst; məst][laɪ] .
And two ales more , or else I needs must lie .
和 二 麦芽酒 更多的 , 或者 别的 我 需求 必须 说谎 .
再来两杯啤酒，不然我就得撒谎了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðɪs] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈeɪli] - [teɪl] ,
But to conclude this drinking aley - tale ,
但 到 结束 这 喝 阿利 - 故事 ,
但要结束这个关于喝酒的趣闻，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [eɪl] , [kɔːld] [ˈskɜːvi] [eɪl] .
We had a sort of ale , called scurvy ale .
我们 有 一个 种类 的 麦芽酒 , 称为 坏血病 麦芽酒 .
我们喝了一种叫做坏血病啤酒的麦芽酒。

[ðʌs] [ɔːl] [ðiːz] [men] , [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [kɒst] ,
Thus all these men , at their own charge and cost ,
因此 全部 这些 男人 , 在 他们的 自己的 收费 和 成本 ,
因此，所有这些人，自费、自掏腰包，

[dɪd] [straɪv] [huːz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈsprest] [məʊst] ,
Did strive whose love should be expressed most ,
做过 努力 谁 爱 应该 是 表达 最多 ,
究竟该表达谁的爱意最深?

[ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][dɪˈkleə(r)][ðeə(r)] [ˈbaʊndləs] [lʌvz] ,
And farther to declare their boundless loves ,
和 更远 到 宣布 他们的 无边无际 爱 ,
为了进一步表达他们无尽的爱，

[ðeɪ] [sɔː] [ai] [ˈwɒntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [glʌvz] ,
They saw I wanted , and they gave me gloves ,
他们 锯 我 通缉 , 和 他们 给予 我 手套 ,
他们看出我想要手套，就给了我。

[ɪn] [diːd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [diːd] , [ðeə(r)] [lʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ,
In deed , and very deed , their loves were such ,
在 契据 , 和 非常 契据 , 他们的 爱 是 这样的 ,
事实上，他们的爱是如此真挚，

[ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [preɪz] [ai] [ˈkænɒt] [raɪt] [tuː] [mʌtʃ] ;
That in their praise I cannot write too much ;
那 在 他们的 称赞 我 不能 写 也 很多 ;
我无法用言语来表达对他们的赞美；

[ðeɪ] [ˈmerɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][hɪə(r)] [kəmˈpaɪld] ,
They merit more than I have here compiled ,
他们 优点 更多的 比 我 有 这里 编译 ,
它们值得拥有比我在这里列举的更多的内容，

[ai] [lɒdʒd] [æt; ət][ðə; ði][ˈiːg(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I lodged at the Eagle and the Child ,
我 已提交 在 这 鹰 和 这 孩子 ,
我下榻于鹰与孩童旅馆，

[ˌweərˈæz] [maɪ] [ˈhəʊstəs] , ([ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪnʃənt] [ˈwʊmən])
Whereas my hostess , (a good ancient woman)
然而 我的 女主人 , (一个 好的 古老的 女士)
而我的女主人（一位善良的老妇人）

[dɪd] [ˌentəˈteɪn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [rɪˈspekt] , [nɒt] [ˈkɒmən] .
Did entertain me with respect , not common .
做过 招待 我 和 尊重 , 不是 常见的 .

他待我彬彬有礼，这很不寻常。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [maɪ] [ˈlɪnɪn] , [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][bændz][biː; bi] [wɒʃt] ,
She caused my linen , shirts , and bands be washed ,
她 导致 我的 亚麻布 , 衬衫 , 和 乐队 是 洗过 ,

她让人把我的床单、衬衫和手镯都洗了。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [wei] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][biː; bi] [rɪˈfreʃt] ,
And on my way she caused me be refreshed ,
和 在 我的 方式 她 导致 我 是 焕然一新 ,

途中她让我精神焕发，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [twelv] [sɪlk] [pɔɪnts] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ˈbeɪkən] ,
She gave me twelve silk points , she gave me bacon ,
她 给予 我 十二 丝绸 积分 , 她 给予 我 熏肉 ,

她给了我十二块丝绸，她给了我培根。

[wɪtʃ] [baɪ][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [rɪˈfjuːzd] , [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ˈteɪkən] ,
Which by me much refused , at last was taken ,
哪个 经过 我 很多 拒绝 , 在 最后的 曾是 已采取 ,

我极力拒绝，但最终还是接受了。

[ɪn][trəʊθ][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈmʌðə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] ,
In troth she proved a mother unto me ,
在 誓言 她 已证实 一个 母亲 到 我 ,

她确实像母亲一样待我，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ai] [ˌevəˈmɔː(r)] [wɪl] [ˈθæŋkfl] [biː; bi] .
For which , I evermore will thankful be .
为了 哪个 , 我 越来越 将要 感恩 是 .

为此，我将永远心存感激。

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə][maɪnd] [ðiːz] [ˈkaɪndnəs] [ai][kɔːl] ,
But when to mind these kindnesses I call ,
但 什么时候 到 头脑 这些 善意 我 称呼 ,

但当我想起这些善意时，我便呼唤：

[kaɪnd][ˈmɑːstə(r)] - [ˈɔːθə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl] ,
Kind Master Prestwitch author is of all ,
种类 掌握 - 作者 是 的 全部 ,

善良的大师 Prestwitch 作者是所有人，

[ænd; ənd] [jet] [sɜː(r)][ˈjʊəriən] [liːz] [gʊd] [ˌkɒmenˈdeɪʃn] ,
And yet Sir Urian Leigh's good commendation ,
和 然而 先生 乌里安 莉的 好的 表彰 ,

然而，尤里安·利爵士的赞扬，

[wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
Was the main ground of this my recreation .
曾是 这 主要的 地面 的 这 我的 娱乐 .

这是我的休闲娱乐的主要场所。

[frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] , [ai][hæd; həd] ,
From both of them , there what I had , I had ,
从 两个都 的 他们 , 那里 什么 我 有 , 我 有 ,

从他们俩那里，我拥有了，我拥有了。

[ɔː(r)] [els] [maɪ] [ˌentəˈteɪnmənt] [hæd; həd] [biːn] [bæd] .
Or else my entertainment had been bad .
或者 别的 我的 娱乐 有 到过 坏的 .

否则，我的娱乐体验就糟糕透了。

[əʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] ['wɜ:ði] [men][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] ,
O all you worthy men of Manchester ,
哦 全部 你 值得 男人 的 曼彻斯特 ,

曼彻斯特所有英勇的男士们，

([tru:] [bred] [blʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['læŋkəstə(r)])
(True bred bloods of the County Lancaster)
(真的 繁殖 血 的 这 县 兰开斯特)

（兰开斯特郡的纯种血统）

[wen] [ai] [fə'get] [wɒt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:][hæv; həv] [dʌn] ,
When I forget what you to me have done ,
什么时候 我 忘记 什么 你 到 我 有 完毕 ,

当我忘记你为我做过的一切时，

[ðen] [let][ˌem 'i:] ['hedlɒŋ] [tu:; tə] [kən'fju:ʒn] [rʌn] .
Then let me headlong to confusion run .
然后 让 我 一头扎 到 困惑 跑步 .

那就让我一头扎进混乱之中吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tu:; tə]['nəʊb(ə)l]['mɑ:stə(r)] - [ai][mʌst; məst] [gɪv]
To noble Master Prestwitch I must give
到 高贵 掌握 - 我 必须 给

我必须向尊贵的普雷斯特维奇大师致以敬意

[θæŋks] , [ə'pɒn] [θæŋks] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][du:; də][lɪv; laɪv] ,
Thanks , upon thanks , as long as I do live ,
谢谢 , 之上 谢谢 , 作为 长的 作为 我 做 居住 ,

感谢，感谢，直到我生命的尽头。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ai] [nɛə] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði][skɔ:(r)] ,
His love was such , I ne'er can pay the score ,
他的 爱 曾是 这样的 , 我 从未 能 支付 这 分数 ,

他的爱如此深沉，我永远无法偿还。

[hi:; hi][fɑ:(r)] [sə'pɑ:st] [ɔ:l] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:(r)] ,
He far surpassed all that went before ,
他 远的 超越 全部 那 去 前 ,

他远远超越了之前所有人，

[ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][mæn][hi:; hi] [sent] , [wɪð] ['baʊndləs] ['baʊnti] ,
A horse and man he sent , with boundless bounty ,
一个 马 和 男人 他 发送 , 和 无边无际 赏金 ,

他派出一匹马和一个士兵，并带来了无尽的慷慨。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][kwaɪt] [θru:] ['læŋkəstərz] [lɑ:dʒ] ['kaʊnti] ,
To bring me quite through Lancaster's large county ,
到 带来 我 相当 通过 兰开斯特的 大的 县 ,

带我安静地穿过兰开斯特郡的大片区域，

[wɪtʃ] [ai] [wel] [nəʊ] [ɪz] ['fɪfti] [maɪlz] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ,
Which I well know is fifty miles at large ,
哪个 我 出色地 知道 是 五十 英里 在 大的 ,

我知道那距离我足足有五十英里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'frei] [ɔ:l][ðə; ði][kɒst][ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] .
And he defrayed all the cost and charge .
和 他 已支付 全部 这 成本 和 收费 .

他承担了所有费用和支出。

[ðɪs] [ʌn'lʊkt] ['pleʒə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,
This unlooked pleasure , was to me such pleasure ,
这 未曾注意的 乐趣 , 曾是 到 我 这样的 乐趣 ,

这种意想不到的快乐，对我来说就是莫大的快乐。

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [nɛə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [wɪð] ['meʒə(r)] .
That I can ne'er express my thanks with measure .
那 我 能 从未 表达 我的 谢谢 和 措施 .

我永远无法充分表达我的感激之情。

[səʊ] ['mɪstrəs] - , ['həʊstəs] [kaɪnd] ,
So Mistress Saracoal , hostess kind ,
所以 情妇 - , 女主人 种类 ,

所以，萨拉科尔夫人，善良的女主人，

[ænd; ənd] ['mæntʃestə(r)] [wɪð] [θæŋks] [ai] [left] [bɪ'haɪnd] .
And Manchester with thanks I left behind .
和 曼彻斯特 和 谢谢 我 左边 在后面 .

我带着感激之情离开了曼彻斯特。

[ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['biːɪŋ] ['dʒʊ'laɪz] ['twenti] [naɪn] ,
The Wednesday being July's twenty nine ,
这 周三 存在 七月份的 二十 九 ,

星期三是七月二十九日，

[maɪ] ['dʒɜːni] [ai] [tuː; tə] ['prestən] [dɪd] [kən'faɪn] ,
My journey I to Preston did confine ,
我的 旅行 我 到 普雷斯顿 做过 局限 ,

我前往普雷斯顿的旅程确实受到了限制，

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ʃaʊə(r)] ,
All the day long it rained but one shower ,
全部 这 天 长的 它 下雨了 但 一 淋浴 ,

下了一整天的雨，只下了一场阵雨。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪd] [pɔː(r)] ,
Which from the morning to the evening did pour ,
哪个 从 这 早晨 到 这 晚上 做过 倒 ,

从早到晚，雨一直下个不停。

[ænd; ənd] [ai] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['prestən] [ai] [kʊd; kəd] [get] ,
And I , before to Preston I could get ,
和 我 , 前 到 普雷斯顿 我 可以 得到 ,

而我，在去普雷斯顿之前，

[wɒz; wəz] [saʊst] , [ænd; ənd] ['pɪkld] [bəʊθ] [wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] [swet] ,
Was soused , and pickled both with rain and sweat ,
曾是 已售罄 , 和 腌制 两个都 和 雨 和 汗 ,

被雨水和汗水浸透，变得酸涩不堪。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] ,
But there I was supplied with fire and food ,
但 那里 我 曾是 供应 和 火 和 食物 ,

但我在那里得到了火源和食物。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] .
And anything I wanted sweet and good .
和 任何事物 我 通缉 甜的 和 好的 .

我想要的任何甜美可口的东西。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [haɪnd] , [kaɪnd] ['mɑːstə(r)] [haɪnd] [maɪn] [həʊst] ,
There , at the Hind , kind Master Hind mine host ,
那里 , 在 这 后 , 种类 掌握 后 矿 主持人 ,

在那里，在欣德，善良的欣德大师，我的主人，

[kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪb(ə)l] , [beɪkt] [ænd; ənd] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [rəʊst] ,
Kept a good table , baked and boiled , and roast ,
保留 一个 好的 桌子 , 烘焙 和 煮沸 , 和 烤 ,

餐桌上摆满了各种美食，烤的、煮的、烤的，应有尽有。

[ðeə(r)] ['wenzdeɪ] , ['θɜːzdeɪ] , ['fraɪdeɪ][aɪ][dɪd] [steɪ] ,
There Wednesday , Thursday , Friday I did stay ,
那里 周三 , 周四 , 星期五 我 做过 停留 ,

星期三、星期四、星期五我都待在那里。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [gɒt][frɒm; frəm] [ðens] [ɒn] ['sætədeɪ] .
And hardly got from thence on Saturday .
和 几乎 得到 从 因此 在 周六 .

周六几乎没能离开那里。

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] ['ɒf(ə)n][dɪd][rɪ'peə(r)] ,
Unto my lodging often did repair ,
到 我的 住宿 经常 做过 维修 ,

他经常到我的住处修理，

[kaɪnd]['mɑːstə(r)] ['tɒməs] ['bænɪstə(r)] , [ðə; ði] [meə(r)] ,
Kind Master Thomas Banister , the Mayor ,
种类 掌握 托马斯 栏杆 , 这 市长 ,

尊敬的托马斯·班尼斯特先生，市长

[huː] [ɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'spekt] ,
Who is of worship , and of good respect ,
WHO 是 的 崇拜 , 和 的 好的 尊重 ,

凡是敬拜神明、受人尊敬的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['sɜːkəmspekt] .
And in his charge discreet and circumspect .
和 在 他的 收费 慎重 和 谨慎 .

在他的领导下，行事谨慎周全。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['prəʊtest][tuː; tə][gɒd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ,
For I protest to God I never saw ,
为了 我 反对 到 上帝 我 绝不 锯 ,

我向上帝发誓，我从未见过他。

[ə; eɪ] [taʊn] [mɔː(r)] ['waɪzli] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .
A town more wisely governed by the law .
一个 镇 更多的 明智地 受统治 经过 这 法律 .

一个依法治理得更加明智的城镇。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['sɒvrɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][lɑːst] ,
They told me when my Sovereign there was last ,
他们 讲述 我 什么时候 我的 主权 那里 曾是 最后的 ,

他们告诉我，我的君主最后一次在那里的时候是什么时候。

[ðæt] [wʌn][mænz] ['ræʃnəs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [dɪs'teɪst] .
That one man's rashness seemed to give distaste .
那 一 男人的 鲁莽 似乎 到 给 厌恶 .

那人的鲁莽行为似乎令人反感。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [faʊnd] ,
It grieved them all , but when at last they found ,
它 伤心 他们 全部 , 但 什么时候 在 最后的 他们 成立 ,

这令他们所有人都感到悲伤，但当他们最终找到答案时，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [pli:zd] , [ðeə(r)][dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] .
His Majesty was pleased , their joys were crowned .
他的 威严 曾是 高兴 , 他们的 喜悦 是 加冕 .
陛下很满意，他们的喜悦达到了顶峰。

[hi:; hi] [nju:] , [ðə; ði][f'eəɹəst]['gɑ:d(ə)n] [hæθ] [sʌm; səm] [wi:dz] ,
He knew , the fairest garden hath some weeds ,
他 知道 , 这 最公平 花园 有 一些 杂草 ,
他知道，即使是最美丽的花园里也会有一些杂草。

[hi:; hi][dɪd] [ək'sept] [ðeə(r)][kaɪnd] [ɪn'tents] , [fɔː(r); fə(r)] [di:dz] :
He did accept their kind intents , for deeds :
他 做过 接受 他们的 种类 意图 , 为了 契约 :
他接受了他们的善意，并以实际行动来回报：

[wʌn][mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:] [hɒt] ,
One man there was , that with his zeal too hot ,
一 男人 那里 曾是 , 那 和 他的 热情 也 热的 ,
有一个人，他的热情过于炽热，

[ænd; ənd]['fjʊəriəs] [heɪst] , [hɪm'self] [mʌtʃ] [əʊvə'ʃɒt] .
And furious haste , himself much overshot .
和 狂怒 匆忙 , 他自己 很多 过冲 .
他急躁地冲刺，结果却远远偏离了目标。

[bʌt; bət] [wɒt] [mæn][ɪz][səʊ] ['fu:lɪʃ] , [ðæt] [dɪ'zaɪr]
But what man is so foolish , that desires
但 什么 男人 是 所以 愚蠢 , 那 欲望
但究竟有哪个人如此愚蠢，会渴望……

[tu:; tə][get] [gʊd] [fru:t][frɒm; frəm] ['θɪs(ə)l] , [θɔ:nz] [ænd; ənd]['braɪə(r)] ?
To get good fruit from thistles , thorns and briars ?
到 得到 好的 水果 从 蓟 , 荆棘 和 荆棘 ?
如何从蓟、荆棘和蒺藜中收获优质果实？

[ðʌs] [mʌtʃ] [ai] [θɔ:t] [gʊd] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [hɪə(r)] ,
Thus much I thought good to demonstrate here ,
因此 很多 我 想法 好的 到 证明 这里 ,
以上就是我认为值得在此展示的内容。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [gri:vd] [wɜ:(r); wə(r)] ;
Because I saw how much they grieved were ;
因为 我 锯 如何 很多 他们 伤心 是 ;
因为我看到了他们有多么悲伤；

[ðæt] ['eni] [wei] , [ðə; ði] [li:st] [pɑ:t][ɒv; əv] [ə'fens] ,
That any way , the least part of offence ,
那 任何 方式 , 这 至少 部分 的 罪行 ,
无论如何，这都是冒犯中最轻微的部分。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [si:m] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ðeə(r)] [prɪns] .
Should make them seem offensive to their Prince .
应该 制作 他们 似乎 进攻 到 他们的 王子 .
应该让他们觉得自己冒犯了王子。

[ðʌs] [θri:] [naɪts] [wɒz; wəz][ai][steɪd][ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] ['prestən] ,
Thus three nights was I staid and lodged in Preston ,
因此 三 夜晚 曾是 我 稳重 和 已提交 在 普雷斯顿 ,
于是，我在普雷斯顿住了三个晚上。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə][dʒest][ɒn] ,
And saw nothing ridiculous to jest on ,
和 锯 没有什么 荒谬的 到 笑话 在 ,
而且我觉得没什么可开玩笑的。

[mʌtʃ] [kɒst] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [meə(r)] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [spent] ,
Much cost and charge the Mayor upon me spent ,
很多 成本 和 收费 这 市长 之上 我 花费 ,

市长花费了我很多钱和费用，

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː] [maɪlz] , [wɪð] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [went] ,
And on my way two miles , with me he went ,
和 在 我的 方式 二 英里 , 和 我 他 去 ,

我走了两英里路，他也陪着我。

[ðeə(r)] ([baɪ] [gʊd] [tʃɑːns]) [ai] [dɪd] [mɔː(r)] [ˈfrendʃɪp] [get] ,
There (by good chance) I did more friendship get ,
那里 (经过 好的 机会) 我 做过 更多的 友谊 得到 ,

在那里（机缘巧合下），我结交了更多朋友。

[ðə; ði] [ˈʌndə(r)] [ˈʃerɪf] [ɒv; əv] [ˈlæŋkəˌʃɪə(r)] [wiː; wi] [met] ,
The under Sheriff of Lancashire we met ,
这 在下面 警长 的 兰开夏郡 我们 遇见 ,

我们遇到的兰开夏郡副郡长

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [lʌvd] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌem ˈiː] [wel] ,
A gentleman that loved , and knew me well ,
一个 绅士 那 喜爱 , 和 知道 我 出色地 ,

一位深爱我、了解我的绅士，

[ænd; ənd] [wʌn] [huːz] [ˈbaʊntiəs] [maɪnd] [dʌθ] [beə(r)] [ðə; ði] [bel] .
And one whose bounteous mind doth bear the bell .
和 一 谁 丰饶的 头脑 确实 熊 这 钟 .

而那位心胸开阔的人，正是那钟声的传递者。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪd] [θiːf] ,
There , as if I had been a noted thief ,
那里 , 作为 如果 我 有 到过 一个 著名的 贼 ,

在那里，就好像我是个臭名昭著的小偷一样，

[ðə; ði] [meə(r)] [dɪˈlɪvəd] [ˌem ˈiː] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
The Mayor delivered me unto the Sheriff .
这 市长 发表 我 到 这 警长 .

市长把我交给了警长。

[ðə; ði] [ˈʃɛrɪfs] [ɔːˈθɒrəti] [dɪd] [mʌtʃ] [prɪˈveɪl] ,
The Sheriff's authority did much prevail ,
这 警长的 权威 做过 很多 占上风 ,

警长的权威确实得到了很大程度的维护。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [ˈʌntə; ˈʌntu] [wʌn] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
He sent me unto one that kept the jail .
他 发送 我 到 一 那 保留 这 监狱 .

他派我去见看守监狱的人。

[ðʌs] [ai] - , [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] [ˈteɪlə(r)] ,
Thus I perambuling , poor John Taylor ,
因此 我 - , 贫穷的 约翰 泰勒 ,

于是我四处游荡，可怜的约翰·泰勒

[wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [frɒm; frəm] [meə(r)] [tuː; tə] [ˈʃerɪf] , [frɒm; frəm] [ˈʃerɪf] [tuː; tə] [ˈdʒeɪlə(r)] .
Was given from Mayor to Sheriff , from Sheriff to Jailor .
曾是 给定 从 市长 到 警长 , 从 警长 到 狱卒 .

由市长交给警长，再由警长交给狱卒。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [kept] [æn; ən] [ɪn] , [gʊd] [bedz] , [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
The Jailor kept an inn , good beds , good cheer ,
这 狱卒 保留 一个 客栈 , 好的 床 , 好的 欢呼 ,

狱卒开了一家旅店，床铺舒适，气氛融洽。

[weə(r)] ['peɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ai] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [dɪə(r)] ,
Where paying nothing , I found nothing dear ,
在哪里 付费 没有什么 , 我 成立 没有什么 亲爱的 ,

免费的地方，我发现没有什么贵重的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['ʃerɪf] [kaɪnd]['mɑːstə(r)] [-] [nemd] ,
For the under - Sheriff kind Master Covill named ,
为了 这 在下面 - 警长 种类 掌握 科维尔 命名 ,

对于被任命为副警长的科维尔先生来说，

([ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [rɪnaʊd] [ænd; ənd] [feɪmd])
(A man for house - keeping renowed and famed)
(一个 男人 为了 房子 - 保持 著名的 和 著名的)

（一位以管家闻名遐迩的男士）

[dɪd] [kɔːz] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] [ə'fɔːd]
Did cause the town of Lancashire afford
做过 原因 这 镇 的 兰开夏郡 买得起

兰开夏郡的城镇确实负担得起

[ˌem 'iː] ['welkəm] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔːd] .
Me welcome , as if I had been a lord .
我 欢迎 , 作为 如果 我 有 到过 一个 主 .

我受到了热烈欢迎，仿佛我是一位贵族。

[ænd; ənd] - [tɪz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] ['baʊnti] ,
And ' tis reported , that for daily bounty ,
和 - 的 据报道 , 那 为了 日常的 赏金 ,

据报道，每日赏金为：

[hɪz; ɪz] [meit] [kæn; kən] [skeəs] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kaʊnti] .
His mate can scarce be found in all that county .
他的 伴侣 能 稀少 是 成立 在 全部 那 县 .

整个郡里都很难找到他的伴侣。

[ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]['maɪzə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['prɒdɪg(ə)l] ,
The extremes of miser , or of prodigal ,
这 极端情况 的 吝啬鬼 , 或者 的 浪子 ,

吝啬鬼和挥霍无度的极端情况

[hiː; hi] [ʃʌn] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ,
He shuns , and lives discreet and liberal ,
他 回避 , 和 生活 慎重 和 自由主义 ,

他避讳世俗，过着谨慎而自由的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [səʊ] [fɪkst] ,
His wife's mind , and his own are one , so fixed ,
他的 妻子的 头脑 , 和 他的 自己的 是 一 , 所以 固定的 ,

他和他妻子的心意完全一致，如此坚定。

[ðæt] ['ɑːgəs] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [ɒdz] [bɪ'twɪkst] ,
That Argus eyes could see no odds betwixt ,
那 阿格斯 眼睛 可以 看 不 赔率 中间 ,

阿耳戈斯的眼睛看不到任何胜算，

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] , ([ɪf] [ðeə(r)] ['dɪfrəns] [biː; bi])
And sure the difference , (if there difference be)
和 当然 这 不同之处 , (如果 那里 不同之处 是)

当然，区别在于（如果真有区别的话）。

[ɪz] [huː] [ʃæl; ʃəl][duː; də][məʊst] [gʊd] , [ɔː(r)][hiː; hi] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] .
Is who shall do most good , or he , or she .
是 WHO 将 做 最多 好的 , 或者 他 , 或者 她 .

谁能行善最多，是他，还是她？

[pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] [rɪ'pɔːt] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Poor folks report , that for relieving them ,
贫穷的 各位 报告 , 那 为了 缓解 他们 ,

穷人反映，为了救济他们，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒem] ;
He and his wife , are each of them a gem ;
他 和 他的 妻子 , 是 每个 的 他们 一个 宝石 ;

他和他的妻子，都是难得的人才；

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː] [naɪts] [ai][steɪd] ,
At the inn , and at his house two nights I staid ,
在 这 客栈 , 和 在 他的 房子 二 夜晚 我 稳重 ,

我在客栈住了两晚，在他家也住了两晚。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [peɪd] :
And what was to be paid , I know he paid :
和 什么 曾是 到 是 有薪酬的 , 我 知道 他 有薪酬的 :

而该付的钱，我知道他都付了：

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ai][hæd; həd] [rəʊt] ,
If nothing of their kindness I had wrote ,
如果 没有什么 的 他们的 仁慈 我 有 写道 ,

如果我没写到他们的善意，

[ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [mait] ['dʒʌstli] [nəʊt] :
Ungrateful me the world might justly note :
忘恩负义 我 这 世界 可能 公正地 笔记 :

世人或许会公正地指出我忘恩负义：

[hæd; həd][ai] [dɪ'kleəd] [ɔːl] [ai][dɪd][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [siː] ,
Had I declared all I did hear , and see ,
有 我 声明 全部 我 做过 听到 , 和 看 ,

如果我把我所听到和看到的一切都说出来，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['flætərə(r)] [ðen] [ai] [diːmd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
For a great flatterer then I deemed should be ,
为了 一个 伟大的 奉承者 然后 我 被认为 应该 是 ,

对于一个很会奉承的人来说，我认为应该是这样。

[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['dɔːtə(r)] [bes] ,
Him and his wife , and modest daughter Bess ,
他 和 他的 妻子 , 和 谦虚的 女儿 贝丝 ,

他和他的妻子，以及谦逊的女儿贝丝，

[wɪð] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [fə'lɪsəti] , [gɒd] [bles] .
With earth , and heaven's felicity , God bless .
和 地球 , 和 天 费利西蒂 , 上帝 保佑 .

愿上帝保佑大地与天堂的幸福。

[tuː] [deɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
Two days a man of his , at his command ,
二 天 一个 男人 的 他的 , 在 他的 命令 ,

两天后，他的一个手下，奉他的命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[dɪd] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['wɛst'mɔːrlənd] ,
Did guide me to the midst of Westmoreland ,
做过 指导 我 到 这 中间 的 韦斯特摩兰 ,

确实指引我来到了威斯特摩兰郡的中心地带，

[ænd; ənd][maɪ][kən'dʌktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [fɪst] ,
And my conductor with a liberal fist ,
和 我的 导体 和 一个 自由主义 拳头 ,

而我的指挥家却手握大权，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [mɔɪst] , [skeəs] ['eni] ['eɪlhaʊs] [mɪst] .
To keep me moist , scarce any alehouse missed .
到 保持 我 潮湿 , 稀少 任何 酒馆 错过 .

为了保持身体湿润，我几乎光顾了所有酒馆。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] (['wɪəri] , [hɔːlt] , [ænd; ənd] [leɪm])
The fourth of August (weary , halt , and lame)
这 第四 的 八月 (厌倦 , 停止 , 和 瘸)

八月四日（疲惫、蹒跚、跛脚）

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['sɛdbɜːrg] [keɪm] ,
We in the dark , to a town called Sedbergh came ,
我们 在 这 黑暗的 , 到 一个 镇 称为 塞德伯格 来了 ,

我们在黑暗中来到了一个名叫塞德伯格的小镇，

[ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] ['bɒrəʊd] , [maɪ][kaɪnd] ['ɒnɪst] [həʊst] ,
There Master Borrowed , my kind honest host ,
那里 掌握 借来的 , 我的 种类 诚实的 主持人 ,

借来的主人，我善良诚实的房东

[ə'pɒn] [ˌem 'iː][dɪd] [bɪ'stəʊd] [ˌʌn'ɑːskt] [kɒst] .
Upon me did bestowed unasked cost .
之上 我 做过 授予 未经询问 成本 .

它给我带来了意想不到的代价。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [held] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] [stɪl] ,
The next day I held on my journey still ,
这 下一个 天 我 握住 在 我的 旅行 仍然 ,

第二天我继续我的旅程，

[sɪks] [maɪlz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['kɑːlɪŋ] [hɪl] ,
Six miles unto a place called Carling hill ,
六 英里 到 一个 地方 称为 卡灵 爬坡道 ,

六英里外有一个叫卡灵山的地方，

[weə(r)] ['mɑːstə(r)] ['edmənd] [-] [dʌθ] [rɪ'zaɪd] ,
Where Master Edmund Branthwaite [10] doth reside ,
在哪里 掌握 埃德蒙 布兰斯韦特 [-] 确实 居住 ,

埃德蒙·布兰斯韦特大师[10]居住的地方，

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] , [wɪð] [maɪ][mæn][ænd; ənd] [gaɪd] .
Who made me welcome , with my man and guide .
WHO 制成 我 欢迎 , 和 我的 男人 和 指导 .

热情接待我的是我的同伴和向导。

['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][feə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ,
Our entertainment , and our fare were such ,
我们的 娱乐 , 和 我们的 票价 是 这样的 ,

我们的娱乐活动和伙食都非常棒，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['aʊə(r)] [b'ɛtəz] [mʌtʃ] ;
It might have satisfied our betters much ;
它 可能 有 使满意 我们的 博彩公司 很多 ;

这或许会让我们的上级非常满意；

[jet] [ɔ:l] [tuː] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] [θɔːt] ,
Yet all too little was , his kind heart thought ,
然而 全部 也 小的 曾是 , 他的 种类 心 想法 ,

然而，他善良的心却认为，这一切都太少了。

[ænd; ənd][faɪv] [maɪlz] [ɒn][maɪ] [wei] [hɪm'self][ˌem 'iː] [brɔːt] ,
And five miles on my way himself me brought ,
和 五 英里 在 我的 方式 他自己 我 带来 ,

他自己走了五英里路，把我带到了那里。

[æt; ət] ['ɔː.tən] [hiː; hi] , [ai] , [ænd; ənd][maɪ][mæn][dɪd][daɪn] ,
At Orton he , I , and my man did dine ,
在 奥顿 他 , 我 , 和 我的 男人 做过 用餐 ,

在奥顿，他、我和我的手下一起吃了饭。

[wɪð] ['mɑːstə(r)] ['kɔːni] [ə; eɪ] [gʊd] [truː] [dɪvaɪn] ,
With Master Corney a good true Divine ,
和 掌握 科尼 一个 好的 真的 神圣的 ,

科尼大师是一位真正善良的神学家，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɑːstə(r)] - [wel] [bɪ'lʌvɪd] ,
And surely Master Branthwaite's well beloved ,
和 一定 掌握 - 出色地 心爱 ,

布兰斯韦特少爷肯定深受爱戴。

[hɪz; ɪz][fɜːm] [ɪn'tegrəti] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] :
His firm integrity is much approved :
他的 公司 正直 是 很多 得到正式认可的 :

他正直的品格备受赞誉：

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪ'fekts] , [duː; də] [meɪk] [hɪm] [stɪl] [ə'fektɪd]
His good effects , do make him still affected
他的 好的 效果 , 做 制作 他 仍然 做作的

他的良好效果，确实让他仍然受到影响。

[ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , ([wɪð] [rɪ'gɑːd]) [rɪ'spektɪd] .
Of God and good men , (with regard) respected .
的 上帝 和 好的 男人 , (和 看待) 受人尊敬 .

敬重上帝和好人。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][mæn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['or] [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,
He sent his man with me , o'er dale and down ,
他 发送 他的 男人 和 我 , 超过 戴尔 和 向下 ,

他派人陪我翻山越岭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[huː] [lɒdʒd] , [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] [taʊn] ,
Who lodged , and boarded me at Penrith town ,
WHO 已提交 , 和 登机 我 在 彭里斯 镇 ,

谁在彭里斯镇收留了我？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ðeə(r)][ai][hæd; həd] ,
And such good cheer , and bedding there I had ,
和 这样的 好的 欢呼 , 和 寝具 那里 我 有 ,

而且那里气氛很好，床铺也很舒适。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] , ([bʌt; bət][maɪ] ['wɪəri] [self]) [wɒz; wəz][bæd] ;
That nothing , (but my weary self) was bad ;
那 没有什么 , (但 我的 厌倦 自己) 曾是 坏的 ;

除了我疲惫的自己，其他一切都很好；

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [mæn] , ([ai] [nəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk])

There a fresh man , (I know not for whose sake)

那里 一个 新鲜的 男人 , (我 知道 不是 为了 谁 清酒)

那里有个新人，（我不知道是为了谁）

[wɪð] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [wʊd] [tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] [meɪk] :

With me a journey would to Carlisle make :

和 我 一个 旅行 会 到 卡莱尔 制作 :

与我同行，前往卡莱尔将是一次难忘的旅程：

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsɪti] , [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [waɪd] ,

But from that city , about two miles wide ,

但 从 那 城市 , 关于 二 英里 宽的 ,

但从那座城市（大约两英里宽）出发，

[gʊd] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈdɔːlstən] [lɒdʒd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [gaɪd] .

Good Sir John Dalston lodged me and my guide .

好的 先生 约翰 达尔斯顿 已提交 我 和 我的 指导 .

好心的约翰·达尔斯顿爵士收留了我和我的向导。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈɪŋgləndz] [baʊndz]

Of all the gentlemen in England's bounds

的 全部 这 先生们 在 英格兰的 界限

在英格兰境内所有的绅士中

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [graʊndz] ,

His house is nearest to the Scottish grounds ,

他的 房子 是 最近的 到 这 苏格兰 理由 ,

他的房子离苏格兰球场最近。

[ænd; ənd] [feɪm] [prəuˈkleim] [hɪm] , [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] , [əˈlaʊd] ,

And fame proclaims him , far and near , aloud ,

和 名声 宣称 他 , 远的 和 靠近 , 大声 ,

名声响彻四方，广为传颂。

[hiːz] [friː] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvətəs] , [ɔː(r)] [praʊd] ;

He's free from being covetous , or proud ;

他是 自由的 从 存在 贪婪的 , 或者 自豪的 ;

他既不贪婪，也不骄傲；

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [məʊst] [ˈæfəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

His son , Sir George , most affable , and kind ,

他的 儿子 , 先生 乔治 , 最多 和蔼可亲 , 和 种类 ,

他的儿子乔治爵士，为人非常和蔼可亲，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈɪmɪdʒ] , [bəuθ] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [maɪnd] ,

His father's image , both in form and mind ,

他的 父亲的 图像 , 两个都 在 形式 和 头脑 ,

他父亲的形象，无论是外形还是思想，

[ɒn] [ˈsætədeɪ] [tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] [bəuθ] [dɪd] [raɪd] ,

On Saturday to Carlisle both did ride ,

在 周六 到 卡莱尔 两个都 做过 骑 ,

周六两人都骑马去了卡莱尔。

[weə(r)] ([baɪ] [ðeə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd] [liːvz]) [ai] [dɪd] [əˈbaɪd] ,

Where (by their loves and leaves) I did abide ,

在哪里 (经过 他们的 爱 和 树叶) 我 做过 遵守 ,

我曾在他们的爱和树叶下居住，

[weə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌentəˈteɪnmənt] [ai] [faʊnd] [stɔː(r)] ,

Where of good entertainment I found store ,

在哪里 的 好的 娱乐 我 成立 店铺 ,

我在哪里找到了不错的娱乐场所，

[frɒm; frəm][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
From one that was the mayor the year before ,
从 一 那 曾是 这 市长 这 年 前 ,

来自前一年的市长，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɑːstə(r)]['ædəm] ['rɑːbɪnsən] ,
His name is Master Adam Robinson ,
他的 姓名 是 掌握 亚当 罗宾逊 ,

他的名字是亚当·罗宾逊大师，

[ai][ðə; ði][lɑːst] ['ɪŋglɪʃ] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɪm] [wʌn] .
I the last English friendship with him won .
我 这 最后的 英语 友谊 和 他 韩元 .

我赢得了与他最后的英国友谊。

[hiː; hi] (['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs]) [faʊnd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ,
He (gratis) found a guide to bring me through ,
他 (免费) 成立 一个 指导 到 带来 我 通过 ,

他（免费）找到了一位向导带我穿过这里，

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
My thanks to Sir John and Sir Geo .
我的 谢谢 到 先生 约翰 和 先生 地理 .

感谢约翰爵士和乔治爵士。

['dɔːlstən] , [wɪð] [sɜː(r)] ['henri] .
Dalston , with Sir Henry Curwin .
达尔斯顿 , 和 先生 亨利 柯温 .

达尔斯顿，与亨利·柯温爵士。

[frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['edɪnbrə] :
From Carlisle to the city Edinburgh :
从 卡莱尔 到 这 城市 爱丁堡 :

从卡莱尔到爱丁堡：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [help] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [help] [ə'ləʊn] ,
This was a help , that was a help alone ,
这 曾是 一个 帮助 , 那 曾是 一个 帮助 独自的 ,

这算是一种帮助，那也算是一种帮助，仅此而已。

[ɒv; əv][ɔːl] [maɪ] [helps] [ɪn'fɪəriə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [nʌn] .
Of all my helps inferior unto none .
的 全部 我的 帮助 下 到 没有任何 .

在我所有的帮助中，没有一个逊色。

[eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [rʌnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ,
Eight miles from Carlisle runs a little river ,
八 英里 从 卡莱尔 跑步 一个 小的 河 ,

距离卡莱尔八英里处有一条小河，

[wɪtʃ] ['ɪŋgləndz] [baʊndz] , [frɒm; frəm] ['skɑːtləndz] [graʊndz] [dʌθ] ['sevə(r)] .
Which England's bounds , from Scotland's grounds doth sever .
哪个 英格兰的 界限 , 从 苏格兰的 理由 确实 断绝 .

它将英格兰的边界与苏格兰的领土分隔开来。

[wɪ'ðaʊt] [hɔːs] , [brɪdʒ] , [ɔː(r)] [bəʊt] , [ai] ['or] [dɪd] [get]
Without horse , bridge , or boat , I o'er did get
没有 马 , 桥 , 或者 船 , 我 超过 做过 得到

没有马、桥或船，我还是过了关。

['əʊvə(r)] [esk] [ai] ['weid] .
Over Esk I waded .
超过 埃斯克 我 涉水 .

我涉水过了埃斯克河。

[ɒn] [fʊt] , [ai] [went] , [jet] [skeəs] [maɪ] [ˈʃuːz] [dɪd] [wet] .
On foot , I went , yet scarce my shoes did wet .
在 脚 , 我 去 , 然而 稀少 我的 鞋 做过 湿的 .

我步行前往，但我的鞋子几乎没有湿。

[ai] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [lænd] ,
I being come to this long - looked - for land ,
我 存在 来 到 这 长的 - 看起来 - 为了 土地 ,

我终于来到了这片我期盼已久的土地，

[dɪd] [mɑːk] , [rɪˈmɑːk] , [nəʊt] , , [vjuː] , [ænd; ənd] [skænd] ;
Did mark , remark , note , renote , viewed , and scanned ;
做过 标记 , 评论 , 笔记 , 备注 , 已查看 , 和 扫描 ;

已标记、备注、记录、重新记录、查看和扫描；

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wɪl] ,
And I saw nothing that could change my will ,
和 我 锯 没有什么 那 可以 改变 我的 将要 ,

我没有看到任何能改变我意愿的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [θɔːt] [maɪˈself] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [stɪl] .
But that I thought myself in England still .
但 那 我 想法 我 在 英格兰 仍然 .

但我当时觉得自己仍然身在英国。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈnɪəli] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [fɪkst] ,
The kingdoms are so nearly joined and fixed ,
这 王国 是 所以 几乎 加入 和 固定的 ,

这些王国几乎完全合并在一起，关系稳固。

[ðeə(r)] [ˈskeəsli] [went] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪəz] [bɪˈtwɪkst] ;
There scarcely went a pair of shears betwixt ;
那里 几乎 去 一个 一对 的 剪 中间 ;

中间几乎没有一把剪刀；

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [skaɪ] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [bɪˈləʊ] ,
There I saw sky above , and earth below ,
那里 我 锯 天空 多于 , 和 地球 以下 ,

在那里，我看到了头顶的天空和脚下的大地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [ʃəʊ] ;
And as in England , there the sun did show ;
和 作为 在 英格兰 , 那里 这 太阳 做过 展示 ;

和在英国一样，那里也阳光明媚；

[ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [ʃiːp] [rɪˈpliːt] , [wɪð] [kɔːn] [ðə; ði] [deɪl] ,
The hills with sheep replete , with corn the dale ,
这 丘陵 和 羊 充足的 , 和 玉米 这 戴尔 ,

山坡上羊群成群，山谷里长满了玉米。

[ðə; ði] [əˈfɔː] - [nemd] [naɪts] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈmʌni] [tuː; tə] [maɪ] [ɡaɪd] ,
The afore - named knights had given money to my guide ,
这 之前 - 命名 骑士 有 给定 钱 到 我的 指导 ,

前面提到的那些骑士给了我的向导一些钱，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [pɑːt] [æt; ət] [ˈevri] [eɪl] - [haʊs] .
of which he left some part at every ale - house .
的 哪个 他 左边 一些 部分 在 每一个 麦芽酒 - 房子 .

其中一部分他留给了每家酒馆。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['jiːldɪd] [gʊd] ['skɒtɪʃ] [eɪl] ;

And many a cottage yielded good Scottish ale ;

和 许多 一个 小屋 产生 好的 苏格兰 麦芽酒 ;

许多农舍都出产优质苏格兰麦芽酒；

[ðɪs] ['kaʊnti] (['ævən,deɪl]) [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

This county (Avondale) in former times ,

这 县 (阿冯戴尔) 在 以前的 时代 ,

这个县（阿文代尔）以前是这样的：

[wɒz; wəz][ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] [kraɪmz] :

Was the cursed climate of rebellious crimes :

曾是 这 被诅咒的 气候 的 叛逆的 犯罪 :

是滋生叛乱犯罪的诅咒氛围吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmbələnd] [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] , [bəuθ] ['kɪŋdəmz] ['bɔːdəz] ,

For Cumberland and it , both kingdoms borders ,

为了 坎伯兰 和 它 , 两个都 王国 边界 ,

对于坎伯兰和它来说，这两个王国的边界，

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['ɔːdəd] , [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [dɪs'ɔːdəz] ,

Were ever ordered , by their own disorders ,

是 曾经 订购 , 经过 他们的 自己的 疾病 ,

他们总是被自身的混乱所支配，

[sʌm; səm] [ʃɑːkɪŋ] , [ʃɪftɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['θiːvɪŋ] ,

Some sharking , shifting , cutting throats , and thieving ,

一些 鲨鱼 , 转变 , 切割 喉咙 , 和 盗窃 ,

有些是欺诈、欺骗、杀戮和偷窃，

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['griːvɪŋ] ;

Each taking pleasure in the other's grieving ;

每个 采取 乐趣 在 这 其他的 悲伤 ;

彼此都以对方的悲伤为乐；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [welθ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

And many times he that had wealth to - night ,

和 许多 时代 他 那 有 财富 到 - 夜晚 ,

今晚，他多次拥有财富，

[wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['begə] [kwaɪt] :

Was by the morrow morning beggared quite :

曾是 经过 这 明天 早晨 穷困潦倒 相当 :

到了第二天早上，他已经一贫如洗了。

[tuː] ['meni] [j'iəz] [ðɪs] [pel] - ['mel] ['fjʊəri]['lɑːstɪd] ,

Too many years this pell - mell fury lasted ,

也 许多 年 这 佩尔 - 梅尔 愤怒 持续 ,

这种混乱的狂怒持续了太多年，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [spɔɪld] [ænd; ənd]['weɪstɪd] ,

That all these borders were quite spoiled and wasted ,

那 全部 这些 边界 是 相当 被宠坏了 和 浪费 ,

这些边界线都遭到了破坏和浪费，

[kən'fjuːʒn] , ['hɜːli] - ['bɜːli] [rein] [ænd; ənd] ['revld] ,

Confusion , hurly - burly reigned and revelled ,

困惑 , 喧闹 - 魁梧的 统治 和 尽情狂欢 ,

一片混乱，喧闹一片，人们尽情狂欢。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊli] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)ld] ;

The churches with the lowly ground were levelled ;

这 教堂 和 这 卑微的 地面 是 平整 ;

地势低洼的教堂被夷为平地；

[ɔːl] ['memərəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [dɪ'feɪst] ,
All memorable monuments defaced ,
全部 难忘 纪念碑 污损 ,

所有具有纪念意义的纪念碑都被破坏了。

[ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [reɪzd] .
All places of defence o'erthrown and razed .
全部 地方 的 防御 被推翻 和 夷为平地 .

所有防御工事被推翻并夷为平地。

[ðæt] ['huːsəʊ] [ðen] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [dwel] ,
That whoso then did in the borders dwell ,
那 谁 然后 做过 在 这 边界 住 ,

凡当时居住在边境地区的人，

[lɪvd; 'laɪvd] ['lɪt(ə)l] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [hel] .
Lived little happier than those in hell .
居住地 小的 更快乐 比 那些 在 地狱 .

比地狱里的人过得也好不到哪儿去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ɔːl] - [dɪ'spəʊzɪŋ] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
But since the all - disposing God of heaven ,
但 自从 这 全部 - 处置 上帝 的 天堂 ,

但是，既然全能的天上的神，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hæθ] [ðiːz] [tuː] ['kɪŋdəmz] [tuː; tə] [wʌn] ['mɒnək] ['gɪv(ə)n] ,
Hath these two kingdoms to one monarch given ,
有 这些 二 王国 到 一 君主 给定 ,

这两个王国是否已赐予一位君主？

[blest] [piːs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒn] [ðem; ðəm] [bəuθ] [hæv; həv] ['ʃaʊəd] ,
Blest peace , and plenty on them both have showered ,
祝福 和平 , 和 很多 在 他们 两个都 有 淋浴 ,

愿他们平安喜乐，并蒙受丰沛的恩泽。

['eksaɪl] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hæθ] [ðə; ði] [θiːvz] [dɪ'vaʊəd] ,
Exile , and hanging hath the thieves devoured ,
流亡 , 和 绞刑 有 这 窃贼 吞噬 ,

流放，以及绞刑，都吞噬了盗贼。

[ðæt] [naʊ] [iːtʃ] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [sɪ'kjʊəli] [sliːp] ,
That now each subject may securely sleep ,
那 现在 每个 主题 可能 安全地 睡觉 ,

现在每个人都可以安心睡觉了。

[hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [niːt] , [ðə; ði] [blæk] [ðə; ði] [waɪt] [dʌθ] [kiːp] ,
His sheep and neat , the black the white doth keep ,
他的 羊 和 整洁的 , 这 黑色的 这 白色的 确实 保持 ,

他的羊群整洁有序，黑白相间，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðəʊz] [kraʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ɪn] [wʌn] [kəm'baɪnd] ,
For now those crowns are both in one combined ,
为了 现在 那些 皇冠 是 两个都 在 一 合并 ,

目前这两个皇冠合并为一个。

[ðəʊz] ['fɔːmə(r)] ['bɔːdəz] , [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [kən'faɪn] ,
Those former borders , that each one confine ,
那些 以前的 边界 , 那 每个 一 局限 ,

那些曾经的边界，每一条都限定了

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([æz; əz][ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd])
Appears to me (as I do understand)
出现 到 我 (作为 我 做 理解)

在我看来（就我理解而言）

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
To be almost the centre of the land ,
到 是 几乎 这 中心 的 这 土地 ，

几乎位于这片土地的中心，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['hev(ə)n] [ik'spaund] ['rɪd(ə)l] ,
This was a blessed heaven expounded riddle ,
这 曾是 一个 蒙福 天堂 阐述 谜语 ，

这是上天赐予的至理名言，一个精妙绝伦的谜语。

[tuː; tə] [θrʌst] [greɪt] ['kɪŋdəmz] [skɜːrts]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
To thrust great kingdoms skirts into the middle .
到 推力 伟大的 王国 裙子 进入 这 中间 .

将强大的王国推向中心。

[lɒŋ] [meɪ] [ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [kɔːz] [sə'vaɪv] .
Long may the instrumental cause survive .
长的 可能 这 乐器演奏 原因 存活 .

愿这一工具性事业长久存在。

[frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [sək'seʃ(ə)n] [stɪl] [dɪ'raɪv]
From him and his , succession still derive
从 他 和 他的 ， 演替 仍然 派生

他的继承权仍然源自他和他的后裔。

[truː] ['eəz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
True heirs unto his virtues , and his throne ,
真的 继承人 到 他的 美德 ， 和 他的 王座 ，

真正继承他美德和王位的人，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] ['kɪŋdəmz] ['evə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn] ;
That these two kingdoms ever may be one ;
那 这些 二 王国 曾经 可能 是 一 ；

愿这两个王国永远合而为一；

[ðɪs] ['kaʊnti] [ɒv; əv][ɔːl] ['skɒtlənd] [ɪz][məʊst][pɔː(r); pʊə(r)] ,
This county of all Scotland is most poor ,
这 县 的 全部 苏格兰 是 最多 贫穷的 ，

这个郡是苏格兰最贫穷的郡。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['autreidʒ] [bɪ'fɔː(r)] ,
By reason of the outrages before ,
经过 原因 的 这 暴行 前 ，

鉴于之前发生的暴行，

[jet] ['maɪti] [stɔː(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] [grəʊ] ,
Yet mighty store of corn I saw there grow ,
然而 强大的 店铺 的 玉米 我 锯 那里 生长 ，

然而，我看到那里长出了大量的玉米，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [grɑːs] [æz; əz]['evə(r)][mæn][dɪd] [məʊ] :
And as good grass as ever man did mow :
和 作为 好的 草 作为 曾经 男人 做过 刈 ：

草坪长势喜人，堪称人类修剪过的最佳草坪之一：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ai] ['twenti] [maɪlz] [dɪd] [pɑːs] ,
And as that day I twenty miles did pass ,
和 作为 那 天 我 二十 英里 做过 经过 ，

那天我走了二十英里，

[ai] [sɔː] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [niːt] [æt; ət] [grɑːs] ,
I saw eleven hundred neat at grass ,
我 锯 十一 百 整洁的 在 草 ,

我看到一千一百个整齐的草地，

[baɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ,
By which may be conjectured at the least ,
经过 哪个 可能 是 推测 在 这 至少 ,

至少可以据此推测：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] .
That there was sustenance for man and beast .
那 那里 曾是 维持 为了 男人 和 兽 .

那里有食物供人类和动物食用。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ai] [hæv; həv] ['truːli] [skænd] ,
And in the kingdom I have truly scanned ,
和 在 这 王国 我 有 真的 扫描 ,

在我真正考察过的王国里，

[ðeəz; ðəz] ['meni] ['wɜːsə] [pɑːts] , [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [mænd] ,
There's many worser parts , are better manned ,
有 许多 更糟 部分 , 是 更好的 有人值守 ,

还有很多更糟糕的地方，但人员配备却更好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['θiːvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə(r)] ,
For in the time that thieving was in ure ,
为了 在 这 时间 那 盗窃 曾是 在 确定 ,

因为在盗窃盛行的年代，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [fled] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] .
The gentles fled to places more secure .
这 温柔 逃亡 到 地方 更多的 安全的 .

绅士们逃往了更安全的地方。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pʊrər] [sɔːt] , [tuː; tə] [ə'baɪd] [ðə; ði] [peɪn] ,
And left the poorer sort , to abide the pain ,
和 左边 这 贫穷 种类 , 到 遵守 这 疼痛 ,

而留下穷人，独自承受痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[waɪlst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɛə] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] .
Whilst they could ne'er find time to turn again .
而 他们 可以 从未 寻找 时间 到 转动 再次 .

而他们却再也找不到时间回头了。

[ðə; ði] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪz] [skeəs] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
The shire of gentlemen is scarce and dainty ,
这 郡 的 先生们 是 稀少 和 纤巧 ,

绅士之乡稀少而精致，

[jet] [ðeəz; ðəz] [rɪ'liːf] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ['plenti] ,
Yet there's relief in great abundance plenty ,
然而 有 宽慰 在 伟大的 丰富 很多 ,

然而，缓解之法却比比皆是，而且非常有效。

[twɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , ['lɪt(ə)l] [ɒdz] [ai] [siː] ,
Twixt it and England , little odds I see ,
中间 它 和 英格兰 , 小的 赔率 我 看 ,

英格兰和英格兰之间，胜算渺茫。

[ðeɪ] [iːt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][biː; bi] ,
They eat , and live , and strong and able be ,
他们 吃 , 和 居住 , 和 强的 和 有能力的 是 ,

它们吃喝玩乐，生存下去，变得强壮有力。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [vɜːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [staɪl] ,
So much in verse , and now I'll change my style ,
所以 很多 在 诗 , 和 现在 患病的 改变 我的 风格 ,

诗歌创作如此丰富，现在我要改变我的风格了。

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [aɪl] [raɪt] [ɪn] [prəʊz] [ə'waɪl] .
And seriously I'll write in prose awhile .
和 严重地 患病的 写 在 散文 一会儿 .

说真的，我会花一段时间写散文。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðen] : [maɪ] [fɜːst] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['mɑːfət] ,
To the purpose then : my first night's lodging in Scotland was at a place called Moffat ,
到 这 目的 然后 : 我的 第一的 夜晚 住宿 在 苏格兰 曾是 在 一个 地方 称为 莫法特 ,

于是，我便着手准备了：我在苏格兰的第一晚住宿地点叫莫法特。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] ,
which they say , is thirty miles from Carlisle ,
哪个 他们 说 , 是 三十 英里 从 卡莱尔 ,

他们说，那里距离卡莱尔三十英里。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [maɪlz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'twɪkst] ['lʌndən] [ænd; ənd] [seɪnt] ['ælbənz] ,
but I suppose them to be longer than forty of such miles as are betwixt London and Saint Albans ,
但 我 认为 他们 到 是 更长 比 四十 的 这样的 英里 作为 是 中间 伦敦 和 圣 圣奥尔本斯 ,

但我认为它们肯定比伦敦到圣奥尔本斯之间那四十英里的距离要长。

([bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [skɒts] [duː; də] [ə'laʊ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [maɪlz] ,
(but indeed the Scots do allow almost as large measure of their miles ,
(但 的确 这 苏格兰人 做 允许 几乎 作为 大的 措施 的 他们的 英里 ,

（但事实上，苏格兰人对他们里程的计算方式也几乎同样详尽，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɒv; əv][ðeə(r)] [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gælən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [eɪl] [ɔː(r)] [waɪn] ,
as they do of their drink , for an English gallon either of ale or wine ,
作为 他们 做 的 他们的 喝 , 为了 一个 英语 加仑 任何一个 的 麦芽酒 或者 葡萄酒 ,

就像他们对待自己的饮料一样，一英制加仑的麦芽酒或葡萄酒，

[ɪz][bʌt; bət][ðeə(r)] [kwɔːt] , [ænd; ənd][wʌn] ['skɒtɪʃ] [maɪl] ([naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
is but their quart , and one Scottish mile (now and then ,
是 但 他们的 夸脱 , 和 一 苏格兰 英里 (现在 和 然后 ,

只不过是他们的夸脱，以及一苏格兰英里（偶尔，

[meɪ] [wel] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃ]) [bʌt; bət] [haʊsəʊ'evə] [ʃɔːt] [ɔː(r)] [lɒŋ] ,
may well stand for a mile and a half or two English) but howsoever short or long ,
可能 出色地 站立 为了 一个 英里 和 一个 一半 或者 二 英语) 但 然而 短的 或者 长的 ,

可能代表一英里半或两英里（英文），但无论长短，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [deɪz] ['dʒɜːni] [ðə; ði] ['wɪəriɪst] [ðæt] ['evə(r)][ai] ['fʊtɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
I found that day's journey the weariest that ever I footed ; and at night ,
我 成立 那 天 旅行 这 最疲惫 那 曾经 我 有脚的 ; 和 在 夜晚 ,

我发现那天的旅程是我走过的最疲惫的；到了晚上，

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ai] [faʊnd] [gʊd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌntri] [ˌentə'teɪnmənt] :
being come to the town , I found good ordinary country entertainment :
存在 来 到 这 镇 , 我 成立 好的 普通的 国家 娱乐 :

来到这座小镇后，我发现了一些不错的普通乡村娱乐活动：

[maɪ][feə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
my fare and my lodging was sweet and good ,
我的 票价 和 我的 住宿 曾是 甜的 和 好的 ,

我的车费和住宿都很满意。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ'self]
and might have served a far better man than myself , although myself
和 可能 有 服务 一个 远的 更好的 男人 比 我 , 虽然 我
[hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['betə(r)] :
have had many times better :
有 有 许多 时代 更好的 :

他或许曾为比我优秀的人效力过，尽管我自己也曾拥有过比他好得多的人：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪd] , [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
but this is to be noted , that though it rained not all the day ,
但 这 是 到 是 著名的 , 那 尽管 它 下雨了 不是 全部 这 天 ,

但需要注意的是，虽然并非整天都在下雨，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wet] [twaɪs] ,
yet it was my fortune to be well wet twice ,
然而 它 曾是 我的 财富 到 是 出色地 湿的 两次 ,

然而，我有幸两次全身湿透。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['weid] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] [kɔːld] [ɛsk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
for I waded over a great river called Esk in the morning ,
为了 我 涉水 超过 一个 伟大的 河 称为 埃斯克 在 这 早晨 ,

因为清晨我涉水过了一条名叫埃斯克的大河，

['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][maɪlz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
somewhat more than four miles distance from Carlisle in England ,
有些 更多的 比 四 英里 距离 从 卡莱尔 在 英格兰 ,

距离英国卡莱尔约四英里多一点。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz][ɒv; əv][maɪ]
and at night within two miles of my
和 在 夜晚 之内 二 英里 的 我的

夜间，在我家两英里范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lɒdʒɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [weɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['ænən] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
lodging , I was fain to wade over the river of Annan in Scotland ,
住宿 , 我 曾是 欣然 到 涉水 超过 这 河 的 安南 在 苏格兰 ,

住宿方面，我宁愿趟过苏格兰的安南河。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['rɪvə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['ænən,deil] , [hæθ] [ɪts] [neɪm] .
from which river the county of Annandale , hath its name .
从 哪个 河 这 县 的 安南代尔 , 有 它是 姓名 .

安南代尔县的名字就来源于这条河。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ai] ['weid] [ɒn] [fʊt] , [maɪ][mæn][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
And whilst I waded on foot , my man was mounted on horseback ,
和 而 我 涉水 在 脚 , 我的 男人 曾是 安装 在 马背 ,

我徒步涉水而行，而我的同伴则骑在马上。

[laɪk] [ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['drægən] .
like the George without the Dragon .
喜欢 这 乔治 没有 这 龙 .

就像没有龙的乔治。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ai][ə'rəʊz][ænd; ənd] [left] ['mɑːfət] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
But the next morning , I arose and left Moffat behind me ,
但 这 下一个 早晨 , 我 出现 和 左边 莫法特 在后面 我 ,

但第二天早上，我起床后就把莫法特留在了身后。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ai] ['trævld] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒri] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [blaiθ] ,
and that day I travelled twenty - one miles to a sorry village called Blythe ,
和 那 天 我 旅行 二十 - 一 英里 到 一个 对不起 村庄 称为 布莱斯 ,

那天，我跋涉了二十一英里，来到一个名叫布莱斯的破败村庄。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [blaɪð] [maɪ'self][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hɑːbə(r)] [ɔː(r)] ['sʌkə(r)] ,
but I was blithe myself to come to any place of harbour or succour ,
但 我 曾是 快乐的 我 到 来 到 任何 地方 的 港口 或者 救助 ,

但我本人却乐于前往任何可以避难或寻求帮助的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] ,
for since I was born , I never was so weary ,
为了 自从 我 曾是 出生 , 我 绝不 曾是 所以 厌倦 ,

自从我出生以来，我从未如此疲惫过。

[ɔː(r)][səʊ][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ded] [wɪð] [ɪk'striːm] ['træv(ə)l] : [ai][wɒz; wəz] ['faundə] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r)] ,
or so near being dead with extreme travel : I was foundered and refoundered of all four ,
或者 所以 靠近 存在 死的 和 极端 旅行 : 我 曾是 沉没 和 - 的 全部 四 ,

或者说，我曾因极限旅行而险些丧命：这四种旅行方式我都经历过失败，又都成功了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['betə(r)] ['kʌmfət] , [ai] [keɪm] [səʊ] [leɪt] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [lɒdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] ,
and for my better comfort , I came so late , that I must lodge without doors all night ,
和 为了 我的 更好的 舒适 , 我 来了 所以 晚的 , 那 我 必须 小屋 没有 门 全部 夜晚 ,

为了让自己更舒适，我来得很晚，以至于我整晚都只能露宿街头，没有门。

[ɔː(r)] [els] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [weə(r)][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [leɪ] [ɪn][tʃaɪld] - [bed] ,
or else in a poor house where the good wife lay in child - bed ,
或者 别的 在 一个 贫穷的 房子 在哪里 这 好的 妻子 躺 在 孩子 - 床 ,

或者在一个贫困的家庭里，贤惠的妻子卧病在床，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvənt] [meɪd] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .
her husband being from home , her own servant maid being her nurse .
她 丈夫 存在 从 家 , 她 自己的 仆人 女佣 存在 她 护士 .

她的丈夫不在家，她自己的女佣兼护士。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɔmpæktid] , [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] :
['həʊmlinəs] :

A creature naturally compacted , and artificially adorned with an incomparable homeliness :

一个 生物 自然 压实 , 和 人为地 装饰 和 一个 无与伦比 家的感觉 :

一种天生体态紧凑，却又人为地赋予了无与伦比的朴素感的生物：

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ai][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [meɪd] [ˌem 'iː]['entə(r)] ,

but as things were I must either take or leave , and necessity made me enter ,

但 作为 事物 是 我 必须 任何一个 拿 或者 离开 , 和 必要性 制成 我 进入 ,

但事已至此，我只能二选一，迫于无奈我选择了进入。

[weə(r)] [wiː; wi][gɒt] [egz] [ænd; ənd] [eɪl] [baɪ] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][baɪ][teɪl] .

where we got eggs and ale by measure and by tail .

在哪里 我们 得到 鸡蛋 和 麦芽酒 经过 措施 和 经过 尾巴 .

我们在那里按量或按尾购买鸡蛋和啤酒。

[æt; ət][lɑːst][tuː; tə][bed][ai] [went] , [maɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ˌem 'iː] ,

At last to bed I went , my man lying on the floor by me ,

在 最后的 到 床 我 去 , 我的 男人 说谎 在 这 地面 经过 我 ,

最后我上床睡觉了，我的男人躺在我身旁的地板上。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɪdʒɪns] [dɪd] ['veri] ['bauntifəli] [mjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :

where in the night there were pigeons did very bountifully mute in his face :

在哪里 在 这 夜晚 那里 是 鸽子 做过 非常 丰盛地 沉默的 在 他的 脸 :

夜里鸽子很多，它们在他面前无声地鸣叫着：

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [nəʊ]['suːnə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

the day being no sooner come , and having but fifteen miles to Edinburgh ,

这 天 存在 不 很快 来 , 和 拥有 但 十五 英里 到 爱丁堡 ,

那天刚到，距离爱丁堡只有十五英里，

['maʊntɪd] [ə'pɒn][maɪ][ten] [təʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][fɜːst][tuː; tə]['hɒb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][tuː; tə] ['æmb(ə)l] ,

mounted upon my ten toes , and began first to hobble , and after to amble ,

安装 之上 我的 十 脚趾 , 和 开始 第一的 到 跛行 , 和 后 到 缓行 ,

我用十个脚趾撑起身子，先是蹒跚而行，然后开始慢步走。

[ænd; ənd][səʊ] ['biːɪŋ] [wɔːm] , [ai] [fel] [tuː; tə] [peɪs] [baɪ] [dɪ'griːz] ;

and so being warm , I fell to pace by degrees ;

和 所以 存在 温暖的 , 我 跌倒 到 步伐 经过 学位 ;

于是，天气暖和起来，我的脚步也渐渐慢了下来；

[ɔːl][ðə; ði] [wei] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] :

all the way passing through a fertile country for corn and cattle :

全部 这 方式 通过 通过 一个 沃 国家 为了 玉米 和 牛 :

一路穿过一片适宜种植玉米和放牧牛群的肥沃土地：

[ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]

and about two of the clock in the

和 关于 二 的 这 钟 在 这

大约两点钟的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['wenzdeɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
afternoon that Wednesday , being the thirteenth of August ,
下午 那 周三 , 存在 这 第十三 的 八月 ,

那天是星期三，也就是八月十三日下午，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][kleə(r)][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ([ðə; ði][saɪn] ['biːɪŋ] [ɪn]['vɜːgəʊ]) [ðə; ði] [muːn] [fɔː(r)]
and the day of Clare the Virgin (the sign being in Virgo) the moon four
和 这 天 的 克莱尔 这 处女 (这 符号 存在 在 处女座) 这 月亮 四
[deɪz] [əʊld] ,
days old ,
天 老的 ,

圣母圣衣日（星座位于处女座），月亮龄四天，

[ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [west] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [rest] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪʃt] , [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] ,
the wind at west , I came to take rest , at the wished , long expected ,
这 风 在 西方 , 我 来了 到 拿 休息 , 在 这 希望 , 长的 预期的 ,

西风吹拂，我前来休息，这是期盼已久的。

['eɪnʃənt] ['feɪməs] ['sɪti] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [wɪtʃ] [ai] ['entəd] [laɪk] [pɪəs] ['peniləs] , [-]
ancient famous city of Edinburgh , which I entered like Pierce Penniless , [11]
古老的 著名的 城市 的 爱丁堡 , 哪个 我 进入 喜欢 刺穿 身无分文 , [-]
[ˌɔːltə'geðə(r)] ['mʌnilɪs] ,
altogether moneyless ,
共 无钱 ,

我像皮尔斯·皮尔斯一样，身无分文地进入了古老而著名的爱丁堡[11]，一分钱也没有。

[bʌt; bət][ai] [θæŋk] [gɒd] , [nɒt] ['frendləs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ]
but I thank God , not friendless ; for being there , for the time of my
但 我 感谢 上帝 , 不是 没有朋友 ; 为了 存在 那里 , 为了 这 时间 的 我的
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

但我感谢上帝，我不至于孤苦伶仃；感谢他一直陪伴着我，让我度过了这段时光。

[ai] [mait] ['bɒrəʊ] , ([ɪf] ['eni] [mæn] [wʊd] [lend]) [spend] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [get] ,
I might borrow , (if any man would lend) spend if I could get ,
我 可能 借 , (如果 任何 男人 会 借) 花费 如果 我 可以 得到 ,

我可能会借钱（如果有人愿意借的话），如果我能弄到钱，我可能会花掉。

[beg] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [stiːl] , [ɪf] [ai] [dɜːst] [əd'ventʃə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
beg if I had the impudence , and steal , if I durst adventure the price of
求 如果 我 有 这 厚颜无耻 , 和 偷 , 如果 我 杜斯特 冒险 这 价格 的
[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,
a hanging ,
一个 绞刑 ,

如果我胆敢乞讨，我会去乞讨；如果我敢冒着被绞死的风险去偷窃，我会去偷窃。

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [haʊs] [maɪ] [hɔːs] ,
but my purpose was to house my horse ,
但 我的 目的 曾是 到 房子 我的 马 ,

但我此行的目的是为了安置我的马。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)][hɪm][ænd; ənd][maɪ] [ə'pærəl] [tuː; tə][laɪ][ɪn]['djʊərəns] , [ɔː(r)]['lævəndə(r)] [ɪn'sted]
and to suffer him and my apparel to lie in durance , or lavender instead
和 到 遭受 他 和 我的 服饰 到 说谎 在 杜兰斯 , 或者 薰衣草 反而
[ɒv; əv]['lɪtə(r)] ,
of litter ,
的 垃圾 ,

任由我和我的衣物躺在杜兰斯（一种用薰衣草代替褥子）中，

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['væliənt] [frend] , [ðæt] [wʊd] ['despərətli] [dɪs'bɜːs] .
till such time as I could meet with some valiant friend , that would desperately disburse .
直到 这样的 时间 作为 我 可以 见面 和 一些 英勇 朋友 , 那 会 绝望地 支付 .

直到我能遇到一位勇敢的朋友，他会不顾一切地伸出援手。

['wɔːkɪŋ] [ðʌs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ([maɪ] ['bɒdi] ['biːɪŋ] ['taɪəd] [wɪð] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [ə'taɪəd] [wɪð] ['muːdi] ,
Walking thus down the street , (my body being tired with travel , and my mind attired with moody ,
步行 因此 向下 这 街道 , (我的 身体 存在 疲劳的 和 旅行 , 和 我的 头脑 穿着 和 情绪化 ,

我就这样沿着街道走着，（我的身体因旅途劳顿而疲惫，我的心情也有些阴郁，

['mʌdi] , [mɔː(r)] - [dɪtʃ] ['melənkəli])
muddy , Moor - ditch melancholy)
浑 , 泊 - 沟 忧郁)

泥泞的，沼泽沟渠的忧郁）

[maɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [dɪd] [dɪvoʊtli] [preɪ] , [ðæt] [ai] [mait] [miːt] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn] ,
my contemplation did devotely pray , that I might meet one or other to prey upon ,
我的 沉思 做过 虔诚地 祈祷 , 那 我 可能 见面 一 或者 其他 到 猎物 之上 ,

我虔诚地祈祷，希望能遇到其中一个猎物，将其捕获。

['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['slendə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['eni] [mæp] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , ['vjuːɪŋ] ,
being willing to take any slender acquaintance of any map whatsoever , viewing ,
存在 愿意的 到 拿 任何 苗条 熟人 的 任何 地图 任何 , 观看 ,

愿意对任何地图稍加了解，进行查看，

[ænd; ənd] - ['evri] [mænz] [feɪs] [ai] [met] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ,
and circumviewing every man's face I met , as if I meant to draw his picture ,
和 - 每一个 男人的 脸 我 遇见 , 作为 如果 我 意思是 到 画 他的 图片 ,

我仔细端详遇到的每一个男人的脸，仿佛要把他的脸画下来似的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [nɒn] [ˌiː es 'tiː] [ɪnvɛntəs] , (['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['riːdə(r)] ,
but all my acquaintance was Non est inventus , (pardon me , reader ,
但 全部 我的 熟人 曾是 非 est 发明 , (赦免 我 , 读者 ,

但我所认识的所有人都是 Non est inventus，（请原谅，读者，

[ðæt] ['lætɪn] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , [ai] [sweə(r)] [baɪ] - [ˌperɪ'kreɪniəm] ,
that Latin is none of my own , I swear by Priscian's Pericranium ,
那 拉丁 是 没有任何 的 我的 自己的 , 我 发誓 经过 - 脑髓 ,

那段拉丁文并非我原创，我以普里西安的《颅骨护皮》（Pericranium）为证。

[æn; ən] [əʊθ] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['ɪgnərəntli] ['brəʊkən] ['meni] [taɪmz] .)
an oath which I have ignorantly broken many times .)
一个 誓言 哪个 我 有 无知地 破碎的 许多 时代 .)

（我曾多次无知地违背过这个誓言。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['dʒentlmən] [ðæt] [ai] [miːt] [wɪ'ðɔːl] ,
At last I resolved , that the next gentleman that I meet withal ,
在 最后的 我 已解决 , 那 这 下一个 绅士 那 我 见面 此外 ,

最后我下定决心，我遇到的下一位先生，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kweɪntəns] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] : [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['fɪksɪŋ] [maɪn] [aɪz]
should be acquaintance whether he would or no : and presently fixing mine eyes
应该 是 熟人 无论 他 会 或者 不 : 和 目前 定影 矿 眼睛
[ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [laɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
upon a gentleman - like object ,
之上 一个 绅士 - 喜欢 目的 ,

无论他是否愿意，都应该认识他；这时，我的目光落在了一个颇具绅士风度的男子身上，

[ai] [lʊkt] [ɒn][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] ['sɜːveɪ] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]
I looked on him , as if I would survey something through him , and make him
我 看起来 在 他 , 作为 如果 我 会 民意调查 某物 通过 他 , 和 制作 他
[maɪ] [pə'spektɪv] :
my perspective :
我的 看法 :

我看着他，仿佛要透过他来观察什么，并将他作为我的视角：

[ænd; ənd][hiː; hi] [mʌtʃ] ['mjuːzɪŋ][æt; ət][maɪ] ['geɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [mʌtʃ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] ,
and he much musing at my gazing , and I much gazing at his musing ,
和 他 很多 沉思 在 我的 凝视 , 和 我 很多 凝视 在 他的 沉思 ,

他沉思着我的注视，我也沉思着他的沉思。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,
at last he crossed the way and made toward me ,
在 最后的 他 交叉 这 方式 和 制成 朝向 我 ,

他终于穿过马路，朝我走来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm][hɪm] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['eni]
and then I made down the street from him , leaving to encounter with any
和 然后 我 制成 向下 这 街道 从 他 , 离开 到 遇到 和 任何
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然后我沿着街道走下去，不想再遇到任何男人。

[huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['liːdɪŋ] [maɪ] [hɔːs] , [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] .
who came after me leading my horse , whom he thus accosted .
WHO 来了 后 我 领导 我的 马 , 谁 他 因此 被骚扰 .

他牵着我的马跟在我后面，就这样拦住了我。

[maɪ] [frend] ([kwəʊθ][hiː; hi]) [dʌθ] ['jɒndə(r)] ['dʒentlmən] , (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
My friend (quoth he) doth yonder gentleman , (meaning me) know me ,
我的 朋友 (引用 他) 确实 远处 绅士 , (意义 我) 知道 我 ,

我的朋友（他说）那边那位先生（指我）认识我吗?

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['wɪstli] [ɒn][ˌem 'iː] ?
that he looks so wistly on me ?
那 他 看起来 所以 怅然 在 我 ?

他为什么会用如此怅然的眼神看着我?

['truːli] [sɜː(r)] , [sed] [maɪ][mæn] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [kʌm]
Truly sir , said my man , I think not , but my master is a stranger come
真的 先生 , 说 我的 男人 , 我 思考 不是 , 但 我的 掌握 是 一个 陌生人 来
[frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
from London ,
从 伦敦 ,

“真的吗，先生?”我的仆人说，“我想不是，但我的主人是从伦敦来的陌生人。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [miːt] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][də'rekt][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːs] - [miːt] .
and would gladly meet some acquaintance to direct him where he may have lodging and horse - meat .
和 会 乐意 见面 一些 熟人 到 直接的 他 在哪里 他 可能 有 住宿 和 马 - 肉 .

他很乐意结识一些熟人，以便指引他去哪里住宿和购买马肉。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['dʒentlmən] , (['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn]) [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['kɜːtəsi] ,
Presently the gentleman , (being of a generous disposition) overtook me with unexpected and undeserved courtesy ,
目前 这 绅士 , (存在 的 一个 慷慨的 处置) 超越 我 和 意外 和 不应得的 礼貌 ,

这时，这位先生（为人慷慨大方）出乎意料地对我表示了不应有的礼貌。

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪb(ə)l] ,
brought me to a lodging , and caused my horse to be put into his own stable ,
带来 我 到 一个 住宿 , 和 导致 我的 马 到 是 放 进入 他的 自己的 稳定的 ,

他带我到住处，并安排人把我的马安置在它自己的马厩里。

[waɪlst] [wiː; wi]['diskɔːs, dis'kɔːs]['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['spæniʃ] , [ai] [rɪ'leɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][hɪm] ,
whilst we discoursing over a pint of Spanish , I relate as much English to him ,
而 我们 论述 超过 一个 品脱 的 西班牙语 , 我 涉及 作为 很多 英语 到 他 ,

我们一边喝着西班牙啤酒一边聊天，我也尽可能多地跟他讲英语。

[æz; əz] [meɪd] [hɪm] [lend] [ˌem 'iː] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,
as made him lend me ten shillings ,
作为 制成 他 借 我 十 先令 ,

他借给我十先令，

([hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][dʒɒn]['mækswel]) [wɪtʃ] ['mʌni] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ai] ['hændld] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['lʌndən] :
(his name was Master John Maxwell) which money I am sure was the first that I handled after I came from out the walls of London :
(他的 姓名 曾是 掌握 约翰 麦克斯韦) 哪个 钱 我 是 当然 曾是 这 第一的 那 我 处理 后 我 来了 从 出去 这 墙壁 的 伦敦 :

（他的名字是约翰·麦克斯韦尔先生）我确信，这笔钱是我离开伦敦城墙后经手的第一笔钱：

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['restɪd] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self] ,
but having rested two hours and refreshed myself ,
但 拥有 休息 二 小时 和 焕然一新 我 ,

但休息了两个小时，精神焕发之后，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]
the gentleman and I walked to see the City and
这 绅士 和 我 步行 到 看 这 城市 和

我和那位先生一起步行游览了这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [pen]
the Castle , which as my poor unable and unworthy pen
这 城堡 , 哪个 作为 我的 贫穷的 无法 和 不配 笔

城堡，正如我那可怜无能、不配的笔所写的那样。

[kæn; kən] , [ai] [wɪl] ['truːli] [dɪ'skraɪb] .
can , I will truly describe .
能 , 我 将要 真的 描述 .

我可以如实描述。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] [rɒk] [ɪz][səʊ] ['strɒŋli] ['graʊndɪd] , ['baʊndɪd] , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] ,
The Castle on a lofty rock is so strongly grounded , bounded , and founded ,
这 城堡 在 一个 高远 岩石 是 所以 强烈 接地 , 有界 , 和 创立 ,

矗立在高耸岩石上的城堡如此稳固、边界清晰、根基牢固，

[ðæt] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kən'faʊndɪd] ; [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
that by force of man it can never be confounded ; the foundation and
那 经过 力量 的 男人 它 能 绝不 是 令人困惑 ; 这 基础 和
[wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'penitrəbl] ,
walls are unpenetrable ,
墙壁 是 无法穿透的 ,

它绝不会被人力破坏；它的地基和墙壁坚不可摧。

[ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
the rampiers impregnable , the bulwarks invincible ,
这 坡道 坚不可摧 , 这 堡垒 无敌 ,

城墙坚不可摧，堡垒固若金汤。

[nəʊ] [wei] [bʌt; bət][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pɑːsəbl] .
no way but one it is or can be possible to be made passable .
不 方式 但 一 它 是 或者 能 是 可能的 到 是 制成 及格 .

只有一种方法能让它变得可以接受。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [streɪts] [ænd; ənd] ['fɔːtrisiz] , [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ðə; ði]
In a word , I have seen many straits and fortresses , in Germany , the
在 一个 单词 , 我 有 已见 许多 海峡 和 堡垒 , 在 德国 , 这
['neðələndz] ,
Netherlands ,
荷兰 ,

总之，我在德国、荷兰等地都见过许多海峡和堡垒。

[speɪn] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'kɒŋkəd] ['kɑːs(ə)l] ,
Spain and England , but they must all give place to this unconquered Castle ,
西班牙 和 英格兰 , 但 他们 必须 全部 给 地方 到 这 未被征服的 城堡 ,

西班牙和英格兰，但它们都必须向这座未被征服的城堡让路。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
both for strength and situation .
两个都 为了 力量 和 情况 .

既有实力优势，也有形势优势。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['memərəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ,
Amongst the many memorable things which I was shewed there ,
在 这 许多 难忘 事物 哪个 我 曾是 展示 那里 ,

我在那里看到的许多事情都令人难忘，

[ai]['nəʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] [ɒv; əv]['aɪən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['bætri]
I noted especially a great piece of ordnance of iron , it is not for battery
我 著名的 尤其 一个 伟大的 片 的 军械 的 铁 , 它 是 不是 为了 电池
,
,
,

我特别注意到一件巨大的铁制军械，它不是用于炮兵阵地的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,
but it will serve to defend a breach ,
但 它 将要 服务 到 保卫 一个 违反 ,

但这可以用于防御违约行为。

[ɔː(r)][tuː; tə] [tɒs] [bɔːlz] [ɒv; əv][waɪld] - ['faɪə(r)] [ə'genst] ['eni] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'seɪl] [ɔː(r)] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ;
or to toss balls of wild - fire against any that should assail or assault the Castle ;
或者 到 折腾 球 的 荒野 - 火 反对 任何 那 应该 攻击 或者 突击 这 城堡 ;

或者向任何攻击或袭击城堡的人投掷野火球;

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [naʊ] [ˌdis'maunt] . [-]
it lies now dismounted . [12]
它 谎言 现在 下马 . [-]

它现在已卸下。[12]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] [wɪ'ðɪn] ,
And it is so great within ,
和 它 是 所以 伟大的 之内 ,

它内在如此伟大,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][wʌns] ['gɒtn] [ðeə(r)] : [bʌt; bət][ai] ,
that it was told me that a child was once gotten there : but I ,
那 它 曾是 讲述 我 那 一个 孩子 曾是 一次 获得 那里 : 但 我 ,

有人告诉我，那里曾经有个孩子：但是我,

[tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl] [krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] ,
to make trial crept into it , lying on my back ,
到 制作 审判 悄悄地爬 进入 它 , 说谎 在 我的 后退 ,

为了让审判悄然发生，我仰面躺着,

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
and I am sure there was room enough and spare for a greater than myself .
和 我 是 当然 那里 曾是 房间 足够的 和 空闲的 为了 一个 更大的 比 我 .

我相信那里有足够的空间容纳比我更伟大的人。

[səʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəʊθ] [dɪ'fensɪv] [ə'genst] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
So leaving the Castle , as it is both defensive against my opposition ,
所以 离开 这 城堡 , 作为 它 是 两个都 防守 反对 我的 反对 ,

所以，离开城堡吧，因为它既能防御我的敌人,

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪk][fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] - , [-] [ai] [dɪ'sendɪd] ['ləʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
and magnific for lodging and receite , [13] I descended lower to the City ,
和 壮丽 为了 住宿 和 - , [-] 我 下降 降低 到 这 城市 ,

并且非常适合住宿和吟诵，[13] 我下到城里去,

[weər'ɪn] [ai] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd] ['gʊdli] [striːt] [ðæt] ['evə(r)]
wherein I observed the fairest and goodliest street that ever
其中 我 观察到 这 最公平 和 最好的 街道 那 曾经

在那里，我看到了有史以来最美丽、最美好的街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[maɪn] [aɪz] [bɪ'held] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] ['nevə(r)] [siː] [ɔː(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ]

mine eyes beheld , for I did never see or hear of a street of that length

矿 眼睛 观看 ， 为了 我 做过 绝不 看 或者 听到 的 一个 街道 的 那 长度

,

,

，

我的眼睛看到了，因为我从未见过或听说过这么长的街道。

([wɪtʃ] [ɪz] [hɑːf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feə(r)] [pɔːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['neðə(r)] - [baʊ; bəʊ]) [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔːt] ,

(which is half an English mile from the Castle to a fair port which they call the Nether - Bow) and from that port ,

（ 哪个 是 一半 一个 英语 英里 从 这 城堡 到 一个 公平的 港口 哪个 他们 称呼 这 下界 - 弓 ） 和 从 那 港口 ，

（从城堡到他们称之为“下弓”的漂亮港口有半英里）并从该港口出发，

[ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['keni] - [geɪt] [ɪz] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [mɔː(r)] ,

the street which they call the Kenny - gate is one quarter of a mile more ,

这 街道 哪个 他们 称呼 这 肯尼 - 门 是 一 四分之一 的 一个 英里 更多的 ，

他们称之为肯尼门的那条街还要再长四分之一英里。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] , [kɔːld] ['həʊli] - [ruːd] - [haʊs] ,

down to the King's Palace , called Holy - rood - House ,

向下 到 这 国王学院 宫殿 ， 称为 圣 - rood - 房子 ，

一直到国王的宫殿，也就是圣十字宫，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [skweəd] [stəʊn] ,

the buildings on each side of the way being all of squared stone ,

这 建筑物 在 每个 边 的 这 方式 存在 全部 的 平方 石头 ，

道路两旁的建筑都是用方形石头建造的，

[faɪv] , [sɪks] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [baɪ] - [leɪnz] [ænd; ənd] [kləuziz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

five , six , and seven stories high , and many bye - lanes and closes on each side of the way ,

五 ， 六 ， 和 七 故事 高的 ， 和 许多 再见 - 车道 和 关闭 在 每个 边 的 这 方式 ，

五层、六层、七层楼高，道路两旁有很多小巷和封闭的街道。

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentəlmənz] ['haʊzɪz] , [mʌtʃ] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

wherein are gentlemen's houses , much fairer than the buildings in the High Street ,

其中 是 绅士的 房屋 ， 很多 更公平 比 这 建筑物 在 这 高的 街道 ，

其中有许多绅士住宅，比商业街上的建筑漂亮得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [duː; də] [dwel] ,

for in the High Street the merchants and tradesmen do dwell ,

为了 在 这 高的 街道 这 商人 和 商人 做 住 ，

因为商业街上居住着许多商人和工匠，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentəlmənz] ['mænʃənz] [ænd; ənd] ['gʊdli] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'skjʊəli] ['faʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [leɪnz] :

but the gentlemen's mansions and goodliest houses are obscurely founded in the aforesaid lanes :

但 这 绅士的 豪宅 和 最好的 房屋 是 晦涩地 创立 在 这 上述 车道 ：

但是，绅士们的豪宅和最好的房子都隐蔽地建在上述小巷里：

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [fʊt] [θɪk] , [ɪk'siːdɪŋ] [strɒŋ] , [nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ,
the walls are eight or ten foot thick , exceeding strong , not built for a day ,
这 墙壁 是 八 或者 十 脚 厚的 ， 超过 强的 ， 不是 建造 为了 一个 天 ，

墙体厚达八到十英尺，极其坚固，绝非一日之功。

[ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [æn'tɪkwəti] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,
a week , or a month , or a year ; but from antiquity to posterity ,
一个 星期 ， 或者 一个 月 ， 或者 一个 年 ； 但 从 古代 到 后人 ，

一周，一个月，一年；但从古代到后世，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['eɪdʒɪz] ; [ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ˌentə'teɪnmənt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['merɪt] ,
for many ages ; there I found entertainment beyond my expectation or merit ,
为了 许多 年龄 ； 那里 我 成立 娱乐 超过 我的 期待 或者 优点 ，
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [fɪʃ] ,
and there is fish ,
和 那里 是 鱼 ，

许多世纪以来；在那里我发现了超出我预期或能力范围的娱乐，而且那里还有鱼。

[fleʃ] , [bred] [ænd; ənd] [fruːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [və'raɪəti] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [ə'fenslɪs] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]
flesh , bread and fruit , in such variety , that I think I may offenceless call it
肉 ， 面包 和 水果 ， 在 这样的 种类 ， 那 我 思考 我 可能 无罪 称呼 它
[ˌsuːpə'fluːəti] ,
superfluity ,
过剩 ，

肉、面包和水果种类如此之多，我想我可以毫不冒犯地称之为过剩。

[ɔː(r)] [sə'taɪəti] .
or satiety .
或者 饱腹感 .

或者饱腹感。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] , [ðæt] [waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [skeəs] ,
The worst was , that wine and ale was so scarce ,
这 最差 曾是 ， 那 葡萄酒 和 麦芽酒 曾是 所以 稀少 ，

最糟糕的是，葡萄酒和啤酒非常稀缺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['maizə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə]
and the people there such misers of it , that every night before I went to
和 这 人们 那里 这样的 守财奴 的 它 ， 那 每一个 夜晚 前 我 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ，

那里的人们真是吝啬鬼，以至于每天晚上我睡觉前，

[ɪf] ['eni] [mæn] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ,
if any man had asked me a civil question ,
如果 任何 男人 有 问 我 一个 民用 问题 ，

如果有哪个男人问我一个文明的问题，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪt] [ɪn] [maɪ] [hed] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
all the wit in my head could not have made him a sober answer .
全部 这 有 在 我的 头 可以 不是 有 制成 他 一个 清醒 回答 .

我绞尽脑汁，也无法给他一个冷静的回答。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['pæləs] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [siːt] , [weər'ɪn] [ai] [sɔː]
I was at his Majesty's Palace , a stately and princely seat , wherein I saw
我 曾是 在 他的 陛下的 宫殿 ， 一个 庄严 和 王子 座位 ， 其中 我 锯
[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['tʃæp(ə)l] ,
a sumptuous chapel ,
一个 豪华 教堂 ，

我当时在国王陛下的宫殿里，那是一座庄严而高贵的府邸，我看到了里面一座富丽堂皇的小教堂。

[məʊst] ['rɪtʃli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ɔːl] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [bɪ'lɒŋ]
most richly adorned with all appurtenances belong
最多 丰富 装饰 和 全部 附属物 属于

装饰最为华丽，配有所有附属物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪŋ] [tuː; tə][səʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔː(r)][səʊ] ['rɔɪəl] [æn; ən]['əʊnə(r)] .
ing to so sacred a place , or so royal an owner .
ing 到 所以 神圣 一个 地方 ， 或者 所以 皇家 一个 所有者 .

去往如此神圣的地方，或是成为如此尊贵的主人。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːmz] ['kʌnɪŋli] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] ,
In the inner court I saw the King's arms cunningly carved in stone ,
在 这 内 法庭 我 锯 这 国王学院 武器 狡猾地 雕刻 在 石头 ，

在内院里，我看到了国王的纹章巧妙地雕刻在石头上。

[ænd; ənd] [fɪkst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][ə'lɒft][ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] [red] ['laɪən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krest] ,
and fixed over a door aloft on the wall , the red lion being in the crest ,
和 固定的 超过 一个 门 高空 在 这 墙 ， 这 红色的 狮子 存在 在 这 波峰 ，

在墙上方的一扇门上方固定着一块牌匾，牌匾顶部是一头红狮。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn]['lætɪn] ,
over which was written this inscription in Latin ,
超过 哪个 曾是 书面 这 题词 在 拉丁 ，

其上用拉丁文刻有这段铭文，

['nəʊbɪz] - [ɪn'vɪktə] [mɪzɝʌnt] , - - .
Nobis hæc invicta miserunt , 106 proavi .
我们 - 不败 悲惨 ， - - .

Nobis hæc invicta Miserunt，106 proavi。

[ai][ɪn'kwaɪəd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
I enquired what the English of it was ?
我 询问 什么 这 英语 的 它 曾是 ？

我问它用英语怎么说？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] ['fɒləʊəθ] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] .
it was told me as followeth , which I thought worthy to be recorded .
它 曾是 讲述 我 作为 跟随 ， 哪个 我 想法 值得 到 是 记录 .

有人告诉我如下事，我认为值得记录下来。

- , ['fɔːˌfɑːðəz] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ʌn'kɒŋkəd] .
106 , forefathers have left this to us unconquered .
- ， 祖先 有 左边 这 到 我们 未被征服的 .

106，先辈们留给我们的是未被征服的土地。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːði] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l]['mɒtəʊ] ,
This is a worthy and memorable motto ,
这 是 一个 值得 和 难忘 座右铭 ，

这是一句值得铭记的格言。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [fjuː] ['kɪŋdəmz] [ɔː(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən]['truːli] [raɪt] [ðə; ði] [laɪk] ,
and I think few kingdoms or none in the world can truly write the like ,
和 我 思考 很少 王国 或者 没有任何 在 这 世界 能 真的 写 这 喜欢 ，

我认为世界上很少有王国，甚至可能根本没有王国，能够真正写出这样的作品。

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [səʊ] ['meni] ['ɪnrəʊdz] , [ɪn'kəːʃən] , [ə'tempts] , [ə'sɔːlts] , ['sɪv(ə)l] [wɔːz] ,
that notwithstanding so many inroads , incursions , attempts , assaults , civil wars ,
那 虽然 所以 许多 入口 , 入侵 , 尝试 , 袭击 , 民用 战争 ,
[ænd; ənd] ['fɒrən] [hɑː'stɪlətiz] ,
and foreign hostilities ,
和 外国的 敌对行动 ,

尽管经历了如此多的入侵、侵略、企图、袭击、内战和对外敌对行动，

['blʌdi] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['fɔːtən] ['fiːldz] , [ðæt] ['mɔːgə] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɒləsi]
bloody battles , and mighty foughten fields , that maugre the strength and policy
血腥 战斗 , 和 强大的 战斗 字段 , 那 莫格雷 这 力量 和 政策
[ɒv; əv] ['enəmɪz] ,
of enemies ,
的 敌人 ,

血腥的战斗，以及浴血奋战的战场，削弱了敌人的力量和策略。

[ðæt] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] [hæθ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [dɪ'sents] ,
that royal crown and sceptre hath from one hundred and seven descents ,
那 皇家 王冠 和 权杖 有 从 一 百 和 七 下降 ,
[kept] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] ,
kept still unconquered ,
保留 仍然 未被征服的 ,

那顶王冠和权杖，历经一百零七代传承，至今仍未被征服。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ([θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and by the power of the King of Kings (through the grace of the
和 经过 这 力量 的 这 国王 的 国王 (通过 这 优雅 的 这
[prɪns] [ɒv; əv] [piːs]) [ɪz] [naʊ] [left] ['piːsfəli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] [kɪŋ] ,
Prince of Peace) is now left peacefully to our peaceful king ,
王子 的 和平) 是 现在 左边 和平地 到 我们的 和平 国王 ,

藉着万王之王的权能（通过和平之君的恩典），如今已安然地交由我们爱好和平的君王掌管。

[huːm] [lɒŋ] [ɪn] ['blesɪd; blest] [piːs] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [piːs] [dɪ'fend] [ænd; ənd] ['gʌv(ə)n] .
whom long in blessed peace , the God of peace defend and govern .
谁 长的 在 蒙福 和平 , 这 上帝 的 和平 保卫 和 治理 .

愿和平之神长久地保佑并治理他们，使他们享受蒙福的平安。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
But once more , a word or two of Edinburgh ,
但 一次 更多的 , 一个 单词 或者 二 的 爱丁堡 ,

但最后，还是要提一两句关于爱丁堡的话。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [hæv; həv] ['skeəsli] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [djuː] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌaɪ 'tiː] ,
although I have scarcely given it that due which belongs unto it ,
虽然 我 有 几乎 给定 它 那 到期的 哪个 属于 到 它 ,

虽然我几乎没有给予它应有的尊重，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [feə(r)] [ænd; ənd]
for their lofty and stately buildings , and for their fair and
为了 他们的 高远 和 庄严 建筑物 , 和 为了 他们的 公平的 和
['speɪʃəs] [striːt] ,
spacious street ,
宽敞 街道 ,

因其高耸庄严的建筑，以及宽阔美丽的街道，

[jet] [maɪ] [maɪnd] [pə'sweidz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] ['fɔːmə(r)] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [fɜːst] ['faʊndɪd] [ðæt] ['sɪti] [dɪd] [nɒt]
yet my mind persuades me that they in former ages that first founded that city did not
然而 我的 头脑 说服 我 那 他们 在 以前的 年龄 那 第一的 创立 那 城市 做过 不是
[səʊ] [wel] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]
so well in that they built it
所以 出色地 在 那 他们 建造 它

然而，我的直觉让我相信，古代那些最初建立那座城市的人，在建造它方面做得并不出色。

[ɪn][səʊ] [ˌdɪəs] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] ,
in so discommodious a place ; for the sea ,
在 所以 不方便的 一个 地方 ; 为了 这 海 ,

在如此不便的地方；为了大海，

[ænd; ənd][ɔːl]['nævɪɡəb(ə)l] ['rɪvəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [taʊnz]
and all navigable rivers being the chief means for the enriching of towns
和 全部 可导航 河流 存在 这 首席 方法 为了 这 丰富的 的 城镇
[ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,
and cities ,
和 城市 ,

所有通航河流都是城镇繁荣发展的主要途径，

[baɪ][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv]['træfɪk] [wɪð] ['fɒrən] ['neɪʃnz] , [wɪð] [ˌekspɔː'teɪʃn] , [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,
by the reason of traffic with foreign nations , with exportation , transportation ,
经过 这 原因 的 交通 和 外国的 国家 , 和 出口 , 运输 ,
[ænd; ənd] - [ɒv; əv][və'raɪəti][ɒv; əv] ['məːtʃəndaiziŋ] ;
and receite of variety of merchandizing ;
和 - 的 种类 的 商品销售 ;

由于与外国进行贸易往来，涉及出口、运输和各种商品的销售；

[səʊ] [ðɪs] ['sɪti] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [bɪlt] [bʌt; bət][wʌn] [maɪl]['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
so this city had it been built but one mile lower on the seaside ,
所以 这 城市 有 它 到过 建造 但 一 英里 降低 在 这 海滨 ,

如果这座城市建在海边，但位置比现在低一英里，那就好了。

[ai] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [biːn] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][wʌn]
I doubt not but it had long before this been comparable to many a one
我 怀疑 不是 但 它 有 长的 前 这 到过 可比 到 许多 一个 一
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɡreɪtɪst] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
of our greatest towns and cities in Europe ,
的 我们的 最 城镇 和 城市 在 欧洲 ,

我对此表示怀疑，但在此之前很久，它就已经可以与欧洲许多最伟大的城镇和城市相媲美了。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [baʊndz] , [pɔːt] , [steɪt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .
both for spaciousness of bounds , port , state , and riches .
两个都 为了 宽敞 的 界限 , 港口 , 状态 , 和 财富 .

既指疆域辽阔，也指港口、国家和财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
It is said ,
它 是 说 ,

据说，

[ðæt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɪfθ] ([ɒv; əv] ['feɪməs] ['meməri]) [dɪd] ['ɡreɪʃəsli] ['ɒfə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs]
that King James the fifth (of famous memory) did graciously offer to purchase
那 国王 詹姆斯 这 第五 (的 著名的 记忆) 做过 亲切地 提供 到 购买
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

据说，詹姆斯五世国王（那位名声显赫的国王）曾慷慨地提出要为他们购买这片土地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['friːli] ,
and to bestow upon them freely ,
和 到 赐给 之上 他们 自由 ,

并慷慨地赐予他们，

['sɜːt(ə)n] [ləʊ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [graʊndz] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , [wɪð]
certain low and pleasant grounds a mile from them on the seashore , with
肯定 低的 和 令人愉快的 理由 一个 英里 从 他们 在 这 海滨 ， 和
[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
these conditions ,
这些 状况 ，

距离他们一英里外的海边，有一些地势低洼、环境宜人的地带，具备以下条件：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [daʊn] [ðeə(r)] ['sɪti] , [ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [mɔː(r)] [kə'məʊdiəs] [pleɪs] ,
that they should pull down their city , and build it in that more commodious place ,
那 他们 应该 拉 向下 他们的 城市 ， 和 建造 它 在 那 更多的 宽敞的 地方 ，

他们应该拆掉自己的城市，在那个更便利的地方重建。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]) ,
but the citizens refused it ; and so now it is like (for me) ,
但 这 公民 拒绝 它 ； 和 所以 现在 它 是 喜欢 （ 为了 我 ） ，

但市民们拒绝了；所以现在（对我来说）就像这样：

[tuː; tə] [stænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ,
to stand where it doth ,
到 站立 在哪里 它 确实 ，

站在它所在的地方，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [daʊt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['prɒfə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'muːv(ə)l] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
for I doubt such another proffer of removal will not be presented to
为了 我 怀疑 这样的 其他 报价 的 移动 将要 不是 是 呈现 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

因为我怀疑他们不会收到另一份类似的撤职提议。

[tɪl] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [feə(r)] .
till two days after the fair .
直到 二 天 后 这 公平的 .

直到展会结束后两天。

[naʊ] [hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [liːθ] , [weə'tuː] [ai] [nəʊ] ['suːnə(r)] [keɪm] ,
Now have with you for Leith , whereto I no sooner came ,
现在 有 和 你 为了 利斯 ， 到哪里 我 不 很快 来了 ，

现在我带着去利斯的行李，我刚到那里，

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [wel] [entə'teɪnd] [baɪ] ['mɑːstə(r)] ['bɑːnɑːd] ['lɪndzi] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːmz]
but I was well entertained by Master Barnard Lindsay , one of the grooms
但 我 曾是 出色地 娱乐 经过 掌握 巴纳德 林赛 ， 一 的 这 新郎
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
of his Majesties bed - chamber ,
的 他的 陛下 床 - 房间 ，

但我却受到了陛下寝宫侍从之一巴纳德·林赛先生的热情款待。

[hiː; hi] [njuː] [maɪ] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪlti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [brɔːt] [gɪlt] [wɪð] [ˌem 'iː] ([mɔː(r)]
he knew my estate was not guilty , because I brought guilt with me (more
他 知道 我的 财产 曾是 不是 有罪的 ， 因为 我 带来 有罪 和 我 （ 更多的
[ðæn; ðən] [maɪ] [sɪnz] ,
than my sins ,
比 我的 罪孽 ，

他知道我的遗产没有罪，因为我带来了罪孽（比我的罪过更甚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrənt] [ðeə(r)]) [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]
and they would not pass for current there) he therefore did replenish the
和 他们 会 不是 经过 为了 当前的 那里) 他 所以 做过 补充 这

- [-] [ɒv; əv] [maɪ] ['empti]
vaustity [14] of my empty
- [-] 的 我的 空的

（它们在那里不会被当作流通的）因此他确实补充了我空虚的[14]价值

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pɜːs] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [piːs] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [tuː] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
purse , and discharged a piece at me with two bullets of gold ,
钱包 , 和 出院 一个 片 在 我 和 二 子弹 的 金子 ,

他掏出钱包，朝我开了一枪，枪里装着两颗金子弹。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['væljuː] [wɜːθ] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [waɪt] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbli]
each being in value worth eleven shillings white money ; and I was creditably
每个 存在 在 价值 值得 十一 先令 白色的 钱 ; 和 我 曾是 值得称赞地

[ɪn'fɔːmd] ,
informed ,
知情的 ,

每件价值十一先令白币；而且我得到可靠消息称，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [wʌn] [jɪə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['əʊnli]
that within the compass of one year , there was shipped away from that only
那 之内 这 罗盘 的 一 年 , 那里 曾是 已发货 离开 从 那 仅有的

[pɔːt] [ɒv; əv] [liːθ] ,
port of Leith ,
港口 的 利斯 ,

在短短一年之内，就从利斯这个唯一的港口运走了所有货物。

[fɔː'skɔː] ['θaʊz(ə)nd] [b'əʊlz] [ɒv; əv] [wiːt] , [əʊts] , [ænd; ənd] ['bɑːli] ['ɪntuː] [speɪn] , [frɑːns] , [ænd; ənd]
fourscore thousand boles of wheat , oats , and barley into Spain , France , and
八十 千 树干 的 小麦 , 燕麦 , 和 大麦 进入 西班牙 , 法国 , 和

['ʌðə(r)] ['fɒrən] [pɑːts] ,
other foreign parts ,
其他 外国的 部分 ,

八万箱小麦、燕麦和大麦运往西班牙、法国和其他外国地区。

[ænd; ənd] ['evri] [bəʊl] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊʃlz] ,
and every bole contains the measure of four English bushels ,
和 每一个 树干 包含 这 措施 的 四 英语 蒲式耳 ,

每棵树干的重量相当于四个英制蒲式耳。

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [liːθ] ['əʊnli] [hæθ] [biːn] [træns'pɔːtid] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
so that from Leith only hath been transported three hundred and twenty
所以 那 从 利斯 仅有的 有 到过 运输 三 百 和 二十

['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [kɔːn] ;
thousand bushels of corn ;
千 蒲式耳 的 玉米 ;

仅从利斯一地就运出了32万蒲式耳的玉米；

[bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [hæθ] [biːn] [ʃɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [seɪnt] ['ændruːz] , [frɒm; frəm] [dʌn'diː] ,
besides some hath been shipped away from Saint Andrews , from Dundee ,
除了 一些 有 到过 已发货 离开 从 圣 安德鲁斯 , 从 邓迪 ,

[ˌæbə'diːn] , ['daɪzɑːrt] ,
Aberdeen , Dysart ,
阿伯丁 , 戴萨特 ,

此外，还有一些人从圣安德鲁斯、邓迪、阿伯丁、迪萨特等地被运走。

[kɜːr'kɔːldiː] , ['kɪŋˌhɔːrn] , ['bɜːrnt'aɪlənd] , ['dʌnbɑː(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pɔːtəb(ə)l] [taʊnz] ,
Kirkaldy , Kinghorn , Burntisland , Dunbar , and other portable towns ,
柯卡尔迪 , 金霍恩 , 伯恩蒂斯兰 , 邓巴 , 和 其他 便携的 城镇 ,

柯卡尔迪、金霍恩、伯恩蒂斯兰、邓巴和其他可移动城镇，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [səʊ] ['pɒpjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
which makes me to wonder that a kingdom so populous as it is ,
哪个 制作 我 到 想知道 那 一个 王国 所以 人口众多 作为 它 是 ,

这让我不禁思考，像它这样人口众多的王国，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌnevəðə'les] [sel] [səʊ] [mʌtʃ] [bred] - [kɔːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] ,
should nevertheless sell so much bread - corn beyond the seas ,
应该 尽管如此 卖 所以 很多 面包 - 玉米 超过 这 海域 ,

尽管如此，他们还是应该在海外销售这么多面包玉米。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
and yet to have more than sufficient for themselves .
和 然而 到 有 更多的 比 充足的 为了 他们自己 .

然而，他们却拥有绰绰有余的东西。

[səʊ][ai] ['hævɪŋ] [vjuː] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] [ɒv; əv] [liːθ] ,
So I having viewed the haven and town of Leith ,
所以 我 拥有 已查看 这 避风港 和 镇 的 利斯 ,

于是，在游览了利斯港和利斯镇之后，

[tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bəʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['wʌndrəs] [wel] ,
took a passage boat to see the new wondrous Well ,
采取 一个 通道 船 到 看 这 新的 奇妙的 出色地 ,

乘船去参观了那口奇妙的新井，

[-] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [ðæt] [ɪz][nɒt] [wel] ,
[15] to which many a one that is not well ,
[-] 到 哪个 许多 一个 一 那 是 不是 出色地 ,

[15] 许多身体不适的人，

['kɒmz] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ɪn][həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wel] :
comes far and near in hope to be made well :
来 远的 和 靠近 在 希望 到 是 制成 出色地 :

远近各地的人都希望能得到妥善照顾：

[ɪn'diːd] [ai][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] ,
indeed I did hear that it had done much good ,
的确 我 做过 听到 那 它 有 完毕 很多 好的 ,

我确实听说它发挥了很大的积极作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ][reə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spel][ɔː(r)] [kɪl] ['daɪvəz] ['mælədi] ;
and that it hath a rare operation to expel or kill divers maladies ;
和 那 它 有 一个 稀有的 手术 到 驱逐 或者 杀 潜水员 疾病 ;

它具有罕见的功效，可以驱除或杀死多种疾病；

[æz; əz][tuː; tə] [prə'vəʊk] ['æpɪtaɪt] , [tuː; tə] [help] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡræv(ə)l][ɪn]
as to provoke appetite , to help much for the avoiding of the gravel in
作为 到 惹 食欲 , 到 帮助 很多 为了 这 避免 的 这 碎石 在
[ðə; ði]['blædə(r)] ,
the bladder ,
这 膀胱 ,

为了刺激食欲，这对避免膀胱内出现砂砾大有帮助。

[tuː; tə][kjʊə(r)][sɔː(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][əʊld] ['ʌlsər] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)]['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ,
to cure sore eyes , and old ulcers , with many other virtues which it hath ,
到 治愈 疮 眼睛 , 和 老的 溃疡 , 和 许多 其他 美德 哪个 它 有 ,

它能治疗眼疾、旧溃疡，还有许多其他功效。

[bʌt; bət][ai] ([θruː] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] , ['hævɪŋ] [nəʊ]
but I (through the mercy of God , having no
但 我 (通过 这 怜悯 的 上帝 , 拥有 不

但我（蒙上帝怜悯，无能为力）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [meɪk] [nəʊ] [greɪt] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] ,
need of it , did make no great inquisition what it had done ,
需要 的 它 , 做过 制作 不 伟大的 宗教裁判所 什么 它 有 完毕 ,

虽然有此需要，但它所做的一切并没有引起太大的反响。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti][ai][dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but for novelty I drank of it ,
但 为了 新奇 我 喝 的 它 ,

但我出于好奇喝了它。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['wɔːtə(r)] ,
and I found the taste to be more pleasant than any other water ,
和 我 成立 这 品尝 到 是 更多的 令人愉快的 比 任何 其他 水 ,

我发现它的味道比其他任何水都好喝。

[swiːt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mɪlk] , [jet] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] ,
sweet almost as milk , yet as clear as crystal ,
甜的 几乎 作为 牛奶 , 然而 作为 清除 作为 水晶 ,

甜如牛奶，却清澈如水晶。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][dɪd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kwɔːt] , [ə; eɪ]['pɒt(ə)l] ,
and I did observe that though a man did drink a quart , a pottle ,
和 我 做过 观察 那 尽管 一个 男人 做过 喝 一个 夸脱 , 一个 壶 ,

我确实观察到，虽然一个人喝了一夸脱，也就是一壶，

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['beli] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] ,
or as much as his belly could contain ,
或者 作为 很多 作为 他的 腹部 可以 包含 ,

或者说，只要他的肚子能装下就行。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'fendɪd] [ɔː(r)] [leɪ] ['hevi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stʌmək] ,
yet it never offended or lay heavy upon the stomach ,
然而 它 绝不 被冒犯了 或者 躺 重的 之上 这 胃 ,

但它从未引起不适或给胃带来负担。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][dræŋk][bʌt; bət][ə; eɪ][paɪnt][ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] .
no more than if one had drank but a pint or a small quantity .
不 更多的 比 如果 一 有 喝 但 一个 品脱 或者 一个 小的 数量 .

就像只喝了一品脱或少量酒一样。

[ai] [went] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] ['bɜːrnt'aɪlənd] ,
I went two miles from it to a town called Burntisland ,
我 去 二 英里 从 它 到 一个 镇 称为 伯恩蒂斯兰 ,

我走了两英里，到了一个叫伯恩蒂斯兰的小镇。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'speʃl] [gʊd] [frendz] , [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] [heɪ] ,
where I found many of my especial good friends , as Master Robert Hay ,
在哪里 我 成立 许多 的 我的 特别的 好的 朋友们 , 作为 掌握 罗伯特 干草 ,

在那里我结识了许多特别要好的朋友，比如罗伯特·海大师。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] ['drʌmənd] ,
one of the Grooms of his Majesty's Bed - chamber , Master David Drummond ,
一 的 这 新郎 的 他的 陛下的 床 - 房间 , 掌握 大卫 德拉蒙德 ,
[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] - ['penʃənəz] ,
one of his Gentlemens - Pensioners ,
一 的 他的 先生们 - 退休人员 ,

国王陛下寝宫的侍从之一，大卫·德拉蒙德少爷，是国王陛下的一名侍从。

['mɑːstə(r)][dʒeɪmz] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['tʃeɪmbə(r)] , ['kæptɪn]
Master James Acmootye , one of the Grooms of the Privy Chamber , Captain
掌握 詹姆斯 - , 一 的 这 新郎 的 这 私处 商会 , 队长
['mʌri] ,
Murray ,
默里 ,

詹姆斯·阿克穆蒂大师，枢密院侍从之一，默里上尉

[sɜː(r)] ['henri] ['wɪðərɪŋtən] [naɪt] , ['kæptɪn] ['taɪri] , [ænd; ənd]['daɪvəz]['ʌðə(r)z] : [ænd; ənd][ðeə(r)]
Sir Henry Witherington Knight , Captain Tyrie , and divers others : and there
先生 亨利 威瑟林顿 骑士 , 队长 泰瑞 , 和 潜水员 其他的 : 和 那里
['mɑːstə(r)] [heɪ] , ['mɑːstə(r)] ['drʌmənd] ,
Master Hay , Master Drummond ,
掌握 干草 , 掌握 德拉蒙德 ,

亨利·威瑟林顿·奈特爵士、泰瑞上尉及其他许多人：还有海伊少爷、德拉蒙德少爷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kæptɪn] ['mʌri] [dɪd] ['veri] ['bauntifəli] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [gəʊld]
and the good old Captain Murray did very bountifully furnish me with gold
和 这 好的 老的 队长 默里 做过 非常 丰盛地 提供 我 和 金子
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪk'spensɪz] ,
for my expenses ,
为了 我的 开支 ,

善良的老船长默里慷慨地为我提供了黄金作为开销。

[bʌt; bət][ai] ['biːɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ə'fɔːsed] ['dʒentlmən] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
but I being at dinner with those aforesaid gentlemen , as we were
但 我 存在 在 晚餐 和 那些 上述 先生们 , 作为 我们 是
['diskɔːs, dis'kɔːs] ,
discoursing ,
论述 ,

但我当时正与上述几位先生共进晚餐，我们正在交谈，

[ðeə(r)] [ə; eɪ][streɪndʒ]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [wɜːθ] [ðə; ði] [rɪ'leɪtɪŋ] .
there befel a strange accident , which I think worth the relating .
那里 发生 一个 奇怪的 事故 , 哪个 我 思考 值得 这 相关 .

发生了一起奇怪的事故，我觉得值得一提。

[ai] [nəʊ] [nɒt][ə'pɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] [ɪn]['fɔːmə(r)]
I know not upon what occasion they began to talk of being at sea in former
我 知道 不是 之上 什么 场合 他们 开始 到 讲话 的 存在 在 海 在 以前的
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我不知道他们是什么时候开始谈论以前出海的经历的。

[ænd; ənd][ai] ([ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest]) [sed] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['keɪdɪz] ;
and I (amongst the rest) said , I was at the taking of Cadiz ;
和 我 (在 这 休息) 说 , 我 曾是 在 这 采取 的 加的斯 ;

我（和其他人一样）说，我参加了攻占加的斯的战斗；

[weə'tuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] ['ɑːftə(r)]
whereto an English gentleman replied , that he was the next good voyage after
到哪里 一个 英语 绅士 回复 , 那 他 曾是 这 下一个 好的 航程 后
[æt; ət][ðə; ði]['aɪləndz] :
at the Islands :
在 这 岛屿 :

一位英国绅士回答说，接下来去岛屿的航程会更好：

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm]
I answered him
我 回答 他

我回答了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .
that I was there also .
那 我 曾是 那里 还 .

我当时也在那里。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn] [wɒt] [ʃɪp] [ai][wɒz; wəz] ?
He demanded in what ship I was ?
他 要求 在 什么 船 我 曾是 ?

他问我当时在哪艘船上?

[ai][təʊld][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] : [waɪ] ([kwəʊθ][hiː; hi]) [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ]
I told him in the Rainbow of the Queens : why (quoth he) do you not know
我 讲述 他 在 这 彩虹 的 这 皇后区 : 为什么 (引用 他) 做 你 不是 知道
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

我在皇后彩虹酒店告诉他：为什么（他说道）你不认识我?

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪðərɪŋtən] .
I was in the same ship , and my name is Witherington .
我 曾是 在 这 相同的 船 , 和 我的 姓名 是 威瑟林顿 .

我当时也在同一艘船上，我的名字叫威瑟林顿。

[sɜː(r)] , [sed] [ai] , [ai][duː; də][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [neɪm] [wel] ,
Sir , said I , I do remember the name well ,
先生 , 说 我 , 我 做 记住 这 姓名 出色地 ,

先生，我说，我当然记得这个名字。

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,
but by reason that it is near two and twenty years since I saw you ,
但 经过 原因 那 它 是 靠近 二 和 二十 年 自从 我 锯 你 ,

但因为我距离上次见到你已经将近二十年了，

[ai] [meɪ] [wel] [fə'get] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I may well forget the knowledge of you .
我 可能 出色地 忘记 这 知识 的 你 .

我或许会忘记关于你的一切。

[wel] [sed] [hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [ʃɪp] ,
Well said he , if you were in that ship ,
出色地 说 他 , 如果 你 是 在 那 船 ,

他说的很有道理，如果你当时在那艘船上的话。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['təʊkən] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
I pray you tell me some remarkable token that happened in the voyage ,
我 祈祷 你 告诉 我 一些 卓越 令牌 那 发生 在 这 航程 ，

请你告诉我航行途中发生的一些非凡的事件。

[ˌweərə'pɒn] [ai][təʊld][hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['təukənz] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
whereupon I told him two or three tokens ; which he did know to be true .
于是 我 讲述 他 二 或者 三 代币 ； 哪个 他 做过 知道 到 是 真的 .

于是我告诉他两三个证据；他知道这些都是真的。

[neɪ] [ðen] , [sed] [ai] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] ([pə'hæps]) [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ;
Nay then , said I , I will tell you another which (perhaps) you have not forgotten ;
不 然后 ， 说 我 ， 我 将要 告诉 你 其他 哪个 （ 也许 ） 你 有 不是 被遗忘的 ；

“不，”我说，“我再告诉你一个你或许还没有忘记的故事；

[æz; əz]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [dɪd] [raɪd] [æt; ət]['æŋkə(r)][æt; ət][ðə; ði] [aɪl]
as our ship and the rest of the fleet did ride at anchor at the Isle
作为 我们的 船 和 这 休息 的 这 舰队 做过 骑 在 锚 在 这 小岛
[ɒv; əv] ['flɔːrɪz] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'zɔːz]) [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn]
of Flores (one of the Isles of the Azores) there were some fourteen
的 弗洛雷斯（ 一 的 这 岛屿 的 这 亚速尔群岛 ） 那里 是 一些 十四
[men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,
men and boys of our ship ,
男人 和 男孩们 的 我们的 船 ，

当我们的船和舰队的其他船只在弗洛雷斯岛（亚速尔群岛之一）抛锚停泊时，我们船上有大约十四名男子和男孩。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti] [wʊd] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [fruːt] [ðə; ði]['aɪlənd][dɪd][beə(r)] ,
that for novelty would go ashore , and see what fruit the island did bear ,
那 为了 新奇 会 去 岸上 ， 和 看 什么 水果 这 岛 做过 熊 ，

出于好奇，他们会上岸看看，看看岛上结出了什么果实。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌentə'teɪnmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jiːld] [ˌjuː 'es] ; [səʊ] ['biːɪŋ] ['lændɪd] ,
and what entertainment it would yield us ; so being landed ,
和 什么 娱乐 它 会 屈服 我们 ； 所以 存在 登陆 ，

以及它将给我们带来怎样的娱乐；于是，我们登陆了，

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stəʊnz] , [hiːθ] [ænd; ənd]
we went up and down and could find nothing but stones , heath and
我们 去 向上 和 向下 和 可以 寻找 没有什么 但 石头 ， 希思 和
[mɒs] ,
moss ,
苔藓 ，

我们上上下下走了一圈，除了石头、石楠和苔藓，什么也没找到。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['ɒrɪndʒɪz] , ['lemənz] , [fɪgz] , - , [ænd; ənd][pə'teɪtəʊz] ;
and we expected oranges , lemons , figs , muskmellions , and potatoes ;
和 我们 预期的 橙子 ， 柠檬 ，无花果 ， - ， 和 土豆 ；

我们原本以为会有橙子、柠檬、无花果、甜瓜和土豆；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [speɪs] [ðə; ði][wɪnd] [dɪd] [bləʊ] [səʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːm]
in the mean space the wind did blow so stiff , and the sea was so extreme
在 这 意思是 空间 这 风 做过 吹 所以 僵硬的 ， 和 这 海 曾是 所以 极端
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ，

在平均海域，风力非常强劲，海面也极其汹涌。

[ðæt] ['aʊə(r)] [ʃɪp] - [bəʊt] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ,
that our ship - boat could not come to the land to fetch us ,
那 我们的 船 - 船 可以 不是 来 到 这 土地 到 拿来 我们 ，

我们的船无法靠岸来接我们，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['biːt(ə)n][ɪn] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ; [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [faɪv]
for fear she should be beaten in pieces against the rocks ; this continued five
为了 害怕 她 应该 是 被打败 在 件 反对 这 岩石 ; 这 持续 五
[deɪz] ,
days ,
天 ,

她害怕自己会被摔得粉身碎骨，摔在岩石上；这种情况持续了五天。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['fæmɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] :
so that we were almost famished for want of food :
所以 那 我们 是 几乎 饥饿 为了 想 的 食物 :

因此，我们几乎饿得前胸贴后背：

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ([ai] ['skwɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]) [baɪ][ðə; ði] ['prɒvɪdəns]
but at last (I squandering up and down) by the providence
但 在 最后的 (我 挥霍 向上 和 向下) 经过 这 普罗维登斯

但最终（我挥霍无度）还是靠着天意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɒv; əv] [gɒd] [ai] ['hæpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ˌfɪf'tiːn]
of God I happened into a cave or poor habitation , where I found fifteen
的 上帝 我 发生 进入 一个 洞穴 或者 贫穷的 居住地 , 在哪里 我 成立 十五
[ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] ,
loaves of bread ,
面包 的 面包 ,

感谢上帝，我偶然走进一个山洞或简陋的住所，在那里我发现了十五个面包。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ləʊf] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
each of the quantity of a penny loaf in England ,
每个 的 这 数量 的 一个 一分钱 面包 在 英格兰 ,

每份相当于英国一便士面包的数量，

[ai] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['væliənt] ['stʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
I having a valiant stomach of the age of almost of a hundred and
我 拥有 一个 英勇 胃 的 这 年龄 的 几乎 的 一个 百 和
['twenti] ['aʊəz] ['briːdɪŋ] ,
twenty hours breeding ,
二十 小时 选育 ,

我拥有一个勇敢的胃，它已经经历了近一百二十个小时的繁殖，

[fel] [tuː; tə] , [ænd; ənd][et; eɪt] [tuː] [ləʊvz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [greɪs] :
fell to , and ate two loaves and never said grace :
跌倒 到 , 和 吃 二 面包 和 绝不 说 优雅 :

跌倒了，吃了两个饼，却没有祷告。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [ləʊf][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ləʊf] ,
and as I was about to make a horse - loaf of the third loaf ,
和 作为 我 曾是 关于 到 制作 一个 马 - 面包 的 这 第三 面包 ,

当我准备把第三个面包做成一个大面包时，

[ai][dɪd][pʊt] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [sliːvz] ,
I did put twelve of them into my breeches , and my sleeves ,
我 做过 放 十二 的 他们 进入 我的 马裤 , 和 我的 袖子 ,

我把其中十二个塞进了我的裤子和袖子里，

[ænd; ənd][səʊ] [went] ['mʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
and so went mumbling out of the cave , leaning my back against a tree ,
和 所以 去 喃喃自语 出去 的 这 洞穴 , 倾斜 我的 后退 反对 一个 树 ,

于是我一边嘟囔着一边背靠着树走出了山洞。

[wen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " [frend] , [wɒt]
when upon the sudden a gentleman came to me , and said , " Friend , what
什么时候 之上 这 突然 一个 绅士 来了 到 我 , 和 说 , " 朋友 , 什么
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['iːtɪŋ] ? "
are you eating ? "
是 你 吃 ? "

突然，一位先生走到我面前，问道："朋友，你在吃什么？"

" [bred] , " ([kwəʊθ][ai] ,) " [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
" Bread , " (quoth I ,) " For God's sake , " said he , " give me some .
" 面包 , " (引用 我 ,) " 为了 神的 清酒 , " 说 他 , " 给 我 一些 .

"面包，"我说，"看在上帝的份上，"他说，"给我一些吧。"

" [wɪð] [ðæt] , [ai] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] [briːtʃ] ,
" With that , I put my hand into my breech ,
" 和 那 , 我 放 我的 手 进入 我的 臀 ,

说完，我把手伸进了裤裆里。

(['biːɪŋ] [maɪ][best] ['pæntri]) [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ləʊf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['meni]
(being my best pantry) and I gave him a loaf , which he received with many
(存在 我的 最好的 食品储藏室) 和 我 给予 他 一个 面包 , 哪个 他 已收到 和 许多
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

（因为我的食品储藏室里有我最好的东西），我给了他一条面包，他非常感谢地收下了。

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪt][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] .
and said , that if ever he could requit it , he would .
和 说 , 那 如果 曾经 他 可以 回报 它 , 他 会 .

他说，如果将来有机会，他一定会报答这份恩情。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][təʊld] [ðɪs] [teɪl] ,
I had no sooner told this tale ,
我 有 不 很快 讲述 这 故事 ,

我刚把这个故事讲完，

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['henri] ['wɪðərɪŋtən] [dɪd] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ai]
but Sir Henry Witherington did acknowledge himself to be the man that I
但 先生 亨利 威瑟林顿 做过 承认 他自己 到 是 这 男人 那 我
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ləʊf]['ʌntə; 'ʌntu] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
had given the loaf unto two and twenty years before ,
有 给定 这 面包 到 二 和 二十 年 前 ,

但亨利·威瑟林顿爵士承认，他就是二十两年前我把面包递给他的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第3/4页

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [truː] , [ðæt] [men] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['maʊntənz] [ɪn] ['miːtɪŋ] .
where I found the proverb true , that men have more privilege than mountains in meeting .
在哪里 我 成立 这 谚语 真的 , 那 男人 有 更多的 特权 比 山脉 在 会议 .

我发现那句谚语说得没错：人与人之间相聚比山峦更有权势。

[ɪn] [wɒt] [greɪt] ['meʒə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'kwaɪt] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ,
In what great measure he did requite so small a courtesy ,
在 什么 伟大的 措施 他 做过 报答 所以 小的 一个 礼貌 ,

他以何等大的恩惠回报了这份小小的礼貌呢?

[ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ɪn] [ðɪs] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] [ɪn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [θruː] [nɔː'θʌmbələnd] :
I will relate in this following discourse in my return through Northumberland :
我 将要 涉及 在 这 下列的 话语 在 我的 返回 通过 诺森伯兰郡 :

接下来，我将讲述我返回诺森伯兰郡的经历：

[səʊ] ['liːvɪŋ] [maɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɜːrnt'aɪlənd] , [ai] [təʊld] [hɪm] ,
so leaving my man at the town of Burntisland , I told him ,
所以 离开 我的 男人 在 这 镇 的 伯恩蒂斯兰 , 我 讲述 他 ,

于是，我把我的伴侣留在伯恩蒂斯兰镇，并告诉他：

[ai] [wʊd] [bʌt; bət] [gəʊ] [tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ðeə(r)] ,
I would but go to Stirling , and see the Castle there ,
我 会 但 去 到 斯特灵 , 和 看 这 城堡 那里 ,

我只想去斯特灵，看看那里的城堡。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frendz] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]
and withal to see my honourable friends the Earl of
和 此外 到 看 我的 光荣的 朋友们 这 伯爵 的

此外，还要拜访我尊敬的朋友伯爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[mɑː(r)] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['mʌri] [naɪt] , [lɔːd] [ɒv; əv] - ,
Mar , and Sir William Murray Knight , Lord of Abercairney ,
三月 , 和 先生 威廉 默里 骑士 , 主 的 - ,

马尔，以及阿伯凯尔尼勋爵威廉·默里·奈特爵士

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [kwaɪt] ['kɒntrəri] ;
and that I would return within two days at the most : but it fell out quite contrary ;
和 那 我 会 返回 之内 二 天 在 这 最多 : 但 它 跌倒 出去 相当 相反 ;

我当时说最多两天之内就会回来，但结果却完全相反；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][get] [bæk] [ə'gen] [aʊt]
for it was and five and thirty days before I could get back again out
为了 它 曾是 和 五 和 三十 天 前 我 可以 得到 后退 再次 出去
[ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] [menz] ['kʌmpəni] .
of these noble men's company .
的 这些 高贵 男士 公司 .

因为过了三十五天才让我离开这些高贵的男人们。

[ðə; ði] [həʊl] ['prəʊgres][ɒv; əv][maɪ]['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
The whole progress of my travel with them ,
这 所有的 进步 的 我的 旅行 和 他们 ,

我与他们一起旅行的整个过程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [ai] ['kænɒt] [wɪð] ['greɪtfəlnəs] [ə'mɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː]
and the cause of my stay I cannot with gratefulness omit ; and thus it
和 这 原因 的 我的 停留 我 不能 和 感恩 忽略 ; 和 因此 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

而我得以停留的原因，我不能带着感激之情不辞而别；事情就是这样。

[ə; eɪ] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [nemd] ['mɑːstə(r)][dʒɒn] ['fɛntən] , [dɪd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] [sɪks] [maɪlz]
A worthy gentleman named Master John Fenton , did bring me on my way six miles
一个 值得 绅士 命名 掌握 约翰 芬顿 , 做过 带来 我 在 我的 方式 六 英里
[tuː; tə] [dʌn'fɜːmlɪn] ,
to Dunfermline ,
到 邓弗姆林 ,

一位名叫约翰·芬顿先生的绅士，载着我走了六英里路，到达了邓弗姆林。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [wel] [entə'teɪnd] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [æt; ət]['mɑːstə(r)][dʒɒn] [gɪb] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
where I was well entertained , and lodged at Master John Gibb his house ,
在哪里 我 曾是 出色地 娱乐 , 和 已提交 在 掌握 约翰 吉布 他的 房子 ,

我受到了热情款待，并被安排住在约翰·吉布先生的家中。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['əʊldɪst]
one of the Grooms of his Majesty's Bed - chamber , and I think the oldest
一 的 这 新郎 的 他的 陛下的 床 - 房间 , 和 我 思考 这 最老
['sɜːvənt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] :
servant the King hath :
仆人 这 国王 有 :

他是国王寝宫的侍从之一，而且我认为他是国王最年长的仆人：

[wɪ'ðɔːl] , [ai][wɒz; wəz] [wel] [entə'teɪnd] [ðeə(r)][baɪ]['mɑːstə(r)] ['kraɪtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
withal , I was well entertained there by Master Crighton at his own house ,
此外 , 我 曾是 出色地 娱乐 那里 经过 掌握 克莱顿 在 他的 自己的 房子 ,

此外，我在克莱顿先生家中受到了很好的款待。

[huː] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] ; ([ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]
who went with me , and shewed me the Queens Palace ; (a delicate and
WHO 去 和 我 , 和 展示 我 这 皇后区 宫殿 ; (一个 精美的 和
['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n])
Princely Mansion)
王子 大厦)

他陪同我前往，并向我展示了王后的宫殿；（一座精致而富丽堂皇的宅邸）

[wɪ'ðɔːl] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [bɪlt] ['æbi] , [wɪð] [feə(r)]
withal I saw the ruins of an ancient and stately built Abbey , with fair
此外 我 锯 这 废墟 的 一个 古老的 和 庄严 建造 修道院 , 和 公平的
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

此外，我还看到了古老而庄严的修道院遗址，以及美丽的花园。

['ɔːtʃədz] , [medəuz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] :
orchards , meadows belonging to the Palace :
果园 , 草地 属于 到 这 宫殿 :

属于宫殿的果园和草地：

[ɔːl] [wɪtʃ] [wɪð] [feə(r)][ænd; ənd] ['gʊdli] ['revənjuːz] [baɪ][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,
all which with fair and goodly revenues by the suppression of the Abbey ,
全部 哪个 和 公平的 和 很好 收入 经过 这 抑制 的 这 修道院 ,

所有这一切都伴随着通过解散修道院而获得的丰厚收入。

[wɜː(r); wə(r)]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
were annexed to the crown .
是 附件 到 这 王冠 .

被并入王室。

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
There also I saw a very fair church , which though it be now very large and spacious ,
那里 还 我 锯 一个 非常 公平的 教会 , 哪个 尽管 它 是 现在 非常 大的 和 宽敞 ,

我还看到那里有一座非常漂亮的教堂，虽然现在它非常大而宽敞，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [biːn] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] .
yet it hath in former times been much larger .
然而 它 有 在 以前的 时代 到过 很多 更大的 .

但它在过去曾比现在大得多。

[bʌt; bət][ai] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] [dʌn'fɜːmlɪn] ,
But I taking my leave of Dunfermline ,
但 我 采取 我的 离开 的 邓弗姆林 ,

但我即将离开邓弗姆林，

[wʊd] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['truːli]['nəʊb(ə)l] [naɪt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [bruːs] ,
would needs go and see the truly noble Knight Sir George Bruce ,
会 需求 去 和 看 这 真的 高贵 骑士 先生 乔治 布鲁斯 ,

应该去拜见一下真正高尚的骑士乔治·布鲁斯爵士。

[æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌlrɔs] : [ðeə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] ['welkəm] , [bəuθ] [wɪð] [və'raɪəti][ɒv; əv][feə(r)] ,
at a town called the Culross : there he made me right welcome , both with variety of fare ,
在 一个 镇 称为 这 库罗斯 : 那里 他 制成 我 正确的 欢迎 , 两个都 和 种类 的 票价 ,

在一个名叫库罗斯的小镇：他热情地接待了我，并准备了各种各样的食物。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
and after
和 后

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɔːl] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][məʊst] ['ædmərəb(ə)l][kəʊl] [maɪnz] ;
all , he commanded three of his men to direct me to see his most admirable coal mines ;
全部 , 他 命令 三 的 他的 男人 到 直接的 我 到 看 他的 最多 令人钦佩的 煤炭 矿井 ;

他命令手下三人带我去参观他最令人赞叹的煤矿；

[wɪtʃ] ([ɪf] [mæn][kæn; kən][ɔː(r)][kʊd; kəd] [wɜːk] ['wʌndər]) [ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ;
which (if man can or could work wonders) is a wonder ;
哪个 (如果 男人 能 或者 可以 工作 奇迹) 是 一个 想知道 ;

如果人类能够创造奇迹，那将是一个奇迹；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]['naɪðə(r)][ɪn]['eni] ['trævlz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ,
for myself neither in any travels that I have been in ,
为了 我 两者都不 在 任何 旅行 那 我 有 到过 在 ，

就我个人而言，在我去过的所有旅行中，都没有过这样的经历。

[nɔː(r)]['eni]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæt][ai][hæv; həv] [riːd] , [ɔː(r)]['eni] ['dɪskɔːs] [ðæt][ai][hæv; həv] [hɜːd] ,
nor any history that I have read , or any discourse that I have heard ,
也不 任何 历史 那 我 有 读 ， 或者 任何 话语 那 我 有 听到 ，

我读过的任何历史，或我听过的任何论述，都不能证明这一点。

[dɪd]['nevə(r)] [siː] , [riːd] ,
did never see , read ,
做过 绝不 看 ， 读 ，

从未见过，从未读过，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv]['eni] [wɜːk] [ɒv; əv][mæn] [ðæt] [mait] ['pærəlel] [ɔː(r)][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [wɪð] [ðɪs]
or hear of any work of man that might parallel or be equivalent with this
或者 听到 的 任何 工作 的 男人 那 可能 平行线 或者 是 相等的 和 这
[ˌʌn'fɛloʊd] [ænd; ənd] [ʌn'mætʃəb(ə)l] [wɜːk] :
unfellowed and unmatchable work :
非会员 和 无与伦比 工作 ：

或者听说有任何人类作品可以与这项举世无双、无可比拟的作品相媲美或等同：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and though all I can say of it ,
和 尽管 全部 我 能 说 的 它 ，

虽然我只能说，

['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːðinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] ['ɪndəstri] , [ðæt]
cannot describe it according to the worthiness of his vigilant industry , that
不能 描述 它 根据 到 这 价值 的 他的 警惕的 行业 ， 那
[wɒz; wəz][bəuθ][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
was both the occasion ,
曾是 两个都 这 场合 ，

无法用他勤勉努力的价值来形容这件事，那既是场合，也是

[ɪn'ventə(r)] , [ænd; ənd][meɪn'teɪnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [jet] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][səʊ][reə(r)]
inventor , and maintainer of it : yet rather than the memory of so rare
发明者 ， 和 维护者 的 它 ： 然而 相当 比 这 记忆 的 所以 稀有的
[æn; ən] ['entəpraɪz] ,
an enterprise ,
一个 企业 ，

发明者，也是它的维护者：然而，人们记住的却不是这样一项罕见的事业，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ]['prɒfɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪkt] [ænd; ənd]
and so accomplished a profit to the commonwealth shall be raked and
和 所以 完成 一个 利润 到 这 联邦 将 是 耙过的 和
['smʌðə] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ɒv; əv] [ə'blɪviən] ,
smothered in the dust of oblivion ,
窒息 在 这 灰尘 的 遗忘 ，

这样一来，为国家带来的利益将被扫进历史的尘埃中，最终化为乌有。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ə'mʌŋst] ['raɪtər] ,
I will give a little touch at the description of it , although I amongst writers ,
我 将要 给 一个 小的 触碰 在 这 描述 的 它 ， 虽然 我 在 作家 ，

我将简要描述一下，尽管我在作家群体中，

[ˌeɪ 'em] [laɪk] [hiː; hi] [ðæt] [wɜːs] [meɪ] [həʊld] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
am like he that worse may hold the candle .
是 喜欢 他 那 更糟 可能 抓住 这 蜡烛 .

我和他一样，觉得情况可能会更糟，甚至可能成为下一个赢家。

[ðə; ði] [maɪn] [hæθ] [tuː] [weɪz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [lænd] ;
The mine hath two ways into it , the one by sea and the other by land ;
这 矿 有 二 方式 进入 它 ， 这 一 经过 海 和 这 其他 经过 土地 ；

矿井有两条入口，一条是海路，另一条是陆路；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [lænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ,
but a man may go into it by land , and return the same way if he please ,
但 一个 男人 可能 去 进入 它 经过 土地 ， 和 返回 这 相同的 方式 如果 他 请 ，

但是一个人可以从陆路进入，如果他愿意，也可以原路返回。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [siː] ,
and so he may enter into it by sea ,
和 所以 他 可能 进入 进入 它 经过 海 ，

因此他可以经海路进入那里。

[ænd; ənd] [baɪ] [siː] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
and by sea he may come forth of it :
和 经过 海 他 可能 来 前进 的 它 ：

他可以从海路离开那里：

[bʌt; bət] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪɪtiz] [seɪk] [went] [ɪn] [baɪ] [siː] , [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [lænd] .
but I for variety's sake went in by sea , and out by land .
但 我 为了 品种 清酒 去 在 经过 海 ， 和 出去 经过 土地 .

但我为了寻求不同的体验，选择了从海路进入，从陆路离开。

[naʊ] [men] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [maɪn] ,
Now men may object , how can a man go into a mine ,
现在 男人 可能 目的 ， 如何 能 一个 男人 去 进入 一个 矿 ，

现在有人可能会反对，一个人怎么能下矿井呢？

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
the entrance of it being into the sea , but that the sea will follow him ,
这 入口 的 它 存在 进入 这 海 ， 但 那 这 海 将要 跟随 他 ，

它入海口，但大海也会跟随它。

[ænd; ənd] [səʊ] [draʊn] [ðə; ði] [maɪn] ?
and so drown the mine ?
和 所以 溺水 这 矿 ？

于是，就让矿井沉没了吗？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðʌs] [ai] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [mɑːk] , [ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] [eb] [ə'weɪ] ,
To which objection thus I answer , that at low water mark , the sea being ebbed away ,
到 哪个 异议 因此 我 回答 ， 那 在 低的 水 标记 ， 这 海 存在 退潮 离开 ，

对于这一反对意见，我的回答是，在低潮线处，海水退去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sænd] [beə(r)] ; [ə'pɒn] [ðɪs]
and a great part of the sand bare ; upon this
和 一个 伟大的 部分 的 这 沙 裸 ； 之上 这

大部分沙地裸露在外；就在这上面。

[seɪm] [sænd] (['biːɪŋ] [mɪkst] [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] [krægz]) [dɪd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]
same sand (being mixed with rocks and crags) did the master of this great
相同的 沙 (存在 混合 和 岩石 和 峭壁) 做过 这 掌握 的 这 伟大的
[wɜːk] [bɪld] [ə; eɪ] [raʊnd] ['sɜːkjələ(r)] [freɪm] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
work build a round circular frame of stone ,
工作 建造 一个 圆形的 圆 框架 的 石头 ,

这位伟大的工匠用同样的沙子（其中混杂着岩石和碎石）建造了一个圆形的石头框架。

['veri] [θɪk] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['gluːtənəs] [ɔː(r)] [bɪ'tjuːmɪnəs] ['mætə(r)] ,
very thick , strong , and joined together with glutinous or bituminous matter ,
非常 厚的 , 强的 , 和 加入 一起 和 黏稠的 或者 沥青 事情 ,

非常厚实、坚固，并用粘性或沥青性物质粘合在一起。

[səʊ] [haɪ] [wɪ'ðɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst] [flʌd] ,
so high withal that the sea at the highest flood ,
所以 高的 此外 那 这 海 在 这 最高 洪水 ,

如此之高，以至于在最高洪水位时，海水水位……

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [reɪdʒ] [ɒv; əv] [stɔːm] [ɔː(r)] ['tempɪst] ,
or the greatest rage of storm or tempest ,
或者 这 最 愤怒 的 风暴 或者 暴风雨 ,

或者最猛烈的风暴或暴风雨，

[kæn; kən] ['naɪðə(r)] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [stəʊnz] [səʊ] [wel] ['kɔmpæktid] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)] [jet] [ˌəʊvə'fləʊ]
can neither dissolve the stones so well compacted in the building or yet overflow
能 两者都不 溶解 这 石头 所以 出色地 压实 在 这 建筑 或者 然而 溢出
[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the height of it .
这 高度 的 它 .

既不能溶解建筑物中夯实的石头，也不能使建筑物的高度超过其高度。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [raʊnd] [freɪm] , ([æt; ət] [ɔːl] [əd'ventʃəz]) [hiː; hi] [dɪd] [set] ['wɜːkmən] [tuː; tə] [dɪg] [wɪð]
Within this round frame , (at all adventures) he did set workmen to dig with
之内 这 圆形的 框架 , (在 全部 冒险) 他 做过 放 工人 到 挖 和
['mætək] ,
mattocks ,
茅草 ,

在这个圆形框架内，（在所有冒险中）他都安排工人用锄头挖掘，

['pɪkæks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːpəsɪz] .
pickaxes , and other instruments fit for such purposes .
镐 , 和 其他 仪器 合身 为了 这样的 目的 .

镐和其他适合此类用途的工具。

[ðeɪ] [dɪd] [dɪg] ['fɔːti] [fiːt] [daʊn] [raɪt] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [rɒk] .
They did dig forty feet down right into and through a rock .
他们 做过 挖 四十 脚 向下 正确的 进入 和 通过 一个 岩石 .

他们向下挖了四十英尺，一直挖到岩石深处并穿过了岩石。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siː] [kəʊl] ,
At last they found that which they expected , which was sea coal ,
在 最后的 他们 成立 那 哪个 他们 预期的 , 哪个 曾是 海 煤炭 ,

最后，他们找到了他们所期望的东西，那就是海煤。

[ðeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [veɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪn] , [dɪd] [dɪg] ['fɔːwəd] [stɪl] :
they following the vein of the mine , did dig forward still :
他们 下列的 这 静脉 的 这 矿 , 做过 挖 向前 仍然 :

他们沿着矿脉继续向前挖掘：

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] , [ɔː(r)] [naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] ,
so that in the space of eight and twenty , or nine and twenty years ,
所以 那 在 这 空间 的 八 和 二十 ，或者 九 和 二十 年 ，

因此，在二十八年或二十九年的时间里，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪgd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [maɪl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] ,
they have digged more than an English mile under the sea ,
他们 有 挖掘 更多的 比 一个 英语 英里 在下面 这 海 ，

他们已经在海面下挖掘了超过一英里（约1.6公里）深。

[səʊ] [ðæt] [wen] [men] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] ,
so that when men are at work below ,
所以 那 什么时候 男人 是 在 工作 以下 ，

所以当男人们在下面工作时，

[æn; ən] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɪps] [ɪn]['brɪt(ə)n][mæn][seɪl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
an hundred of the greatest ships in Britain man sail over their heads .
一个 百 的 这 最 船舶 在 英国 男人 帆 超过 他们的 头部 .

英国最伟大的百艘船只从他们头顶驶过。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [məʊst] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kʌt] [laɪk] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [vɔːlt] ,
Besides , the mine is most artificially cut like an arch or a vault ,
除了 ，这 矿 是 最多 人为地 切 喜欢 一个 拱 或者 一个 金库 ，

此外，该矿井大多是人工开凿的，形状像拱门或金库。

[ɔːl] [ðæt] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] ['meni] [nuk] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [meɪd] ,
all that great length , with many nooks and bye - ways : and it is so made ,
全部 那 伟大的 长度 ，和 许多 角落 和 再见 - 方式 ：和 它 是 所以 制成 ，

如此漫长，蜿蜒曲折，各处都有角落和小路：它就是这样建造的。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wɔːk] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pleɪsɪz] , [bəuθ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .
that a man may walk upright in the most places , both in and out .
那 一个 男人 可能 走 直立 在 这 最多 地方 ，两个都 在 和 出去 .

一个人无论在室内还是室外，都可以在大多数地方直立行走。

['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [set] [ɒn] [wɜːk] , [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɒnt]
Many poor people are there set on work , which otherwise through the want
许多 贫穷的 人们 是 那里 放 在 工作 ，哪个 否则 通过 这 想
[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] ['perɪʃ] .
of employment would perish .
的 就业 会 沦 .

许多贫困的人在那里找到了工作，否则他们就会因为缺乏就业机会而丧命。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
But when I had seen the mine , and was come forth of it again ;
但 什么时候 我 有 已见 这 矿 ，和 曾是 来 前进 的 它 再次 ；

但当我看到矿井，又从矿井里出来之后；

['ɑːftə(r)][maɪ] [θæŋks] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [bruːs] , [ai][təʊld][hɪm] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['plɒtəz]
after my thanks given to Sir George Bruce , I told him , that if the plotters
后 我的 谢谢 给定 到 先生 乔治 布鲁斯 ，我 讲述 他 ，那 如果 这 绘图仪
[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

在向乔治·布鲁斯爵士表示感谢之后，我告诉他，如果阴谋者……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['paʊdə(r)] ['tri:z(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [maɪn] ,
Powder Treason in England had seen this mine ,
粉末 叛国罪 在 英格兰 有 已见 这 矿 ,

英国的火药叛国者曾见过这座矿井。

[ðæt] [ðeɪ] ([pə'hæps]) [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [haʊs] ,
that they (perhaps) would have attempted to have left the Parliament House ,
那 他们 (也许) 会 有 尝试过 到 有 左边 这 议会 房子 ,
[ænd; ənd] [hæv; həv] ['ʌndə'maind] [ðə; ði] [temz] ,
and have undermined the Thames ,
和 有 被削弱 这 泰晤士河 ,

他们（或许）曾试图离开议会大厦，并破坏泰晤士河。

[ænd; ənd] [səʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bləʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] ['hweri] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and so to have blown up the barges and wherries , wherein the King ,
和 所以 到 有 吹 向上 这 驳船 和 渡船 , 其中 这 国王 ,

于是炸毁了驳船和小船，国王也在其中，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] [wɜ:(r); wə(r)] .
and all the estates of our kingdom were .
和 全部 这 庄园 的 我们的 王国 是 .

我们王国的所有领地都是如此。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ai] [sed] , [ðæt] [ai] - [tu:; tə] [tɜ:n] ['tæpstə(r)] [æt; ət] ['lʌndən] , [səʊ] [ðæt] [ai]
Moreover , I said , that I couldafford to turn tapster at London , so that I
而且 , 我 说 , 那 我 - 到 转动 塔普斯特 在 伦敦 , 所以 那 我
[hæd; həd] [bʌt; bət]
had but
有 但

此外，我说，我有能力在伦敦当酒馆老板，所以我有钱但

[wʌn] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]
one quarter of a mile of his mine to make me
一 四分之一 的 一个 英里 的 他的 矿 到 制作 我

四分之一英里的矿井让我

[ə; eɪ] ['selə(r)] , [tu:; tə] [ki:p] [bɪə(r)] [ænd; ənd] ['bɒtld] [eɪl]
a cellar , to keep beer and bottled ale
一个 地窖 , 到 保持 啤酒 和 瓶装 麦芽酒

地窖，用来存放啤酒和瓶装麦芽酒。

[ɪn] .
in .
在 .

在。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ði:z] [dʒest] [ɪn]
But leaving these jests in
但 离开 这些 笑话 在

但留下这些玩笑

[prəʊz] , [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [fju:]
prose , I will relate a few
散文 , 我 将要 涉及 一个 很少

我将用散文的形式讲述几个故事。

['vɜ:rsəz] [ðæt] [ai] [meɪd]
verses that I made
诗句 那 我 制成

我写的诗

['merəli] [ɒv; əv] [ðɪs]
merrily of this
兴高采烈地 的 这

乐在其中

[maɪn] .
mine .
矿 .

矿。

[ðæt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] , [mʌnθs] , [wiːks] , [deɪz] , [ænd; ənd] ['aʊəz]
that have wasted , months , weeks , days , and hours
那 有 浪费 , 几个月 , 周 , 天 , 和 小时

浪费了数月、数周、数天和数小时

[ɪn] ['vjuːɪŋ] ['kɪŋdəmz] , ['kʌntriz] , [taʊnz] , [ænd; ənd] ['taʊəz] ,
In viewing kingdoms , countries , towns , and towers ,
在 观看 王国 , 国家 , 城镇 , 和 塔楼 ,

在观察王国、国家、城镇和塔楼时，

[wɪ'ðaʊt] [ɔːl] ['meʒə(r)] , ['meʒərɪŋ] ['meni] ['peɪsɪz] ,
Without all measure , measuring many paces ,
没有 全部 措施 , 测量 许多 步幅 ,

没有所有的衡量标准，衡量了很多步数，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [pen] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
And with my pen describing many places ,
和 和 我的 笔 描述 许多 地方 ,

我的笔下描绘了许多地方，

[wɪð] [fjuː] [ə'dɪʃən] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,
With few additions of mine own devising ,
和 很少 新增内容 的 矿 自己的 设计 ,

除了我自己稍作修改之外，

([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] - [-])
(Because I have a smack of Coryatizing [16])
(因为 我 有 一个 啪 的 - [-])

（因为我有点科里亚蒂化[16]的风格）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['aʊə(r)] ['mændəˌvɪl] , [prɪmeɪliːən] , [dɒn] [kɪ'hoti] ,
Our Mandeville , Primaleon , Don Quixote ,
我们的 曼德维尔 , 原始人 , 大学教师 堂吉诃德 ,

我们的曼德维尔、普里马莱昂、堂吉诃德

[greɪt] ['æmədis] , [ɔː(r)] ['hjuːɔn] , ['trævld] [nɒt]
Great Amadis , or Huon , travelled not
伟大的 阿马迪斯 , 或者 休恩 , 旅行 不是

伟大的阿马迪斯，或胡昂，并未旅行

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)] [biːn] [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] ,
As I have done , or been where I have been ,
作为 我 有 完毕 , 或者 到过 在哪里 我 有 到过 ,

正如我过去所做的那样，或者正如我过去所经历的那样，

[ɔː(r)] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] , [wɒt] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] ;
Or heard and seen , what I have heard and seen ;
或者 听到 和 已见 , 什么 我 有 听到 和 已见 ;

或者说，我所听见和所看到的；

[nɔː(r)] ['brɪtnz] - (['zeɪni] [breɪv] [ju(:)'lisi:z])
Nor Britain's Odcombe (Zany brave Ulysses)
也不 英国的 - (古怪的 勇敢的 尤利西斯)

英国的奥德科姆（滑稽勇敢的尤利西斯）

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['æmbl] , [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] .
In all his ambling , saw the like as this is .
在 全部 他的 漫步 , 锯 这 喜欢 作为 这 是 .

在他漫无目的地游荡的过程中，他看到了类似这样的东西。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ([wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [wel])
I was in (would I could describe it well)
我 曾是 在 (会 我 可以 描述 它 出色地)

我当时在（如果我能描述清楚的话）

[ə; eɪ] [dɑːk] , [lait] , ['plez(ə)nt] , ['prɒfɪtəb(ə)l] [hel] ,
A dark , light , pleasant , profitable hell ,
一个 黑暗的 , 光 , 令人愉快的 , 有利可图 地狱 ,

一个黑暗、光明、愉悦、有利可图的地狱

[ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] ['wɔːtə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ɪn] ,
And as by water I was wafted in ,
和 作为 经过 水 我 曾是 飘散 在 ,

我仿佛被水流吹入其中，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ɪn] ['kerənz] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] ,
I thought that I in Charon's boat had been ,
我 想法 那 我 在 卡戎的 船 有 到过 ,

我以为我当时在卡戎的船上，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ['lændɪd] [ðʌs] ,
But being at the entrance landed thus ,
但 存在 在 这 入口 登陆 因此 ,

但站在入口处却是这样的结果，

[θriː] [men] [ðeə(r)] ([ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːbərəs])
Three men there (instead of Cerberus)
三 男人 那里 (反而 的 地狱犬)

那里有三个人（而不是刻耳柏洛斯）

[ˌem 'iː] [ɪn] , [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] [hænd] [ə; eɪ] [lait]
Convey'd me in , in each one hand a light
已传递 我 在 , 在 每个 一 手 一个 光

把我送进来，每人手里都拿着一盏灯

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['endləs] [naɪt] ,
To guide us in that vault of endless night ,
到 指导 我们 在 那 金库 的 无尽的 夜晚 ,

为了指引我们进入那无尽的黑夜深处，

[ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] [wɪð] - ['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ]
There young and old with glim'ring candles burning
那里 年轻的 和 老的 和 - 蜡烛 燃烧

那里有老有少，烛光摇曳，燃烧着。

[dɪg] , [delv] , [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
Dig , delve , and labour , turning and returning ,
挖 , 深入探究 , 和 劳动 , 转弯 和 返回 ,

挖掘、钻研、辛勤劳作，反复耕耘，不断返回。

[sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [wɪð] [bægz] ,
Some in a hole with baskets and with bags ,
一些 在 一个 洞 和 篮子 和 和 包 ,

有些人躲在洞里，用篮子和袋子装着东西。

[rɪ'zemblɪŋ] ['fjʊəriz] , [ɔː(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [hæg] :
Resembling furies , or infernal hags :
类似 复仇女神 , 或者 地狱 老巫婆 :

宛如复仇女神或地狱恶巫婆:

[ðeə(r)] [wʌn] [laɪk] ['tæntələs] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʌn] ,
There one like Tantalus feeding , and there one ,
那里 一 喜欢 坦塔罗斯 喂养 , 和 那里 一 ,

有一个像坦塔罗斯一样进食，还有一个，

[laɪk] ['sɪsəfəs] [hiː; hi] [rəʊlz] [ðə; ði] ['restləs] [stəʊn] .
Like Sisyphus he rolls the restless stone .
喜欢 西西弗斯 他 卷 这 不安 石头 .

他像西西弗斯一样，不停地滚动着那块躁动不安的石头。

[jet] [ɔːl] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [mɪkst] [wɪð] ['prɒfɪt] ,
Yet all I saw was pleasure mixed with profit ,
然而 全部 我 锯 曾是 乐趣 混合 和 利润 ,

然而，我看到的只有享乐与利益的混合。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [tɔː'mentɪŋ] ['toʊˌfet] [-]
Which proved it to be no tormenting Tophet [17]
哪个 已证实 它 到 是 不 折磨 托菲特 [-]

这证明它不是折磨托菲特[17]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɒnɪst] , ['wɜːði] , ['hɑːmləs] [hel] ,
For in this honest , worthy , harmless hell ,
为了 在 这 诚实的 , 值得 , 无害 地狱 ,

因为在这诚实、有价值、无害的地狱里，

[ðeə(r)] [nɛə] [dɪd] ['eni] [dæmd] ['dev(ə)l] [dwel] ;
There ne'er did any damned Devil dwell ;
那里 从未 做过 任何 该死的 魔鬼 住 ;

那里从来没有魔鬼居住过;

[ænd; ənd] ['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪnz] [baɪ] - [tiː] [mɔː(r)] [truː] ['glɔːri] ,
And th ' owner of it gains by ' t more true glory ,
和 th - 所有者 的 它 收益 经过 - t 更多的 真的 荣耀 ,

而它的拥有者也因此获得了真正的荣耀。

[ðæn; ðən] [rəʊm] [dʌθ] [baɪ] [fæn'tæstɪk] ['pɜːgət(ə)ri] .
Than Rome doth by fantastic Purgatory .
比 罗马 确实 经过 极好的 炼狱 .

罗马人通过奇幻的炼狱来达到目的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [maɪl] [ðʌs] [ai] [pɑːst] , [daʊn] , [daʊn] , [stiːp] , [stiːp] ,
A long mile thus I passed , down , down , steep , steep ,
一个 长的 英里 因此 我 通过了 , 向下 , 向下 , 陡 , 陡 ,

我就这样走了很长一段路，一路向下，向下，陡峭，陡峭。

[ɪn] [diːpnəs] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [diːp] , [ðæn; ðən] ['neptjuːn] [diːp] ,
In deepness far more deep , than Neptunes deep ,
在 深度 远的 更多的 深的 , 比 海王星 深的 ,

比海王星的深处还要深得多，

[waɪlst] ['or] [maɪ] [hed] ([ɪn] ['fɔːfəʊld] ['stɔːriz] [haɪ])
Whilst o'er my head (in fourfold stories high)
而 超过 我的 头 (在 四重 故事 高的)

当我的头顶上方（四层楼高）

[wɒz; wəz] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd][skaɪ] :

Was earth , and sea , and air , and sun , and sky :

曾是 地球 , 和 海 , 和 空气 , 和 太阳 , 和 天空 :

曾有大地、海洋、空气、太阳和天空:

[ðæt] [hæd; həd][ai][daɪd][ɪn] [ðæt] [sɪ'mɪərɪən] [-] [ruːm] ,

That had I died in that Cimmerian [18] room ,

那 有 我 死亡 在 那 西米里安人 [-] 房间 ,

如果我死在了那个西米里亚人[18]的房间里,

[fɔː(r)] ['elɪmənts] [hæd; həd] ['kʌvəd] ['or] [maɪ] [tuːm] :

Four elements had covered o'er my tomb :

四 元素 有 涵盖 超过 我的 墓 :

我的坟墓上覆盖着四种元素:

[ðʌs] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɒtəm] [dɪd][ai][gəʊ] ,

Thus farther than the bottom did I go ,

因此 更远 比 这 底部 做过 我 去 ,

于是,我越陷越深,超过了谷底。

([ænd; ənd] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [səʊ] ;)

(And many Englishmen have not done so ;)

(和 许多 英国人 有 不是 完毕 所以 ;)

(而且很多英国人也没有这样做;)

[weə(r)] ['maʊntɪŋ] ['pɔːpəsɪz] , [ænd; ənd] ['maʊntən] [weɪlz] ,

Where mounting porpoises , and mountain whales ,

在哪里 安装 鼠海豚 , 和 山 鲸鱼 ,

哪里有海豚和山鲸,

[ænd; ənd]['redʒəmənt][ɒv; əv] [fɪʃ] [wɪð] [fɪnz][ænd; ənd] [skeɪlz] ,

And regiments of fish with fins and scales ,

和 军团 的 鱼 和 鳍 和 秤 ,

还有成群结队的、长着鳍和鳞片的鱼,

- [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd]['hev(ə)n][dɪd] ['friːli] [glaɪd][ænd; ənd][slaɪd] ,

' Twixt me and heaven did freely glide and slide ,

- 中间 我 和 天堂 做过 自由 滑行 和 滑动 ,

“在我与天堂之间自由滑行,

[ænd; ənd][weə(r)] [greɪt] [ʃɪps] [meɪ] [æt; ət][æn; ən]['æŋkə(r)][raɪd] :

And where great ships may at an anchor ride :

和 在哪里 伟大的 船舶 可能 在 一个 锚 骑 :

而巨轮可以停泊在锚地航行的地方:

[ðʌs] [ɪn][baɪ] [siː] , [ænd; ənd] [aʊt][baɪ][lænd][ai][pɑːst] ,

Thus in by sea , and out by land I past ,

因此 在 经过 海 , 和 出去 经过 土地 我 过去的 ,

于是我经海路进入,又经陆路离开。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] [gʊd] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [æt; ət][lɑːst] .

And took my leave of good Sir George at last .

和 采取 我的 离开 的 好的 先生 乔治 在 最后的 .

最后,我向善良的乔治爵士告别了。

[ðə; ði] [siː] [æt; ət]['sɜːt(ə)n]['pleɪsɪz] [dʌθ] [liːk] , [ɔː(r)] [səʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪn] ,

The sea at certain places doth leak , or soak into the mine ,

这 海 在 肯定 地方 确实 泄露 , 或者 浸泡 进入 这 矿 ,

某些地方的海水会渗入矿井,或者说会渗入矿井。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [bruːs] , [ɪz][ɔːl] [kən'veɪd] [tuː; tə][wʌn] [wel] [nɪə(r)][ðə; ði] [lænd] ;
which by the industry of Sir George Bruce , is all conveyed to one well near the land ;
哪个 经过 这 行业 的 先生 乔治 布鲁斯 , 是 全部 传递 到 一 出色地 靠近 这 土地 ;

经过乔治·布鲁斯爵士的努力，所有这些水都被输送到土地附近的一口井里；

[weə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [mɪl] ,
where he hath a device like a horse - mill ,
在哪里 他 有 一个 设备 喜欢 一个 马 - 磨 ,

他那里有一台类似马力磨坊的装置，

[ðæt] [wɪð] [θriː] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['aɪən] , ['gəʊɪŋ] ['daʊnwəd] ['meni] ['fæðəmz] ,
that with three horses and a great chain of iron , going downward many fathoms ,
那 和 三 马匹 和 一个 伟大的 链 的 铁 , 去 向下 许多 英寻 ,

那条铁链由三匹马拉着，向下延伸了许多英寻，

[wɪð] ['θɜːti] - [sɪks] ['bʌkit] ['fɑːsənd]
with thirty - six buckets fastened
和 三十 - 六 水桶 系紧

系好三十六个水桶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌeɪ'tiːn] [gəʊ] [daʊn] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,
to the chain , of the which eighteen go down still to be filled ,
到 这 链 , 的 这 哪个 十八 去 向下 仍然 到 是 已填 ,

到链条上，其中十八个链条还有待填满，

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [ə'send] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['emptid] ,
and eighteen ascend up to be emptied ,
和 十八 上升 向上 到 是 清空 ,

十八个人升上去被倾倒，

[wɪtʃ] [duː; də] ['empti] [ðəm'selvz] ([wɪ'ðaʊt] ['eni] [mænz] ['leɪbə(r)]) ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒf] [ðæt] [kən'veɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'gen] ;
which do empty themselves (without any man's labour) into a trough that conveys the water into the sea again ;
哪个 做 空的 他们自己 (没有 任何 男人的 劳动) 进入 一个 槽 那 传递 这 水 进入 这 海 再次 ;

它们自行（无需任何人为劳动）排入水槽，水槽再将水输送回大海；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [maɪn] , [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siː] ,
by which means he saves his mine , which otherwise would be destroyed with the sea ,
经过 哪个 方法 他 保存 他的 矿 , 哪个 否则 会 是 损毁 和 这 海 ,

他以此方法保住了自己的矿井，否则矿井就会被海水吞噬。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [dʌθ] [meɪk] ['evri] [wiːk] ['naɪnti] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv][sɔːlt] ,
besides he doth make every week ninety or a hundred tons of salt ,
除了 他 确实 制作 每一个 星期 九十 或者 一个 百 吨 的 盐 ,

此外，他每周还能生产九十到一百吨盐。

[wɪtʃ] [dʌθ] [sɜːv] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [sʌm; səm] [hiː; hi] [sendz] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] :

which doth serve most part of Scotland , some he sends into England , and very much into Germany :

哪个 确实 服务 最多 部分 的 苏格兰 , 一些 他 发送 进入 英格兰 , 和 非常 很多 进入 德国 :

其中大部分供应苏格兰地区，一部分供应英格兰，还有大量供应德国：

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['ɪndəstri] [wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wɜːði] [ɪn'devə(r)] :

all which shows the painful industry with God's blessings to such worthy endeavours :

全部 哪个 演出 这 痛苦 行业 和 神的 祝福 到 这样的 值得 努力 :

这一切都表明，在上帝的祝福下，这个行业付出了艰辛的努力，并取得了如此有价值的成就：

[ai] [mʌst; məst] [wɪð] ['meni] [θæŋks] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I must with many thanks remember his courtesy to me ,

我 必须 和 许多 谢谢 记住 他的 礼貌 到 我 ,

我必须永远铭记他对我的礼貌，并对此深表感激。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [haʊ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ten] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] ,

and lastly how he sent his man to guide me ten miles on the way to Stirling ,

和 最后 如何 他 发送 他的 男人 到 指导 我 十 英里 在 这 方式 到 斯特灵 ,

最后，他还派人带我走了十英里路去斯特灵。

[weə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['steɪtli] [haʊs] [kɔːld] ['ɔːləˌweɪ] ,

where by the way I saw the outside of a fair and stately house called Allaway ,

在哪里 经过 这 方式 我 锯 这 外部 的 一个 公平的 和 庄严 房子 称为 始终 ,

顺便一提，我看到了一座漂亮而庄严的房子的外观，名叫阿拉韦。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑː(r)] [wɪtʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

belonging to the Earl of Mar which by reason that his honour was not there ,

属于 到 这 伯爵 的 三月 哪个 经过 原因 那 他的 荣誉 曾是 不是 那里 ,

这处房产属于马尔伯爵，因为他的荣誉不在那里。

[ai] [pɑːst] [baɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] ,

I past by and went to Stirling ,

我 过去的 经过 和 去 到 斯特灵 ,

我路过那里，然后去了斯特灵。

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [æt; ət] [wʌn] ['mɑːstə(r)] [dʒɒn] [ɑːrtʃəbɔldz] ,

where I was entertained and lodged at one Master John Archibalds ,

在哪里 我 曾是 娱乐 和 已提交 在 一 掌握 约翰 阿奇博尔德 ,

我当时在约翰·阿奇博尔德先生家受到款待和住宿。

[weə(r)] [ɔːl] [maɪ] [wɒnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ruːm] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɑːf] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] !

where all my want was that I wanted room to contain half the good cheer that I might have had there !

在哪里 全部 我的 想 曾是 那 我 通缉 房间 到 包含 一半 这 好的 欢呼 那 我 可能 有 有 那里 !

我所渴望的，只是有一个空间来容纳我可能在那里感受到的一半的快乐！

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] [ai][duː; də][kəm'peə(r)][tuː; tə] ['wɪnzə(r)]
he had me into the castle , which in few words I do compare to Windsor
他 有 我 进入 这 城堡 ， 哪个 在 很少 字 我 做 比较 到 温莎
[fɔː(r); fə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
for situation ,
为了 情况 ，

他把我带进了城堡，简单来说，我觉得那里的情况可以和温莎城堡相提并论。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪnzə(r)] [ɪn] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [les] [ɪn] ['greɪtnəs] :
much more than Windsor in strength , and somewhat less in greatness :
很多 更多的 比 温莎 在 力量 ， 和 有些 较少的 在 伟大 ：

实力远胜温莎，但伟大程度略逊一筹：

[jet] [ai][deə(r)] [ə'fɜːm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] [nɒt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [hɔːl] [tuː; tə] ['eni] [haʊs] [ðæt]
yet I dare affirm that his Majesty hath not such another hall to any house that
然而 我 敢 确认 那 他的 威严 有 不是 这样的 其他 大厅 到 任何 房子 那
[hiː; hi] [hæθ] ['naɪðə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] ['skɒtlənd] ,
he hath neither in England or Scotland ,
他 有 两者都不 在 英格兰 或者 苏格兰 ，

但我敢断言，陛下在英格兰或苏格兰的任何住所都没有像这里一样的大厅。

[ɪk'sept] ['westmɪnstə(r)] [hɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] ['dwelɪŋ] [hɔːl]
except Westminster Hall which is now no dwelling hall
除了 威斯敏斯特 大厅 哪个 是 现在 不 住宅 大厅

除了威斯敏斯特厅，它现在已不再是住宅大厅了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] , ['biːɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː]
for a prince , being long since metamorphosed into a house for the law
为了 一个 王子 ， 存在 长的 自从 变态 进入 一个 房子 为了 这 法律
[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts] .
and the profits .
和 这 利润 .

对于一位王子来说，这里早已变成了法律和利润的殿堂。

[ðɪs] ['gʊdli] [hɔːl][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [fɔːθ] , [ðæt] ['mærid] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði]
This goodly hall was built by King James the fourth , that married King Henry the
这 很好 大厅 曾是 建造 经过 国王 詹姆斯 这 第四 ， 那 已婚 国王 亨利 这
[eɪts] ['sɪstə(r)] ,
Eight's sister ,
八号 姐姐 ，

这座漂亮的宫殿是由詹姆斯四世国王建造的，他娶了亨利八世国王的妹妹。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wɒz; wəz][sleɪn][æt; ət] ['flɒd(ə)n] [fiːld] ;
and after was slain at Flodden field ;
和 后 曾是 被杀 在 弗洛登 场地 ；

之后在弗洛登战役中阵亡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sə'pɑːs, -'pæs][ɔːl][ðə; ði] [hɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] ['evə(r)][ai] [sɔː] ,
but it surpasses all the halls for dwelling houses that ever I saw ,
但 它 超越 全部 这 大厅 为了 住宅 房屋 那 曾经 我 锯 ，

但它胜过我见过的所有住宅大厅。

[fɔː(r); fə(r)][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [bɪlt]
for length , breadth , height and strength of building , the castle is built
为了 长度 , 宽度 , 高度 和 力量 的 建筑 , 这 城堡 是 建造
[ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] ['veri] ['lɒfti] ,
upon a rock very lofty ,
之上 一个 岩石 非常 高远 ,

就长度、宽度、高度和建筑强度而言，这座城堡建在一块非常高耸的岩石上。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ]
and much beyond Edinburgh Castle in state and magnificence , and not much
和 很多 超过 爱丁堡 城堡 在 状态 和 壮丽 , 和 不是 很多
[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [streŋθ] ,
inferior to it in strength ,
下 到 它 在 力量 ,

其气势和宏伟程度远胜爱丁堡城堡，坚固程度也毫不逊色。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['lɒfti] , [wɪð] [kɑːrvd] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði] ['siliŋ] ,
the rooms of it are lofty , with carved works on the ceilings ,
这 房间 的 它 是 高远 , 和 雕刻 作品 在 这 天花板 ,

它的房间高大，天花板上雕刻着精美的图案。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ruːm] ['biːɪŋ] [səʊ] [haɪ] ,
the doors of each room being so high ,
这 门 的 每个 房间 存在 所以 高的 ,

每个房间的门都很高，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [raɪd] ['ʌpraɪt] [ɒn] ['hɔːsbæk] ['ɪntuː] ['eni] ['tʃeɪmbə(r)][ɔː(r)] ['lɒdʒɪŋ] .
that a man may ride upright on horseback into any chamber or lodging .
那 一个 男人 可能 骑 直立 在 马背 进入 任何 房间 或者 住宿 .

一个人可以骑马直立进入任何房间或住所。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['gʊdli] [feə(r)]['tʃæp(ə)l] , [wɪð] ['seləz] , ['steɪblz] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['nesəsəri]
There is also a goodly fair chapel , with cellars , stables , and all other necessary
那里 是 还 一个 很好 公平的 教堂 , 和 地窖 , 马厩 , 和 全部 其他 必要的
['ɑː.fɪsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

这里还有一座相当不错的教堂，配有地窖、马厩和所有其他必要的设施。

[ɔːl] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
all very stately and befitting the majesty of a king .
全部 非常 庄严 和 合适 这 威严 的 一个 国王 .

一切都显得庄严而威严，与国王的威严相称。

[frɒm; frəm] ['stɜːlɪŋ] [ai] [rəʊd] [tuː; tə] [seɪnt] ['dʒɒnstoʊn] , [-] [ə; eɪ] [faɪn] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
From Stirling I rode to Saint Johnstone , [19] a fine town it is ,
从 斯特灵 我 骑 到 圣 约翰斯通 , [-] 一个 美好的 镇 它 是 ,

我从斯特灵骑马前往圣约翰斯通[19]，那真是一个美丽的城镇，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] ,
but it is much decayed ,
但 它 是 很多 腐烂的 ,

但它已经严重腐朽了。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['jɪəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ðeə(r)] .
by reason of the want of his Majesty's yearly coming to lodge there .
经过 原因 的 这 想 的 他的 陛下的 每年 未来 到 小屋 那里 .

由于国王陛下每年都无法前来下榻。

[ðeə(r)] [ai] [lɒdʒd] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,
There I lodged one night at an inn ,
那里 我 已提交 一 夜晚 在 一个 客栈 ,

我在那里的一家客栈住了一晚。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ] ['pætrɪk] - , [weə(r)] [maɪ]
the goodman of the house his name being Patrick Pitcairne , where my
这 古德曼 的 这 房子 他的 姓名 存在 帕特里克 - , 在哪里 我的
[ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [wɪð] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
entertainment was with good cheer ,
娱乐 曾是 和 好的 欢呼 ,

这位名叫帕特里克·皮特凯恩的男主人热情款待了我，让我倍感愉快。

[gʊd] ['lɒdʒɪŋ] , [ɔːl] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ][bæd] ['wɪəri] [gest] .
good lodging , all too good to a bad weary guest .
好的 住宿 , 全部 也 好的 到 一个 坏的 厌倦 客人 .

住宿条件很好，但对疲惫不堪的客人来说却太好了。

[maɪn][həʊst][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][mɑː(r)] ,
Mine host told me that the Earl of Mar ,
矿 主持人 讲述 我 那 这 伯爵 的 三月 ,

我的主人告诉我，马尔伯爵，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['mʌri] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hʌntɪŋ]
and Sir William Murray of Abercairney were gone to the great hunting
和 先生 威廉 默里 的 - 是 已消失 到 这 伟大的 打猎
[tuː; tə][ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv][mɑː(r)] [-] ;
to the Brae of Mar [20] ;
到 这 布雷 的 三月 [-] ;

阿伯凯尔尼的威廉·默里爵士去马尔山坡进行大狩猎[20]；

[bʌt; bət] [ɪf]
but if
但 如果

但是如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ai] [meɪd] [heɪst] [ai] [mait] [pə'hæps] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] - , [ɔː(r)] ['briːkɪn] ,
I made haste I might perhaps find them at a town called Brekin , or Brechin ,
我 制成 匆忙 我 可能 也许 寻找 他们 在 一个 镇 称为 - , 或者 布雷钦 ,

我加快脚步，或许能在一个叫布雷金（Brekin）或布雷钦（Brechin）的小镇找到他们。

[tuː] [ænd; ənd] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [seɪnt] ['dʒɒnstoʊn] [ˌweərə'pɒn] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə]
two and thirty miles from Saint Johnstone whereupon I took a guide to
二 和 三十 英里 从 圣 约翰斯通 于是 我 采取 一个 指导 到
['briːkɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Brechin the next day ,
布雷钦 这 下一个 天 ,

从圣约翰斯通出发，行驶了2.3英里，第二天我便跟随向导前往布雷钦。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] , [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðens] [fɔː(r)] [deɪz] .
but before I came , my lord was gone from thence four days .
但 前 我 来了 , 我的 主 曾是 已消失 从 因此 四 天 .

但我来之前，我的主人已经离开那里四天了。

[ðen] [ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [gaɪd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [weɪz] ['əʊvə(r)] ['maʊntənz]
Then I took another guide , which brought me such strange ways over mountains
然后 我 采取 其他 指导 , 哪个 带来 我 这样的 奇怪的 方式 超过 山脉
[ænd; ənd] [rɒks] ,
and rocks ,
和 岩石 ,

后来我又找了另一个向导，他带我走了一些非常奇怪的山路和岩石路。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɔːs] ['nevə(r)] [went] [ðə; ði] [laɪk] ;
that I think my horse never went the like ;
那 我 思考 我的 马 绝不 去 这 喜欢 ;

我认为我的马从来没有过那样的经历;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [weɪz] [ðæt] [mait] ['feləʊ] [ðem; ðəm][ai][dɪd][gəʊ] [θruː]
and I am sure I never saw any ways that might fellow them I did go through
和 我 是 当然 我 绝不 锯 任何 方式 那 可能 同伴 他们 我 做过 去 通过

[ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] [glen] [ɛsk] ,
a country called Glen Esk ,
一个 国家 称为 格伦 埃斯克 ,

而且我确信我从未见过任何可能与他们同行的路，我确实经过了一个叫做格伦埃斯克的国家。

[weə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [səʊ] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
where passing by the side of a hill , so steep as the ridge of a house ,
在哪里 通过 经过 这 边 的 一个 爬坡道 , 所以 陡 作为 这 岭 的 一个 房子 ,

沿着山坡边走，坡度陡峭得像房屋的屋脊，

[weə(r)] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['rɒki] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɑːd] [brɔːd] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,
where the way was rocky , and not above a yard broad in some places ,
在哪里 这 方式 曾是 岩石 , 和 不是 多于 一个 院子 广阔 在 一些 地方 ,

道路崎岖不平，有些地方宽度不足一码。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
so fearful and horrid it was to look down into the bottom ,
所以 可怕 和 可怕的 它 曾是 到 看 向下 进入 这 底部 ,

向下望去，看到底部的景象，真是令人恐惧和害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['aɪðə(r)] [hɔːs] [ɔː(r)][mæn][hæd; həd] [slɪpt] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvəri]
for if either horse or man had slipped , he had fallen without recovery
为了 如果 任何一个 马 或者 男人 有 滑倒了 , 他 有 倒下 没有 恢复

[ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] ['daʊnraɪt] ;
a good mile downright ;
一个 好的 英里 彻头彻尾 ;

因为如果马或人滑倒了，就会一口气摔下去一英里，而且无法挽回;

[bʌt; bət][ai] [θæŋk] [gɒd] , [æt; ət] [naɪt] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] -
but I thank God , at night I came to a lodging in the Laird of Edzell's
但 我 感谢 上帝 , 在 夜晚 我 来了 到 一个 住宿 在 这 领主 的 -

[lænd] ,
land ,
土地 ,

但我感谢上帝，当晚我来到埃德泽尔领主的土地上，找到了一处住处。

[weə(r)] [ai] [leɪ] [æt; ət][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [haʊs] , [ðə; ði][fəʊks][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [skeəs] ['eni]
where I lay at an Irish house , the folks not being able to speak scarce any
在哪里 我 躺 在 一个 爱尔兰 房子 , 这 各位 不是 存在 有能力的 到 说话 稀少 任何

['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

我躺在一户爱尔兰人家里，那里的人们几乎不会说英语。

[bʌt; bət][ai] [sʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [weə(r)] [ai][hæd; həd][nɒt] [leɪd] [lɒŋ] ,
but I supped and went to bed , where I had not laid long ,
但 我 喝 和 去 到 床 , 在哪里 我 有 不是 铺设 长的 ,

但我吃过晚饭后就上床睡觉了，并没有躺多久。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːst] [tuː; tə][raɪz] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [stʌŋ] [wɪð] ['aɪrɪʃ] [məs'kiːtəʊz] ,
but I was enforced to rise , I was so stung with Irish mosquitoes ,
但 我 曾是 强制执行 到 上升 , 我 曾是 所以 被蜇了 和 爱尔兰 蚊子 ,

但我被迫起床，因为我被爱尔兰蚊子叮得浑身是包。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæθ] [sɪks] [legz] , [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pɒn] [mænz] [fleʃ] ,
a creature that hath six legs , and lives like a monster altogether upon man's flesh ,
一个 生物 那 有 六 腿 ， 和 生活 喜欢 一个 怪物 共 之上 男人的 肉 ，

一种有六条腿的生物，像怪物一样完全以人的血肉为食。

[ðeɪ] [duː; də] [ɪn'hæbɪt] [ænd; ənd] [briːd] [məʊst] [ɪn] ['slʌtɪʃ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kliːnɪst] ,
they do inhabit and breed most in sluttish houses , and this house was none of the cleanest ,
他们 做 居住 和 品种 最多 在 放荡的 房屋 ， 和 这 房子 曾是 没有任何 的 这 最干净 ，

它们大多栖身于肮脏不堪的房屋中，并在那里繁殖，而这间房子也绝非干净之所。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [laʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bəuθ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ;
the beast is much like a louse in England , both in shape and nature ;
这 兽 是 很多 喜欢 一个 虱 在 英格兰 ， 两个都 在 形状 和 自然 ；

这种野兽无论外形还是性质，都与英国的虱子非常相似；

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [ðə; ði] [zed] . [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['epɪlɒg] ,
in a word , they were to me the A . and the Z . the prologue and the epilogue ,
在 一个 单词 ， 他们 是 到 我 这 一个 . 和 这 Z . 这 序幕 和 这 结语 ，

总之，对我而言，它们就是A和Z，是序言和尾声。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['trævlz] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] ;
first and the last that I had in all my travels from Edinburgh ;
第一的 和 这 最后的 那 我 有 在 全部 我的 旅行 从 爱丁堡 ；

这是我在爱丁堡旅行期间遇到的第一个也是最后一个地方；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ðɪs] ['haɪlənd] ['aɪrɪʃ] [haʊs] [helpt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
and had not this Highland Irish house helped me at a pinch ,
和 有 不是 这 高地 爱尔兰 房子 帮助 我 在 一个 捏 ，

如果不是这家爱尔兰高地民居在我危难之际伸出援手，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ɔːl] ['skɒtlənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [laʊs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] :
I should have sworn that all Scotland had not been so kind as to have bestowed a louse upon me :
我 应该 有 宣誓 那 全部 苏格兰 有 不是 到过 所以 种类 作为 到 有 授予 一个 虱 之上 我 :

我发誓，就算整个苏格兰都这么仁慈，也没人会让我染上虱子：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ðæt] [ai] [hæd; həd] , [ai] ['ʃɪftɪd] [ɒf] [maɪ] ['kænɪblz] ,
but with a shift that I had , I shifted off my cannibals ,
但 和 一个 转移 那 我 有 ， 我 转移 离开 我的 食人族 ，

但随着我的转变，我不再像以前那样对待食人族了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['trʌbld] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and was never more troubled with them .
和 曾是 绝不 更多的 麻烦 和 他们 .

我从此再也没有像现在这样被他们困扰过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] ['trævld] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [haɪ] ['maʊntən] , [kɔːld] [maʊnt] ['skiːnɪ] ,
The next day I travelled over an exceeding high mountain , called mount Skene ,
这 下一个 天 我 旅行 超过 一个 超过 高的 山 , 称为 山 斯基恩 ,

第二天，我翻越了一座非常高的山峰，名叫斯基恩山。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['væli] ['veri] [wɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ;
where I found the valley very warm before I went up it ;
在哪里 我 成立 这 谷 非常 温暖的 前 我 去 向上 它 ;

我上山之前发现山谷里非常温暖；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but when I came to the top of it ,
但 什么时候 我 来了 到 这 顶部 的 它 ,

但当我到达顶端时，

[maɪ] [tiːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [maɪ] [hed] [wɪð] [kəʊld] , [laɪk] - [dʒæks] ;
my teeth began to dance in my head with cold , like Virginal's jacks ;
我的 牙齿 开始 到 舞蹈 在 我的 头 和 寒冷的 , 喜欢 - 杰克 ;

一阵阵寒意袭来，我的牙齿在脑袋里跳动，就像维吉纳尔的杰克一样；

[-] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [ə; eɪ] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [mɪst] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,
[21] and withal , a most familiar mist embraced me round ,
[-] 和 此外 , 一个 最多 熟悉的 薄雾 拥抱 我 圆形的 ,

[21] 此外，我被一种极其熟悉的迷雾所笼罩，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [θraɪs] [maɪ] [leŋkθ; leŋθ] ['eni] [wei] : [wɪ'ðɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [səʊ] ['frendli] [ə; eɪ] [djuː] ,
that I could not see thrice my length any way : withal , it yielded so friendly a dew ,
那 我 可以 不是 看 三次 我的 长度 任何 方式 : 此外 , 它 产生 所以 友好的 一个 露 ,

无论如何，我都看不到我三倍身长的距离；然而，它却带来了如此友好的露水。

[ðæt] [dɪd] ['mɔɪsn] [θruː] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] : [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [mɪst] [wɒz; wəz] ['verɪfaɪd] ,
that did moisten through all my clothes : where the old Proverb of a Scottish mist was verified ,
那 做过 濡 通过 全部 我的 衣服 : 在哪里 这 老的 谚语 的 一个 苏格兰 薄雾 曾是 已验证 ,

那雾气确实浸透了我的所有衣服：苏格兰古老的雾霾谚语果然应验了。

[ɪn] ['wetɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
in wetting me to the skin .
在 润湿 我 到 这 皮肤 .

把我全身都弄湿了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [hɪl] [ɪz] [sɪks] [maɪlz] , [ðə; ði] [wei] [səʊ] [ʌn'iːv(ə)n] ,
Up and down , I think this hill is six miles , the way so uneven ,
向上 和 向下 , 我 思考 这 爬坡道 是 六 英里 , 这 方式 所以 不均匀 ,

这条山路崎岖不平，上上下下，我觉得有六英里长。

['stəʊni] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [bɒgz] , ['kwægmaiə, 'kwɔ-] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [hiːθ] ,
stony , and full of bogs , quagmires , and long heath ,
石质的 , 和 满的 的 沼泽 , 泥潭 , 和 长的 希思 ,

多石，遍布沼泽、泥潭和长阔的荒地，

[ðæt] [ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [θriː] [legz] [wɪl] [aʊt] - [rʌn] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [fɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][duː; də] [wɒt]
that a dog with three legs will out - run a horse with four ; for do what
那 一个 狗 和 三 腿 将要 出去 - 跑步 一个 马 和 四 ; 为了 做 什么
[wiː; wi][kʊd; kəd] ,
we could ,
我们 可以 ,

一条三条腿的狗也能跑赢一匹四条腿的马；因为我们尽了全力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .
we were four hours before we could pass it .
我们 是 四 小时 前 我们 可以 经过 它 .

我们花了四个小时才通过。

[ðʌs] [wɪð] [ɪk'striːm] ['træv(ə)l] , [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] , ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] ,
Thus with extreme travel , ascending and descending , mounting and alighting ,
因此 和 极端 旅行 , 上升 和 下降 , 安装 和 下车 ,

因此，在极端旅行中，包括上升和下降、上下山等情况，

[ai] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv][mɑː(r)] ,
I came at night to the place where I would be , in the Brae of Mar ,
我 来了 在 夜晚 到 这 地方 在哪里 我 会 是 , 在 这 布雷 的 三月 ,

我夜里来到了我要去的地方，即马尔山坡，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kaʊnti] , [ɔːl] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['maʊntənz] , [ðæt] ['ʃuːtərz] [hɪl] , [gædz]
which is a large county , all composed of such mountains , that Shooter's Hill , Gad's
哪个 是 一个 大的 县 , 全部 由 的 这样的 山脉 , 那 射手的 爬坡道 , 天哪
[hɪl] , ['haigit]
Hill , Highgate
爬坡道 , 海格特

这是一个幅员辽阔的郡，遍布群山，例如射手山、加兹山和海格特山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɪl] , ['hæmpstɪd] [hɪl] , [bɝːdlɪp] [hɪl] , [ɔː(r)] - [hɪlz] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [məʊl] - [hɪlz] [ɪn]
Hill , Hampstead Hill , Birdlip Hill , or Malvern's Hills , are but mole - hills in
爬坡道 , 汉普斯特德 爬坡道 , 鸟唇 爬坡道 , 或者 - 丘陵 , 是 但 痣 - 丘陵 在
[kəm'pærɪs(ə)n] ,
comparison ,
比较 ,

与此相比，汉普斯特德山、伯德利普山或马尔文山都不过是小土丘而已。

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪvə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒɪzɑːrd]['ʌndə(r)][ə; eɪ][keɪpɑːnz] [wɪŋ] ,
or like a liver , or a gizard under a capon's wing ,
或者 喜欢 一个 肝 , 或者 一个 胴体 在下面 一个 卡彭的 翼 ,

或者像肝脏，或者像阉鸡翅膀下的胗一样，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɒps] , [ɔː(r)] ['pɜːpenˌdɪkjʊ'lærɪtɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒtəms] .
in respect of the altitude of their tops , or perpendicularity of their bottoms .
在 尊重 的 这 高度 的 他们的 最高额 , 或者 垂直度 的 他们的 底部 .

就其顶部高度或底部垂直度而言。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [maʊnt] [ben] ['eɪvn] ,
There I saw Mount Ben Aven ,
那里 我 锯 山 本 阿文 ,

在那里我看到了本亚文山，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɜːd] [mɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] : ([fɔː(r); fə(r)]
with a furred mist upon his snowy head instead of a night - cap : (for
和 一个 毛茸茸的 薄雾 之上 他的 下雪的 头 反而 的 一个 夜晚 - 帽 : (为了
[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ,
you must understand ,
你 必须 理解 ,

他雪白的头上没有戴睡帽，而是笼罩着一层毛茸茸的薄雾：（因为你必须明白，

[ðæt] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [mæn] [ə'laɪv] ['nevə(r)] [sɔː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['daɪvəz]
that the oldest man alive never saw but the snow was on the top of divers
那 这 最老 男人 活 绝不 锯 但 这 雪 曾是 在 这 顶部 的 潜水员
[ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪlz] ,
of those hills ,
的 那些 丘陵 ,

即使是现存最年长的人也从未见过，但那些山丘的很多山顶上都覆盖着积雪。

[bəuθ] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['wɪntə(r)] .)
both in summer , as well as in winter .)
两个都 在 夏天 , 作为 出色地 作为 在 冬天 .)

无论是夏季还是冬季。）

[ðeə(r)] [dɪd] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] ['truːli] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːdz] [dʒɒn] ['ɜːskɪn] [ɜːl] [ɒv; əv]
There did I find the truly Noble and Right Honourable Lords John Erskine Earl of
那里 做过 我 寻找 这 真的 高贵 和 正确的 尊敬的 领主 约翰 厄斯金 伯爵 的
[mɑː(r)] ,
Mar ,
三月 ,

在那里，我遇到了真正高贵而尊敬的约翰·厄斯金勋爵，马尔伯爵。

[dʒeɪmz] ['stjuːət] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mʌri] , [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n] [ɜːl] [ɒv; əv] - ,
James Stuart Earl of Murray , George Gordon Earl of Enzie ,
詹姆斯 斯图尔特 伯爵 的 默里 , 乔治 戈登 伯爵 的 - ,

詹姆斯·斯图亚特·默里伯爵，乔治·戈登·恩齐伯爵

[sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['hʌntli] , [dʒeɪmz] ['ɜːskɪn] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌkən] ,
son and heir to the Marquess of Huntly , James Erskine Earl of Buchan ,
儿子 和 继承人 到 这 侯爵 的 亨特利 , 詹姆斯 厄斯金 伯爵 的 布坎 ,

亨特利侯爵之子及继承人，布坎伯爵詹姆斯·厄斯金

[ænd; ənd] [dʒɒn] [lɔːd] ['ɜːskɪn] , [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
and John Lord Erskine , son and heir to the Earl of Mar , and their
和 约翰 主 厄斯金 , 儿子 和 继承人 到 这 伯爵 的 三月 , 和 他们的
['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
Countesses ,
伯爵夫人 ,

还有马尔伯爵的儿子和继承人约翰·厄斯金勋爵，以及他们的伯爵夫人，

[wɪð] [maɪ] [mʌtʃ] ['ɒnəd] , [ænd; ənd] [maɪ] [best] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [frend] , [sɜː(r)]
with my much honoured , and my best assured and approved friend , Sir
和 我的 很多 荣幸 , 和 我的 最好的 保证 和 得到正式认可的 朋友 , 先生
['wɪljəm] ['mʌri] [naɪt] ,
William Murray Knight ,
威廉 默里 骑士 ,

与我尊敬的、我最信任和最认可的朋友，威廉·默里·奈特爵士，

[ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [naɪts] , [i'skwaiə, 'eskwaiə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
of Abercairney , and hundred of others Knights , Esquires , and their
的 - , 和 百 的 其他的 骑士 , 绅士们 , 和 他们的
['fɑːloʊərz] ;
followers ;
追随者 ;

阿伯凯尼人，以及其他数百名骑士、乡绅和他们的追随者；

[ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][wʌn]['hæbɪt] , [æz; əz] [ɪf] [laɪ'kɜːgəs] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,
all and every man in general in one habit , as if Lycurgus had been there ,
全部 和 每一个 男人 在 一般的 在 一 习惯 , 作为 如果 吕库古斯 有 到过 那里 ,

所有男人都穿着同样的服饰，仿佛莱库古曾亲临现场一般。

[ænd; ənd] [meɪd] [lɔːz] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] : [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
and made laws of equality : for once in the year , which is the whole month of August ,
和 制成 法律 的 平等 : 为了 一次 在 这 年 , 哪个 是 这 所有的 月 的 八月 ,

并制定了平等的法律：每年一次，即整个八月，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pɑːt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,
and sometimes part of September ,
和 有时 部分 的 九月 ,

有时也包括九月份的一部分，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pleʒə(r)]) [duː; də] [kʌm] ['ɪntuː] [ðiːz] ['haɪlənd] ['kʌntriz] [tuː; tə] [hʌnt] ,
many of the nobility and gentry of the kingdom (for their pleasure) do come into these Highland Countries to hunt ,
许多 的 这 贵族 和 绅 的 这 王国 (为了 他们的 乐趣) 做 来 进入 这些 高地 国家 到 打猎 ,

王国中许多贵族和乡绅（为了消遣）都会来到这些高地地区狩猎。

[weə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [kən'fɔːm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [men] ,
where they do conform themselves to the habit of the Highland men ,
在哪里 他们 做 符合 他们自己 到 这 习惯 的 这 高地 男人 ,

如果他们确实遵守了高地男人的习俗的话，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪrɪʃ] ;
who for the most part speak nothing but Irish ;
WHO 为了 这 最多 部分 说话 没有什么 但 爱尔兰 ;

他们大多只会说爱尔兰语；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [red] - ['ʃæŋks] . [-]
and in former time were those people which were called the Red - shanks . [22]
和 在 以前的 时间 是 那些 人们 哪个 是 称为 这 红色的 - 小腿 . [-]

古时，这些人被称为红腿人。[22]

[ðeə(r)]['hæbɪt][ɪz] ['ʃuːz] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][səʊl] [ə'piːs] ;
Their habit is shoes with but one sole apiece ;
他们的 习惯 是 鞋 和 但 一 唯一 一块 ;

他们习惯穿只有单层鞋底的鞋子；

[s'tɒkɪŋz] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [ʃɔːt] [həʊz]) [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [stʌf] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['kʌləs] ,
stockings (which they call short hose) made of a warm stuff of divers colours ,
长筒袜 (哪个 他们 称呼 短的 软管) 制成 的 一个 温暖的 东西 的 潜水员 颜色 ,

用各种颜色的保暖面料制成的长筒袜（他们称之为短袜），

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] ['tɑːtn] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['brɪtʃɪz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɔː(r)][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ['nevə(r)][wɔː(r)] ['eni] ,
which they call tartan : as for breeches , many of them , nor their forefathers never wore any ,
哪个 他们 称呼 格子呢 : 作为 为了 马裤 , 许多 的 他们 , 也不 他们的 祖先 绝不 穿着 任何 ,

他们称之为格子呢；至于马裤，他们中的许多人，以及他们的祖先，从未穿过。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜːkɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊz] [ɪz][ɒv; əv] ,
but a jerkin of the same stuff that their hose is of ,
但 一个 短上衣 的 这 相同的 东西 那 他们的 软管 是 的 ,

但是一件用和他们软管一样的材料制成的短上衣。

[ðeə(r)] ['gɑːtəz] ['biːɪŋ] [bændz][ɔː(r)][riːðz; riːθs][ɒv; əv] [heɪ] [ɔː(r)] [strɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [plæd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
their garters being bands or wreaths of hay or straw , with a plaid about their shoulders ,
他们的 吊袜带 存在 乐队 或者 花圈 的 干草 或者 稻草 , 和 一个 格子图案 关于 他们的 肩膀 ,

他们的吊袜带是用干草或稻草编成的带子或花环，肩上披着格子呢披肩。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['daɪvəz] ['kʌləs] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] [faɪnə][ænd; ənd]['laɪtə(r)] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðeə(r)][həʊz] ,
which is a mantle of divers colours , of much finer and lighter stuff than their hose ,
哪个 是 一个 地幔 的 潜水员 颜色 , 的 很多 更精细 和 打火机 东西 比 他们的 软管 ,

那是一件色彩斑斓的斗篷，材质比他们的长袜要精细轻盈得多。

[wɪð] [bluː] [flæt] [kæps][ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [nɪt] [wɪð] [tuː] [nɒts] [ə'baʊt][ðeə(r)] [nek] ;
with blue flat caps on their heads , a handkerchief knit with two knots about their neck ;
和 蓝色的 平坦的 帽子 在 他们的 头部 , 一个 手帕 针织 和 二 绳结 关于 他们的 脖子 ;

她们头戴蓝色平顶帽，脖子上系着打了两个结的手帕；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'taɪəd] .
and thus are they attired .
和 因此 是 他们 穿着 .

他们就是这样打扮的。

[naʊ] [ðeə(r)] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [bəʊz] [ænd; ənd] [fɔːkt] ['ærəus] , [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['tɑːgɪts] , ,
Now their weapons are long bows and forked arrows , swords and targets , harquebusses ,
现在 他们的 武器 是 长的 弓 和 分叉 箭头 , 剑 和 目标 , 火枪 ,

现在他们的武器是长弓和叉箭、剑和靶子、火绳枪。

['mʌskɪt] , [dɜːrks] , [ænd; ənd] [lɑː'kɑːbər] ['æksiːz] .
muskets , dirks , and Lochaber axes .
滑膛枪 , 匕首 , 和 洛哈伯 轴 .

滑膛枪、短剑和洛哈伯斧头。

[wɪð] [ðiːz] [ɑːmz] [ai] [faʊnd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
With these arms I found many of them armed for the hunting .
和 这些 武器 我 成立 许多 的 他们 武装 为了 这 打猎 .

我发现他们当中许多人都带着这些武器去打猎。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'taɪə(r)] , ['eni] [mæn][ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'ɡriː] [səʊ'evə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ə'mʌŋst]
As for their attire , any man of what degree soever that comes amongst
作为 为了 他们的 服装 , 任何 男人 的 什么 程度 无论如何 那 来 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

至于他们的穿着，任何与他们接触的男子，无论身份地位如何，

[mʌst; məst] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [dɪs'deɪn]
must not disdain to wear it ; for if they do , then they will disdain
必须 不是 蔑视 到 穿 它 ; 为了 如果 他们 做 , 然后 他们 将要 蔑视
[tuː; tə] [hʌnt] ,
to hunt ,
到 打猎 ,

不应轻视佩戴它；因为如果他们轻视它，那么他们就会轻视狩猎。

[ɔː(r)] ['wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dɒɡz] : [bʌt; bət] [ɪf] [men] [biː; bi] [kaɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] ,
or willingly , to bring in their dogs : but if men be kind unto them ,
或者 心甘情愿 , 到 带来 在 他们的 狗 : 但 如果 男人 是 种类 到 他们 ,

或者心甘情愿地带他们的狗进来：但如果人们善待他们，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] ['hæbɪt] ; [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kɔŋkə] [wɪð] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and be in their habit ; then are they conquered with kindness , and the
和 是 在 他们的 习惯 ; 然后 是 他们 征服 和 仁慈 , 和 这
[spɔːt] [wɪl] [biː; bi] ['plentɪf(ə)l] .
sport will be plentiful .
运动 将要 是 丰富 .

并且要适应他们的习惯；然后，用善意征服他们，游戏就会变得丰富多彩。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [faʊnd] [səʊ]
This was the reason that I found so
这 曾是 这 原因 那 我 成立 所以

这就是我发现的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['meni] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðəʊz] [ʃeɪps] .
many noblemen and gentlemen in those shapes .
许多 贵族 和 先生们 在 那些 形状 .

许多贵族和绅士都拥有这些外形。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
But to proceed to the hunting .
但 到 继续 到 这 打猎 .

但狩猎活动仍将继续。

[maɪ] [ɡʊd] [lɔːd] [ɒv; əv] [mɑː(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] ,
My good Lord of Mar having put me into that shape ,
我的 好的 主 的 三月 拥有 放 我 进入 那 形状 ,

我仁慈的马尔之主将我变成了那样，

[-] [ai] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [weə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]
[23] I rode with him from his house , where I saw the ruins of an old
[-] 我 骑 和 他 从 他的 房子 , 在哪里 我 锯 这 废墟 的 一个 老的
['kɑːs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

[23] 我和他一起从他家出发，在那里我看到了古城堡的遗址，

[kɔːld] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] -
called the castle of Kindroghit
称为 这 城堡 的 -

被称为金德罗希特城堡

[['kæsəlˌtaʊn]] .
[Castletown] .
[卡斯尔敦] .

[卡斯尔敦]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [kɪŋ] ['mælkəm] ['kænˌmɔːr] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [haʊs]) [huː] [rein] [ɪn]
It was built by King Malcolm Canmore (for a hunting house) who reigned in
它 曾是 建造 经过 国王 马尔科姆 坎莫尔 (为了 一个 打猎 房子) WHO 统治 在
['skɒtlənd] [wen] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] ,
Scotland when Edward the Confessor ,
苏格兰 什么时候 爱德华 这 忏悔者 ,

它是由马尔科姆·坎莫尔国王（作为狩猎行宫）建造的，他统治苏格兰时，忏悔者爱德华还在位。

['hærəld] , [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['wɪljəm] [rein] [ɪn] ['ɪŋglənd] : [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Harold , and Norman William reigned in England : I speak of it ,
哈罗德 , 和 诺曼 威廉 统治 在 英格兰 : 我 说话 的 它 ,

哈罗德和诺曼·威廉统治英格兰：我指的是这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [haʊs] [ðæt] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ;
because it was the last house that I saw in those parts ;
因为 它 曾是 这 最后的 房子 那 我 锯 在 那些 部分 ;

因为那是我在那片区域看到的最后一栋房子；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [twelv] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [sɔː] ['aɪðə(r)] [haʊs] ,
for I was the space of twelve days after , before I saw either house ,
为了 我 曾是 这 空间 的 十二 天 后 , 前 我 锯 任何一个 房子 ,

因为过了十二天，我才看到这两栋房子。

[kɔːn] [fiːld] , [ɔː(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət][dɪə(r)] , [waɪld] ['hɔːsɪz] , [wʊlvz] ,
corn field , or habitation for any creature , but deer , wild horses , wolves ,
玉米 场地 , 或者 居住地 为了 任何 生物 , 但 鹿 , 荒野 马匹 , 狼 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['kriːtʃəz] ,
and such like creatures ,
和 这样的 喜欢 生物 ,

玉米地，或任何生物的栖息地，但鹿、野马、狼以及类似的生物除外。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] . [-]
which made me doubt that I should never have seen a house again . [24]
哪个 制成 我 怀疑 那 我 应该 绝不 有 已见 一个 房子 再次 . [-]

这让我怀疑我是否再也看不到房子了。[24]

[ðʌs] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] ['trævld] [eɪt] [maɪlz] ,
Thus the first day we travelled eight miles ,
因此 这 第一的 天 我们 旅行 八 英里 ,

因此，第一天我们走了八英里。

[weə(r)] [ðeə(r)] [smɔːl] ['kɒtidʒz] [bɪlt] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - ,
where there small cottages built on purpose to lodge in , which they call Lonchards ,
在哪里 那里 小的 小屋 建造 在 目的 到 小屋 在 , 哪个 他们 称呼 - ,

那里有一些专门建造的小屋，用于住宿，他们称之为 Lonchards。

[ai] [θæŋk] [maɪ] [gʊd] [lɔːd] ['ɜːskɪn] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn]
I thank my good Lord Erskine , he commanded that I should always be lodged in
我 感谢 我的 好的 主 厄斯金 , 他 命令 那 我 应该 总是 是 已提交 在
[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,
his lodging ,
他的 住宿 ,

我感谢我的好主人厄斯金勋爵，他命令我一直住在他的府邸里。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] , ['meni] ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] [pɒts] ['bɔɪlɪŋ] ,
the kitchen being always on the side of a bank , many kettles and pots boiling ,
这 厨房 存在 总是 在 这 边 的 一个 银行 , 许多 水壶 和 锅 沸腾 ,

厨房总是建在河岸边，到处都是沸腾的水壶和锅。

[ænd; ənd] ['meni] [spɪts] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] , [wɪð] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] : [æz; əz] ['venɪsn; 'venɪzn] [beɪkt] ,
and many spits turning and winding , with great variety of cheer : as venison baked ,
和 许多 吐痰 转弯 和 绕线 , 和 伟大的 种类 的 欢呼 : 作为 鹿肉 烘焙 ,

许多烤肉架旋转盘旋，发出各种各样的欢呼声：烤鹿肉，

['sɒd(ə)n] , [rəʊst] , [ænd; ənd] [stjuːd] [biːf] , ['mʌtn] , [gəʊts] , [kɪd] , [heəz] , [freʃ] ['sæmən] , ['pɪdʒɪns] , [henz] ,
sodden , roast , and stewed beef , mutton , goats , kid , hares , fresh salmon , pigeons , hens ,
烂 , 烤 , 和 炖 牛肉 , 羊肉 , 山羊 , 孩子 , 野兔 , 新鲜的 三文鱼 , 鸽子 , 母鸡 ,

浸透的、烤的、炖的牛肉、羊肉、山羊、小山羊、野兔、新鲜鲑鱼、鸽子、母鸡

['keɪpɒn; 'keɪpən] , ['tʃɪkɪnz] , ['pɑːtrɪdʒ] , [mɔː(r)] - [kuːt] , [hiːθ] - [kɒks] , [ˌkæpɚ'kelzi] , [ænd; ənd]
capons , chickens , partridge , moor - coots , heath - cocks , capercailzies , and
阉鸡 , 鸡 , 鹧鸪 , 泊 - 白骨顶鸡 , 希思 - 公鸡 , 松鸡 , 和

阉鸡、母鸡、鹧鸪、白骨顶鸡、石鸡、松鸡，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['təːməgənt]
termagants
蚁

蚁

[['tɑːmɪgən]] ; [gʊd] [eɪl] , [sæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['klærət] , [tent] , ([ɔː(r)] [ˌælɪ'kænti]) [wɪð] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] - .
[ptarmigans] ; good ale , sack , white , and claret , tent , (or Alicante) with most potent Aquavitæ .
[雷鸟] ; 好的 麦芽酒 , 解雇 , 白色的 , 和 红酒 , 帐篷 , (或者 阿利坎特) 和 最多 强效 - .

[ptarmigans]；好麦芽酒、麻袋酒、白葡萄酒和红葡萄酒、帐篷酒（或阿利坎特酒）配最浓烈的阿夸维泰酒。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wiː; wi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn] [suː'pɜːfluəs] [ə'bʌndəns] , [kɔːt] [baɪ] ['fælkənə] ,
All these , and more than these we had continually , in superfluous abundance , caught by Falconers ,
全部 这些 , 和 更多的 比 这些 我们 有 持续 , 在 多余 丰富 , 捕捉 经过 猎鹰者 ,

所有这些东西，以及更多其他的东西，我们都不断地、过剩地被猎鹰人捕获。

['faʊlə(r)] , ['fɪʃəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [baɪ] [maɪ] [lɔːdz] ['tenənts] [ænd; ənd] [pə'veiə] [tuː; tə] ['vɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [kæmp] ,
Fowlers , Fishers , and brought by my Lord's tenants and purveyors to victual our camp ,
捕鸟者 , 费舍尔 , 和 带来 经过 我的 主场 租户 和 供应商 到 食物 我们的 营 ,

捕鸟人、渔夫，以及我领主的佃户和供应商为我们营地带来的食物，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ; [ðə; ði] ['mænə(r)]
which consisted of fourteen or fifteen hundred men and horses ; the manner
哪个 由……组成 的 十四 或者 十五 百 男人 和 马匹 ; 这 方式

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :
of the hunting is this :
的 这 打猎 是 这 :

狩猎队伍由一千四千或一千五百名士兵和马匹组成；狩猎方式如下：

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [duː; də] [raɪz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
five or six hundred men do rise early in the morning ,
五 或者 六 百 男人 做 上升 早期的 在 这 早晨 ,

五六百名男子每天清晨早早起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [dɪ'spɜːs] [ðəm'selvz] ['daɪvəz] [weɪz] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] , [eɪt] , [ɔː(r)] [ten]
and they do disperse themselves divers ways , and seven , eight , or ten
和 他们 做 分散 他们自己 潜水员 方式 , 和 七 , 八 , 或者 十

[maɪlz] ['kʌmpəs] ,
miles compass ,
英里 罗盘 ,

它们确实以各种方式分散开来，方圆七、八或十英里。

[ðeɪ] [duː; də] [brɪŋ] [ɔː(r)] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn] ['meni] [hɜːrdz] , ([tuː] , [θriː] ,
they do bring or chase in the deer in many herds , (two , three ,
他们 做 带来 或者 追赶 在 这 鹿 在 许多 畜群 , (二 , 三 ,

它们确实会把鹿群赶来或驱赶进来，成群结队地出现（两只、三只，

[ɔː(r)] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜːd]) [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
or four hundred in a herd) to such or such a place ,
或者 四 百 在 一个 一群) 到 这样的 或者 这样的 一个 地方 ,

（或四百只成群）到某个地方，

[æz; əz] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ; [ðen] [wen] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ,
as the Nobleman shall appoint them ; then when day is come ,
作为 这 贵族 将 委 他们 ; 然后 什么时候 天 是 来 ,

按照贵族的任命；然后，当天亮时，

[ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmpəniz] , [duː; də] [raɪd] [ɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sed]
the Lords and gentlemen of their companies , do ride or go to the said
这 领主 和 先生们 的 他们的 公司 , 做 骑 或者 去 到 这 说

['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

他们公司的贵族们会骑马或前往上述地点。

['sʌmtaɪmz] ['weɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['midlz] [θruː] [buən] [ænd; ənd] ['rɪvəz] : [ænd; ənd] [ðen] :
sometimes wading up to their middles through bournes and rivers : and then :
有时 涉水 向上 到 他们的 中间 通过 伯恩斯 和 河流 : 和 然后 :

有时他们要趟过溪流和河流，水深及腰；然后：

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [duː; də] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
they being come to the place , do lie down on the ground ,
他们 存在 来 到 这 地方 , 做 说谎 向下 在 这 地面 ,

他们来到这里后，就躺在地上。

[tɪl] [ðəʊz] ['fɔːˌsed] [skaʊts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɪntʃəl] , [duː; də] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪə(r)] :
till those foresaid scouts which are called the Tinchel , do bring down the deer :
直到 那些 前述 侦察兵 哪个 是 称为 这 廷切尔 , 做 带来 向下 这 鹿 :

直到那些被称为“廷切尔”的侦察兵猎杀了那头鹿：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [sez] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [kʊk] , [səʊ] [ðiːz] ['tɪntʃəl] - [men] [duː; də] [lɪk]
but as the proverb says of a bad cook , so these Tinchel - men do lick
但 作为 这 谚语 说道 的 一个 坏的 厨师 , 所以 这些 廷切尔 - 男人 做 舔
[ðeə(r)] [əʊn] ['fɪŋgəz] ;
their own fingers ;
他们的 自己的 手指 ;

但正如俗语所说，厨艺不好的人也会舔自己的手指；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
for besides their bows and arrows , which they carry with them ,
为了 除了 他们的 弓 和 箭头 , 哪个 他们 携带 和 他们 ,

除了他们随身携带的弓箭之外，

[wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɑːrkəˌbʌs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [gəʊ] [ɒf] ,
we can hear now and then a harquebuss or a musket go off ,
我们 能 听到 现在 和 然后 一个 火枪 或者 一个 滑膛枪 去 离开 ,

我们时不时能听到火枪或滑膛枪的枪声。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] ['seldəm] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪn] [veɪn] : [ðen] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)] [θriː]
which they do seldom discharge in vain : Then after we had stayed there three
哪个 他们 做 很少 释放 在 徒劳 : 然后 后 我们 有 入住 那里 三
['aʊəz] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
hours or thereabouts ,
小时 或者 大约 ,

他们很少白费力气：然后，在我们在那里待了大约三个小时后，

[wiː; wi] [mait] [pə'siːv] [ðə; ði][dɪə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
we might perceive the deer appear on the hills round about us ,
我们 可能 感知 这 鹿 出现 在 这 丘陵 圆形的 关于 我们 ,

我们或许会看到鹿群出现在我们周围的山丘上，

([ðeə(r)] [hedz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [laɪk]
(their heads making a show like
(他们的 头部 制作 一个 展示 喜欢

（他们的脑袋像是在表演一样）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ] [wʊd]) [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['tɪntʃəl] ,
a wood) which being followed close by the Tinchel ,
一个 木头) 哪个 存在 随后 关闭 经过 这 廷切尔 ,

一片树林）紧随其后的是廷切尔，

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] ;
are chased down into the valley where we lay ;
是 追逐 向下 进入 这 谷 在哪里 我们 躺 ;

我们被追赶到山谷里，然后就躺在那里；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['væli] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ['biːɪŋ] [ˌweɪ'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['aɪrɪʃ]
then all the valley on each side being waylaid with a hundred couple of strong Irish
然后 全部 这 谷 在 每个 边 存在 伏击 和 一个 百 夫妻 的 强的 爱尔兰
['greɪhaʊnd] ,
greyhounds ,
灵缇犬 ,

然后，山谷两侧都布满了上百对强壮的爱尔兰猎犬，它们伺机而动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][let] [luːs] [æz; əz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [sɜːrvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] ,
they are let loose as the occasion serves upon the herd of deer ,
他们 是 让 松动的 作为 这 场合 服务 之上 这 一群 的 鹿 ,

当机会来临时，它们会被放出，追逐鹿群。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [dɒgz] , [gʌnz] , ['ærəus] , [dɜːrks] , [ænd; ənd] ['dægəz] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] ,
so that with dogs , guns , arrows , dirks , and daggers , in the space of two hours ,
所以 那 和 狗 , 枪支 , 箭头 , 匕首 , 和 匕首 , 在 这 空间 的 二 小时 ,

因此，在短短两个小时内，他们利用猎犬、枪支、弓箭、匕首和短剑，

[fɔː'skɔː] [fæt][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] , [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [wei] ,
fourscore fat deer were slain , which after are disposed of some one way ,
八十 胖的 鹿 是 被杀 , 哪个 后 是 处置 的 一些 一 方式 ,

八十只肥鹿被猎杀，之后它们的尸体被以某种方式处理掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə'nʌðə(r)] , ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːti] [maɪlz] ,
and some another , twenty and thirty miles ,
和 一些 其他 , 二十 和 三十 英里 ,

还有一些，二十英里和三十英里。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [wɪ'ðɔːl] [æt; ət]['aʊə(r)] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
and more than enough left for us to make merry withal at our rendezvous .
和 更多的 比 足够的 左边 为了 我们 到 制作 欢乐 此外 在 我们的 会合 .

而且剩下的东西足够我们在约会时尽情享用。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [spɔːt] [səʊ] [wel] , [ðæt] [ai] [meɪd] [ðiːz] [tuː] ['sɒnɪts] ['fɒləʊɪŋ] .
I liked the sport so well , that I made these two sonnets following .
我 喜欢 这 运动 所以 出色地 , 那 我 制成 这些 二 十四行诗 下列的 .

我非常喜欢这项运动，所以创作了以下两首十四行诗。

[hai][ʃʊd; ʃəd][ai] [weɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'daɪt] ,
hy should I waste invention to indite ,
嗨 应该 我 浪费 发明 到 书写 ,

我为什么要浪费创造力去写作呢？

[o'vɪdɪən] ['fɪkʃənz] , [ɔː(r)] [ə'lɪmpiən] [geɪmz] ?
Ovidian fictions , or Olympian games ?
奥维迪安 虚构 , 或者 奥运选手 游戏 ?

是奥维德式的虚构故事，还是奥林匹克运动会？

[maɪ] ['mɪsti] [mjuːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɪð] [mɔː(r)] [lait] ,
My misty Muse enlightened with more light ,
我的 蒙蒙 沉思 开明 和 更多的 光 ,

我迷蒙的缪斯被更多的光芒照亮，

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['nəʊb(ə)l] [pɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][eɪm][ʃiː; ʃi] [freɪmz] .
To a more noble pitch her aim she frames .
到 一个 更多的 高贵 沥青 她 目的 她 框架 .

她将自己的目标提升到一个更高尚的境界。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)][dʒeɪmz] ,
I must relate to my great Master James ,
我 必须 涉及 到 我的 伟大的 掌握 詹姆斯 ,

我必须向我伟大的导师詹姆斯汇报，

[ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən] ['ænjuəl] ['piːsf(ə)l] [wɔː(r)] ;
The Caledonian annual peaceful war ;
这 喀里多尼亚 年度的 和平 战争 ;

喀里多尼亚年度和平战争；

[haʊ] ['nəʊb(ə)l][maɪndz][duː; də][ɪ'tɜːnaɪz; iː-][ðeə(r)] [feɪmz] ,
How noble minds do eternize their fames ,
如何 高贵 思想 做 永恒化 他们的 名声 ,

高尚的心灵如何使他们的名声永垂不朽?

[baɪ]['mɑːʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv][mɑː(r)] :
By martial meeting in the Brae of Mar :
经过 武术 会议 在 这 布雷 的 三月 :

在马尔山坡举行的军事集会:

[haʊ] ['θaʊz(ə)nd] ['gælənt] ['spɪrɪt] [keɪm] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,
How thousand gallant spirits came near and far ,
如何 千 英勇 烈酒 来了 靠近 和 远的 ,

成千上万英勇的战士从四面八方赶来,

[wɪð] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['tɑːgɪts] , ['ærəus] , [bəʊz] , [ænd; ənd] [gʌnz] ,
With swords and targets , arrows , bows , and guns ,
和 剑 和 目标 , 箭头 , 弓 , 和 枪支 ,

带着刀剑、靶子、箭矢、弓箭和枪支,

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [truːp] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɑː(r); ə(r)]
That all the troop to men of judgment , are
那 全部 这 部队 到 男人 的 判断 , 是

所有这些士兵都是有判断力的人。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [w'ɔːz] [greɪt] ['nevə(r)] ['kɔŋkə] [sʌnz] ,
The God of Wars great never conquered sons ,
这 上帝 的 战争 伟大的 绝不 征服 儿子们 ,

战神伟大的儿子们从未征服过他们。

[ðə; ði] [spɔːt] [ɪz]['mænli] , [jet] [nʌn] [bliːd] [bʌt; bət] [biːsts] ,
The sport is manly , yet none bleed but beasts ,
这 运动 是 男子气概 , 然而 没有任何 流血 但 野兽 ,

这项运动充满男子气概,但流血的却只有野兽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd][lɑːst][ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒn][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [fiːst] .
And last the victor on the vanquished feasts .
和 最后的 这 胜利者 在 这 战败者 盛宴 .

最后,是战胜者在战败者的宴席上。

[ef] [spɔːt] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [biː; bi] ,
f sport like this can on the mountains be ,
f 运动 喜欢 这 能 在 这 山脉 是 ,

像这样的运动在山上是可以进行的,

[weə(r)] [fleɪmz] [kæn; kən]['nevə(r)][melt][ðə; ði] [snəʊ] ;
Where Phœbus flames can never melt the snow ;
在哪里 菲布斯 火焰 能 绝不 熔化 这 雪 ;

那里,太阳神菲布斯的火焰永远无法融化积雪;

[ðen] [let] [huː] [lɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [veɪlz] [bɪ'ləʊ] ,
Then let who list delight in vales below ,
然后 让 WHO 列表 喜 在 山谷 以下 ,

然后让那些列举以下喜悦的人,

[skaɪ] - ['kɪsɪŋ] ['maʊntənz] ['pleʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
Sky - kissing mountains pleasure are for me :
天空 - 接吻 山脉 乐趣 是 为了 我 :

对我而言,与天空接壤的山峰带来的愉悦是:

[wɒt] ['breɪvə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kæn; kən][mænz] ['aɪsaɪt] [siː] ,
What braver object can man's eyesight see ,
什么 更勇敢 目的 能 男人的 视力 看 ,

人类的双眼还能看到比这更勇敢的事物吗?

[ðæn; ðən]['nəʊb(ə)l] , ['wɜːʃɪpfl] , [ænd; ənd] ['wɜːði] [wait] ,
Than noble , worshipful , and worthy wights ,
比 高贵 , 崇拜的 , 和 值得 重量级 ,

比高贵、可敬、值得尊敬的人物更甚,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] [faɪts] ,
As if they were prepared for sundry fights ,
作为 如果 他们 是 准备 为了 杂项 战斗 ,

仿佛他们已经做好了应对各种战斗的准备。

[jet] [ɔːl][ɪn] [swiːt] [sə'saɪəti] [ə'griː] ?
Yet all in sweet society agree ?
然而 全部 在 甜的 社会 同意 ?

然而,所有生活在美好社会中的人都同意这一点吗?

[θruː] ['heðə(r)] , [mɒs] , - [mʌŋst] [frɒgz] , [ænd; ənd] [bɒgz] , [ænd; ənd] [fɒg] ,
Through heather , moss , ' mongst frogs , and bogs , and fogs ,
通过 希瑟 , 苔藓 , - 其中 青蛙 , 和 沼泽 , 和 雾 ,

穿过石楠花丛、苔藓丛,在蛙鸣声、沼泽和雾气中,

- [mʌŋst] ['krægi] [klɪfs] , [ænd; ənd]['θʌndə(r)] - ['bætəd] [hɪlz] ,
' Mongst craggy cliffs , and thunder - battered hills ,
- 其中 崎岖不平 悬崖 , 和 雷 - 伤痕累累 丘陵 ,

在嶙峋的悬崖和饱受雷鸣摧残的山丘之间,

[heəz] , [haɪndz] , [bʌks] , [rəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪst] [baɪ] [men] [ænd; ənd] [dɒgz] ,
Hares , hinds , bucks , roes , are chased by men and dogs ,
野兔 , 雌鹿 , 雄鹿 , 鱼子 , 是 追逐 经过 男人 和 狗 ,

野兔、母兔、雄兔、狍子,都被人和狗追逐。

[weə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['hʌntɪŋ] [fɔː'skɔː] [fæt][dɪə(r)] [kɪlz] .
Where two hours hunting fourscore fat deer kills .
在哪里 二 小时 打猎 八十 胖的 鹿 杀戮 .

两个小时的狩猎就能猎到八十只肥鹿。

['ləʊlənd] , [jɔː(r); jə(r)] [spɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [æz; əz][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [siːt] ,
Lowland , your sports are low as is your seat ,
低地 , 你的 运动的 是 低的 作为 是 你的 座位 ,

洛兰德,你的运动水平很低,就像你的座位也很低一样。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [geɪmz] [ænd; ənd][maɪndz] , [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] .
The Highland games and minds , are high and great .
这 高地 游戏 和 思想 , 是 高的 和 伟大的 .

高地运动会和高地精神,都十分高尚伟大。

['biːɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['beɪkɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['rəʊstɪŋ] , [ænd; ənd]
Being come to our lodgings , there was such baking , boiling , roasting , and
存在 来 到 我们的 住宿 , 那里 曾是 这样的 烘烤 , 沸腾 , 烘焙 , 和
['stjuːɪŋ] ,
stewing ,
炖 ,

到了住处,到处都是烘烤、水煮、烧烤和炖煮的声音。

[æz; əz] [ɪf] [kʊk] ['rʌfiən] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['skɔːldɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]
as if Cook Ruffian had been there to have scalded the devil in his
作为 如果 厨师 痞子 有 到过 那里 到 有 烫伤 这 魔鬼 在 他的

['feðər] :
feathers :
羽毛 :

仿佛库克·鲁菲安当时就在现场，用热水烫伤了魔鬼的羽毛：

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [fɜː(r)] - [wʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [meɪ] -
and after supper a fire of fir - wood as high as an indifferent May -
和 后 晚餐 一个 火 的 冷杉 - 木头 作为 高的 作为 一个 冷漠 可能 -

[pəʊl] :
pole :
极 :

晚饭后，燃起一堆杉木篝火，高得像一根不起眼的五月柱：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mɑː(r)] [wɪl] [gɪv] ['eni] [mæn] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
for I assure you , that the Earl of Mar will give any man that is his friend ,
为了 我 保证 你 ， 那 这 伯爵 的 三月 将要 给 任何 男人 那 是 他的 朋友 ，

因为我向你保证，马尔伯爵会把任何东西都给他的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] ,
for thanks ,
为了 谢谢 ，

谢谢。

[æz; əz] ['meni] [fɜː(r)] [triːz] ([ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʃɪps] [mɑːsts] [ɪn] ['ɪŋglənd]) [æz; əz]
as many fir trees (that are as good as any ship's masts in England) as
作为 许多 冷杉 树木 (那 是 作为 好的 作为 任何 船的 桅杆 在 英格兰) 作为

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [temz] ,
are worth if they were in any place near the Thames ,
是 值得 如果 他们 是 在 任何 地方 靠近 这 泰晤士河 ，

数量和英国任何一处泰晤士河附近地区一样多的冷杉树（这些冷杉树的品质都足以用作英国任何船只的桅杆），它们的价值不亚于这些冷杉树。

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['eni] ['ʌðə(r)] ['pɔːtəb(ə)l] ['rɪvə(r)]) [ðə; ði] [best] ['ɜːldəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] ['skɒtlənd] ['aɪðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ai]
any other portable river) the best earldom in England or Scotland either : For I
任何 其他 便携的 河) 这 最好的 伯爵 在 英格兰 或者 苏格兰 任何一个 : 为了 我

[deə(r)] [ə'fɜːm] ,
dare affirm ,
敢 确认 ，

任何其他可移动的河流）英格兰或苏格兰最好的伯爵领地：因为我敢断言，

[hiː; hi] [hæθ] [æz; əz] ['meni] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
he hath as many growing there ,
他 有 作为 许多 生长 那里 ，

他在那里种植了很多植物，

[æz; əz] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːsts] ([frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld])
as would serve for masts (from this time to the end of the world)
作为 会 服务 为了 桅杆 (从 这 时间 到 这 结尾 的 这 世界)
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
for all the ships ,
为了 全部 这 船舶 ,

可以作为所有船只的桅杆（从现在到世界末日），

['kærək] , [hɔɪ] , ['gæliz] , [boʊts] , - , [bɑːrks] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - [krɑːfts] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,
caracks , hoys , galleys , boats , drumlers , barks , and water - crafts , that are now ,
卡拉克 , 霍伊斯 , 厨房 , 船 , - , 树皮 , 和 水 - 工艺 , 那 是 现在 ,

卡拉克船、霍伊船、桨帆船、船只、鼓船、帆船和水上交通工具，如今都是

[ɔː(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðiːz] ['fɔːti] [j'iəz] .
or can be in the world these forty years .
或者 能 是 在 这 世界 这些 四十 年 .

或者说，这四十年来，他/她一直生活在这个世界上。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] ;
This sounds like a lie to an unbeliever ;
这 声音 喜欢 一个 说谎 到 一个 不信者 ;

对于不信的人来说，这听起来像个谎言；

[bʌt; bət] [ai] [ænd; ənd] ['meni] [θ'aʊzəndz] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ai] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [truːθ] :
but I and many thousands do know that I speak within the compass of truth :
但 我 和 许多 数千 做 知道 那 我 说话 之内 这 罗盘 的 真相 :

但我以及成千上万的人都知道，我所说的一切都在真理的框架之内：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] ([ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪti]) [ðeɪ] [duː; də] [grəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
for indeed (the more is the pity) they do grow so far from any passage of water ,
为了 的确 (这 更多的 是 这 遗憾) 他们 做 生长 所以 远的 从 任何 通道 的 水 ,

可惜的是，它们确实生长在远离水源的地方。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] ['rɒki] ['maʊntənz] , [ðæt] [nəʊ] [wei] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsəbl] ,
and withal in such rocky mountains , that no way to convey them is possible to be passable ,
和 此外 在 这样的 岩石 山脉 , 那 不 方式 到 传达 他们 是 可能的 到 是 及格 ,

而且，在这样崎岖的山脉中，没有任何运输道路可以通行。

['aɪðə(r)] [wɪð] [bəʊt] , [hɔːs] , [ɔː(r)] [kɑːt] .
either with boat , horse , or cart .
任何一个 和 船 , 马 , 或者 大车 .

可以用船、马或马车。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [spent] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪ] [ɒv; əv] [mɑː(r)] ,
Thus having spent certain days in hunting in the Brae of Mar ,
因此 拥有 花费 肯定 天 在 打猎 在 这 布雷 的 三月 ,

因此，在马尔山坡狩猎数日后，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] [kɔːld] ['beɪ.də.nɑːk] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] -
we went to the next county called Badenoch , belonging to the Earl of Enzie
我们 去 到 这 下一个 县 称为 巴德诺赫 , 属于 到 这 伯爵 的 -
,
,
,

我们去了邻近的巴登诺赫郡，那里属于恩齐伯爵。

[weə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [spɔːt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz][wiː; wi] ['fɔːməli] [hæd; həd] ; ['ɑːftə(r)][fɔː(r)]
where having such sport and entertainment as we formerly had ; after four
在哪里 拥有 这样的 运动 和 娱乐 作为 我们 以前 有 ; 后 四
[ɔː(r)][faɪv] [deɪz] ['pɑːstaɪm] ,
or five days pastime ,
或者 五 天 消遣 ,

曾经拥有的那种体育和娱乐活动如今却消失了；经过四五天的消遣之后，

[wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] ;
we took leave of hunting for that year ;
我们 采取 离开 的 打猎 为了 那 年 ;

那一年我们就停止了狩猎活动；

[ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] , [kɔːld] ['rʌθvən] [ɪn]
and took our journey toward a strong house of the Earl's , called Ruthven in
和 采取 我们的 旅行 朝向 一个 强的 房子 的 这 伯爵的 , 称为 鲁思文 在
['beɪ.də.nɑːk] ,
Badenoch ,
巴德诺赫 ,

于是我们踏上了前往巴德诺赫伯爵府邸鲁思文的旅程。

[weə(r)] [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['kaʊntəs; 'kaʊntes] (['biːɪŋ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]
where my Lord of Enzie and his noble Countess (being daughter to
在哪里 我的 主 的 - 和 他的 高贵 伯爵夫人 (存在 女儿 到
[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [ɑː'gaɪl]) [dɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['welkəm] [θriː] [deɪz] .
the Earl of Argyle) did give us most noble welcome three days .
这 伯爵 的 阿盖尔) 做过 给 我们 最多 高贵 欢迎 三 天 .

恩齐勋爵和他的尊贵伯爵夫人（阿盖尔伯爵的女儿）热情款待了我们三天。

[frɒm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['bɑːlək] ['kɑːs(ə)l] , [-] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]
From thence we went to a place called Balloch Castle , [25] a fair and
从 因此 我们 去 到 一个 地方 称为 巴洛赫 城堡 , [-] 一个 公平的 和
['steɪtli] [haʊs] ,
stately house ,
庄严 房子 ,

从那里我们去了巴洛赫城堡[25]，那是一座漂亮而庄严的城堡，

[ə; eɪ] ['wɜːði] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv][grɑːnt] ;
a worthy gentleman being the owner of it , called the Laird of Grant ;
一个 值得 绅士 存在 这 所有者 的 它 , 称为 这 领主 的 授予 ;

庄园的主人是一位德高望重的绅士，名叫格兰特领主；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ['ɒnərəbli] [dɪ'sendɪd] ['biːɪŋ] ['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
his wife being a gentlewoman honourably descended being sister to the right
他的 妻子 存在 一个 淑女 光荣地 下降 存在 姐姐 到 这 正确的
['ɒnərəb(ə)l] [ɜːl] [ɒv; əv]['æθɑːl] ,
Honourable Earl of Athol ,
尊敬的 伯爵 的 阿索尔 ,

他的妻子是一位出身高贵的淑女，是尊敬的阿索尔伯爵的妹妹。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɜː(r)] ['pætrɪk] ['mʌri] [naɪt] ;
and to Sir Patrick Murray Knight ;
和 到 先生 帕特里克 默里 骑士 ;

并致帕特里克·默里·奈特爵士;

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [bəʊθ] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] ['aʊtwədli] ['plentɪfəli] [ə'dɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [greɪs]
she being both inwardly and outwardly plentifully adorned with the gifts of grace
她 存在 两个都 内心 和 向外 大量 装饰 和 这 礼物 的 优雅

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] :
and nature :
和 自然 :

她由内而外都散发着优雅和自然的魅力:

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [jet] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
so that our cheer was more than sufficient ; and yet much less than they
所以 那 我们的 欢呼 曾是 更多的 比 充足的 ; 和 然而 很多 较少的 比 他们

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .
could afford us .
可以 买得起 我们 .

因此，我们的欢呼已经足够了；然而，这远远不足以让他们给予我们。

[ðeə(r)] [steɪd] [ðeə(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [fɔː(r)] [ɜːrlz] , [wʌn] [lɔːd] , ['daɪvəz] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
There stayed there four days , four Earls , one Lord , divers Knights and Gentlemen ,
那里 入住 那里 四 天 , 四 伯爵 , 一 主 , 潜水员 骑士 和 先生们 ,

他们在那里住了四天，有四位伯爵、一位勋爵、多位骑士和绅士。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːvənts] , ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ; [ænd; ənd] ['evri] [miːl] [fɔː(r)] [lɒŋ] ['teɪblz]
and their servants , footmen and horses ; and every meal four long tables
和 他们的 仆人 , 侍从 和 马匹 ; 和 每一个 一顿饭 四 长的 表格

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [və'raɪətiz] :
furnished with all varieties :
提供 和 全部 品种 :

还有他们的仆人、侍从和马匹；每餐都摆放四张长桌，上面摆满了各种各样的食物:

['aʊə(r)][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] [kɔːs] ['biːɪŋ] [θriː] [skɔː(r)] ['dɪʃɪz] [æt; ət][wʌn] [bɔːd] ;
our first and second course being three score dishes at one board ;
我们的 第一的 和 第二 课程 存在 三 分数 菜肴 在 一 木板 ;

我们的第一道菜和第二道菜都是在同一块板上摆放三十道菜;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] :
and after that always a banquet :
和 后 那 总是 一个 宴会 :

之后总会有宴会:

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [fɔː'swɔːn] [waɪn] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['edɪnbrə]
and there if I had not forsworn wine till I came to Edinburgh
和 那里 如果 我 有 不是 宣誓者 葡萄酒 直到 我 来了 到 爱丁堡

如果我在来到爱丁堡之前没有戒酒的话……

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ðeə(r)] [drʌŋk] [maɪ][lɑːst] .
I think I had there drunk my last .
我 思考 我 有 那里 醉 我的 最后的 .

我想我最后一次喝酒就是在那里。

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː][wiː; wi] [geɪt] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] - ,
The fifth day with much ado we gate from thence to Tarnaway ,
这 第五 天 和 很多 阿多 我们 门 从 因此 到 - ,

第五天，我们费尽周折才从那里离开，前往塔纳韦。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['mʌri] ,
a goodly house of the Earl of Murrays ,
一个 很好 房子 的 这 伯爵 的 默里 ,

穆雷伯爵的一栋漂亮的房子,

[-] [weə(r)] [ðæt] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [dɪd] ['welkəm] [ˌjuː 'es] [fɔː(r)] [deɪz] [mɔː(r)] .
[26] where that Right Honourable Lord and his Lady did welcome us four days more .
[-] 在哪里 那 正确的 尊敬的 主 和 他的 女士 做过 欢迎 我们 四 天 更多的 .

[26] 在那里，那位尊敬的勋爵和夫人又热情地接待了我们四天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ɪn] [ɔːl] [və'raɪəti] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] :
There was good cheer in all variety , with somewhat more than plenty for advantage :
那里 曾是 好的 欢呼 在 全部 种类 , 和 有些 更多的 比 很多 为了 优势 :

大家兴高采烈，各种情况都很好，而且优势相当明显：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['mʌri] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [pl'ɛzɑːntəst] [ænd; ənd] ['plentɪf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [ɔːl] ['skɒtlənd] ;
for indeed the County of Murray is the most pleasantest and plentiful country in all Scotland ;
为了 的确 这 县 的 默里 是 这 最多 最令人愉悦的 和 丰富 国家 在 全部 苏格兰 ;

事实上，默里郡是整个苏格兰最宜人、物产最丰富的地区；

['biːɪŋ] [pleɪn] [lænd] ,
being plain land ,
存在 清楚的 土地 ,

因为是平原，

[ðæt] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['θɜːti] [maɪlz] [wʌn] [wei] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
that a coach may be driven more than four and thirty miles one way in it ,
那 一个 教练 可能 是 驱动 更多的 比 四 和 三十 英里 一 方式 在 它 ,

一辆马车单程可以行驶超过4.30英里，

[ə'lɔːŋst] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [kəʊst] .
alongst by the sea - coast .
沿着 经过 这 海 - 海岸 .

沿着海岸线。

[frɒm; frəm] [ðens] [ai] [went] [tuː; tə] ['elgɪn] [ɪn] ['mʌri] , [-] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,
From thence I went to Elgin in Murray , [27] an ancient City ,
从 因此 我 去 到 埃尔金 在 默里 , [-] 一个 古老的 城市 ,

从那里我去了默里郡的埃尔金[27]，那是一座古老的城市，

[weə(r)] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [θriː] ['stiːpl] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði]
where there stood a fair and beautiful church with three steeples , the walls of it and the
在哪里 那里 站立 一个 公平的 和 美丽的 教会 和 三 尖顶 , 这 墙壁 的 它 和 这

那里曾矗立着一座美丽而漂亮的教堂，它有三个尖顶，教堂的墙壁和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['stiːpl] [ɔːl] [jet] ['stændɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːfs] , ['wɪndəʊz] ,
steeples all yet standing ; but the roofs , windows ,
尖顶 全部 然而 常设 ; 但 这 屋顶 , 视窗 ,

尖顶依然屹立；但屋顶、窗户、

[ænd; ənd] ['meni] ['mɑːb(ə)l] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [tuːmz] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːði]
and many marble monuments and tombs of honourable and worthy
和 许多 大理石 纪念碑 和 陵墓 的 光荣的 和 值得
['pɜːsənɪdʒz] [ɔːl] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [dɪ'feɪst] :
personages all broken and defaced :
人物 全部 破碎的 和 污损 :

许多名流显贵的纪念碑和陵墓都遭到破坏和损毁:

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ruːɪn] [beə(r)] [ruːl] , [ænd; ənd] [nɒks] [nɒkt] [daʊn]
this was done in the time when ruin bare rule , and Knox knocked down
这 曾是 完毕 在 这 时间 什么时候 废墟 裸 规则 , 和 诺克斯 敲门 向下
[tʃɜːtʃɪz] .
churches .
教堂 .

那是在破败横行的年代，诺克斯拆毁了教堂。

[frɒm; frəm] ['elgɪn] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['mʌri] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]
From Elgin we went to the Bishop of Murray his house which is called
从 埃尔金 我们 去 到 这 主教 的 默里 他的 房子 哪个 是 称为
['spaɪni] ,
Spiny ,
带刺的 ,

我们从埃尔金去了默里主教的住所，那房子叫“尖刺屋”。

[ɔː(r)] - : [ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [ɪz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,
or Spinay : a Reverend Gentleman he is , of the noble name of Douglas ,
或者 - : 一个 牧师 绅士 他 是 , 的 这 高贵 姓名 的 道格拉斯 ,

或者斯皮奈：他是一位德高望重的绅士，姓道格拉斯，

[weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] ['welkəm] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self]
where we were very well welcomed , as befitted the honour of himself
在哪里 我们 是 非常 出色地 欢迎 , 作为 合适的 这 荣誉 的 他自己
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] .
and his guests .
和 他的 客人 .

我们受到了非常热情的接待，这与他本人及其宾客的尊贵身份相符。

[frɒm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [ə; eɪ]
From thence we departed to the Lord Marquess of Huntlys to a
从 因此 我们 已离开 到 这 主 侯爵 的 - 到 一个
['sʌmptʃuəs] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
sumptuous house of his ,
豪华 房子 的 他的 ,

之后我们前往亨特利斯侯爵府，住进了他那座富丽堂皇的宅邸。

[nemd] [ðə; ði] [bɒg] [ɒv; əv] - , [weə(r)] ['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm'self] , [friː] ,
named the Bog of Geethe , where our entertainment was like himself , free ,
命名 这 沼泽 的 - , 在哪里 我们的 娱乐 曾是 喜欢 他自己 , 自由的 ,
['baʊntɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .
bountiful and honourable .
丰富 和 光荣的 .

被命名为吉斯沼泽，在那里，我们的娱乐就像他本人一样，自由、慷慨、高尚。

[ðeə(r)] (['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [steɪ]) [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [suːt] ,
There (after two days stay) with much entreaty and earnest suit ,
那里 (后 二 天 停留) 和 很多 恳求 和 认真 套装 ,

在那里（停留两天后），经过多次恳求和真诚请求，

[ai] [geɪt] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [tə'wɔːdz] ['edɪnbrə] : [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['mɑːkwɪs] ,
I gate leave of the Lords to depart towards Edinburgh : the Noble Marquess ,
我 门 离开 的 这 领主 到 离开 向 爱丁堡 : 这 高贵 侯爵 ,

我奉上议院议员的许可启程前往爱丁堡：尊贵的侯爵，

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][mɑː(r)] , ['mʌri] , - , ['bʌkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['ɜːskɪn] ; [ɔːl] [ðiːz] ,
the Earl of Mar , Murray , Enzie , Buchan , and the Lord Erskine ; all these ,
这 伯爵 的 三月 , 默里 , - , 布坎 , 和 这 主 厄斯金 ; 全部 这些 ,

马尔伯爵、默里伯爵、恩齐伯爵、布坎伯爵和厄斯金勋爵；所有这些人，

[ai] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [geɪv] [ˌem 'iː][gəʊld][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [maɪ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːni] .
I thank them , gave me gold to defray my charges in my journey .
我 感谢 他们 , 给予 我 金子 到 支付 我的 收费 在 我的 旅行 .

我感谢他们，他们给了我黄金来支付我旅途中的费用。

[səʊ]['ɑːftə(r)][faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] [deɪz] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ai] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
So after five and thirty days hunting and travel I returning ,
所以 后 五 和 三十 天 打猎 和 旅行 我 返回 ,

经过五天三十天的狩猎和旅行，我回来了。

[pɑːst][baɪ][ə'nʌðə(r)] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] , [kɔːld] - ,
past by another stately mansion of the Lord Marquesses , called Stroboggy ,
过去的 经过 其他 庄严 大厦 的 这 主 侯爵们 , 称为 - ,

路过侯爵府邸斯特罗博吉的另一座庄严宅邸，

[ænd; ənd][səʊ]['əʊvə(r)] ['kɑːni] [maʊnt] [tuː; tə] ['briːkɪn] ,
and so over Carny mount to Brechin ,
和 所以 超过 嘉年华 山 到 布雷钦 ,

于是，他们翻越卡尼山到达布雷钦。

[weə(r)] [ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət]
where a wench that was born deaf and dumb came into my chamber at
在哪里 一个 妖妇 那 曾是 出生 聋 和 哑的 来了 进入 我的 房间 在
['mɪdnaɪt] ([ai] ['biːɪŋ] [ə'sliːp]) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊpənɪŋ][ðə; ði][bed] ,
midnight (I being asleep) and she opening the bed ,
午夜 (我 存在 睡着了) 和 她 开幕 这 床 ,

半夜，一个天生又聋又哑的女子走进我的房间（当时我正在睡觉），她打开了床铺，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [lɒdʒd] [wɪð] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət][hæd; həd][ai] [biːn] [ə; eɪ][ˌsɑːrdənə'peɪləs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
would feign have lodged with me : but had I been a Sardanapalus , or a
会 假装 有 已提交 和 我 : 但 有 我 到过 一个 萨达那帕勒斯 , 或者 一个
- ,
Heliogabulus ,
- ,

他们会假装寄宿在我家：但如果我是萨达那帕鲁斯，或是赫利奥加布鲁斯，

[ai] [θɪŋk] [ðæt]
I think that
我 思考 那

我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['aɪðə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [hæd; həd] [teim] [ˌem 'iː] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] ,
either the great travel over the mountains had tamed me ; or if not ,
任何一个 这 伟大的 旅行 超过 这 山脉 有 驯服 我 ; 或者 如果 不是 ,

或许是翻山越岭的漫长旅程驯服了我；如果不是，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] .
her beauty could never have moved me .
她 美丽 可以 绝不 有 已搬 我 .

她的美貌永远无法打动我。

[ðə; ði] [best] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]
The best parts of her were , that her breath was as sweet as
这 最好的 部分 的 她 是 ， 那 她 气息 曾是 作为 甜的 作为
['ʃʊgə(r)] - ['kændɪən] ,
sugar - candian ,
糖 - 加拿大 ，

她最棒的地方就是，她的呼吸像糖果一样甜。

[-] ['biːɪŋ] ['veri] [wel] ['ʃəʊldəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['həʊstəs] [təʊld]
[28] being very well shouldered beneath the waste ; and as my hostess told
[-] 存在 非常 出色地 肩部 下面 这 浪费 ； 和 作为 我的 女主人 讲述
[ˌem 'iː] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
me the next morning ,
我 这 下一个 早晨 ，

[28] 腰部以下肩膀非常宽阔；正如我的女主人第二天早上告诉我的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] - [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
that she had changed her maiden - head for the price of a
那 她 有 已更改 她 少女 - 头 为了 这 价格 的 一个
['bɑːstəd; 'bæstəd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
bastard not long before .
混蛋 不是 长的 前 .

不久前，她为了得到一个私生子而放弃了自己的贞洁。

[bʌt; bət] [haʊsəʊ'evə] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] , [ðæt] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [sliːp] ,
But howsoever , she made such a hideous noise , that I started out of my sleep ,
但 然而 ， 她 制成 这样的 一个 可怕 噪音 ， 那 我 开始 出去 的 我的 睡觉 ，

但是，她发出的噪音实在太可怕了，把我从睡梦中惊醒了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] : [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] ['suːnə(r)] [njuː] [huː]
and thought that the Devil had been there : but I no sooner knew who
和 想法 那 这 魔鬼 有 到过 那里 : 但 我 不 很快 知道 WHO
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ，

我当时以为是魔鬼来过；但我刚知道是谁，

[bʌt; bət] [ai] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [dʌm] [biːst] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ;
but I arose , and thrust my dumb beast out of my chamber ;
但 我 出现 ， 和 推力 我的 哑的 兽 出去 的 我的 房间 ；

但我起身，将我那哑巴牲畜推出我的房间；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lætʃ] ,
and for want of a lock or a latch ,
和 为了 想 的 一个 锁 或者 一个 闩锁 ，

由于缺少锁或闩，

[ai] [steɪkt] [ʌp] [maɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] .
I staked up my door with a great chair .
我 已抵押 向上 我的 门 和 一个 伟大的 椅子 .

我用一把大椅子把门堵住了。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] [æz; əz] [æt; ət] ['briːkɪn] ,
Thus having escaped one of the seven deadly sins as at Brechin ,
因此 拥有 逃脱 一 的 这 七 致命 罪孽 作为 在 布雷钦 ，

因此，就像在布雷钦一样，他们躲过了七宗罪之一。

[ai] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld] [fɔrfɝ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə]
I departed from thence to a town called Forfor ; and from thence to
我 已离开 从 因此 到 一个 镇 称为 为 ; 和 从 因此 到
[dʌn'diː] ,
Dundee ,
邓迪 ,

我从那里出发前往一个名叫福尔福的小镇；然后从那里前往邓迪。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['kɪŋˌhɔːrn] , ['bɜːrnt'aɪlənd] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['edɪnbrə] , [weə(r)] [ai] [steɪd]
and so to Kinghorn , Burntisland , and so to Edinburgh , where I stayed
和 所以 到 金霍恩 , 伯恩蒂斯兰 , 和 所以 到 爱丁堡 , 在哪里 我 入住
[eɪt] [deɪz] ,
eight days ,
八 天 ,

于是我去了金霍恩、伯恩蒂斯兰，然后到了爱丁堡，在那里待了八天。

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self][ɒv; əv] [fɔːls] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,
to recover myself of falls and bruises ,
到 恢复 我 的 瀑布 和 瘀伤 ,

为了从摔倒和擦伤中恢复过来，

[wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['maʊntənəs] ['hʌntɪŋ] .
which I received in my travel in the Highland mountainous hunting .
哪个 我 已收到 在 我的 旅行 在 这 高地 多山 打猎 .

这是我在高地山区狩猎旅行中获得的。

[greɪt] ['welkəm] [ai][hæd; həd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['edɪnbrə] , [baɪ] ['meni] ['wɜːði]
Great welcome I had showed me all my stay at Edinburgh , by many worthy
伟大的 欢迎 我 有 显示 我 全部 我的 停留 在 爱丁堡 , 经过 许多 值得
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

我在爱丁堡逗留期间受到了许多绅士的热情欢迎。

['neɪmli] , [əʊld]['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] - , ['mɑːstə(r)] ['henri] ['lɪvɪŋstən] , ['mɑːstə(r)][dʒeɪmz]
namely , old Master George Todrigg , Master Henry Livingston , Master James
即 , 老的 掌握 乔治 - , 掌握 亨利 利文斯顿 , 掌握 詹姆斯
['hendəsən] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn]['mækswel] ,
Henderson , Master John Maxwell ,
亨德森 , 掌握 约翰 麦克斯韦 ,

具体而言，包括老船长乔治·托德里格、船长亨利·利文斯顿、船长詹姆斯·亨德森、船长约翰·麦克斯韦。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [huː] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒnt] [nəʊ] [waɪn] [ɔː(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)]
and a number of others , who suffered me to want no wine or good cheer
和 一个 数字 的 其他的 , WHO 遭受 我 到 想 不 葡萄酒 或者 好的 欢呼
,
,
,

还有其他一些人，他们让我连酒水和欢乐都得不到。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
as may be imagined .
作为 可能 是 想象 .

正如人们所能想象的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈedɪnbrə] , [ai] [went] [tuː; tə] [liːθ] ,
Now the day before I came from Edinburgh , I went to Leith ,
现在 这 天 前 我 来了 从 爱丁堡 , 我 去 到 利斯 ,

前一天我从爱丁堡来，去了利斯。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ] [lɒŋ] [əˈpruːvd] [ænd; ənd] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [gʊd] [frend] [ˈmɑːstə(r)] [ˈbendʒəmɪn] [ˈdʒɒnsən] ,
where I found my long approved and assured good friend Master Benjamin Jonson ,
在哪里 我 成立 我的 长的 得到正式认可的 和 保证 好的 朋友 掌握 本杰明 约翰逊 ,

在那里我遇到了我长期以来认可和信赖的好朋友本杰明·约翰逊大师。

[æt; ət] [wʌn] [ˈmɑːstə(r)] [dʒɒn] [ˈstjuːət] [haʊs] ; [ai] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] :
at one Master John Stuarts house ; I thank him for his great kindness towards me :
在 一 掌握 约翰 斯图亚特 房子 ; 我 感谢 他 为了 他的 伟大的 仁慈 向 我 :

在约翰·斯图亚特少爷的家中；我感谢他对我的盛情款待：

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] ,
for at my taking leave of him ,
为了 在 我的 采取 离开 的 他 ,

在我向他告别时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈʃɪlɪŋ] [-] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .
he gave me a piece of gold of two and twenty shillings [29] to drink his health in England .
他 给予 我 一个 片 的 金子 的 二 和 二十 先令 [-] 到 喝 他的 健康 在 英格兰 .

他给了我一块价值二十二先令的金币[29]，祝他在英国身体健康。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [wɪˈðɔːl] , [ˈwɪld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌkɔmenˈdeiʃən] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] :
And withal , willed me to remember his kind commendations to all his friends :
和 此外 , 意志 我 到 记住 他的 种类 表彰 到 全部 他的 朋友们 :

此外，他还嘱咐我记住他对所有朋友的亲切赞扬：

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌfeəˈwel] , [ai] [left] [hɪm] [æz; əz] [wel] ,
So with a friendly farewell , I left him as well ,
所以 和 一个 友好的 告别 , 我 左边 他 作为 出色地 ,

于是，我友好地和他道别，也离开了。

[æz; əz] [ai] [həʊp] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːs] [ɪˈsteɪt] :
as I hope never to see him in a worse estate :
作为 我 希望 绝不 到 看 他 在 一个 更糟 财产 :

我希望永远不要看到他身处更糟糕的境地：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋst] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ðæt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːθ] ,
for he is amongst noblemen and gentlemen that know his true worth ,
为了 他 是 在 贵族 和 先生们 那 知道 他的 真的 值得 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['ɒnəz] ,
and their own honours ,
和 他们的 自己的 荣誉 ,

因为他身处一群了解他真正价值以及自身荣誉的贵族和绅士之中。

[weə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪv] [lʌv] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪli] [entə'teɪnd] .
where , with much respective love he is worthily entertained .
在哪里 , 和 很多 各自 爱 他 是 值得地 娱乐 .

在那里，他受到了应有的尊重和爱戴。

[səʊ] ['liːvɪŋ] [liːθ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [ɔː(r)] [geɪt] ,
So leaving Leith I returned to Edinburgh , and within the port or gate ,
所以 离开 利斯 我 返回 到 爱丁堡 , 和 之内 这 港口 或者 门 ,

于是我离开利斯返回爱丁堡，进入港口或城门。

[kɔːld] [ðə; ði] ['neðə(r)] - [baʊ; bəʊ] , [ai] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd] :
called the Nether - Bow , I discharged my pockets of all the money I had :
称为 这 下界 - 弓 , 我 出院 我的 口袋 的 全部 这 钱 我 有 :

我把口袋里所有的钱都掏出来，放在了那座名为"冥弓"的酒吧里：

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [pɛniːləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [æt; ət][maɪ][fɜːst] ['kʌmɪŋ]
and as I came pennyless within the walls of that city at my first coming
和 作为 我 来了 身无分文 之内 这 墙壁 的 那 城市 在 我的 第一的 未来
['ðɪðə(r)] ;
thither ;
那里 ;

我第一次来到那座城市时，身无分文；

[səʊ] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðens] , [ai] [keɪm] ['mʌnilɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
so now at my departing from thence , I came moneyless out of it again ;
所以 现在 在 我的 离开 从 因此 , 我 来了 无钱 出去 的 它 再次 ;

所以，当我离开那里时，我又身无分文了；

['hævɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ]
having in company to convey me out , certain gentlemen , amongst the which
拥有 在 公司 到 传达 我 出去 , 肯定 先生们 , 在 这 哪个
['mɑːstə(r)][dʒeɪmz] - ,
Master James Acherson ,
掌握 詹姆斯 - ,

陪同我离开的有几位绅士，其中包括詹姆斯·阿克森先生，

[leəd] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Laird of Gasford , a gentleman that brought me to his
领主 的 - , 一个 绅士 那 带来 我 到 他的

加斯福德的领主，一位带我去他家的绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[haʊs] , [weə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [dɪd] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
house , where with great entertainment he and his good wife did welcome me .
房子 , 在哪里 和 伟大的 娱乐 他 和 他的 好的 妻子 做过 欢迎 我 .

在他的房子里，他和他的贤惠妻子热情地款待了我。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['ædəm] ,
On the morrow he sent one of his men to bring me to a place called Adam ,
在 这 明天 他 发送 一 的 他的 男人 到 带来 我 到 一个 地方 称为 亚当 ，

第二天，他派人来把我带到一个叫亚当的地方。

[tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [dʒɒn] - [hɪz; ɪz] [haʊs] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ;
to Master John Acmootye his house , one of the Grooms of his Majesty's Bed - chamber ;
到 掌握 约翰 - 他的 房子 ， 一 的 这 新郎 的 他的 陛下的 床 - 房间 ；

致约翰·阿克穆蒂先生，他是国王陛下寝宫的侍从之一；

[weə(r)] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['breðrən] , ['mɑːstə(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [dʒeɪmz] - ,
where with him and his two brethren , Master Alexander , and Master James Acmootye ,
在哪里 和 他 和 他的 二 弟兄们 ， 掌握 亚历山大 ， 和 掌握 詹姆斯 - ，

与他同行的还有他的两位兄弟，亚历山大大师和詹姆斯·阿克穆蒂大师，

[ai] [faʊnd] [bəʊθ] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['welkəm] ,
I found both cheer and welcome ,
我 成立 两个都 欢呼 和 欢迎 ，

我感受到了欢笑和欢迎。

[nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] ['eni] ['fɔːmə(r)] [pleɪs] .
not inferior to any that I had had in any former place .
不是 下 到 任何 那 我 有 有 在 任何 以前的 地方 .

不逊色于我以前在任何地方吃过的任何食物。

[ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['vaɪəndz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðeə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [guːs] ([sɪk]) ,
Amongst our viands that we had there , I must not forget the Sole and Goose (sic) ,
在 我们的 菜肴 那 我们 有 那里 ， 我 必须 不是 忘记 这 唯一 和 鹅 （ 原文如此 ），

在我们当时享用的菜肴中，我不能忘记鳎鱼和鹅（原文如此）。

[ə; eɪ] [məʊst] ['delɪkət] [faʊl] , [wɪtʃ] [briːdz] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɒk] [kɔːld] [ðə; ði] [beɪs] ,
a most delicate fowl , which breeds in great abundance in a little rock called the Bass ,
一个 最多 精美的 鸡 ， 哪个 品种 在 伟大的 丰富 在 一个 小的 岩石 称为 这 低音 ，

一种非常娇嫩的家禽，在一块叫做巴斯的小岩石上大量繁殖。

[wɪtʃ] [stændz] [tuː] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
which stands two miles into the sea .
哪个 站立 二 英里 进入 这 海 .

它矗立在海中两英里处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [æz; əz] [wiː; wi] [iːt] ['ɔɪstə(r)z] ,
It is very good flesh , but it is eaten in the form as we eat oysters ,
它 是 非常 好的 肉 ， 但 它 是 吃 在 这 形式 作为 我们 吃 牡蛎 ，

它的肉质非常好，但食用方式和我们吃牡蛎一样。

['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [bɔːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] , [ˌʌn'sæŋktifaid] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ;
standing at a side - board , a little before dinner , unsanctified without grace ;
常设 在 一个 边 - 木板 , 一个 小的 前 晚餐 , 未受圣化 没有 优雅 ;
[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːt(ə)n] ,
and after it is eaten ,
和 后 它 是 吃 ,

晚餐前不久，站在餐具柜旁，未经祝圣，没有恩典；晚餐吃完后，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [l'ɪkəd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] [rauz] [-] [ɒv; əv] ['ʃeri] [ɔː(r)]
it must be well liquored with two or three good rouses [30] of sherry or
它 必须 是 出色地 含酒精的 和 二 或者 三 好的 唤醒 [-] 的 雪利酒 或者
[kə'neəri] [sæk] .
canary sack .
金丝雀 解雇 .

必须用两三杯[30]雪利酒或金丝雀酒充分浸泡。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɔː(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [dʌθ] ['prɒfɪt][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊnd]
The Lord or owner of the Bass doth profit at the least two hundred pound
这 主 或者 所有者 的 这 低音 确实 利润 在 这 至少 二 百 磅
['jɪəli] [baɪ] [ðəʊz] [giːs] ;
yearly by those geese ;
每年 经过 那些 鹅 ;

巴斯河的主人或所有者每年至少从这些鹅身上获利两百英镑；

[ðə; ði] [beɪs] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl]
the Bass itself being of a great height , and near three quarters of a mile
这 低音 本身 存在 的 一个 伟大的 高度 , 和 靠近 三 四分之一 的 一个 英里
[ɪn] ['kʌmpəs] ,
in compass ,
在 罗盘 ,

巴斯山本身海拔很高，方位角接近四分之三英里，

[ɔːl] ['fʊli] [rɪ'plenɪʃt] [wɪð] [waɪld] [faʊl] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['entrəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
all fully replenished with wild fowl , having but one small entrance into it ,
全部 完全 补充 和 荒野 鸡 , 拥有 但 一 小的 入口 进入 它 ,

里面到处都是野禽，只有一个小入口。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
with a house , a garden , and a chapel in it ;
和 一个 房子 , 一个 花园 , 和 一个 教堂 在 它 ;

里面有房子、花园和小教堂；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [freʃ] ['wɔːtə(r)] .
and on the top of it a well of pure fresh water .
和 在 这 顶部 的 它 一个 出色地 的 纯的 新鲜的 水 .

顶部还有一口清澈的淡水井。

[frɒm; frəm]['ædəm] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][dʒeɪmz] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
From Adam , Master John and Master James Acmootye went to the town
从 亚当 , 掌握 约翰 和 掌握 詹姆斯 - 去 到 这 镇
[ɒv; əv]['dʌnbɑː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
of Dunbar with me ,
的 邓巴 和 我 ,

亚当、约翰少爷和詹姆斯·阿克穆蒂少爷与我一同去了邓巴镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[weə(r)] [ten] ['skɒtɪʃ] [paɪnts] [ɒv; əv] [waɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]
where ten Scottish pints of wine were consumed , and brought to nothing
在哪里 十 苏格兰 品脱 的 葡萄酒 是 消耗 ， 和 带来 到 没有什么

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] :
for a farewell :
为了 一个 告别 ：

在那里，人们喝掉了十品脱苏格兰葡萄酒，最后却什么也没带走，只留下一个空洞的告别。

[ðeə(r)] [æt; ət] ['mɑːstə(r)] [dʒeɪmz] ['beɪliːz] [haʊs] [ai] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [dʒeɪmz] -
there at Master James Baylies house I took leave , and Master James Acmootye
那里 在 掌握 詹姆斯 贝利斯 房子 我 采取 离开 ， 和 掌握 詹姆斯 -

['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,
coming for England ,
未来 为了 英格兰 ，

我在詹姆斯·贝利斯先生家告别，詹姆斯·阿克穆蒂先生即将前往英国。

[sed] , [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] [raɪd] [wɪð] ,
said , that if I would ride with ,
说 ， 那 如果 我 会 骑 和 ，

他说，如果我愿意和他一起骑车，

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ai] [nɔː(r)] [maɪ] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [bɪ'twɪkst] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
that neither I nor my horse should want betwixt that place and London .
那 两者都不 我 也不 我的 马 应该 想 中间 那 地方 和 伦敦 .

这样，我和我的马就不会在那个地方和伦敦之间受困了。

[naʊ] [ai] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['mʌni] [nɔː(r)] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] ,
Now I having no money nor means for travel ,
现在 我 拥有 不 钱 也不 方法 为了 旅行 ，

我现在既没钱也没办法旅行。

[bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['mænəz] [ænd; ənd] [maɪ] [wɒnt] :
began at once to examine my manners and my want :
开始 在 一次 到 检查 我的 礼仪 和 我的 想 ：

他立刻开始审视我的举止和需求：

[æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [wɒnt] [pə'sweɪdɪd] [maɪ] ['mænəz] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːði] ['dʒɛntəlmənz]
at last my want persuaded my manners to accept of this worthy gentleman's
在 最后的 我的 想 被说服 我的 礼仪 到 接受 的 这 值得 绅士的

[ˌʌndɪ'zɜːvd] ['kɜːtəsi] .
undeserved courtesy .
不应得的 礼貌 .

最终，我的渴望说服了我的礼貌，接受了这位可敬的绅士给予的不应得的礼遇。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˌkoʊbɜːrnz'pæθ] , [weə(r)] [wiː; wi]
So that night he brought me to a place called Cockburnspath , where we
所以 那 夜晚 他 带来 我 到 一个 地方 称为 科克伯恩斯帕斯 ， 在哪里 我们

[lɒdʒd] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] ,
lodged at an inn ,
已提交 在 一个 客栈 ，

那天晚上他带我到了一个叫科克伯恩斯帕斯的地方，我们在那里的一家客栈住了下来。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [deə(r)] [seɪ] , [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [də'mɪnjənz] .
the like of which I dare say , is not in any of his Majesty's Dominions .
这 喜欢 的 哪个 我 敢 说 ， 是 不是 在 任何 的 他的 陛下的 领地 .

我敢说，在陛下的任何领土上，都没有这样的地方。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['wɪljəm] ['ɑːrnət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And for to show my thankfulness to Master William Arnot and his
和 为了 到 展示 我的 感恩 到 掌握 威廉 阿诺特 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

为了表达我对威廉·阿诺特先生及其夫人的感激之情,

[ðə; ði]['əʊnə(r)z] [ˌðeər'ɒv] , [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðeə(r)]['baʊntɪf(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [gests] ,
the owners thereof , I must explain their bountiful entertainment of guests ,
这 所有者 其中 , 我 必须 解释 他们的 丰富 娱乐 的 客人 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :
which is this :
哪个 是 这 :

至于这些场所的主人，我必须解释一下他们热情款待客人的方式，那就是:

[sə'pəʊz] [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , [ɔː(r)] ['twenti] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [kʌm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] ,
Suppose ten , fifteen , or twenty men and horses come to lodge at their house ,
认为 十 , 十五 , 或者 二十 男人 和 马匹 来 到 小屋 在 他们的 房子 ,

假设有十个、十五个或二十个人和马匹来他们家借宿,

[ðə; ði][men][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fleʃ] , [teɪm] [ænd; ənd][waɪld] [faʊl] , [fɪʃ] [wɪð] [ɔːl][və'raɪəti][ɒv; əv] [gʊd]
the men shall have flesh , tame and wild fowl , fish with all variety of good
这 男人 将 有 肉 , 驯服 和 荒野 鸡 , 鱼 和 全部 种类 的 好的
[tʃɪə(r)] ,
cheer ,
欢呼 ,

男人们可以享用肉类、家禽和野禽、鱼类以及各种各样的美食。

[gʊd] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl][wɒnt]['naɪðə(r)] [heɪ] [ɔː(r)]
good lodging , and welcome ; and the horses shall want neither hay or
好的 住宿 , 和 欢迎 ; 和 这 马匹 将 想 两者都不 干草 或者
['prɒvɪndə(r)] :
provender :
饲料 :

住宿条件良好，热情款待；马匹也不会缺少干草和饲料:

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .
and at the morning at their departure the reckoning is just nothing .
和 在 这 早晨 在 他们的 离开 这 清算 是 只是 没有什么 .

到了他们离开的那天早上，一切清算都变得无关紧要了。

[ðɪs] [ɪz] [ðɪs] ['wɜːði] ['dʒɛntəlmənz] [juːz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] ['biːɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] ['strendʒər]
This is this worthy gentlemen's use , his chief delight being only to give strangers
这 是 这 值得 绅士的 使用 , 他的 首席 喜 存在 仅有的 到 给 陌生人
[ˌentə'teɪnmənt] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] :
entertainment gratis :
娱乐 免费 :

这就是这位绅士的用途，他最大的乐趣就是免费为陌生人提供娱乐:

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'jɒnd] ['edɪnbrə] , [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ['haʊzɪz]
and I am sure , that in Scotland beyond Edinburgh , I have been at houses
和 我 是 当然 , 那 在 苏格兰 超过 爱丁堡 , 我 有 到过 在 房屋
[laɪk]
like
喜欢

而且我确信，在爱丁堡以外的苏格兰，我也曾去过类似的房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['kɑːslz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ; [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['biːvə(r)] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː]
castles for building ; the master of the house his beaver being his blue
城堡 为了 建筑 ； 这 掌握 的 这 房子 他的 海狸 存在 他的 蓝色的
['bɒnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ，

城堡是用来建造的；屋主的海狸就是他的蓝帽子，

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [weə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ʃɜːrts] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæks] [ðæt] [grəuz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
one that will wear no other shirts , but of the flax that grows on his own
一 那 将要 穿 不 其他 衬衫 ， 但 的 这 亚麻 那 生长 在 他的 自己的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ，

他只穿自己土地上种植的亚麻布制成的衬衫，除此之外，他不会穿其他任何材质的衬衫。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] , ['dɔːtəz] - , [ɔː(r)] ['sɜːvənts] - ['spɪnɪŋ] ; [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz]
and of his wife's , daughters ' , or servants ' spinning ; that hath his stockings
和 的 他的 妻子的 ， 女儿们 - ， 或者 仆人 - 旋转 ； 那 有 他的 长筒袜
, [həʊz] ,
, hose ,
， 软管 ，

以及他妻子、女儿或女仆纺的线；还有他的长袜、长筒袜，

[ænd; ənd] ['dʒɜːkɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃiːps] [bæks] ;
and jerkin of the wool of his own sheep's backs ;
和 短上衣 的 这 羊毛 的 他的 自己的 羊的 背部 ；

还有用他自己羊背上的羊毛制成的短上衣；

[ðæt] ['nevə(r)] ([baɪ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [ə'pærəl]) [kɔːzd] ['mɜːsə(r)] , ['dreɪpə(r)] , [sɪlk] - [mæn] ,
that never (by his pride of apparel) caused mercer , draper , silk - man ,
那 绝不 （ 经过 他的 自豪 的 服饰 ） 导致 默瑟 ， 德雷珀 ， 丝绸 - 男人 ，
[ɪm'brɔɪdərə(r)] ,
embroiderer ,
刺绣工 ，

他从未（因衣着考究）引起过布料商、布商、丝绸商、刺绣商的注意。

[ɔː(r)] ['hæbədæʃə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [tɜːn] ['bæŋkrʌpt] : [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pleɪn] [həʊm] - [spʌn]
or haberdasher to break and turn bankrupt : and yet this plain home - spun
或者 服装辅料商 到 休息 和 转动 破产 ： 和 然而 这 清楚的 家 - 旋转
['feləʊ] [kiːps] [ænd; ənd] [mein'tein] ['θɜːti] ,
fellow keeps and maintains thirty ,
同伴 保持 和 保持 三十 ，

或者服装店老板破产倒闭：然而，这个朴实无华的乡巴佬却维持着三十个家庭，

['fɔːti] , ['fɪfti] ['sɜːvənts] , [ɔː(r)] [pə'hæps] , [mɔː(r)] , ['evri] [deɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː'skɔː]
forty , fifty servants , or perhaps , more , every day relieving three or fourscore
四十 ， 五十 仆人 ， 或者 也许 ， 更多的 ， 每一个 天 缓解 三 或者 八十
[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [geɪt] ;
poor people at his gate ;
贫穷的 人们 在 他的 门 ；

每天有四五十个仆人，甚至更多，在他家门口救济三四个穷人；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,
and besides all this ,
和 除了 全部 这 ，

除此之外，

[kæn; kən] [gɪv] ['nəʊb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] [tə'geðə(r)][tuː; tə][faɪv][ɔː(r)][sɪks]
can give noble entertainment for four or five days together to five or six
能 给 高贵 娱乐 为了 四 或者 五 天 一起 到 五 或者 六
[ɜːrlz] [ænd; ənd] [lɔːdz] ,
earls and lords ,
伯爵 和 领主们 ，

可以连续四五天为五六位伯爵和贵族提供高贵的款待。

[bɪ'saɪdz] [naɪts] , ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd]
besides knights , gentlemen and their followers , if they be three or four hundred
除了 骑士 ， 先生们 和 他们的 追随者 ，如果 他们 是 三 或者 四 百
[men] ,
men ,
男人 ，

除了骑士、绅士及其追随者之外，如果人数达到三四百人，

[ænd; ənd] [hɔːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [fiːd] [bʌt; bət] [fiːst] , [ænd; ənd][nɒt]
and horse of them , where they shall not only feed but feast , and not
和 马 的 他们 ， 在哪里 他们 将 不是 仅有的 喂养 但 盛宴 ， 和 不是
[fiːst] [bʌt; bət]['bæŋkwɪt] ,
feast but banquet ,
盛宴 但 宴会 ，

他们中的马匹，不仅要吃草，还要吃饱，不仅要吃饱，还要举行盛宴。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,
this is a man that desires to know nothing so much ,
这 是 一个 男人 那 欲望 到 知道 没有什么 所以 很多 ，

这是一个对很多事情都不太感兴趣的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
as his duty to God and his King ,
作为 他的 责任 到 上帝 和 他的 国王 ，

这是他对上帝和国王的职责，

[huːz] ['greɪtɪst] [k'eəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['paɪəti] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd]
whose greatest cares are to practise the works of piety , charity , and
谁 最 关心 是 到 实践 这 作品 的 虔诚 ， 慈善机构 ， 和
[ˌhɒspɪ'tæləti] :
hospitality :
热情好客 ：

他们最关心的是践行虔诚、慈善和好客之道：

[hiː; hi]['nevə(r)] ['stʌdiz] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] [ɑːt][ɒv; əv] ['fæʃənlɪs] ['fæʃnz] ,
he never studies the consuming art of fashionless fashions ,
他 绝不 研究 这 消费 艺术 的 时尚无 时尚 ，

他从不研究过时的时尚这种令人沉迷的艺术。

[hiː; hi]['nevə(r)] [traɪz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət]
he never tries his strength to bear four or five hundred acres on his back at
他 绝不 尝试 他的 力量 到 熊 四 或者 五 百 英亩 在 他的 后退 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ，

他从不试图一次性背负四五百英亩的土地。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['lɪbəti] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['fetəd] [wɪð] ['gəʊldən] ['gɑːtəz] , [ænd; ənd]
his legs are always at liberty , not being fettered with golden garters , and
他的 腿 是 总是 在 自由 ， 不是 存在 束缚 和 金的 吊袜带 ， 和
['mænəkld] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['rəʊzɪz] ,
manacled with artificial roses ,
戴着镣铐 和 人造的 玫瑰 ，

他的双腿总是自由的，没有被金丝袜束缚，也没有被人造玫瑰花铖铖。

[huːz] [weɪt] (['sʌmtaɪm]) [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [rə'liːks] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'keɪd] ['lɔːdʃɪp] : ['meni]
whose weight (sometime) is the last reliques of some decayed Lordship : Many
谁 重量 (有时) 是 这 最后的 圣物 的 一些 腐烂的 领主 : 许多
[ɒv; əv] [ðiːz]
of these
的 这些

其重量（有时）是某个衰落领主最后的遗物：其中许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wɜːði] ['haʊskiːpə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] , [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz]
worthy housekeepers there are in Scotland , amongst some of them I was
值得 管家 那里 是 在 苏格兰 , 在 一些 的 他们 我 曾是
[entə'teɪnd] ;
entertained ;
娱乐 ;

苏格兰有很多优秀的管家，我曾有幸与其中一些人相处融洽；

[frɒm; frəm] [wens] [ai][dɪd]['truːli]['gæðə(r)] [ðiːz] [ə'fɔːsed] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
from whence I did truly gather these aforesaid observations .
从 何处 我 做过 真的 收集 这些 上述 观察 .

以上所述观点均源于此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《便士朝圣之旅》或《约翰·(The Pennyles Pilgrimage Or The Money-lesse)

第4/4页

[səʊ] ['liːvɪŋ] [ˌkoʊbɜːrnz'pæθ] , [wiː; wi] [rəʊd] [tuː; tə] ['berik] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɜːði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)]
So leaving Cockburnspath , we rode to Berwick , where the worthy old Soldier
所以 离开 科克伯恩斯帕斯 , 我们 骑 到 贝里克 , 在哪里 这 值得 老的 士兵
[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [naɪt] ,
and ancient Knight ,
和 古老的 骑士 ,

于是我们离开科克伯恩斯帕斯，骑马前往贝里克，在那里，我们见到了那位可敬的老兵和古老的骑士。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['bəʊjə(r)] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] , [bʌt; bət] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wiː; wi] [lɒdʒd]
Sir William Bowyer , made me welcome , but contrary to his will , we lodged
先生 威廉 鲍耶 , 制成 我 欢迎 , 但 相反 到 他的 将要 , 我们 已提交
[æt; ət] [æn; ən] [ɪn] ,
at an Inn ,
在 一个 客栈 ,

威廉·鲍耶爵士热情款待了我，但违背他的意愿，我们却住进了一家客栈。

[weə(r)] ['mɑːstə(r)] [dʒeɪmz] - [peɪd] [ɔːl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] : [bʌt; bət] [æt; ət] ['berik] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
where Master James Acmootye paid all charges : but at Berwick there was a
在哪里 掌握 詹姆斯 - 有薪酬的全部 收费 : 但 在 贝里克 那里 曾是 一个
['griːvəs] [tʃɑːns] ['hæpənd] ,
grievous chance happened ,
严重的 机会 发生 ,

詹姆斯·阿克穆蒂大师支付了所有费用；但在贝里克发生了一件可怕的意外，

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [nɒt] [fɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
which I think not fit the relation to be omitted .
哪个 我 思考 不是 合身 这 关系 到 是 省略 .

我认为这不符合省略关系的条件。

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [twiːd] , [wɪtʃ] [rʌnz] [baɪ] ['berik] , [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [baɪ] ['fɪʃəmən] [ðæt]
In the river of Tweed , which runs by Berwick , are taken by fishermen that
在 这 河 的 粗花呢 , 哪个 跑步 经过 贝里克 , 是 已采取 经过 渔民 那
[dwel] [ðeə(r)] ,
dwell there ,
住 那里 ,

流经贝里克的特威德河上的鱼是当地渔民捕捞的。

['ɪnfɪnət] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [freʃ] ['sæmənz] ,
infinite numbers of fresh salmons ,
无限 数字 的 新鲜的 鲑鱼 ,

数不胜数的鲜鲑鱼，

[səʊ] [ðæt] ['meni] ['haʊshoʊldz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
so that many households and families are relieved by the profit of that
所以 那 许多 家庭 和 家庭 是 松了口气 经过 这 利润 的 那
['fɪʃɪŋ] ;
fishing ;
钓鱼 ;

因此，许多家庭和家庭都因捕鱼而受益；

[bʌt; bət] ([haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [nəʊ] [nɒt]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ]
but (how long since I know not) there was an order that no man or boy
但 (如何 长的 自从 我 知道 不是) 那里 曾是 一个 命令 那 不 男人 或者 男生
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ʃʊd; ʃəd] [fɪʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] :
whatsoever should fish upon a Sunday :
任何 应该 鱼 之上 一个 星期日 :

但是（具体多久我并不清楚），当时有一条规定，任何男人或男孩都不能在星期天钓鱼：

[ðɪs] ['ɔːdə(r)] [kən'tɪnjuːd] [lɒŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [tɪl] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)]
this order continued long amongst them , till some eight or nine weeks before
这 命令 持续 长的 在 他们 , 直到 一些 八 或者 九 周 前
['mɪklməs] [lɑːst] ,
Michaelmas last ,
米迦勒节 最后的 ,

这种秩序在他们中间持续了很长时间，直到去年米迦勒节前大约八九周才结束。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['sæmənz] [pleɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
on a Sunday , the salmons played in such great abundance in the river ,
在 一个 星期日 , 这 鲑鱼 玩 在 这样的 伟大的 丰富 在 这 河 ,

星期天，河里鲑鱼数量非常多。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] (['kɒntrəri] [tuː; tə] [gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['ɔːdə(r)])
that some of the fishermen (contrary to God's law and their own order)
那 一些 的 这 渔民 (相反 到 神的 法律 和 他们的 自己的 命令)
[tʊk] [boʊts] [ænd; ənd] [nets] [ænd; ənd] [fiʃ] ,
took boats and nets and fished ,
采取 船 和 网 和 钓鱼 ,

有些渔民（违背上帝的律法和他们自己的规矩）带着船和渔网出海捕鱼。

[ænd; ənd] [kɔːt] [nɪə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['sæmənz] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['mɪklməs]
and caught near three hundred salmons ; but from that time until Michaelmas
和 捕捉 靠近 三 百 鲑鱼 ; 但 从 那 时间 直到 米迦勒节
[deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
day that I was there ,
天 那 我 曾是 那里 ,

捕获了近三百条鲑鱼；但从那时起直到我在那里的米迦勒节那天，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naɪn] [wiːks] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
which was nine weeks , and heard the report of it , and saw the
哪个 曾是 九 周 , 和 听到 这 报告 的 它 , 和 锯 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːpəlz] ['mɪzrəbl] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,
poor people's miserable lamentations ,
贫穷的 人们的 悲惨的 哀歌 ,

那段时间持续了九周，我听到了相关报告，也看到了穷人的悲惨哀号。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [wʌn] ['sæmən] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
they had not seen one salmon in the river ;
他们 有 不是 已见 一 三文鱼 在 这 河 ;

他们在河里一条鲑鱼都没看到；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] ['eni] [mɔː(r)]
and some of them were in despair that they should never see any more
和 一些 的 他们 是 在 绝望 那 他们 应该 绝不 看 任何 更多的
[ðeə(r)] ; [ə'fɜːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
there ; affirming it
那里 ; 肯定 它

他们中有些人绝望地认为再也见不到那里的任何人了；这证实了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[tuː; tə][biː; bi][gɑːdz]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

to be God's judgment upon them for the profanation of the Sabbath .

到 是 神的 判断 之上 他们 为了 这 亵渎 的 这 安息日 .

这是上帝对他们亵渎安息日的审判。

[ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][wiː; wi][rəʊd][frɒm; frəm] ['berik] [tuː; tə][bɛl'fɔːrd][frɒm; frəm][bɛl'fɔːrd]

The thirtieth of September we rode from Berwick to Belford from Belford

这 第三十 的 九月 我们 骑 从 贝里克 到 贝尔福德 从 贝尔福德

[tuː; tə] ['ælnwɪk] ,

to Alnwick ,

到 阿尼克 ,

9月30日，我们从贝里克骑马到贝尔福德，再从贝尔福德骑马到阿尼克。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [frɒm; frəm] ['ælnwɪk] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [naɪt] ,

the next day from Alnwick to Newcastle , where I found the noble Knight ,

这 下一个 天 从 阿尼克 到 纽卡斯尔 , 在哪里 我 成立 这 高贵 骑士 ,

第二天我从阿尼克前往纽卡斯尔，在那里我遇到了那位高贵的骑士。

[sɜː(r)] ['henri] ['wɪðərɪŋtən] ; [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][gəʊld][nɔː(r)]['sɪlvə(r)] , [geɪv]

Sir Henry Witherington ; who , because I would have no gold nor silver , gave

先生 亨利 威瑟林顿 ; WHO , 因为 我 会 有 不 金子 也不 银 , 给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [beɪ] [meə(r)] ,

me a bay mare ,

我 一个 湾 母马 ,

亨利·威瑟林顿爵士，因为我既没有金银，就送给我一匹枣红色的母马。

[ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz]

in requital of a loaf of bread that I had given him two and twenty years

在 还礼 的 一个 面包 的 面包 那 我 有 给定 他 二 和 二十 年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before ,

前 ,

为了报答我二十两年前送给他的一条面包，

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['flɔːrɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][bɪ'fɔː(r)] .

at the Island of Flores , of the which I have spoken before .

在 这 岛 的 弗洛雷斯 , 的 这 哪个 我 有 说 前 .

在弗洛雷斯岛，我之前已经提到过这个岛。

[ai] [ˌəʊvə'tʊk] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːði] [frendz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

I overtook at Newcastle a great many of my worthy friends , which were all

我 超越 在 纽卡斯尔 一个 伟大的 许多 的 我的 值得 朋友们 , 哪个 是 全部

['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,

coming for London ,

未来 为了 伦敦 ,

我在纽卡斯尔追上了许多志同道合的朋友，他们都是来伦敦的。

['neɪmli] , ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] [heɪ] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] ['drʌmənd] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

namely , Master Robert Hay , and Master David Drummond , where I was

即 , 掌握 罗伯特 干草 , 和 掌握 大卫 德拉蒙德 , 在哪里 我 曾是

['welkəm] [æt; ət]['mɑːstə(r)] ['nɪkələs] ['tempɪsts] [haʊs] .

welcomed at Master Nicholas Tempests house .

欢迎 在 掌握 尼古拉斯 暴风雨 房子 .

具体来说，就是罗伯特·海大师和大卫·德拉蒙德大师，我在尼古拉斯·坦佩斯特大师的家中受到了热情接待。

[frɒm; frəm] ['njuːkɑːsl] [ai][rəʊd] [wɪð] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['dʌrəm] , [tuː; tə] ['dɑːlɪŋtən] , [tuː; tə]

From Newcastle I rode with those gentlemen to Durham , to Darlington , to

从 纽卡斯尔 我 骑 和 那些 先生们 到 达勒姆 , 到 达灵顿 , 到

[nɔː'θælətən] ,

Northallerton ,

诺萨勒顿 ,

我从纽卡斯尔和那些先生们一起骑马去了达勒姆、达灵顿、诺萨勒顿。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tɑːpˌklɪf] [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [weə(r)] [ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and to Topcliffe in Yorkshire , where I took my leave of them ,
和 到 托普克利夫 在 约克郡 ， 在哪里 我 采取 我的 离开 的 他们 ，

然后我去了约克郡的托普克利夫，在那里和他们告别。

[ænd; ənd] [wʊd] [niːdz] [traɪ][maɪ] [pɛniːləs] ['fɔːtʃənz] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
and would needs try my pennyless fortunes by myself , and see the city of York ,
和 会 需求 尝试 我的 身无分文 财富 经过 我 ， 和 看 这 城市 的 约克 ，

我得独自一人，用我那身无分文的积蓄去碰碰运气，看看约克这座城市。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [lɒdʒd] [æt; ət][maɪ] [raɪt] ['wɜːʃɪpfl] [gʊd] [frend] ,
where I was lodged at my right worshipful good friend ,
在哪里 我 曾是 已提交 在 我的 正确的 崇拜的 好的 朋友 ，

我当时住在我的好朋友——我尊敬的右手边——那里。

['mɑːstə(r)]['dɒktə(r)] ['hʌdsən] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [t'ʃæplɪnz] , [huː] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Master Doctor Hudson one of his Majesty's chaplains , who went with me ,
掌握 医生 哈德逊 一 的 他的 陛下的 随军牧师 ， WHO 去 和 我 ，

哈德森医生，陛下的随军牧师之一，和我一起去了。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gʊdli] ['mɪnstə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] , [reə(r)] - [rɔːt] , [ˌʌn'fɛloʊd] [-] ['tʃæptə(r)] [haʊs] .
and shewed me the goodly Minster Church there , and the most admirable , rare - wrought , unfellowed [31] chapter house .
和 展示 我 这 很好 部长 教会 那里 ， 和 这 最多 令人钦佩的 ， 稀有的 - 锻 ， 非会员 [-] 章 房子 .

并带我参观了那里的漂亮教堂，以及最令人赞叹、工艺精湛、独一无二的[31]教堂。

[frɒm; frəm] [jɔːk] [ai] [rəʊd] [tuː; tə]['dɒŋkəstə(r)] , [weə(r)] [maɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fed] [æt; ət][ðə; ði] [beə(r)] ,
From York I rode to Doncaster , where my horses were well fed at the Bear ,
从 约克 我 骑 到 唐卡斯特 ， 在哪里 我的 马匹 是 出色地美联储 在 这 熊 ，

我从约克骑马前往唐卡斯特，我的马在“熊”旅馆得到了很好的喂养。

[bʌt; bət][maɪ'self] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [naɪt] , [sɜː(r)] ['rɒbət] ['æns,trʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but myself found out the honorable Knight , Sir Robert Anstruther at his
但 我 成立 出去 这 光荣的 骑士 ， 先生 罗伯特 安斯特鲁瑟 在 他的

但我自己却在……那里找到了尊敬的罗伯特·安斯特鲁瑟爵士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] , [ðə; ði]['truːli]['nəʊb(ə)l][sɜː(r)] ['rɒbət] [swɪfts] [haʊs] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðen] [haɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] ,
father - in - law's , the truly noble Sir Robert Swifts house , he being then High Sheriff of Yorkshire ,
父亲 - 在 - 法律的 ， 这 真的 高贵 先生 罗伯特 雨燕 房子 ， 他 存在 然后 高的 警长 的 约克郡 ，

岳父罗伯特·斯威夫特爵士的府邸，他当时是约克郡的高级郡长，真是一位高贵的贵族。

[weə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [gʊd] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːd] [sæn'kwɑːr] ,
where with their good Ladies , and the right Honourable the Lord Sanquhar ,
在哪里 和 他们的 好的 女士们 ， 和 这 正确的 尊敬的 这 主 桑夸尔 ，

与她们的贵妇们，以及尊敬的桑库哈尔勋爵，

[ai][wɒz; wəz] [steɪd] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
I was stayed two nights and one day ,
我 曾是 入住 二 夜晚 和 一 天 ,

我住了两晚零一天。

[sɜː(r)] ['rɒbət] ['ænsˌtrʌðər] ([ai] [θæŋk] [hɪm]) [nɒt]['əʊnli] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] - [miːt] ,
Sir Robert Anstruther (I thank him) not only paying for my two horses ' meat ,
先生 罗伯特 安斯特鲁瑟 (我 感谢 他) 不是 仅有的 付费 为了 我的 二 马匹 - 肉 ,

罗伯特·安斯特鲁瑟爵士（我感谢他）不仅支付了我两匹马的肉费，

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['njuːək] [ə'pɒn] [trent] ,
but at my departure , he gave me a letter to Newark upon Trent ,
但 在 我的 离开 , 他 给予 我 一个 信 到 纽瓦克 之上 特伦特 ,

但我临行时，他给了我一封寄往纽瓦克的信。

['twenti] [eɪt] [maɪlz] [ɪn][maɪ] [wei] , [weə(r)] ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['æt.kɪn.sən] [maɪn] [həʊst] [meɪd] [ˌem 'iː]
twenty eight miles in my way , where Master George Atkinson mine host made me
二十 八 英里 在 我的 方式 , 在哪里 掌握 乔治 阿特金森 矿 主持人 制成 我
[æz; əz] ['welkəm] ,
as welcome ,
作为 欢迎 ,

在我行进的二十八英里处，我的主人乔治·阿特金森先生热情地接待了我。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frentʃ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
as if I had been a French Lord , and what was to be paid ,
作为 如果 我 有 到过 一个 法语 主 , 和 什么 曾是 到 是 有薪酬的 ,

就好像我是一位法国贵族，而我需要支付多少钱一样，

[æz; əz][ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ai] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
as I called for nothing , I paid as much ;
作为 我 称为 为了 没有什么 , 我 有薪酬的 作为 很多 ;

因为我什么也没要求，所以我付了那么多钱；

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [wɪð] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbət] ['ænsˌtrʌðər] .
and left the reckoning with many thanks to Sir Robert Anstruther .
和 左边 这 清算 和 许多 谢谢 到 先生 罗伯特 安斯特鲁瑟 .

最后，他向罗伯特·安斯特鲁瑟爵士表达了由衷的感谢。

[səʊ] ['liːvɪŋ] ['njuːək] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ðæt] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [naɪt]
So leaving Newark , with another gentleman that overtook me , we came at night
所以 离开 纽瓦克 , 和 其他 绅士 那 超越 我 , 我们 来了 在 夜晚
[tuː; tə] ['stæmfəd] ,
to Stamford ,
到 斯坦福德 ,

于是，我离开纽瓦克，和另一位超过我的先生一起，夜里来到了斯坦福。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪnəti] ([ɔː(r)][ðə; ði] ['meɪdnhed]) [weə(r)] [ai] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['letə(r)]
to the sign of the Virginity (or the Maidenhead) where I delivered a letter
到 这 符号 的 这 童贞 (或者 这 梅登黑德) 在哪里 我 发表 一个 信
[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] [sæn'kwɑːr] ;
from the Lord Sanquhar ;
从 这 主 桑夸尔 ;

我前往贞洁（或处女之身）的标志处，在那里递交了桑库哈尔勋爵的一封信；

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['mɑːstə(r)] [beɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs]
which caused Master Bates and his wife , being the master and mistress
哪个 导致 掌握 贝茨 和 他的 妻子 , 存在 这 掌握 和 情妇
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

这导致贝茨少爷和他的妻子，作为这所房子的主人和女主人，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [greɪt] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
to make me and the gentleman that was with me great cheer for
到 制作 我 和 这 绅士 那 曾是 和 我 伟大的 欢呼 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

让我和同行的那位先生无缘无故地欢呼雀跃。

[frɒm; frəm] ['stæmfəd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][rəʊd][tuː; tə] ['hʌntɪŋtən] , [weə(r)] [wiː; wi] [lɒdʒd] [æt; ət]
From Stamford the next day we rode to Huntington , where we lodged at
从 斯坦福德 这 下一个 天 我们 骑 到 亨廷顿 , 在哪里 我们 已提交 在
[ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [haʊs] ,
the Postmaster's house ,
这 邮政局长的 房子 ,

第二天我们从斯坦福德骑马前往亨廷顿，并在邮政局长家借宿。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [rɪgz] .
at the sign of the Crown ; his name is Riggs .
在 这 符号 的 这 王冠 ; 他的 姓名 是 里格斯 .

在皇冠标志下；他的名字是里格斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [ðɪs] [maɪ] [pɛniːləs]
He was informed who I was , and wherefore I undertook this my pennyless
他 曾是 知情的 WHO 我 曾是 , 和 因此 我 承担 这 我的 身无分文
['prəʊgres] :
progress :
进步 :

他得知我的身份后，我才开始了这段身无分文的旅程：

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
wherefore he came up to our chamber , and supped with us ,
因此 他 来了 向上 到 我们的 房间 , 和 喝 和 我们 ,

因此他来到我们的房间，和我们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] ['veri] ['bauntifəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [kwɔːts] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]
and very bountifully called for three quarts of wine and sugar , and
和 非常 丰盛地 称为 为了 三 夸脱 的 葡萄酒 和 糖 , 和
[fɔː(r)][dʒʌgz][ɒv; əv][bɪə(r)] .
four jugs of beer .
四 水罐 的 啤酒 .

还慷慨地要求准备三夸脱葡萄酒和糖，以及四罐啤酒。

[hiː; hi][dɪd] [drɪŋk] [ænd; ənd]
He did drink and
他 做过 喝 和

他确实喝酒了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bɪ'gɪn] [helθ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [liːtʃ] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ,
begin healths like a horse - leech and swallowed down his cups without feeling ,
开始 健康 喜欢 一个 马 - 水蛭 和 吞咽 向下 他的 杯子 没有 感觉 ,

开始像吸血鬼一样吸食毒品，毫无感觉地吞下了他的杯子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['drɒpsi] , [ɔː(r)][naɪn] [paʊnd] [ɒv; əv] [spʌndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔː] .
as if he had had the dropsy , or nine pound of sponge in his maw .
作为 如果 他 有 有 这 浮肿 , 或者 九 磅 的 海绵 在 他的 嘴 .

就好像他得了水肿，或者嘴里塞了九磅重的海绵。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pəʊst] , [hiː; hi][dræŋk][pəʊst] ,
In a word , as he is a post , he drank post ,
在 一个 单词 , 作为 他 是 一个 邮政 , 他 喝 邮政 ,

总之，因为他是一根柱子，所以他喝的是柱子。

['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [greɪt] ,
striving and calling by all means to make the reckoning great ,
努力 和 呼叫 经过 全部 方法 到 制作 这 清算 伟大的 ,

竭尽全力，不遗余力地争取让清算变得伟大，

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][men][ɒv; əv] [greɪt] ['rekənɪŋ] .
or to make us men of great reckoning .
或者 到 制作 我们 男人 的 伟大的 清算 .

或者使我们成为举足轻重的人物。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][laɪk][ə; eɪ][dʒeɪd] ,
But in his payment he was tired like a jade ,
但 在 他的 支付 他 曾是 疲劳的 喜欢 一个 玉 ,

但他在偿还债务时却像玉一样疲惫不堪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃɒt] ,
leaving the gentleman that was with me to discharge the terrible shot ,
离开 这 绅士 那 曾是 和 我 到 释放 这 糟糕的 射击 ,

留下和我在一起的那位先生独自开枪，造成了可怕的后果。

[ɔː(r)] [els] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hɔːsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ɪn] [pɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [suː'pɜːfluəs] ['kɔːlɪŋ] ,
or else one of my horses must have lain in pawn for his superfluous calling ,
或者 别的 一 的 我的 马匹 必须 有 莱恩 在 典当 为了 他的 多余 呼叫 ,

否则，我的某匹马肯定因为那份多余的职业而被抵押出去了。

[ænd; ənd] [ʌn'mænəli] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
and unmannerly intrusion .
和 没礼貌 入侵 .

以及无礼的闯入。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [ai] [left] ['hʌntɪŋtən] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['pʌkərɪdʒ] ,
But leaving him , I left Huntington , and rode on the Sunday to Puckeridge ,
但 离开 他 , 我 左边 亨廷顿 , 和 骑 在 这 星期日 到 帕克里奇 ,

但离开他之后，我离开了亨廷顿，星期天骑马去了帕克里奇。

[weə(r)] ['mɑːstə(r)] ['hɒlənd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːlkən] , ([maɪn] [əʊld] [ə'kweɪntəns]) [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [həʊst] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
where Master Holland at the Falcon , (mine old acquaintance) and my loving and ancient host gave me ,
在哪里 掌握 荷兰 在 这 鹘 , (矿 老的 熟人) 和 我的 爱 和 古老的 主持人 给予 我 ,

霍兰德先生（我的老相识）和我的慈祥老主人在猎鹰旅店给了我......

[maɪ] [frend] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] ['eksələnt] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [ænd; ənd][ai] [peɪd] [hɪm] [wɪð] ,
my friend , my man , and our horses excellent cheer , and welcome , and I paid him with ,
我的 朋友 , 我的 男人 , 和 我们的 马匹 出色的 欢呼 , 和 欢迎 , 和 我 有薪酬的 他 和 ,

我的朋友、我的伙伴，还有我们的马儿们，都给予了我极大的欢呼和欢迎，我付给了他......

[nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] ['mʌni] .
not a penny of money .
不是 一个 一分钱 的 钱 .

一分钱也不给。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [əb'skjʊəli] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['mʊrˌgeɪt] ,
The next day I came to London , and obscurely coming within Moorgate ,
这 下一个 天 我 来了 到 伦敦 , 和 晦涩地 未来 之内 穆尔盖特 ,

第二天我来到伦敦，悄悄地走进了穆尔盖特附近，

[ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] ['mʌni] : [ænd; ənd][səʊ][ai] [stəʊl] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] ,
I went to a house and borrowed money : and so I stole back again to Islington ,
我 去 到 一个 房子 和 借来的 钱 : 和 所以 我 偷窃 后退 再次 到 伊斯灵顿 ,

我去了一家人家里借了钱，然后我又偷偷溜回了伊斯灵顿。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdnhed] , [-] ['steɪˌɪŋ] [tɪl] ['wenzdeɪ] , [ðæt] [maɪ] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
to the sign of the Maidenhead , [32] staying till Wednesday , that my friends came to meet me ,
到 这 符号 的 这 梅登黑德 , [-] 入住 直到 周三 , 那 我的 朋友们 来了 到 见面 我 ,

到少女头像店门口，[32]待到星期三，我的朋友们来迎接我，

[huː] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz][maɪ]
who knew no other , but that Wednesday was my
WHO 知道 不 其他 , 但 那 周三 曾是 我的

我当时不认识其他人，但那个星期三是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fɜːst] ['kʌmɪŋ] ; [weə(r)] [wɪð] [ɔːl] [lʌv] [ai][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [wɪð] [mʌtʃ] [gʊd] [tʃɪə(r)] :
first coming ; where with all love I was entertained with much good cheer :
第一的 未来 ; 在哪里 和 全部 爱 我 曾是 娱乐 和 很多 好的 欢呼 :

初次降临；在那里，我受到了充满爱意的款待，充满了欢乐：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [gai] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
and after supper we had a play of the Life and Death of Guy of Warwick ,
和 后 晚餐 我们 有 一个 玩 的 这 生活 和 死亡 的 盖伊 的 沃里克 ,

晚饭后，我们欣赏了话剧《沃里克郡的盖伊的生与死》。

[-] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [hɪz; ɪz][men] .
[33] played by the Right Honourable the Earl of Derby his men .
[-] 玩 经过 这 正确的 尊敬的 这 伯爵 的 德比 他的 男人 .

[33] 由尊敬的德比伯爵及其部下演奏。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,
And so on the Thursday morning being the fifteenth of October ,
和 所以 在 这 周四 早晨 存在 这 第十五 的 十月 ,

于是，在10月15日星期四的早上，

[ai] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
I came home to my house in London .
我 来了 家 到 我的 房子 在 伦敦 .

我回到了我在伦敦的家。

[ðə; ði] ['epɪlɒg] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [æd'ventʃəəz]
THE EPILOGUE TO ALL MY ADVENTURERS
这 结语 到 全部 我的 冒险者

致我所有冒险者的尾声

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
AND OTHERS .
和 其他的 .
以及其他。

[hʌs] [dɪd] [ai] ['naɪðə(r)] [spend] , [ɔː(r)] [beg] , [ɔː(r)] [ɑːsk] ,
hus did I neither spend , or beg , or ask ,
胡斯 做过 我 两者都不 花费 , 或者 求 , 或者 问 ,
所以我既没有花钱，也没有乞求，更没有索取。

[baɪ] ['eni] [kɔːs] , [də'rekt] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] :
By any course , direct or indirectly :
经过 任何 课程 , 直接的 或者 间接 :
通过任何途径，直接或间接：

[bʌt; bət] [ɪn] [iːtʃ] ['tɪt(ə)l] [ai] [pə'fɔːmd] [maɪ] [tɑːsk] ,
But in each tittle I performed my task ,
但 在 每个 标题 我 执行 我的 任务 ,
但我在每个角色中都完成了我的任务，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [bɪl] [məʊst] ['sɜːkəmspektli] .
According to my bill most circumspectly .
根据 到 我的 账单 最多 谨慎地 .
根据我的账单，我非常谨慎地填写。

[ai] [vaʊ] [tuː; tə] [gɒd] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['skɒtlənd] [rɒŋ] ,
I vow to God , I have done Scotland wrong ,
我 发誓 到 上帝 , 我 有 完毕 苏格兰 错误的 ,
我向上帝发誓，我辜负了苏格兰。

([ænd; ənd] (['dʒʌstli]) [ə'genst] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n])
(And (justly) against me it may bring an action)
(和 (公正地) 反对 我 它 可能 带来 一个 行动)
（而且（理所当然地）可能会对我提起诉讼）

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [raɪt] [wɪtʃ] [dʌθ] [bɪ'lɒŋ] ,
I have not given it that right which doth belong ,
我 有 不是 给定 它 那 正确的 哪个 确实 属于 ,
我没有赋予它应有的权利。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] ['gɪlti] [ɒv; əv] [dɪ'trækʃən] :
For which I am half guilty of detraction :
为了 哪个 我 是 一半 有罪的 的 贬低 :
我对此负有部分诽谤责任：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]
[第68页]

[jet] [hæd; həd] [ai] [rəʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ðeə(r)] [ai] [sɔː] ,
Yet had I wrote all things that there I saw ,
然而 有 我 写道 全部 事物 那 那里 我 锯 ,
然而，如果我把我在那里看到的一切都写下来的话……

[ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] ['senʃə] [wʊd] [sə'pəʊz] [ai] ['flætə(r)] ,
Misjudging censures would suppose I flatter ,
误判 谴责 会 认为 我 奉承 ,
误判的批评会让人觉得我是在奉承，

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ] [neɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['kwestʃən] [drɔː] ,
And so my name I should in question draw ,
和 所以 我的 姓名 我 应该 在 问题 画 ,
所以，我应该抽出我的名字吗？

[weə(r)] ['æsɪz] [breɪ] , [ænd; ənd]['præt(ə)lɪŋ][paɪz][du:; də]['tʃætə(r)] :
Where asses bray , and prattling pies do chatter :
在哪里 亚斯 嘶叫 , 和 喋喋不休 馅饼 做 喋喋不休 :

驴子嘶鸣，馅饼喋喋不休：

[jet] ([ɑ:md] [wɪð] [tru:θ])
Yet (armed with truth)
然而 (武装 和 真相)

然而（以真理为武器）

[ai] ['pʌblɪʃ] [wɪð] [maɪ][pen] ,
I publish with my pen ,
我 发布 和 我的 笔 ,

我用笔发表作品，

[ðæt] [ðeə(r)][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [dʌθ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [hi:p] ,
That there the Almighty doth his blessings heap ,
那 那里 这 全能者 确实 他的 祝福 堆 ,

在那里，全能的上帝堆积了他的祝福。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [bi:sts] [ænd; ənd][men] ;
In such abundant food for beasts and men ;
在 这样的 丰富 食物 为了 野兽 和 男人 ;

如此丰富的食物，足以供人和牲畜食用；

[ðæt] [ai] [nɛə] [sɔ:] [mɔ:(r)] ['plenti] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [tʃi:p] .
That I ne'er saw more plenty or more cheap .
那 我 从未 锯 更多的 很多 或者 更多的 便宜的 .

我从未见过如此充足或如此便宜的东西。

[ðʌs] [wɒt] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [si:] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] ;
Thus what mine eyes did see , I do believe ;
因此 什么 矿 眼睛 做过 看 , 我 做 相信 ;

因此，我亲眼所见的，我深信不疑；

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][du:; də] [bɪ'li:v] , [ai] [nəʊ] [ɪz] [tru:] :
And what I do believe , I know is true :
和 什么 我 做 相信 , 我 知道 是 真的 :

而我所相信的，我知道是真的：

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tru:] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ai] [gɪv] ,
And what is true unto your hands I give ,
和 什么 是 真的 到 你的 双手 我 给 ,

我将你所珍视的一切都交在你手中，

[ðæt] [wɒt] [ai] [gɪv] , [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
That what I give , may be believed of you .
那 什么 我 给 , 可能 是 相信 的 你 .

愿我所传授的，你们都能相信。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [sez] [ai][laɪ][ɔ:(r)][dəʊt] ,
But as for him that says I lie or dote ,
但 作为 为了 他 那 说道 我 说谎 或者 宠爱 ,

但对于那些说我撒谎或偏袒的人，

[ai][du:; də] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [ðə; ði][laɪ] [ɪnz] [θrəʊt] .
I do return , and turn the lie in's throat .
我 做 返回 , 和 转动 这 说谎 的 喉 .

我回来了，狠狠地掐住了那个说谎者的喉咙。

[ðʌs] ['dʒentlmən] , [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][weə(r)] ,
Thus gentlemen , amongst you take my ware ,
因此 先生们 , 在 你 拿 我的 仓库 ,

诸位先生，请收下我的货物。

[juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd][ai][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ʃeə(r)] .
You share my thanks , and I your moneys share .
你 分享 我的 谢谢 , 和 我 你的 钱 分享 .

你也得到我的感谢，而我则得到你的钱。

[jɔːz] [ɪn][ɔːl] [əb'zɜːvəns] [ænd; ənd] ['greɪtfəlnəs] ,
Yours in all observance and gratefulness ,
此致 在 全部 观察 和 感恩 ,

谨致以最诚挚的问候和感激之情，

['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɑːnd] ,
ever to be commanded ,
曾经 到 是 命令 ,

永远服从命令，

[dʒɒn]['teɪlə(r)] .
John Taylor .
约翰 泰勒 .

约翰·泰勒。

['faɪnɪs] . [[wʌn]]
FINIS . [1]
结束 . [1]

FINIS.[1]

['prɑːvənt] . — ['prɒvɪndə(r)] ; [prə'vɪʒ(ə)n] . [[ˌtuː'tuː]]
Provant . — Provender ; provision . [2]
普罗旺斯 . — 饲料 ; 条款 . [2]

Provant.—供应商；规定。[2]

['feɪgəri] . — [ə; eɪ]['veɪgərɪ] . [[θriː]]
Fegary . — A vagary . [3]
费加里 . — 一个 反复无常 . [3]

反复无常。[3]

['trʌndl] . — [ai] . [iː] . , [dʒɒn] ['trʌndl] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][nəʊ] - ['bɒdi] ([siː] [nəʊt][peɪdʒ][sɪks]) . [[fɔːr]]
Trundle . — i . e . , John Trundle of the sign of No - body (see note page 6) . [4]
滚动 . — 我 . e . , 约翰 滚动 的 这 符号 的 不 - 身体 (看 笔记 页 6) . [4]

特伦德尔.—即约翰·特伦德尔，他是“无名氏”的标志（参见第 6 页的注释）。[4]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] " ['sweərɪŋ] - [ɪn] [æt; ət] ['haigit] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [vəʊg] — [ɔː(r)] ,
It is reasonable to conjecture that at this date the custom of " Swearing - in at Highgate was not in vogue — or ,
它 是 合理的 到 推测 那 在 这 日期 这 风俗 的 " 咒骂 - 在 在 海格特 曾是 不是 在 时尚 — 或者 ,

可以合理推测，在当时，“在海格特宣誓就职”的习俗并不流行——或者说，

[nəʊ] - ['bɒdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [əʊθ] . [[faɪv]]
No - body would have taken the oath . [5]
不 - 身体 会 有 已采取 这 誓言 . [5]

没有人会宣誓效忠。[5]

[nemd] [liːn] [ænd; ənd] [fen] . — [sʌm; səm][dʒest][ɪz] [ɪn'tendɪd] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][hoʊsts] [neɪm] . — ['kjuː 'waɪ] . , - ,
Named Lean and Fen . — Some jest is intended here on the Host's name . — Qy . , Leanfen ,
命名 倾斜 和 分 . — 一些 笑话 是 故意的 这里 在 这 主持人 姓名 . — 奎 . , - ,

名为Lean和Fen。——此处对主人的名字略带戏谑。——Qy.，Leanfen，

[ɔː(r)] , [ðə; ði]['ænəgræm][ɒv; əv][ə; eɪ] . ['fenl] . [[sɪks]]
or , the anagram of A . Fennel . [6]
或者 , 这 字谜 的 一个 . 茴香 . [6]

或者，是 A. Fennel 的字母重组。[6]

[nəʊ] - ['bɒdi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][saɪn][ɒv; əv][dʒɒn] ['trʌndl] ,
No - Body was the singular sign of John Trundle ,
不 - 身体 曾是 这 单数 符号 的 约翰 滚动 ,

“无名氏”是约翰·特伦德尔的独特标志。

[ə; eɪ]['bæləd] - ['prɪntə(r)][ɪn]['bɑːbɪk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [[ænd; ənd] [huː] [siːm] [tuː; tə]
a ballad - printer in Barbican in the seventeenth century [and who seems to
一个 民谣 - 打印机 在 巴比肯 在 这 第十七 世纪 [和 WHO 似乎 到
[hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['wetstəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] " ['peniləs]
have accompanied our author as far as Whetstone on his " Penniless
有 伴随 我们的 作者 作为 远的 作为 磨石 在 他的 " 身无分文
['pɪlgrɪmɪdʒ] " — [ænd; ənd] ,
Pilgrimage " — and ,
朝圣 " — 和 ,

十七世纪巴比肯的一位民谣印刷商[他似乎陪伴我们的作者完成了他的“身无分文的朝圣之旅”，一直到惠特斯通——而且，

['sɜːt(ə)nli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['veri] " [wet] " [wʌn] !]
certainly up to this point a very " wet " one !]
当然 向上 到 这 观点 一个 非常 " 湿的 " 一 !]

到目前为止，这绝对是一场“湿漉漉”的雨！

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ben]['dʒɒnsənz] [pleɪz] ['nəʊbədi][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] , " - [ɪn][ə; eɪ] [peɪr] [ɒv; əv]
In one of Ben Jonson's plays Nobody is introduced , " attyred in a payre of
在 一 的 本 约翰逊的 演出 无人 是 介绍 , " - 在 一个 佩雷 的
['brɪtʃɪz] ,
Breeches ,
马裤 ,

在本·琼森的一部戏剧中，没有人出场，“穿着马裤的律师”，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
which were made to come up to his neck ,
哪个 是 制成 到 来 向上 到 他的 脖子 ,

这些衣服被设计成一直到他的脖子处，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][kæp] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with his armes out at his pockets and cap drowning his face .
和 他的 武器 出去 在 他的 口袋 和 帽 溺水 他的 脸 .

他双臂插在口袋里，帽子遮住了脸。

" [ðɪs] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] " ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['trʌndl] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld]
" This comedy was " printed for John Trundle and are to be sold
" 这 喜剧 曾是 " 打印 为了 约翰 滚动 和 是 到 是 卖
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn]['bɑːbɪk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [ɒv; əv][nəʊ] - ['bɒdi] .
at his shop in Barbican at the sygne of No - Body .
在 他的 店铺 在 巴比肯 在 这 - 的 不 - 身体 .

“这本喜剧是为约翰·特伦德尔印制的，将在巴比肯的 No-Body 商店出售。”

" [ə; eɪ] [ju'niːk] ['bæləd] , [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['mɪlə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] ['brɪtwɛl] [haʊs] , [ɪn'taɪtld] "
" A unique ballad , preserved in the Miller Collection at Britwell House , entitled "
" 一个 独特的 民谣 , 保存完好 在 这 磨坊主 收藏 在 布里特韦尔 房子 , 标题 "
[ðə; ði] [wel] - ['spəʊkən][nəʊ] - ['bɒdi] ,
The Well - spoken No - body ,
这 出色地 - 说 不 - 身体 ,

“一首独特的民谣，保存在布里特韦尔庄园的米勒收藏中，名为《能言善辩的无名之辈》

" [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ˌbeə'fʊtɪd] [fuːl] [ɒn] ['pætən] ,
" is accompanied by a woodcut representing a ragged barefooted fool on pattens ,
" 是 伴随 经过 一个 木刻 代表 一个 破烂不堪 赤足 傻子 在 图案 ,

“旁边配有一幅木刻版画，描绘的是一个衣衫褴褛、赤脚穿着木屐的傻瓜。”

[wɪð] [ə; eɪ] [tɔːn] ['mʌni] - [bæg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['brəʊkən] [pɒts] ,
with a torn money - bag under his arm , walking through a chaos of broken pots ,
和 一个 撕裂 钱 - 包 在下面 他的 手臂 , 步行 通过 一个 混乱 的 破碎的 锅 ,

他腋下夹着一个破损的钱袋，走过一片散落着碎陶罐的混乱景象。

[pænz] , ['beləʊz] , ['kændlˌstɪks] , [tɒŋz] , [tuːlz] , ['wɪndəʊz] , &
pans , bellows , candlesticks , tongs , tools , windows , &
平底锅 , 风箱 , 烛台 , 钳 , 工具 , 视窗 , &

平底锅、风箱、烛台、钳子、工具、窗户，以及

[siː] . [ə'bʌv] [hɪm][ɪz][ə; eɪ][skrəʊl][ɪn] [blæk] - ['letə(r)] : —
c . Above him is a scroll in black - letter : —
c . 多于 他 是 一个 滚动 在 黑色的 - 信 : —

c. 他上方是一卷用黑体字写成的卷轴：—

" ['nəʊbədi] . [ɪz] . [maɪ] . [neɪm] . [ðæt] .
" Nobody . is . my . Name . that .
" 无人 . 是 . 我的 . 姓名 . 那 .

“没有人是我的名字。

- .
Beyreth .
- .

贝雷特。

['evri] .
Every .
每一个 .

每一个。

.
Bodyes .
尸体 .

身体。

[bleɪm] .
Blame .
责备 .

责备。

" [ðə; ði]['bæləd] [kə'mensɪz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
" The ballad commences as follows : —
" 这 民谣 开始 作为 跟随 : —

这首民谣开头如下：——

" ['meni] [spiːk] [ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊd] [ðæt]['nevə(r)] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [baʊ] ,
" Many speke of Robin Hoode that never shott in his bowe ,
" 许多 说话 的 罗宾 胡德 那 绝不 肖特 在 他的 弓 ,

“许多人谈论罗宾汉，却从未用弓箭射过箭。”

[səʊ] ['meni] [hæv; həv] [leɪd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ai][dɪd]['nevə(r)] [noʊ] ;
So many have layed faultes to me , which I did never knowe ;
所以 许多 有 铺设 - 到 我 , 哪个 我 做过 绝不 知道 ;

很多人指责我，而我却从未意识到自己的错误；

[bʌt; bət] ['naʊ] , [bɪhoʊld] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,
But nowe , beholde , here I am ,
但 现在 , 看哪 , 这里 我 是 ,

但现在，瞧，我在这里了。

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ['duːɪθ] [dɪ'feɪm] ;
Whom all the worlde doeth diffame ;
谁 全部 这 世界 做 迪法姆 ;

全世界都诋毁他;

[lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [skɔːnd] [ˌem 'iː] ,
Long have they also scorned me ,
长的 有 他们 还 被鄙视 我 ,

他们长久以来也一直鄙视我。

[ænd; ənd] [lɒkt] [maɪ] [maʊð] [fɔː(r); fə(r)] [spiːkɪŋ] [friː] .
And locked my mouthe for speking free .
和 已锁定 我的 嘴 为了 说话 自由的 .

因为我说话不自由，所以被锁上了嘴。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['gɒdli] [mæn] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] [sɜːvd]
As many a Godly man they have so served
作为 许多 一个 敬虔的 男人 他们 有 所以 服务

他们曾如此服侍过许多虔诚的人。

[wɪtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][gɑːdz] [truːθ] [hæθ] [ʃəʊ] ;
Which unto them God's truth hath shewed ;
哪个 到 他们 神的 真相 有 展示 ;

神已向他们显明了真理;

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɜːnd] [ænd; ənd] [hæŋd] [sʌm; səm] .
Of such they have burned and hanged some .
的 这样的 他们 有 烧伤 和 绞刑 一些 .

他们将其中一些人烧死，一些人绞死。

[ðæt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] - [wəʊld][nɒt] [kʌm] :
That unto their ydolatrye wold not come :
那 到 他们的 - 沃尔德 不是 来 :

他们的偶像崇拜不会到来：

[ðə; ði] ['leɪ.di] - [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒkt] [ɪn][keɪdʒ] ,
The Ladye Truthe they have locked in cage ,
这 女士 - 他们 有 已锁定 在 笼 ,

他们把真理女士关进了笼子里。

['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] .
Saying of her Nobodye had knowledge .
说 的 她 - 有 知识 .

据说她无人知晓。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [neɪm] -
For as much nowe as they name Nobodye
为了 作为 很多 现在 作为 他们 姓名 -

就目前而言，他们称"无名氏"

[ai] [θɪŋk] - [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] :
I thinke verilye they speke of me :
我 思考 - 他们 说话 的 我 :

我觉得他们说的确实是我：

- [tuː; tə] ['ænsər] [ai] ['naʊ] [bɪgɪn] —
Whereffore to answere I nowe beginne —
- 到 答案 我 现在 开始 —

因此，我现在开始回答——

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][maɪ] [maʊð] [ɪz]['əʊpənd] [wɪð] - ,
The locke of my mouthe is opened with ginne ,
这 洛克 的 我的 嘴 是 打开 和 - ,

我的嘴里塞满了杜松子酒，

[rɔːt] [baɪ][nəʊ][mæn] , [bʌt; bət][baɪ][gɑːdz] [greɪs] ,
Wrought by no man , but by God's grace ,
锻 经过 不 男人 , 但 经过 神的 优雅 ,

这并非人所能成就，乃是神的恩典所致。

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [biː; bi] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , " & [siː] .
Unto whom be prayse in every place , " & c .
到 谁 是 祈祷 在 每一个 地方 , " & c .

愿祂在各处蒙受祝福，等等。

['lɑːrwʊd] [ænd; ənd] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['saɪnbɔːdz] . [['sevən]]
Larwood and Hotten's History of Signboards . [7]
拉伍德 和 - 历史 的 招牌 . [7]

Larwood 和 Hotten 的《招牌史》[7]

[pʌls] . — [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [lɪ'gjuːmɪnəs] [siːdz] . [[eit]]
Pulse . — All sorts of leguminous seeds . [8]
脉冲 . — 全部 排序 的 豆科植物 种子 . [8]

豆类.—各种豆科植物的种子。[8]

[siː] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] ['beɪsnəs] . [[naɪn]]
See Dedication to The Scourge of Baseness . [9]
看 奉献 到 这 祸害 的 卑鄙 . [9]

参见献给《卑鄙的祸害》[9]

['mɑːstə(r)]['dɒktə(r)] ['hɒlənd] . — [ðə; ði][wʌns] [wel] - [nəʊn] [fi'liːmɔn; fai-] ['hɒlənd] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Master Doctor Holland . — The once well - known Philemon Holland , Physician ,
掌握 医生 荷兰 . — 这 一次 出色地 - 已知 菲利蒙 荷兰 , 医生 ,
[ænd; ənd] " [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
and " Translator - General of his Age ,
和 " 翻译 - 一般的 的 他的 年龄 ,

霍兰德大师医生——曾名噪一时的菲利蒙·霍兰德，医生，以及"他那个时代的首席翻译家"。

" ['pʌblɪʃt] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['lɪvi] , - ; ['plɪniz] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , " - ; ['kæmdənz]
" published translations of Livy , 1600 ; Pliny's " Natural History , " 1601 ; Camden's
" 已发布 翻译 的 李维 , - ; 普林尼的 " 自然的 历史 , " - ; 卡姆登的
" [brɪ'tænɪkə] ,
" Britannica ,
" 大英百科全书 ,

"李维著作的已出版译本，1600年；普林尼的《自然史》，1601年；卡姆登的《不列颠百科全书》，

" & [siː] . [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] [penz]
" & c . He is said to have used in translation more paper and fewer pens
" & c . 他 是 说 到 有 用过的 在 翻译 更多的 纸 和 更少 钢笔
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] ,
than any other writer before or since ,
比 任何 其他 作家 前 或者 自从 ,

等等。据说，他在翻译过程中使用的纸张比之前或之后的任何一位作家都多，而使用的笔却比任何其他作家都少。

[ænd; ənd] [huː] " [wʊd] [nɒt] [let] [swiː'təʊnɪəs][biː; bi] [træŋkwɪləs] .
and who " would not let Suetonius be Tranquillus .
和 WHO " 会 不是 让 苏埃托尼乌斯 是 宁静 .

并且"不让苏埃托尼乌斯平静下来。

" [bɔːn] [æt; ət] ['tʃelmzfəd] , - ; [daɪd] - . [-]
" Born at Chelmsford , 1551 ; died 1636 . [10]
" 出生 在 切姆斯福德 , - ; 死亡 - . [-]

"1551 年出生于切姆斯福德；1636 年去世。[10]

['edmənd] . — ['rɒbət] , ['wɪljəm] [kænt] . , [ænd; ənd] " [ðaɪ]
Edmund Branthwaite . — Robert Branthwaite , William Branthwaite Cant . , and " Thy
埃德蒙 布兰斯韦特 . — 罗伯特 布兰斯韦特 , 威廉 布兰斯韦特 不能 . , 和 " 你的
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [frend] " [ɑ:(r)] . [bi:] . ,
assured friend " R . B . ,
保证 朋友 " 拉 . B . ,

埃德蒙·布兰斯韦特——罗伯特·布兰斯韦特、威廉·布兰斯韦特·坎特，以及"你可靠的朋友"RB

[hæv; həv] [i:tʃ] ['rɪt(ə)n] [kə'mendətəri] ['vɜ:rsəz][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][dʒɒn]['teɪlə(r)] .
have each written Commendatory Verses to all the Works of John Taylor .
有 每个 书面 值得称赞的 诗句 到 全部 这 作品 的 约翰 泰勒 .

他们每个人都为约翰·泰勒的所有作品写了赞颂诗。

['lʌndən] - .
London 1630 .
伦敦 - .

伦敦，1630年。

[ænd; ənd]['sauði, 'sʌði][ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd]['poʊəts] , " [hæz; həz]
And Southey in his " Lives and Works of Uneducated Poets , " has
和 骚塞 在 他的 " 生活 和 作品 的 未受过教育 诗人 , " 有
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
the following :
这 下列的 :

骚塞在其著作《未受过教育的诗人的生活与作品》中写道：

— " [wʌn] [mait] [hæv; həv] [həʊpt] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [dʒɒn]
— " One might have hoped in these parts for a happy meeting between John
— " 一 可能 有 希望 在 这些 部分 为了 一个 快乐的 会议 之间 约翰
['teɪlə(r)][ænd; ənd] - ,
Taylor and Barnabee ,
泰勒 和 - ,

——"人们或许会希望约翰·泰勒和巴纳比在这些地方能有一次愉快的会面，

[ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['meməri] ; [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] -
of immortal memory ; indeed it is likely that the Water - Poet and the Anti -
的 不朽 记忆 ; 的确 它 是 可能 那 这 水 - 诗人 和 这 反对 -
['wɔ:tə(r)] - ['pəʊɪt][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] ,
Water - Poet were acquainted ,
水 - 诗人 是 熟人 ,

永垂不朽；事实上，水之诗人与反水之诗人很可能相识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [ˌhɪərə'baʊt] ,
and that the latter may have introduced him to his connections hereabout ,
和 那 这 后者 可能 有 介绍 他 到 他的 连接 附近 ,

而且后者可能把他介绍给了他在这附近的熟人。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz] - ,
Branthwaite being the same name as Brathwait ,
布兰斯韦特 存在 这 相同的 姓名 作为 - ,

Branthwaite 与 Brathwait 是同一个名字，

[ænd; ənd] - ['brʌðə(r)] ['hævɪŋ] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɜ:(r)][dʒɒn]['dɔ:lstən] . " [
and Barnabee's brother having married a daughter of this Sir John Dalston . " [
和 - 兄弟 拥有 已婚 一个 女儿 的 这 先生 约翰 达尔斯顿 . " [
-]
11]
-]

巴纳比的兄弟娶了约翰·达尔斯顿爵士的女儿。[11]

[pɪəs] ['peniləs] , [baɪ] ['tɒməs] [næʃ] .
Pierce Penniless , by Thomas Nash .
刺穿 身无分文 , 经过 托马斯 纳什 .

皮尔斯·佩尼利斯，托马斯·纳什著。

['lʌndən] , - . [-]
London , 1592 . [12]
伦敦 , - . [-]

伦敦，1592 年。[12]

[ðɪs] " ['ɔːdnəns] [ɒv; əv]['aɪən] " [stɪl] [ɪg'zɪsts][ðeə(r)] ,
This " ordnance of iron " still exists there ,
这 " 军械 的 铁 " 仍然 存在 那里 ,

这种"铁制武器"至今仍然存在于那里。

[ænd; ənd][ɪz] [hɪ'stɒrɪkli] [nəʊn] [æz; əz] " [mɒnz] [meg] " [ænd; ənd] ['pɒpjələli] [æz; əz] " [lɒŋ] [meg] . " [-]
and is historically known as " Mons Meg " and popularly as " Long Meg . " [13]
和 是 历史 已知 作为 " 蒙斯 梅格 " 和 广为人知 作为 " 长的 梅格 . " [-]

历史上被称为"蒙斯梅格"，俗称"长梅格"。[13]

- . — [ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l] . [-]
Receite . — A receptacle . [14]
- . — 一个 容器 . [-]

容器。[14]

- . — ['emptinəs] . [-]
Vaustity . — Emptiness . [15]
- . — 空虚 . [-]

虚空。—空虚。[15]

[siː] ['ændərsənz] [ðə; ði][kəʊld] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪŋˌhɔːrn] [kreɪg] , - . - . [-]
See Anderson's The Cold Spring of Kinghorn Craig , Edinb . 1618 . [16]
看 安德森的 这 寒冷的 春天 的 金霍恩 克雷格 , - . - . [-]

参见安德森的《爱丁堡金霍恩克雷格的寒冷春天》，1618 年。[16]

- . — ['tɒməs] ['kɔriæt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələ(r)] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] " - [leg] - ['stretʃə(r)] .
Coryatizing . — Thomas Coryate , an English traveller , who called himself the " Odcombian leg - stretcher .
- . — 托马斯 科里亚特 , 一个 英语 游客 , WHO 称为 他自己 这 " - 腿 - 担架 .

科里亚特化.—托马斯·科里亚特，一位英国旅行家，自称"奥德科姆腿伸展者"。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] - ,
" He was the son of the rector of Odcombe ,
" 他 曾是 这 儿子 的 这 校长 的 - ,

他是奥德科姆教区长的儿子，

[ænd; ənd][ɪn] - ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " - ['kruːditi] .
and in 1611 published an account of his travels on the Continent with the singular title of " Coryates Crudities .
和 在 - 已发布 一个 帐户 的 他的 旅行 在 这 大陆 和 这 单数 标题 的 " - 粗俗 .

1611 年，他出版了一本关于他在欧洲大陆旅行的记述，书名是《Coryates Crudities》。

['heɪstɪli] - [ʌp][ɪn][faɪv] [trævəlz] [ɪn] [frɑːns] , [sə'vɔɪ] , ['ɪtəli] , - , ['kɒmənli]
Hastily gobled up in five Moneths travells in France , Savoy , Italy , Rhetia , commonly
草草 - 向上 在 五 月份 旅行 在 法国 , 萨沃伊 , 意大利 , - , 通常
[kɔːld] [ðə; ði] ['graɪsən] ['kʌntri] ,
called the Grisons country ,
称为 这 格里松 国家 ,

在法国、萨瓦、意大利、雷蒂亚（通常被称为格劳宾登州）的五个月旅行中匆匆狼吞虎咽，

[hel'viːʃə] , ['eɪliəs] ['swɪtsələnd] , [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [haɪ] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðələndz]
Helvetia , alias Switzerland , some parts of high Germany , and the Netherlands
瑞士 , 别名 瑞士 , 一些 部分 的 高的 德国 , 和 这 荷兰
;
;
;

赫尔维蒂亚（又名瑞士）、德国部分地区和荷兰；

['njuːli] [daɪ'dʒestɪd][ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgəri] ['ɛə] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌməset] ,
Newly digested in the hungary aire of Odcombe in the county of Somerset ,
新 消化 在 这 匈牙利 空气 的 - 在 这 县 的 萨默塞特郡 ,

新近在萨默塞特郡奥德科姆的匈牙利空气中消化，

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs]
and now dispersed to the nourishment of the travelling members of this
和 现在 分散的 到 这 营养 的 这 旅行 成员 的 这
['kɪŋ,doʊm] ,
Kingdome ,
王国 ,

现在它们分散开来，供养着这个王国中四处旅行的成员。

& [siː] . ['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [es] . , ['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] - .
& c . London , printed by W . S . , Anno Domini 1611 .
& c . 伦敦 , 打印 经过 W . S . , 安诺 多米尼 - .

等等。伦敦，WS印刷，公元1611年。

" ['teɪlə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [grʌdʒ] [ə'genst] ['kɔriæt] ,
" Taylor had an especial grudge against Coryat ,
" 泰勒 有 一个 特别的 怨恨 反对 科里亚特 ,

泰勒对科里亚特怀有特别深的怨恨，

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] " [lɑːf] [ænd; ənd][biː; bi][fæt] "
for having had influence enough to procure his " Laugh and be Fat "
为了 拥有 有 影响 足够的 到 采购 他的 " 笑 和 是 胖的 "
— [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['trævələ(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] ;
— directed against the traveller — to be burned ;
— 指导 反对 这 游客 — 到 是 烧伤 ;

因为他有足够的影响力，促使人们将他那首讽刺旅行者的《笑着变胖》付之一炬；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] " [fiːd] [fæt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [grʌdʒ] ,
and that he never failed to " feed fat the ancient grudge ,
和 那 他 绝不 失败的 到 " 喂养 胖的 这 古老的 怨恨 ,

而且他从未停止"煽动古老的仇恨"，

" [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] ['lev(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] "
" may be seen in the many pieces of ridicule levelled at the author of the "
" 可能 是 已见 在 这 许多 件 的 嘲笑 平整 在 这 作者 的 这 "
['kruːditi] ,
Crudities ,
粗俗 ,

这一点可以从针对《粗俗之作》作者的诸多嘲讽中看出。

" ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] . [-]
" even after his death . [17]
" 甚至 后 他的 死亡 . [-]

"即使在他去世后也是如此。[17]

['toʊˌfet] . — [ðə; ði] ['hiːbruː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hel] . [-]
Tophet . — The Hebrew name for Hell . [18]
托菲特 . — 这 希伯来语 姓名 为了 地狱 . [-]

托菲特——希伯来语中地狱的名称。[18]

[sɪ'mɪərɪən] . — [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ; [ɪk'striːmli] [ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [dɑːk] .
Cimmerian . — Pertaining to the Cimmerii , or their country ; extremely and perpetually dark .
西米里安人 . — 相关的 到 这 - , 或者 他们的 国家 ; 极其 和 永恒地 黑暗的 .

辛梅里安的。—与辛梅里人或其国家有关的；极其黑暗且永恒的。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,
The Cimmerii were an ancient people of the land now called the Crimea ,
这 - 是 一个 古老的 人们 的 这 土地 现在 称为 这 克里米亚 ,

辛梅里人是如今克里米亚地区的一个古代民族。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌntri] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['hevi] [fɔg] ,
and their country being subject to heavy fogs ,
和 他们的 国家 存在 主题 到 重的 雾 ,

他们的国家经常遭受浓雾侵袭，

[wɒz; wəz] ['feɪbld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl][əb'skjʊərəti] .
was fabled to be involved in deep and continual obscurity .
曾是 传说中的 到 是 涉及 在 深的 和 持续的 朦胧 .

据说他一直过着极其隐秘的生活。

['eɪnʃənt] ['poʊəts]['ɔːlsəʊ]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [nɪə(r)] [leɪk] [ə'vɜːnəs] ,
Ancient poets also mention a people of this name who dwelt in a valley near Lake Avernus ,
古老的 诗人 还 提到 一个 人们 的 这 姓名 WHO 居住 在 一个 谷 靠近 湖 阿弗纳斯 ,

古代诗人也提到过居住在阿韦尔诺斯湖附近山谷中的一个同名民族。

[ɪn] ['ɪtəli] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [sed] ['nevə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] . [-]
in Italy , which the sun was said never to visit . [19]
在 意大利 , 哪个 这 太阳 曾是 说 绝不 到 访问 . [-]

据说太阳从未到过意大利。[19]

[pɜːθ] . [-]
Perth . [20]
珀斯 . [-]

珀斯。[20]

[ˌbrei'mɑː] . [-]
Braemar . [21]
布雷马尔 . [-]

布雷马尔。[21]

['vɜːdʒɪnl] [dʒæk] . — [ə; eɪ] [kiːd] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [spɪ'net] . [-]
Virginal Jack . — A keyed instrument resembling a spinet . [22]
处女 杰克 . — 一个 按键 乐器 类似 一个 小型立式钢琴 . [-]

维吉纳·杰克——一种类似小型立式钢琴的带键乐器。[22]

[red] - ['ʃæŋks] . — [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtɪʃ] ['haɪlənd] ['klænzmən]
Red - shanks . — A contemptuous appellation for Scottish Highland clansmen
红色的 - 小腿 . — 一个 轻蔑的 称谓 为了 苏格兰 高地 氏族成员

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðeə(r)]['neɪkɪd]['hɜːsjuːt] [lɪmz] ,
and native Irish , with reference to their naked hirsute limbs ,
和 本国的 爱尔兰 , 和 参考 到 他们的 裸 多毛的 四肢 ,

红腿佬——这是对苏格兰高地氏族成员和爱尔兰本地人的蔑称，指的是他们裸露的、多毛的四肢。

[ænd; ənd] " [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [red] - [ʃæŋk] " [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [prə'vɜːbiəl] ['seɪɪŋ] : — " [ænd; ənd]
and " As lively as a Red - Shank " is still a proverbial saying : — " And
和 " 作为 热闹 作为 一个 红色的 - 胫骨 " 是 仍然 一个 谚语 说 : — " 和

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['aɪələnd] ,
we came into Ireland ,
我们 来了 进入 爱尔兰 ,

“像红腿鹬一样活泼”至今仍是一句谚语：“我们来到了爱尔兰，

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [pɑːts] .
where they would have landed in the north parts .
在哪里 他们 会 有 登陆 在 这 北 部分 .

他们本应在北部地区登陆。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [red] - ['ʃæŋks] .
But I would not , because there the inhabitants were all Red - shanks .
但 我 会 不是 , 因为 那里 这 居民 是 全部红色的 - 小腿 .

但我不会去，因为那里的居民全是红脚鹬。

" — [sɜː(r)]
" — Sir
" — 先生

“-先生

['wɔːltə] ['rɑːliz] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] . [-]
Walter Raleigh's Speech on the Scaffold . [23]
沃尔特 罗利 演讲 在 这 脚手架 . [-]

沃尔特·雷利在绞刑架上的演讲。[23]

[pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] . — [ðæt] [ɪz] , [ɪn'vestɪd] [hɪm][ɪn] ['haɪlənd] [ə'taɪə(r)] . [-]
Put me into that Shape . — That is , invested him in Highland attire . [24]
放 我 进入 那 形状 . — 那 是 , 投资 他 在 高地 服装 . [-]

让我穿上那身衣服。——也就是说，让他穿上高地服饰。[24]

" ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [ben] - .
" Probably the district around the skirts of Ben Muicdui .
" 大概 这 区 大约 这 裙子 的 本 - .

“可能是本穆伊克杜伊山脚下的地区。”

" — ['tʃeɪmbəz] -
" — Chambers '
" — 钱伯斯 -

——钱伯斯

[də'mestɪk] ['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] . [-]
Domestic Annals of Scotland . [25]
国内的 志 的 苏格兰 . [-]

苏格兰家庭编年史。[25]

['bɑːlək] ['kɑːs(ə)l] . — [naʊ] [kɔːld] ['kɑːs(ə)l] - [grɑːnt] . [-]
Balloch Castle . — Now called Castle - Grant . [26]
巴洛赫 城堡 . — 现在 称为 城堡 - 授予 . [-]

巴洛赫城堡——现称格兰特城堡。[26]

[mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] . [-]
Moray . [27]
莫雷 . [-]

莫雷。[27]

- . [-]
Morayland . [28]
- . [-]

莫雷兰。[28]

['ʃʊgə(r)] - ['kændɪən] . — [ai] . [iː] . , ['ʃʊgə(r)] - ['kændi] . [-]
Sugar - Candian . — i . e . , Sugar - candy . [29]
糖 - 加拿大 . — 我 . e . , 糖 - 糖果 . [-]

糖果。—即糖果。[29]

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] . — " [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
A Piece of Gold of Two - and - Twenty Shillings . — " This was a
一个 片 的 金子 的 二 - 和 - 二十 先令 . — " 这 曾是 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l]['prez(ə)nt] ;
considerable present ;
大量 展示 ;

一块价值二十二先令的金币。——“这是一份相当贵重的礼物；

[bʌt; bət]['dʒɒnsənz][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
but Jonson's hand and heart were ever open to his acquaintance .
但 约翰逊的 手 和 心 是 曾经 打开 到 他的 熟人 .

但琼森始终对他的熟人敞开双手和心扉。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] [helθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [smaɪld] [ə'pɒn]
All his pleasures were social ; and while health and fortune smiled upon
全部 他的 快乐 是 社会的 ; 和 尽管 健康 和 财富 微笑 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他所有的乐趣都与社交有关；而且在他健康和财富都眷顾他的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['nɪgəd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɔː(r)]['tælənts][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['niːdɪd]
he was no niggard either of his time or talents to those who needed
他 曾是 不 吝啬鬼 任何一个 的 他的 时间 或者 天赋 到 那些 WHO 需要
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他从不吝啬自己的时间和才能，乐于帮助那些需要它们的人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn] ['teɪlərz] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] ,
There is something striking in Taylor's concluding sentence ,
那里 是 某物 引人注目 在 泰勒的 总结 句子 ,

泰勒的最后一句话中蕴含着一些引人注目的东西，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] (['dʒɒnsənz]) ['vɪzɪt][tuː; tə] ['drʌmənd] [ɪz] [kən'sɪdəd] :
when the result of his (Jonson's) visit to Drummond is considered :
什么时候 这 结果 的 他的 (约翰逊的) 访问 到 德拉蒙德 是 经过考虑的 :

考虑到琼森访问德拉蒙德的结果：

— [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['iːv(ə)l] [ðæt] [wɔːks] ,
— but there is one evil that walks ,
— 但 那里 是 一 邪恶的 那 散步 ,

——但有一种邪恶势力在游荡，

[wɪtʃ] ['kiːnə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [dʒɒnz] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] . — [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,
which keener eyes than John's have often failed to discover . — I have only to add ,
哪个 更敏锐 眼睛 比 约翰的 有 经常 失败的 到 发现 . — 我 有 仅有的 到 添加 ,

就连比约翰眼光更敏锐的人也常常未能发现这一点。——我只想补充一点，

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɒnɪst] [mæn] (['teɪlə(r)]) [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [,aut'liv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
in justice to this honest man (Taylor) that his gratitude outlived the subject of it .
在 正义 到 这 诚实的 男人 (泰勒) 那 他的 感激 活得更久 这 主题 的 它 .

公平地说，这位诚实的人（泰勒）的感激之情比他去世的时间还要长久。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɜːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɛn.əˌfæk.tərz] ['meməri] : — [ðə; ði] [vɜːs] [ɪn'diːd] ,
He paid the tribute of a verse to his benefactor's memory : — the verse indeed ,
他 有薪酬的 这 贡 的 一个 诗 到 他的 恩人的 记忆 : — 这 诗 的确 ,

他吟诵了一首诗来缅怀他的恩人：——这首诗的确如此，

[wɒz; wəz] [miːn] : [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['teɪlə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [gɪv] .
was mean : but poor Taylor had nothing better to give .
曾是 意思是 : 但 贫穷的 泰勒 有 没有什么 更好的 到 给 .

很吝啬：但可怜的泰勒也没有更好的东西可以付出。

" — [ɪt] .
" — Lt .
" — 中尉 .

——中尉

[kɒl] . ['frɑːnsɪs] ['kʌnɪŋˌhæmz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪfərdz] [ben] ['dʒɒnsənz] [wɜːks] , [piː] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .
Col . Francis Cunningham's edition of Gifford's Ben Jonson's Works , p . xli .
上校 . 弗朗西斯 坎宁安的 版 的 吉福德 本 约翰逊的 作品 , p . xli .

弗朗西斯·坎宁安上校编辑的吉福德的《本·琼森作品集》，第 xli 页。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ['skɒtlənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪməs] [ben] ['dʒɒnsən] .
" In the summer of 1618 Scotland received a visit from the famous Ben Jonson .
" 在 这 夏天 的 - 苏格兰 已收到 一个 访问 从 这 著名的 本 约翰逊 .

“1618 年夏天，苏格兰迎来了著名作家本·琼森的到访。

[ðə; ði] ['bɜːli] ['lɒriət] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,
The burly Laureate walked all the way ,
这 魁梧的 桂冠 步行 全部 这 方式 ,

这位身材魁梧的桂冠得主全程步行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ðen] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] ,
among the motives for a journey then undertaken by few Englishmen ,
之中 这 动机 为了 一个 旅行 然后 已 经过 很少 英国人 ,

当时只有少数英国人踏上这段旅程，其动机之一是：

[mait] [biː; bi][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli]
might be curiosity regarding a country from which he knew that his family
可能 是 好奇心 关于 一个 国家 从 哪个 他 知道 那 他的 家庭
[wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] ,
was derived ,
曾是 衍生的 ,

或许是出于对某个他知道自己家族起源于的国家的好奇心。

[hɪz; ɪz] ['ɡrænfɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒnsənz][ɒv; əv] ['ænən,deil] .
his grandfather having been one of the Johnsons of Annandale .
他的 祖父 拥有 到过 一 的 这 约翰逊 的 安南代尔 .

他的祖父是安南代尔的约翰逊家族成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [tuː] , [pə'tɪkjələli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛnəks]
He had many friends too , particularly among the connections of the Lennox
他 有 许多 朋友们 也 , 特别 之中 这 连接 的 这 伦诺克斯
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

他有很多朋友，尤其是在伦诺克斯家族的关系圈里。

[huːm] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] .
whom he might be glad to see at their own houses .
谁 他 可能 是 高兴的 到 看 在 他们的 自己的 房屋 .

他或许会很高兴在他们家中见到他们。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['æmɪkəb(ə)l] ['ɪntəkɔːs] , [wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['drʌmənd] ,
Among those with whom he had amicable intercourse , was William Drummond ,
之中 那些 和 谁 他 有 友好的 交往 , 曾是 威廉 德拉蒙德 ,
[ðə; ði]['pəʊɪt] ,
the poet ,
这 诗人 ,

与他交往友好的人中，包括诗人威廉·德拉蒙德。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk]
then in the prime of life , and living as a bachelor in his romantic
然后 在 这 主要的 的 生活 , 和 活的 作为 一个 学士 在 他的 浪漫的
['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] ,
mansion of Hawthornden ,
大厦 的 霍桑登 ,

当时正值壮年，单身汉的身份住在他那浪漫的豪宅霍桑登。

[ɒn][ðə; ði] [ɛsk] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] .
on the Esk , seven miles from Edinburgh .
在 这 埃斯克 , 七 英里 从 爱丁堡 .

在埃斯克河畔，距离爱丁堡七英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['drʌmənd] [ænd; ənd]['dʒɒnsən][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,
It is probable that Drummond and Jonson had met before in London ,
它 是 可能 那 德拉蒙德 和 约翰逊 有 遇见 前 在 伦敦 ,

德拉蒙德和琼森很可能之前在伦敦见过面。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] " [wɪt] - ['kɔmbæt, kəm'bæt] " [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ænd; ənd]
and indulged together in the " wit - combats " at the Mermaid and
和 沉溺其中 一起 在 这 " 有 - 战斗 " 在 这 美人鱼 和
['sɪmələ(r)] [siːnz] .
similar scenes .
相似的 场景 .

他们一起在美人鱼酒馆等场所进行“智力较量”。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prevələnt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪnli] [tuː; tə] [siː] ['drʌmənd]
there is a prevalent belief in Scotland that it was mainly to see Drummond
那里 是 一个 流行 信仰 在 苏格兰 那 它 曾是 主要 到 看 德拉蒙德
[æt; ət] ['hɔːˌθɔːrndən] [ðæt] ['dʒɒnsən] [keɪm] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ,
at Hawthornden that Jonson came so far from home ,
在 霍桑登 那 约翰逊 来了 所以 远的 从 家 ,

苏格兰普遍认为，琼森远道而来主要是为了在霍桑登见到德拉蒙德。

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [frɒm; frəm] ['drʌməndz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ˌkɒnvə'seiʃənz] ,
and certain it is , from Drummond's report of his ' Conversations ,
和 肯定 它 是 , 从 德拉蒙德的 报告 的 他的 - 对话 ,

根据德拉蒙德在其《对话录》中的记载，这一点可以肯定。

- [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɔː(r)]['pɑːstərəl] (['pɪskət(ə)rɪ] ?
' that he designed ' to write a Fisher or Pastoral (Piscatory ?
- 那 他 设计 - 到 写 一个 费舍尔 或者 牧灵 (捕鱼 ?

他设计"写一本渔夫或田园诗（Piscatory?）

) [pleɪ] — [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['loʊmənd] [leɪk] — [hiː; hi]['ɔːlsəʊ]
) Play — and make the stage of it on the Lomond Lake — he also
) 玩 — 和 制作 这 阶段 的 它 在 这 洛蒙德 湖 — 他 还
['kɒntəmpleɪtɪd] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [prəʊz] [hɪz; ɪz] - [fʊt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] ,
contemplated writing in prose his ' Foot Pilgrimage to Scotland ,
思考 写作 在 散文 他的 - 脚 朝圣 到 苏格兰 ,

他还考虑过用散文的形式，在洛蒙德湖上演戏剧，并以此为舞台创作他的《苏格兰徒步朝圣之旅》。

- [wɪtʃ] ,
' which ,
- 哪个 ,

' 哪个，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn] [huː] [faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [weə(r)] [səʊ]['lɪt(ə)l]
with a feeling very natural in one who found so much to admire where so little
和 一个 感觉 非常 自然的 在 一 WHO 成立 所以 很多 到 钦佩 在哪里 所以 小的
[hæd; həd] [biːn] [nəʊn] ,
had been known ,
有 到过 已知 ,

对于一个在知之甚少的地方发现如此多值得钦佩的人来说，这种感觉非常自然。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [in'taitl] - [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . -
he spoke of entitling ' A Discovery . '
他 辐 的 权利 - 一个 发现 . -

他谈到要将书名定为《一项发现》。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðɪs] [wɜːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] ['edɪnbrə] —
Unfortunately , this work , as well as a poem in which he called Edinburgh —
很遗憾 , 这 工作 , 作为 出色地 作为 一个 诗 在 哪个 他 称为 爱丁堡 —

不幸的是，这部作品，以及他称之为爱丁堡的一首诗——

- [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , ['brɪtnz] ['ʌðə(r)] [aɪ] , -
' The Heart of Scotland , Britain's other eye , '
- 这 心 的 苏格兰 , 英国的 其他 眼睛 , -

"苏格兰之心，英国的另一只眼睛"，

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
has not been preserved to us .
有 不是 到过 保存完好 到 我们 .

并未保存至今。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] ['kɒntəmpleɪtɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
We can readily see that the work contemplated must have been of a
我们 能 容易 看 那 这 工作 思考 必须 有 到过 的 一个
['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] ,
general character ,
一般的 特点 ,

我们可以很容易地看出，所设想的工作必定是具有普遍性的。

[frɒm; frəm]['dʒɒnsənz] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['drʌmənd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
from Jonson's letters to Drummond on the subject of it .
从 约翰逊的 信件 到 德拉蒙德 在 这 主题 的 它 .

出自琼森写给德拉蒙德的关于此事的信件。

[haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['skɒtlənd] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]
How much to be regretted that we have not the Scotland of that day
如何 很多 到 是 后悔 那 我们 有 不是 这 苏格兰 的 那 天
[dɪ'lɪnieɪtɪd] [baɪ][səʊ] ['vɪgərəs] [ə; eɪ] [pen] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - " —
delineated by so vigorous a pen as that of the author of Sejanual " —
划定 经过 所以 蓬勃 一个 笔 作为 那 的 这 作者 的 - " —
['tʃeɪmbəz] - [də'mestɪk] ['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
Chambers ' Domestic Annals of Scotland ,
钱伯斯 - 国内的 志 的 苏格兰 ,

多么令人遗憾的是，我们没有像塞贾努尔的作者那样，用如此有力的笔触描绘出当时的苏格兰——钱伯斯《苏格兰国内编年史》

[vɒl] . [wʌn] .
vol . 1 .
卷 . 1 .

第1卷。

['weðə(r)] ['teɪlərz] " ['peniləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] " ['riːəli] [dɪd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ,
Whether Taylor's " Penniless Pilgrimage " really did interfere with ,
无论 泰勒的 " 身无分文 朝圣 " 真的 做过 干扰 和 ,

泰勒的“身无分文的朝圣之旅”是否真的造成了干扰，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ben] ['dʒɒnsənz] - [fʊt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] - [wʊd] [naʊ] [biː; bi]
and prevent the publication of Ben Jonson's ' Foot Pilgrimage ' would now be
和 防止 这 发布 的 本 约翰逊的 - 脚 朝圣 - 会 现在 是
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
difficult to say .
难的 到 说 .

现在要阻止本·琼森的《徒步朝圣》出版，恐怕很难说了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] ['teɪlərz] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['lʌvɪŋ]
It is very evident from Taylor's remarks in his Dedication " To all my loving
它 是 非常 明显 从 泰勒的 评论 在 他的 奉献 " 到 全部 我的 爱
[æd'ventʃəəz] ,
adventurers ,
冒险者 ,

从泰勒在献词中的话语中可以非常明显地看出：“献给我所有挚爱的冒险家们，

& [siː] . , " [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] [ðæt] [hiː; hi] " [dɪd][ˌʌndə'gəʊ] [ðɪs]
& c . , " he had been accused by the critics that he " did undergo this
& c . , " 他 有 到过 被告 经过 这 评论家 那 他 " 做过 经历 这
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
project ,
项目 ,

等等，批评家们指责他“确实参与了这个项目”，

['aɪðə(r)][ɪn] ['mælɪs] , [ɔː(r)] ['mɑːkɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['bendʒəmɪn]['dʒɒnsən] .
either in malice , or mockage of Master Benjamin Jonson .
任何一个 在 恶意 , 或者 模拟 的 掌握 本杰明 约翰逊 .

要么是出于恶意，要么是对本杰明·琼森大师的嘲讽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['teɪlə(r)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['pɪlgrɪmɪdʒ] " ['prɪntɪd] "
" It is quite certain that Taylor lost no time in getting his " Pilgrimage " printed "
" 它 是 相当 肯定 那 泰勒 丢失的 不 时间 在 获得 他的 " 朝圣 " 打印 "
[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] " [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði]
at the charges of the author " immediately on his return to London on the
在 这 收费 的 这 作者 " 立即地 在 他的 返回 到 伦敦 在 这
[ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - . [-]
fifteenth of October 1618 . [30]
第十五 的 十月 - . [-]

可以肯定的是，泰勒在 1618 年 10 月 15 日返回伦敦后，立即以作者自费的方式出版了他的《朝圣之旅》[30]。

[raʊz] . — [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] , [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] . [-]
Rouse . — A full glass , a bumper . [31]
唤醒 . — 一个 满的 玻璃 , 一个 保险杠 . [-]

唤醒.—满杯，保险杠。[31]

[ˌʌn'fɛloʊd] . — [ai] . [iː] . , [nɒt] [mætʃt] . [-]
Unfellowed . — i . e . , not matched . [32]
非会员 . — 我 . e . , 不是 匹配 . [-]

未入选。—即，未匹配。[32]

[tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - . — [ðɪs] [ðen] ['rəʊdsaɪd] ['pʌblɪk] -
To Islington to the Sign of the Maindenhead . — This then roadside Public -
到 伊斯灵顿 到 这 符号 的 这 - . — 这 然后 路边 民众 -
[haʊs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt][ɪn'kwaɪəriz] ,
house , we are informed from recent enquiries ,
房子 , 我们 是 知情的 从 最近的 查询 ,

前往伊斯灵顿，找到梅恩登黑德的标志。——据最近的调查显示，这是一家当时的路边酒吧。

[wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['meɪdn] [leɪn] , ['bæt(ə)l] [brɪdʒ] , [naʊ] [nəʊn] [æz; əz]
was situate at the corner of Maiden Lane , Battle Bridge , now known as
曾是 位于 在 这 角落 的 少女 车道 , 战斗 桥 , 现在 已知 作为
[kɪŋz] [krɒs] ,
King's Cross ,
国王学院 叉 ,

它位于少女巷和巴特尔桥的拐角处，也就是现在的国王十字车站附近。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ][məʊst]['eksɪkrəb(ə)l] [pə'fɔːməns] ['teɪkən] [daʊn]
from a statue of George IV . — a most execrable performance taken down
从 一个 雕像 的 乔治 第四 . — 一个 最多 可憎的 表现 已采取 向下
- .
1842 .
- .

乔治四世雕像——1842 年被拆除的极其糟糕的表演。

[ðə; ði] " [əʊld][pʌb] " [ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʒɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd] [nemd] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ,
The " Old Pub " is turned into a gin palace , and named the Victoria ,
这 " 老的 酒吧 " 是 转向 进入 一个 杜松子酒 宫殿 , 和 命名 这 维多利亚 ,

“老酒吧”被改造成了一家高档酒吧，并命名为维多利亚酒吧。

[waɪl] ['meɪdn] [leɪn] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wei] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['haigit] [hɪl]
while Maiden Lane — an ancient way leading from Battle Bridge to Highgate Hill
尽管 少女 车道 — 一个 古老的 方式 领导 从 战斗 桥 到 海格特 爬坡道
— [ɪz] [nəʊn] [naʊ] [æz; əz] [jɔːk] [rəʊd] . [-]
— is known now as York Road . [33]
— 是 已知 现在 作为 约克 路 . [-]

而少女巷（一条从巴特尔桥通往海格特山的古老道路）现在被称为约克路。[33]

[gai] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['vɜːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
Guy of Warwick . — There are several versions and editions of this work .
盖伊 的 沃里克 . — 那里 是 一些 版本 和 版本 的 这 工作 .

沃里克的盖伊——这部作品有多个版本和版本。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃənəz] - ['kʌmpəni] ,
In the book of the Stationers ' Company ,
在 这 书 的 这 文具店 - 公司 ,

在文具商公会的账簿中，

[dʒɒn] ['trʌndl] — [hiː; hi] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [nəʊ] - ['bɒdi] — [ɒn] [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] , - , ['entəd] " [ə; eɪ] [pleɪ] ,
John Trundle — he at the sign of No - Body — on the 15th of January , 1619 , entered " a play ,
约翰 滚动 — 他 在 这 符号 的 不 - 身体 — 在 这 15th 的 一月 , - , 进入 " 一个 玩 ,

约翰·特伦德尔——他以"无名氏"的名义——于1619年1月15日参加了"一场戏剧"。

[kɔːld] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [gai] [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒɒn] [deɪ] [ænd; ənd] ['tɒməs] ['dekə(r)] .
called the Life and Death of Guy Earl of Warwick , written by John Day and Thomas Dekker .
称为 这 生活 和 死亡 的 盖伊 伯爵 的 沃里克 , 书面 经过 约翰 天 和 托马斯 德克尔 .

《盖伊·沃里克伯爵的生与死》，作者是约翰·戴和托马斯·德克尔。

" [siː] ['beikəz] ['baɪɒg] .
" See Baker's Biog .
" 看 面包师的 生物 .

参见贝克的传记。

[dræm] . , [peɪdʒ] - , [vɒl] .
Dram . , page 274 , vol .
德拉姆 . , 页 - , 卷 .

戏剧，第 274 页，卷。

[ˌtuː'tuː] . — " [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪl] [biː; bi] [gelt] , [ænd; ənd] [trɒl] ['bælədz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstə(r)] ['trʌndl] ['jɒndə(r)] ,
2 . — " Well , if he read this with patience I'll be gelt , and troll ballads for Master Trundle yonder ,
2 . — " 出色地 , 如果 他 读 这 和 耐心 患病的 是 格尔特 , 和 巨魔 民谣 为了 掌握 滚动 远处 ,

2.——"好吧，如果他能耐心读完这篇文章，我就会得到金币，还会为那边的特伦德尔大师吟唱巨魔歌谣，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [mɔː'tæləti] .
the rest of my mortality .
这 休息 的 我的 死亡 .

我余下的人生。

" — [ben] ['dʒɒnsənz] ['evri] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] , [ækt] [ai] . [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
" — Ben Jonson's Every Man in his Humour , act i . sc . 2 .
" — 本 约翰逊的 每一个 男人 在 他的 幽默 , 行为 我 . 斯 . 2 .

"——本·琼森的《人各有志》第一幕第二场。

[kə'rekʃnz] [meɪd] [baɪ] [træns'kraɪbə(r)]
Corrections Made by Transcriber
更正 制成 经过 转录员

转录员所做的更正

[peɪdʒ] - , [laɪn] - : " ['eɪtʃ ɛl ɛs] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] .
Page 16 , line 16 : " hls " changed to " his .
页 - , 线 - : " hls " 已更改 到 " 他的 .

第 16 页，第 16 行："hls"改为"his"。

" [peɪdʒ] - : " [fər'gɑːtən] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [fə'gɒtn] .
" Page 36 : " forgotton " changed to " forgotten .
" 页 - : " 被遗忘的 " 已更改 到 " 被遗忘的 .

"第 36 页：'forgotton' 改为 'forgotten'。

" [peɪdʒ] - : " " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [məs'kiːtəʊz] .
" Page 46 : " musquitoes " changed to " mosquitoes .
" 页 - : " 蚊子 " 已更改 到 " 蚊子 .

"第 46 页：'musquitoes' 改为 'mosquitoes'。

" ['fʊtnəʊt] [sɪks] , [lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] ['pəʊɪm] : " [hiː; hi] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [biː; bi] .
" Footnote 6 , last line of poem : " he " changed to " be .
" 脚注 6 , 最后的 线 的 诗 : " 他 " 已更改 到 " 是 .

"脚注 6，诗歌的最后一行：'他'变成了'是'。

" [peɪdʒ] - : ['ɔːf(ə)nd] [raɪt] [pə'renθəsɪs] [rɪ'muːvd] .
" Page 46 : Orphaned right parenthesis removed .
" 页 - : 孤儿 正确的 插入语 已移除 .

"第 46 页：已删除孤立的右括号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神